# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 徒劳的歌谣和诗篇(ballades And Verses Vain) 000001

2. 徒劳的歌谣和诗篇(ballades And Verses Vain) 000002

3. 徒劳的歌谣和诗篇(ballades And Verses Vain) 000003

4. 徒劳的歌谣和诗篇(ballades And Verses Vain) 000004

5. 徒劳的歌谣和诗篇(ballades And Verses Vain) 000005

6. 徒劳的歌谣和诗篇(ballades And Verses Vain) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 徒劳的歌谣和诗篇(Ballades and Verses Vain)
# 第1/6页

[bæ'lɑːd] [ænd; ənd] ['vɜːrsəz] [veɪn]
**BALLADES** **AND** **VERSES** **VAIN**
叙事歌 和 诗句 虚荣

徒劳的歌谣和诗歌

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['ændruː] [læŋ]
**ANDREW** **LANG**
安德鲁 语言

安德鲁·朗

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ]
**AUTHOR** **OF** **"** **HELEN** **OF** **TROY**
作者 的 " 海伦 的 特洛伊

《特洛伊的海伦》的作者

" - ['brænlz] , [ˌvɪrə'leɪz] , [bæ'lɑːd] , [ænd; ənd]['vɜːrsəz][veɪn] . -
**" ' Branles , virelais , Ballades , and Verses vain . '**
" - 分支 , 维雷莱 , 叙事歌 , 和 诗句 徒劳 . -

"'布兰莱斯、维雷莱斯、叙事曲和诗篇都是徒劳的。'

— [ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] .
**— The Faerie Queene .**
— 这 仙女 奎恩 .

——仙后。

[njuː] [jɔːk]
**NEW** **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1902
**CHARLES** **SCRIBNER'S** **SONS1902**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1902

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1902年

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] — ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n]
**To the Reader — Austin Dobson**
到 这 读者 — 奥斯汀 多布森

致读者——奥斯汀·多布森

[ˌɛks'ɛks'sɪks] . — [bæ'lɑːd] :
**XXXVI . — BALLADES :**
xxxvi . — 叙事歌 :

三十六、叙事歌：

[bæ'lɑːd] ['dedɪkətəri]
**BALLADE DEDICATORY**
叙事曲 献词

献词叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [feɪm]
**BALLADE OF LITERARY FAME**
叙事曲 的 文学 名声

文学名望的颂歌

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə]
**BALLADE OF BLUE CHINA**
叙事曲 的 蓝色的 中国

蓝色中国的叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)]
**BALLADE OF THE BOOK - HUNTER**
叙事曲 的 这 书 - 猎人

寻书者的歌谣

[bæ'lɑːd] [tuː; tə] [θiː'ɔkritəs]
**BALLADE TO THEOCRITUS**
叙事曲 到 忒奥克里图斯

致狄奥克里图斯的歌谣

['væləntaɪn] [ɪn] [fɔːm] [ɒv; əv] [bæ'lɑːd]
**VALENTINE IN FORM OF BALLADE**
情人节 在 形式 的 叙事曲

情歌

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
**BALLADE OF SUMMER**
叙事曲 的 夏天

夏日叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['ɔːtəm]
**BALLADE OF AUTUMN**
叙事曲 的 秋天

秋之歌

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][əʊld] [pleɪz]
**BALLADE OF OLD PLAYS**
叙事曲 的 老的 演出

老戏歌谣

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ruː'let]
**BALLADE OF ROULETTE**
叙事曲 的 轮盘赌

轮盘赌叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [frer] ['luːbɪn]
**BALLADE OF FRÈRE LUBIN**
叙事曲 的 弗雷尔 鲁宾

鲁宾兄弟的叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn]
**BALLADE OF QUEEN ANNE**
叙事曲 的 女王 安妮

安妮女王歌谣

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn]
**BALLADE OF PRIMITIVE MAN**
叙事曲 的 原始 男人

原始人的歌谣

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [sliːp]
**BALLADE** **OF** **SLEEP**
叙事曲 的 睡觉

睡眠叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ˌkliə'pætrəz] ['niːd(ə)l]
**BALLADE** **OF** **CLEOPATRA'S** **NEEDLE**
叙事曲 的 克利奥帕特拉的 针

克利奥帕特拉之针的叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [truː] ['wɪzdəm]
**BALLADE** **OF** **TRUE** **WISDOM**
叙事曲 的 真的 智慧

真智慧之歌

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz]
**BALLADE** **OF** **THE** **MUSE**
叙事曲 的 这 沉思

缪斯之歌

[bæ'lɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['beɪbi]
**BALLADE** **FOR** **A** **BABY**
叙事曲 为了 一个 婴儿

婴儿叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri]
**BALLADE** **OF** **HIS** **OWN** **COUNTRY**
叙事曲 的 他的 自己的 国家

祖国之歌

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd]
**BALLADE** **OF** **THE** **TWEED**
叙事曲 的 这 粗花呢

粗花呢的歌谣

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] [ɒv; əv] [gɒlf]
**BALLADE** **OF** **THE** **ROYAL** **GAME** **OF** **GOLF**
叙事曲 的 这 皇家 游戏 的 高尔夫球

皇家高尔夫运动的叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['fɒrɪst]
**BALLADE** **OF** **THE** **MIDNIGHT** **FOREST**
叙事曲 的 这 午夜 森林

午夜森林的叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['krɪkɪt]
**BALLADE** **OF** **CRICKET**
叙事曲 的 蟋蟀

板球叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [mænz] ['pærədaɪs]
**BALLADE** **OF** **THE** **BOOK** **-** **MAN'S** **PARADISE**
叙事曲 的 这 书 - 男人的 天堂

书人天堂的叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [welθ]
**BALLADE** **OF** **WORLDLY** **WEALTH**
叙事曲 的 世俗 财富

世俗财富的歌谣

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] [tɜːm]
**BALLADE** **OF** **THE** **MAY** **TERM**
叙事曲 的 这 可能 学期

五月学期的叙事诗

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ded] ['sɪtɪz]
**BALLADE** **OF** **DEAD** **CITIES**
叙事曲 的 死的 城市

死城之歌

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [sə'θɪrə]
**BALLADE** **OF** **THE** **VOYAGE** **TO** **CYTHERA**
叙事曲 的 这 航程 到 西西拉

前往西西拉岛的航海叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [laɪf]
**BALLADE** **OF** **LIFE**
叙事曲 的 生活

生命之歌

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ['ædʒɪktɪvz]
**BALLADE** **OF** **ÆSTHETIC** **ADJECTIVES**
叙事曲 的 审美的 形容词

美学形容词的叙事诗

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ded] ['leɪdɪz]
**BALLADE** **OF** **DEAD** **LADIES**
叙事曲 的 死的 女士们

亡灵淑女的歌谣

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [gʊd] ['kaʊnsl]
**BALLADE** **OF** **GOOD** **COUNSEL**
叙事曲 的 好的 法律顾问

良言歌谣

[bæ'lɑːd] [ˌæ'mʊrəz]
**BALLADE** **AMOUREUSE**
叙事曲 爱人

爱情叙事曲

[bæ'lɑːd] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɛʒuɪts]
**BALLADE** **AGAINST** **THE** **JESUITS**
叙事曲 反对 这 耶稣会士

反耶稣会士的歌谣

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [blaɪnd] [lʌv]
**BALLADE** **OF** **BLIND** **LOVE**
叙事曲 的 瞎的 爱

盲爱的叙事曲

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seplkə(r)]
**BALLADE** **OF** **HIS** **CHOICE** **OF** **A** **SEPULCHRE**
叙事曲 的 他的 选择 的 一个 坟墓

他选择的墓穴叙事曲

[diː'zeɪn] — [baɪ] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n]
**Dizain** **—** **by** **Austin** **Dobson**
迪赞 — 经过 奥斯汀 多布森

迪赞——作者：奥斯汀·多布森

['vɜːrsəz] [veɪn] :
**VERSES** **VAIN** **:**
诗句 虚荣 :

虚妄的诗句：

[ɑːlmeɪ] ['meɪtriːz]
**ALMAE** **MATRES**
阿尔梅 床垫

阿尔玛·马特雷斯

| ['naɪtɪŋgeɪl] | ['weðə(r)] |
| --- | --- |
| **NIGHTINGALE** | **WEATHER** |
| 夜莺 | 天气 |

南丁格尔天气

| [ˌkɑːlə'nɛt] |
| --- |
| **COLINETTE** |
| 科利内特 |

科利内特

| [frɒm; frəm][ðə; ði] | [iːst] | [tuː; tə][ðə; ði] | [west] |
| --- | --- | --- | --- |
| **FROM** | **THE** | **EAST** | **TO** | **THE** | **WEST** |
| 从 | 这 | 东方 | 到 | 这 | 西方 |

从东到西

| [ə; eɪ] | [driːm] |
| --- | --- |
| **A** | **DREAM** |
| 一个 | 梦 |

一个梦想

| ['twaɪlaɪt] | [ɒn] | [twiːd] |
| --- | --- | --- |
| **TWILIGHT** | **ON** | **TWEED** |
| 暮 | 在 | 粗花呢 |

暮色降临

| [ə; eɪ] | ['sʌnset] | [ɒv; əv]['wɔtəu; vɑː'təu] |
| --- | --- | --- |
| **A** | **SUNSET** | **OF** | **WATTEAU** |
| 一个 | 日落 | 的 | 瓦托 |

华托的日落

| [rəʊ'mæns] |
| --- |
| **ROMANCE** |
| 浪漫 |

浪漫

| [ə; eɪ] | ['sʌnset] | [ɒn] | ['jærəʊ] |
| --- | --- | --- | --- |
| **A** | **SUNSET** | **ON** | **YARROW** |
| 一个 | 日落 | 在 | 蓍草 |

蓍草上的日落

| [ə; eɪ] | ['pɔːtreɪt] | [ɒv; əv] | - |
| --- | --- | --- | --- |
| **A** | **PORTRAIT** | **OF** | **1783** |
| 一个 | 肖像 | 的 | - |

1783年的肖像

| [ðə; ði] | ['bɑːbərəs] | [bɜ˞dz] |
| --- | --- | --- |
| **THE** | **BARBAROUS** | **BIRDS** |
| 这 | 野蛮 | 鸟类 |

野蛮的鸟儿

| [pəʊst] | [hoʊmɛrɪkə] | : |
| --- | --- | --- |
| **POST** | **HOMERICA** | **:** |
| 邮政 | 荷马史诗 | : |

后荷马时代:

| - |
| --- |
| **HESPEROTHEN** |
| - |

赫斯佩罗滕

| [ðə; ði] | [ 'siːkə ] | [fɔː(r); fə(r)] | - |
| --- | --- | --- | --- |
| **THE** | **SEEKERS** | **FOR** | **PHÆACIA** |
| 这 | 寻求者 | 为了 | - |

寻找菲阿西亚

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] -

| THE | DEPARTURE | FROM | PHÆACIA |
|---|---|---|---|
| 这 | 离开 | 从 | - |

离开菲阿西亚

[ə; eɪ] [ˈbæləd] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)]

| A | BALLAD | OF | DEPARTURE |
|---|---|---|---|
| 一个 | 民谣 | 的 | 离开 |

离别之歌

[ðeɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['saiərinz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]

| THEY | HEAR | THE | SIRENS | FOR | THE | SECOND | TIME |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 这 | 警报器 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 |

他们第二次听到了警笛声

['sɜːrsiz] [aɪl] [ ˌriːˈvizit ]

| CIRCE'S | ISLE | REVISITED |
|---|---|---|
| 瑟茜的 | 小岛 | 重访 |

重访环岛

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [lændz]

| THE | LIMIT | of | LANDS |
|---|---|---|---|
| 这 | 限制 | 的 | 土地 |

土地的极限

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['helən]

| THE | SHADE | OF | HELEN |
|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 海伦 |

海伦的阴影

-

| PISIDICÊ |
|---|
| - |

皮西迪卡

['sɒnɪts] :

| SONNETS | : |
|---|---|
| 十四行诗 | : |

十四行诗:

[ðə; ði] ['ɒdəsi]

| THE | ODYSSEY |
|---|---|
| 这 | 奥德赛 |

《奥德赛》

[ðə; ði] ['saiərinz]

| THE | SIRENS |
|---|---|
| 这 | 警报器 |

塞壬

['lʌvz] ['iːstə(r)]

| LOVE'S | EASTER |
|---|---|
| 爱的 | 复活节 |

爱的复活节

['twaɪlaɪt]

| TWILIGHT |
|---|
| 暮 |

暮

['baɪən]

| BION |
|---|
| 生物 |

生物

[sæn; sɑːn] [tɜ›ɛnzoʊ]
**SAN** **TERENZO**
SAN 特伦佐

圣特伦索

['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɒlədʒi]
**NATURAL** **THEOLOGY**
自然的 神学

自然神学

['həʊmə(r)]
**HOMER**
荷马

荷马

[rɒn'sɑːrd]
**RONSARD**
龙萨德

龙萨德

[ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl]
**GÉRARD** **DE** **NERVAL**
热拉尔 德语 神经

热拉尔·德·内瓦尔

[ɪn] ['ɪθəkə]
**IN** **ITHACA**
在 伊萨卡

在伊萨卡

[driːmz]
**DREAMS**
梦境

梦想

[həʊ'merɪk] ['juːnəti]
**HOMERIC** **UNITY**
荷马史诗 统一

荷马统一体

[aɪ'diːəl]
**IDEAL**
理想的

理想的

[træns'leʃən] :
**TRANSLATIONS** **:**
翻译 :

译文:

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]
**HYMN** **TO** **THE** **WINDS**
圣歌 到 这 风

风之颂歌

[ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['viːnəs]
**A** **VOW** **TO** **HEAVENLY** **VENUS**
一个 发誓 到 天上 金星

向天上的金星许下的誓言

['eɪprəl]
**APRIL**
四月

四月

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [əʊld][eɪdʒ]
**OF** **HIS** **LADY'S** **OLD** **AGE**
的 他的 女士的 老的 年龄

他夫人年老了

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi]
**SHADOWS** **OF** **HIS** **LADY**
阴影 的 他的 女士

他夫人的影子

['muːnlaɪt]
**MOONLIGHT**
月光

月光

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz]
**THE** **GRAVE** **AND** **THE** **ROSE**
这 严重 和 这 玫瑰

坟墓与玫瑰

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz]
**THE** **BIRTH** **OF** **BUTTERFLIES**
这 出生 的 蝴蝶

蝴蝶的诞生

[æn; ən][əʊld] [tjuːn]
**AN** **OLD** **TUNE**
一个 老的 调

一首老歌

[sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['kwɔːtə(r)]
**SPRING** **IN** **THE** **STUDENT'S** **QUARTER**
春天 在 这 学生 四分之一

学生宿舍的春天

[sprɪŋ] .
**SPRING** **.**
春天 .

春天。

( ['ɑːftə(r)] [ˌmelɪ'edʒər] . )
**(** **AFTER** **MELEAGER** **.** **)**
( 后 墨勒阿格尔 . )

（仿墨利亚格。）

[əʊld] [lʌvz]
**OLD** **LOVES**
老的 爱

旧爱

-
**IANNOULA**
-

伊安努拉

[ðə; ði] [mɪlk] [waɪt] [dəʊ]
**THE** **MILK** **WHITE** **DOE**
这 牛奶 白色的 美国能源部

乳白色的母鹿

[ə; eɪ] [lɑː] [bel] [e'lɛn]
**A** **LA** **BELLE** **HÉLÈNE**
一个 洛杉矶 美女 海伦

美丽海伦

['beriəl] [ɒv; əv] [ˌmoʊ'liːɛr]
**BURIAL OF MOLIÈRE**
葬礼 的 莫里哀

莫里哀的葬礼

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [snəʊ]
**BEFORE THE SNOW**
前 这 雪

下雪之前

[ðə; ði] [klaʊd] ['kɔːrəs]
**THE CLOUD CHORUS**
这 云 合唱

云合唱团

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [brɪŋz] ,
**Laughter and song the poet brings ,**
笑声 和 歌曲 这 诗人 带来 ,

诗人带来的欢笑和歌声，

[ænd; ənd][ lend ][ðem; ðəm] [fɔːm] [ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm] - [wɪŋz] ;
**And lends them form and gives them - wings ;**
和 借贷 他们 形式 和 给予 他们 - 翅膀 ;

并赋予它们形态和翅膀；

[ðen] [sets][hɪz; ɪz] ['tʃɜːpɪŋ] ['skwɒdrən] [friː]
**Then sets his chirping squadron free**
然后 套 他的 啁啾声 中队 自由的

然后放飞了他那群叽叽喳喳的小队。

[tuː; tə][pəʊst][æt; ət] [wɪl] [baɪ][lænd][ɔː(r)] [siː] ,
**To post at will by land or sea ,**
到 邮政 在 将要 经过 土地 或者 海 ,

可随意通过陆路或海路邮寄

[ænd; ənd][faɪnd][ðeə(r)] [həʊm] , [ɪf] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
**And find their home , if that may be .**
和 寻找 他们的 家 , 如果 那 可能 是 .

并找到他们的家，如果那可以的话。

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ðɪs] ['pəʊɪt] , [tuː] ,
**Laughter and song this poet , too ,**
笑声 和 歌曲 这 诗人 , 也 ,

这位诗人也充满了欢笑和歌声。

[əʊ] ['westən] ['brʌðəz] , [sendz] [tuː; tə][juː; jʊ] :
**O Western brothers , sends to you :**
哦 西 兄弟 , 发送 到 你 :

西方兄弟们，谨向你们致以：

[wɪð] ['daʊtf(ə)l] [flaɪt] [ðə; ði] [dɑːtɪŋ] [treɪn]
**With doubtful flight the darting train**
和 疑 航班 这 飞镖 火车

飞行轨迹令人怀疑，疾驰的列车

[hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [bliːk] [ət'læntɪk] [meɪn] , —
**Have crossed the bleak Atlantic main , —**
有 交叉 这 苍凉 大西洋 主要的 , —

已经横渡了荒凉的大西洋，——

[naʊ] [wɔːm] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ə'gen] !
**Now warm them in your hearts again !**
现在 温暖的 他们 在 你的 心 再次 !

现在，请再次将它们温暖在你们心中！

[ə; eɪ] . [diː] .
**A** . **D** .
一个 . D .

广告

['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n][hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]
**Mr** . **Austin** **Dobson** **has** **been** **so** **kind** **as** **to** **superintend** **the** **making** **of**
先生 . 奥斯汀 多布森 有 到过 所以 种类 作为 到 督 这 制作 的
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['bæləʊz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] [ɒv; əv][əʊld] [frɑːns] " ( - ) ,
**the** **following** **selection** **from** **"** **Ballads** **and** **Lyrics** **of** **Old** **France** **"** **(** **1872** **)** **,**
这 下列的 选择 从 " 民谣 和 歌词 的 老的 法国 " ( - ) ,

奥斯汀·多布森先生非常慷慨地监督了以下选自《古老法国民谣与抒情诗集》（1872 年）的选集的制作，

" [bæ'lɑːd] [ɪn] [bluː] ['tʃaɪnə] " ( - , - , - ) , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['vɜːrsəz] ['priːviəsli]
**"** **Ballades** **in** **Blue** **China** **"** **(** **1880** **,** **1881** **,** **1883** **)** **,** **and** **from** **verses** **previously**
" 叙事歌 在 蓝色的 中国 " ( - , - , - ) , 和 从 诗句 之前
[ʌn'prɪntɪd] [ɔː(r)][nɒt] [kə'lektɪd] .
**unprinted** **or** **not** **collected** **.**
未印刷 或者 不是 集 .

《蓝色中国歌谣》（1880、1881、1883 年），以及以前未印刷或未收集的诗歌。

[bæ'lɑːd] .
**BALLADES** **.**
叙事歌 .

叙事歌。

[bæ'lɑːd] ['dedɪkətəri]
**BALLADE** **DEDICATORY**
叙事曲 献词

献词叙事曲

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['eltən]
**ELTON**
埃尔顿

埃尔顿

[ɒv; əv] [waɪt] ['stæntən] .
**OF** **WHITE** **STAUNTON** **.**
的 白色的 斯汤顿 .

怀特·斯汤顿。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['brɪtn] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [maʊnd] ,
**The** **painted** **Briton** **built** **his** **mound** **,**
这 绘 英国人 建造 他的 冢 ,

这位涂着彩绘的英国人筑起了他的土堆，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [selts; kelts] [ænd; ənd] [kleɪ] ,
**And** **left** **his** **celts** **and** **clay** **,**
和 左边 他的 凯尔特人 和 黏土 ,

他留下了他的凯尔特人和陶土。

[ɒn] [jɒn] [feə(r)] [sləʊp] [ɒv; əv] ['sʌnlɪt] [graʊnd]
**On yon fair slope of sunlit ground**
在 远 公平的 坡 的 阳光照射 地面

在那片阳光普照的平坦山坡上

[ðæt] [frʌnts] [jɔ:(r); jə(r)]['gɑ:d(ə)n] [geɪ] ;
**That fronts your garden gay ;**
那 前线 你的 花园 同性恋 ;

那在你花园前面是同性恋;

[ðə; ði]['rəʊmən] [keɪm] , [hi:; hi][bɔ:(r)][ðə; ði] [sweɪ] ,
**The Roman came , he bore the sway ,**
这 罗马 来了 , 他 钻孔 这 摇摆 ,

罗马人来了，他统治了这里。

[hi:; hi] ['bʊlid] , [bɔ:t] , [ænd; ənd][səʊld] ,
**He bullied , bought , and sold ,**
他 被欺凌 , 买 , 和 卖 ,

他欺凌弱小，买卖商品，

[jɔ:(r); jə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] [swi:ps] [hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [ə'weɪ]
**Your fountain sweeps his works away**
你的 喷泉 扫荡 他的 作品 离开

你的喷泉冲走了他的作品

[bɪ'saɪd] [jɔ:(r); jə(r)]['mænə(r)][əʊld] !
**Beside your manor old !**
旁 你的 庄园 老的 !

就在你那古老的庄园旁边!

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['krʌmblɪŋ] [ɜ:rnz][ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd]
**But still his crumbling urns are found**
但 仍然 他的 摇摇欲坠 骨灰瓮 是 成立

但人们仍然能找到他那些破损的骨灰瓮。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [beɪ] ,
**Within the window - bay ,**
之内 这 窗户 - 湾 ,

在窗台区域内，

[weə(r)] [wʌns][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd]
**Where once he listened to the sound**
在哪里 一次 他 听着 到 这 声音

他曾在哪里聆听过这声音

[ðæt] [ lʌl ] [ju:; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; —
**That lulls you day by day ; —**
那 平静 你 天 经过 天 ; —

它日复一日地麻痹着你; ——

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wɪndz; waɪndz][æt; ət] [pleɪ] ,
**The sound of summer winds at play ,**
这 声音 的 夏天 风 在 玩 ,

夏日微风吹拂的声音，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['wɔ:təz] [kəʊld]
**The noise of waters cold**
这 噪音 的 水 寒冷的

冰冷的水声

[tu:; tə] - ['wɒndərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] ,
**To Yarty wandering on their way ,**
到 - 漫游 在 他们的 方式 ,

致在路上徘徊的亚蒂

[bɪ'saɪd] [jɔ:(r); jə(r)]['mænə(r)][əʊld] !
**Beside your manor old !**
旁 你的 庄园 老的 !

就在你那古老的庄园旁边!

[ðə; ði]['rəʊmən] [fel] : [hɪz; ɪz][fɜ:m] - [set] [baʊnd]
**The Roman fell : his firm - set bound**
这 罗马 跌倒 : 他的 公司 - 放 边界

罗马人倒下了：他坚定的决心

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sæksənz] [steɪ] ;
**Became the Saxon's stay ;**
成为 这 撒克逊人的 停留 ;

成为撒克逊人的居所;

[ðə; ði] [belz] [meɪd] ['mju:zɪk][ɔ:l] [ə'raʊnd]
**The bells made music all around**
这 铃铛 制成 音乐 全部 大约

钟声在四周响起，奏出美妙的乐章。

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌŋks] [ɪn] [ 'klɔistə ] [greɪ] ,
**For monks in cloisters grey ,**
为了 僧侣 在 修道院 灰色的 ,

对于身着灰色修道院囚服的僧侣来说,

[tɪl] [fled][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ]
**Till fled the monks in disarray**
直到 逃亡 这 僧侣 在 混乱

蒂尔仓皇逃离了僧侣们。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɔ:m] - [fəʊld] ,
**From their warm chantry's fold ,**
从 他们的 温暖的 - 折叠 ,

从他们温暖的教堂怀抱中,

[ðə; ði] [ 'æbət ] ['slʌmbə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ,
**The Abbots slumber as they may ,**
这 修道院长 睡眠 作为 他们 可能 ,

修道院院长们或许正在酣睡,

[bɪ'saɪd] [jɔ:(r); jə(r)]['mænə(r)][əʊld] !
**Beside your manor old !**
旁 你的 庄园 老的 !

就在你那古老的庄园旁边!

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[kri:dz] , ['ɛmpaɪəz] , ['pi:plz] , [ɔ:l] [dɪ'keɪ] ,
**Creeds , empires , peoples , all decay ,**
信条 , 帝国 , 人民 , 全部 衰变 ,

信仰、帝国、民族，一切终将衰落。

[daʊn] ['ɪntu:] ['dɑ:knəs] , [rəʊld] ;
**Down into darkness , rolled ;**
向下 进入 黑暗 , 滚动 ;

坠入黑暗，翻滚而下;

[meɪ] [laɪf] [ðæts] [fli:t] [bi:; bi] [swi:t] , [ai] [preɪ] ,
**May life that's fleet be sweet , I pray ,**
可能 生活 那就是 舰队 是 甜的 , 我 祈祷 ,

愿短暂的生命充满甜蜜，我祈祷。

[bɪ'saɪd] [jɔ:(r); jə(r)]['mænə(r)][əʊld] !
**Beside your manor old !**
旁 你的 庄园 老的 !

就在你那古老的庄园旁边!

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [feɪm]
**BALLADE OF LITERARY FAME**
叙事曲 的 文学 名声

文学名望的颂歌

" [ɔ:l] [ði:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:pens] .
**" All these for Fourpence .**
" 全部 这些 为了 四便士 .

所有这些只需四便士。

" [əʊ] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['endləs] [rəu'mænsiz]
**" Oh , where are the endless Romances**
" 哦 , 在哪里 是 这 无尽的 浪漫故事

“哦，无尽的浪漫在哪里？”

['aʊə(r)] [ 'grænd,mʌðə ] [ju:st] [tu:; tə][ə'dɔ:(r)] ?
**Our grandmothers used to adore ?**
我们的 祖母们 用过的 到 崇拜 ?

我们的祖母们过去最喜欢什么?

[ðə; ði] [naɪts] [wɪð] [ðeə(r)] [helmz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɑ:ns] ,
**The Knights with their helms and their lances ,**
这 骑士 和 他们的 舵 和 他们的 长矛 ,

骑士们头戴头盔，手持长矛，

[ðeə(r)] [ʃi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvəz] [ðeɪ] [wɔ:(r)] ?
**Their shields and the favours they wore ?**
他们的 盾牌 和 这 恩惠 他们 穿着 ?

他们的盾牌和他们佩戴的饰物?

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [wɪð] [ðeə(r)]['mædʒɪk(ə)l][lɔ:(r)] ?
**And the Monks with their magical lore ?**
和 这 僧侣 和 他们的 神奇 知识 ?

那些拥有魔法传说的僧侣们呢?

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑ:st] [tu:; tə] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][nɒks]
**They have passed to Oblivion and Nox**
他们 有 通过了 到 遗忘 和 诺克斯

他们已逝去于遗忘与黑暗之中。

[ðeɪ] [hæv; həv][fled][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ʃɔ:(r)] , —
**They have fled to the shadowy shore , —**
他们 有 逃亡 到 这 阴暗的 支撑 , —

他们逃到了阴暗的岸边，——

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:penɪ] [bɒks] !
**They are all in the Fourpenny Box !**
他们 是 全部 在 这 四便士 盒子 !

它们都在四便士盒子里!

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] ['fænsiz]
**And where the poetical fancies**
和 在哪里 这 诗意的 幻想

而诗意的幻想又在哪里呢?

['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] [wɜ:(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv] , [ɒv; əv][jɔ:(r)] ?
**Our fathers were fond of , of yore ?**
我们的 父亲们 是 喜爱 的 , 的 昔时 ?

我们父辈过去喜欢的?

[ðə; ði] ['lɪrɪks] [mə'ləʊdiəs] [ ik'spæns ] ,

| The | lyric's | melodious | expanses | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌词 | 悦耳动听 | 广阔的区域 | , |

歌词优美的旋律，

[ðə; ði]['epɪks][ɪn][k'ɑ:ntəʊz][ə; eɪ][skɔ:(r)] ?

| The | Epics | in | cantos | a | score | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 史诗 | 在 | 诗章 | 一个 | 分数 | ? |

史诗的篇章和乐谱?

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] : [nəʊ][mɔ:(r)]

| They | have | been | and | are | not | : | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 和 | 是 | 不是 | : | 不 | 更多的 |

他们过去是，现在不是了：不再是了

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ʃepədz] [draɪv] ['sɪlvəri] [fl'ɒks] ,

| Shall | the | shepherds | drive | silvery | flocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 这 | 牧羊人 | 驾驶 | 银色 | 羊群 | , |

牧羊人能否驱赶银色的羊群?

[nɔ:(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] [lɒŋ] [wɜ:dz] [dɪ'plɔ:(r)] , —

| Nor | the | ladies | their | long | words | deplore | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 女士们 | 他们的 | 长的 | 字 | 遗憾 | , | — |

女士们也不为她们冗长的言辞感到惋惜，——

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:penɪ] [bɒks] !

| They | are | all | in | the | Fourpenny | Box | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 四便士 | 盒子 | ! |

它们都在四便士盒子里!

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] !

| And | the | Music | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 音乐 | ! |

还有音乐!

[ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:nsɪz] ?

| The | songs | and | the | dances | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 和 | 这 | 舞蹈 | ? |

歌曲和舞蹈?

[ðə; ði] [tju:nz] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [nɒt] [rɪ'stɔ:(r)] ?

| The | tunes | that | Time | may | not | restore | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曲调 | 那 | 时间 | 可能 | 不是 | 恢复 | ? |

那些时间可能无法重现的旋律?

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊmz] [weə(r)] [dɪ'vɪnəti] [ prɑ:ns, præns ] ?

| And | the | tomes | where | Divinity | prances | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨著 | 在哪里 | 神 | 轻快地 | ? |

而那些神灵翩翩起舞的典籍呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæmflɪts] [weə(r)] ['herətɪks] [rɔ:(r)] ?

| And | the | pamphlets | where | Heretics | roar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小册子 | 在哪里 | 异端 | 吼 | ? |

还有那些异端咆哮的小册子?

[ðeɪ] [hæv; həv] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)n][ə; eɪ][bɔ:(r)] , —

| They | have | ceased | to | be | even | a | bore | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 甚至 | 一个 | 钻孔 | , | — |

他们甚至不再让人觉得无聊了。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skeptɪk] [hu:] [mɒks] , —

| The | Divine | , | and | the | Sceptic | who | mocks | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣的 | , | 和 | 这 | 怀疑论者 | WHO | 模拟 | , | — |

神圣者，以及嘲笑他的怀疑论者——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " [krɒpt] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " [fɒkst] " [tuː; tə][kɔː(r)] , —
**They are " cropped , " they are " foxed " to core , —**
他们 是 " 裁剪 , " 他们 是 " 狐狸 " 到 核 , —

它们被"裁剪"了，它们被"彻底"腐烂了，——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['fɔːpenɪ] [bɒks] !
**They are all in the Fourpenny Box !**
他们 是 全部 在 这 四便士 盒子 !

它们都在四便士盒子里!

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[sʌnz] [biːt] [ɒn][ðem; ðəm] ; ['tempɪsts] ['daʊnpɔː(r)] ,
**Suns beat on them ; tempests downpour ,**
太阳队 打 在 他们 ; 暴风雨 倾盆大雨 ,

烈日炙烤着它们；暴风雨倾盆而下，

[ɒn][ðə; ði] [tʃest] [wɪ'ðaʊt] ['kʌvə(r)][ɔː(r)] [lɒks] ,
**On the chest without cover or locks ,**
在 这 胸部 没有 覆盖 或者 锁 ,

在没有盖子或锁的箱子上，

[weə(r)] [ðeɪ] [laɪ][baɪ][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [dɔː(r)] , —
**Where they lie by the Bookseller's door , —**
在哪里 他们 说谎 经过 这 书店 门 , —

它们就躺在书商的门口，——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['fɔːpenɪ] [bɒks] !
**They are all in the Fourpenny Box !**
他们 是 全部 在 这 四便士 盒子 !

它们都在四便士盒子里!

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə]
**BALLADE OF BLUE CHINA**
叙事曲 的 蓝色的 中国

蓝色中国的叙事曲

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kæŋkə(r)][ɔː(r)][kɑːk] ,
**There's a joy without canker or cark ,**
有 一个 喜悦 没有 溃疡 或者 卡克 ,

没有溃疡或腐烂，也有快乐。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪ'tɜːnəli] [njuː] ,
**There's a pleasure eternally new ,**
有 一个 乐趣 永恒 新的 ,

有一种乐趣永远新鲜。

- [tiː][ɪz][tuː; tə] [gləʊt] [ɒn][ðə; ði] [gleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːk]
**' T is to gloat on the glaze and the mark**
- T 是 到 幸灾乐祸 在 这 釉 和 这 标记

'T 是为了炫耀釉面和标记。

[ɒv; əv]['tʃaɪnə] [ðæts] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [bluː] ;
**Of china that's ancient and blue ;**
的 中国 那就是 古老的 和 蓝色的 ;

古老的蓝色中国；

- , [ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [θruː]
**Unchipp'd , all the centuries through**
- , 全部 这 几个世纪 通过

未加芯片，历经数个世纪

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] , [sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] ,

| It | has | pass'd | , | since | the | chime | of | it | rang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 通过 | , | 自从 | 这 | 钟声 | 的 | 它 | 响铃 | , |

时间已逝，钟声已然响起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪgə(r)][ænd; ənd][hjuː] ,

| And | they | fashion'd | it | , | figure | and | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 时尚的 | 它 | , | 数字 | 和 | 色调 | , |

他们塑造了它的形状和色调，

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [hwɑːŋ] .

| In | the | reign | of | the | Emperor | Hwang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在位 | 的 | 这 | 皇帝 | 黄 | . |

在皇朝时期。

[ðiːz] ['drægənz] ( [ðeə(r)][teɪlz] , [juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] ,

| These | dragons | ( | their | tails | , | you | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 龙 | ( | 他们的 | 尾巴 | , | 你 | 评论 | , |

这些龙（你注意到它们的尾巴）

['ɪntuː] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [gruː] ) , —

| Into | bunches | of | gillyflowers | grew | ) | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 成捆 | 的 | 紫罗兰 | 生长 | ) | , | — |

长出了一簇簇紫罗兰），——

[wen] ['nəʊə] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːk] ,

| When | Noah | came | out | of | the | ark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 诺亚 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 方舟 | , |

当诺亚走出方舟时，

[dɪd] [ðiːz] [laɪ][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kruː] ?

| Did | these | lie | in | wait | for | his | crew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这些 | 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 他的 | 全体人员 | ? |

这些敌人是埋伏起来袭击他的船员的吗?

[ðeɪ] [ snɔːt ] , [ðeɪ] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sluː] ,

| They | snorted | , | they | snapp'd | , | and | they | slew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 哼了一声 | , | 他们 | - | , | 和 | 他们 | 一万 | , |

他们哼哼唧唧，他们咆哮，他们杀戮，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] [ɒv; əv][fɪn][ænd; ənd][ɒv; əv] [fæŋ] ,

| They | were | mighty | of | fin | and | of | fang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 强大的 | 的 | 鳍 | 和 | 的 | 方 | , |

它们鳍和牙都非常强大，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [sə'lestʃəlz] [druː]

| And | their | portraits | Celestials | drew |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 肖像 | 天体 | 画 |

天神们为他们绘制了肖像。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] .

| In | the | reign | of | the | Emperor | Hwangs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在位 | 的 | 这 | 皇帝 | 黄氏 | . |

在黄帝统治时期。

[hɪrz] [ə; eɪ][pɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][ə; eɪ][pɑːk] ,

| Here's | a | pot | with | a | cot | in | a | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 锅 | 和 | 一个 | 婴儿床 | 在 | 一个 | 公园 | , |

这是公园里的一个花盆和一张婴儿床。

[ɪn][ə; eɪ][pɑːk] [weə(r)] [ðə; ði] [piːtʃ] - ['blɔsəmz] [bluː] ,

| In | a | park | where | the | peach | - | blossoms | blew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 公园 | 在哪里 | 这 | 桃 | - | 花朵 | 吹 | , |

在桃花盛开的公园里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ i'ləup ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
**Where** **the** **lovers** **eloped** **in** **the** **dark** **,**
在哪里 这 恋人 私奔 在 这 黑暗的 ,

恋人们在夜色中私奔的地方

[lɪvd; 'laɪvd] , [daɪd] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [tu:]
**Lived** **,** **died** **,** **and** **were** **changed** **into** **two**
居住地 , 死亡 , 和 是 已更改 进入 二

活着，死去，然后变成了两个

[braɪt] [bɜ˞dz] [ðæt] [ɪ'tɜ:nəli] [flu:]
**Bright** **birds** **that** **eternally** **flew**
明亮的 鸟类 那 永恒 飞翔

永远飞翔的明亮鸟儿

[θru:] [ðə; ði] [ bau ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] ;
**Through** **the** **boughs** **of** **the** **may** **,** **as** **they** **sang** **;**
通过 这 树枝 的 这 可能 , 作为 他们 唱 ;

他们透过五月树枝歌唱;

- [ti:][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:]
**'** **T** **is** **a** **tale** **was** **undoubtedly** **true**
- T 是 一个 故事 曾是 无疑 真的

这是一个毫无疑问是真的故事。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [hwɑ:ŋ] .
**In** **the** **reign** **of** **the** **Emperor** **Hwang** **.**
在 这 在位 的 这 皇帝 黄 .

在皇朝时期。

['envɔɪ] .
**ENVOY** **.**
使者 .

使者。

[kʌm] , [snɑ:l] [æt; ət][maɪ] ['ekstəsi] , [du:; də] ,
**Come** **,** **snarl** **at** **my** **ecstasies** **,** **do** **,**
来 , 咆哮 在 我的 狂喜 , 做 ,

来吧，对我的狂喜发出咆哮，来吧，

[kaɪnd]['krɪtɪk] ; [jɔ:(r); jə(r)] " [tʌŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [tæŋ] ,
**Kind** **critic** **;** **your** **"** **tongue** **has** **a** **tang** **,**
种类 评论家 ; 你的 " 舌头 有 一个 唐 ,

友善的批评家；你的"舌头有点味道"，

" [bʌt; bət] — [ə; eɪ][seɪdʒ]['nevə(r)] [ hi:d ] [ə; eɪ] [ʃru:]
**"** **But** **—** **a** **sage** **never** **heeded** **a** **shrew**
" 但 — 一个 圣人 绝不 听从了 一个 泼妇

但是——智者从不理会泼妇的话

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [hwɑ:ŋ] .
**In** **the** **reign** **of** **the** **Emperor** **Hwang** **.**
在 这 在位 的 这 皇帝 黄 .

在皇朝时期。

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)]
**BALLADE** **OF** **THE** **BOOK** **-** **HUNTER**
叙事曲 的 这 书 - 猎人

寻书者的歌谣

[ɪn] ['tɒrɪd] [hi:ts] [ɒv; əv] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] ,
**In** **torrid** **heats** **of** **late** **July** **,**
在 热带 加热 的 晚的 七月 ,

七月下旬酷暑难耐，

[ɪn] [mɑːtʃ] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [biːz] ,
**In March , beneath the bitter bise ,**
在 行进 , 下面 这 苦的 寒风 ,

三月，在苦涩的蜜蜂之下，

[hiː; hi] [bʊk] - [hʌnts] [waɪl] [ðə; ði][ 'laundʒə ][flai] , —
**He book - hunts while the loungers fly , —**
他 书 - 狩猎 尽管 这 躺椅 飞 , —

他寻觅书籍，而躺椅却在空中飞舞——

[hiː; hi] [bʊk] - [hʌnts] , [ðəʊ] [dɪˈsembə(r)] [friːz] ;
**He book - hunts , though December freeze ;**
他 书 - 狩猎 , 尽管 十二月 冻结 ;

他四处寻书，即使十二月寒风凛冽；

[ɪn] ['brɪtʃɪz] ['bægi] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,
**In breeches baggy at the knees ,**
在 马裤 宽松的 在 这 膝盖 ,

穿着膝盖处宽松的马裤，

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][dʒɪəz] ,
**And heedless of the public jeers ,**
和 鲁莽 的 这 民众 嘲笑 ,

他全然不顾公众的嘲笑，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [hiː; hi] [ hɔːd ] [hɪz; ɪz] [fiːz] , —
**For these , for these , he hoards his fees , —**
为了 这些 , 为了 这些 , 他 囤积物 他的 费用 , —

为了这些，为了这些，他积攒了自己的酬劳——

- , - , - .
**Aldines , Bodonis , Elzevirs .**
- , - , - .

Aldines、Bodonis、Elzevirs。

[nəʊ]['dɪzməl] [stɔːl] [ɪˈskeɪps] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**No dismal stall escapes his eye ,**
不 惨淡 摊位 逃脱 他的 眼睛 ,

没有一个破旧的摊位能逃过他的眼睛。

[hiː; hi] [tɜːnz] ['or] [təʊmz] [ɒv; əv] [ləʊ] [dɪˈgriːz] ,
**He turns o'er tomes of low degrees ,**
他 转弯 超过 巨著 的 低的 学位 ,

他翻阅着低级书籍，

[ðeə(r)] [sɔɪld] [ rəu'mæntisist ] [meɪ] [laɪ] ,
**There soiled romanticists may lie ,**
那里 脏的 浪漫主义者 可能 说谎 ,

那里或许躺着一些堕落的浪漫主义者。

[ɔː(r)] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] ['kɑːmədiz] ;
**Or Restoration comedies ;**
或者 恢复 喜剧 ;

或者复辟时期的喜剧；

[iːtʃ] [trækt] [ðæt] [ 'flʌtə ] [ɪn][ðə; ði] [briːz]
**Each tract that flutters in the breeze**
每个 通道 那 颤动 在 这 微风

微风中飘动的每一片叶子

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
**For him is charged with hopes and fears ,**
为了 他 是 带电 和 希望 和 恐惧 ,

对他而言，这其中既充满希望，也充满恐惧。

[ɪn] ['məʊldi] ['nɒv(ə)lz]['fænsi] [siːz]
**In mouldy novels fancy sees**
在 发霉的 小说 想要 看到

在陈旧的小说里，幻想是存在的。

- , - , - .
**Aldines , Bodonis , Elzevirs .**
- , - , - .

Aldines、Bodonis、Elzevirs。

[wɪð] ['restləs] [aɪz] [ðæt] [pɪə(r)][ænd; ənd][spaɪ] ,
**With restless eyes that peer and spy ,**
和 不安 眼睛 那 同伴 和 间谍 ,

眼神不安，四处窥视，

[sæd] [aɪz] [ðæt] [hiːd] [nɒt] [skaɪz] [nɔː(r)] [triːz] ,
**Sad eyes that heed not skies nor trees ,**
伤心 眼睛 那 注意 不是 天空 也不 树木 ,

忧郁的眼神，对天空和树木漠不关心。

[ɪn] ['dɪzməl] [ nuk ] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][praɪ] ,
**In dismal nooks he loves to pry ,**
在 惨淡 角落 他 爱 到 撬 ,

他喜欢在阴暗的角落里窥探，

[huːz] ['mɒtəʊ]['evə(r)][mɔː(r)][ɪz] [spiːz] !
**Whose motto ever more is Spes !**
谁 座右铭 曾经 更多的 是 物种 !

他们的座右铭永远是希望！

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðə; ði] ['feɪbld] ['treʒə(r)] [ fliː ] ;
**But ah ! the fabled treasure flees ;**
但 啊 ! 这 传说中的 宝藏 逃跑 ;

但是啊！传说中的宝藏逃走了；

[grəʊn] ['reərə] [wɪð] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [j'iəz] ,
**Grown rarer with the fleeting years ,**
生长 稀有 和 这 转瞬即逝 年 ,

随着岁月流逝，它变得越来越稀少了。

[ɪn] [rɪtʃ] [menz] [ʃelvz] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [iːz] , —
**In rich men's shelves they take their ease , —**
在 富有的 男士 货架 他们 拿 他们的 舒适 , —

在富人的书架上，它们安然无恙。

- , - , - !
**Aldines , Bodonis , Elzevirs !**
- , - , - !

阿尔丁尼斯、博多尼斯、埃尔泽维尔斯！

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[prɪns] , [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tiːz] [ænd; ənd] [pliːz] , —
**Prince , all the things that tease and please , —**
王子 , 全部 这 事物 那 逗 和 请 , —

王子，所有那些挑逗和取悦的事物，——

[feɪm] , [həʊp] , [welθ] , ['kɪsɪz] , [tʃɪəz] , [ænd; ənd] [tɪəz] ,
**Fame , hope , wealth , kisses , cheers , and tears ,**
名声 , 希望 , 财富 , 吻 , 干杯 , 和 眼泪 ,

名誉、希望、财富、亲吻、欢呼和泪水

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [tɒɪz] [æz; əz] [ðiːz] —
**What are they but such toys as these —**
什么 是 他们 但 这样的 玩具 作为 这些 —

它们不就是诸如此类的玩具吗?

- , - , - ?
**Aldines , Bodonis , Elzevirs ?**
- , - , - ?

阿尔丁斯、博多尼斯、埃尔泽维尔斯?

[bæ'lɑːd] [tuː; tə] [θiː'ɔkritəs] , [ɪn] ['wɪntə(r)]
**BALLADE TO THEOCRITUS , IN WINTER**
叙事曲 到 忒奥克里图斯 , 在 冬天

冬天的西奥克里托斯叙事曲

- - - - - .
**ἐσορῶν τὰν Σικελὰν ἐς ἅλα .**
- - - - - .

ἐσορῶν τὰν Σικελὰν ἐς ἅλα。

[ˌaɪ 'diː] . [eɪtθ] . - .
**Id . viii . 56 .**
ID . 八 . - .

同上，viii.56。

[ɑː] ! [liːv] [ðə; ðɪ] [sməʊk] , [ðə; ðɪ] [welθ] , [ðə; ðɪ] [rɔː(r)]
**Ah ! leave the smoke , the wealth , the roar**
啊 ! 离开 这 抽烟 , 这 财富 , 这 吼

啊！留下烟雾、财富和喧嚣吧!

[ɒv; əv] ['lʌndən] , [liːv] [ðə; ðɪ] ['bʌslɪŋ] [striːt] ,
**Of London , leave the bustling street ,**
的 伦敦 , 离开 这 繁华 街道 ,

离开伦敦熙熙攘攘的街道，

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] , [baɪ][ðə; ðɪ] [si'siljən] [ʃɔː(r)] ,
**For still , by the Sicilian shore ,**
为了 仍然 , 经过 这 西西里 支撑 ,

然而，在西西里海岸边，

[ðə; ðɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mjuːz] [ɪz] [swiːt] .
**The murmur of the Muse is sweet .**
这 低语 的 这 沉思 是 甜的 .

缪斯的低语是甜美的。

[stɪl] , [stɪl] , [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [griːt]
**Still , still , the suns of summer greet**
仍然 , 仍然 , 这 太阳 的 夏天 迎接

然而，夏日的阳光依旧灿烂

[ðə; ðɪ] ['maʊntən] - [greɪv] [ɒv; əv] - ,
**The mountain - grave of Helikê ,**
这 山 - 严重 的 - ,

赫利克山墓

[ænd; ənd] ['ʃepədz] [stɪl] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [rɪ'piːt]
**And shepherds still their songs repeat**
和 牧羊人 仍然 他们的 歌曲 重复

牧羊人依然在吟唱着他们的歌谣

[weə(r)] [breɪks] [ðə; ðɪ] [bluː] [si'siljən] [siː] .
**Where breaks the blue Sicilian sea .**
在哪里 休息 这 蓝色的 西西里 海 .

蔚蓝的西西里海在哪里?

[wɒt] [ðəʊ] [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] [pæn][nəʊ][mɔː(r)] ,
**What though they worship Pan no more ,**
什么 尽管 他们 崇拜 平底锅 不 更多的 ,

即使他们不再崇拜潘神，

[ðæt] ['gɑːdɪd] [wʌns][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [siːt] ,
**That guarded once the shepherd's seat ,**
那 守卫 一次 这 牧羊人的 座位 ,

那曾守护着牧羊人宝座的地方，

[ðeɪ] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rʌstɪk] [lɔː(r)] ,
**They chatter of their rustic lore ,**
他们 喋喋不休 的 他们的 乡村 知识 ,

他们叽叽喳喳地讲述着他们乡野里的故事，

[ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] :
**They watch the wind among the wheat :**
他们 手表 这 风 之中 这 小麦 :

他们观察麦田里的风：

[sɪ'kɑːlə] [tʃɜːp] , [ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [bliːt] ,
**Cicalas chirp , the young lambs bleat ,**
西卡拉斯 啁啾 , 这 年轻的 羔羊 咩咩叫 ,

蝉鸣，小羊羔咩叫，

[weə(r)] ['wɪspərz] [paɪn][tuː; tə] ['saɪprəs] [triː] ;
**Where whispers pine to cypress tree ;**
在哪里 低语 松树 到 柏 树 ;

松树低语着柏树；

[ðeɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['aɪdli] [biːt]
**They count the waves that idly beat**
他们 数数 这 波浪 那 闲散地 打

他们数着静静拍打的波浪

[weə(r)] [breɪks] [ðə; ði] [bluː] [si'siljən] [siː] .
**Where breaks the blue Sicilian sea .**
在哪里 休息 这 蓝色的 西西里 海 .

蔚蓝的西西里海在哪里？

[θiː'ɔkritəs] ! [ðaʊ] [kænst] [rɪ'stɔː(r)]
**Theocritus ! thou canst restore**
忒奥克里图斯 ! 你 罐 恢复

忒奥克里托斯！你可以恢复

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [j'iəz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [fliːt] ;
**The pleasant years , and over - fleet ;**
这 令人愉快的 年 , 和 超过 - 舰队 ;

美好的岁月，以及过剩的舰队；

[wɪð] [ðiː] [wiː; wi][lɪv; laɪv][æz; əz][men][ɒv; əv][jɔː(r)] ,
**With thee we live as men of yore ,**
和 你 我们 居住 作为 男人 的 昔时 ,

与你同在，我们如同古人一般生活。

[wiː; wi][rest] [weə(r)] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtəz] [miːt] :
**We rest where running waters meet :**
我们 休息 在哪里 跑步 水 见面 :

我们在流水交汇处休憩：

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɜːn] [ʌn'wɪlɪŋ] [fiːt]
**And then we turn unwilling feet**
和 然后 我们 转动 不情愿 脚

然后我们便不情愿地转身离去。

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [wɜːld] — [səʊ][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] —

| And | seek | the | world | — | so | must | it | be | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 这 | 世界 | — | 所以 | 必须 | 它 | 是 | — |

去追求世界——世界也必然如此——

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt]['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [hiːt]

| We | may | not | linger | in | the | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 不是 | 萦绕 | 在 | 这 | 热 |

我们可能不会在高温下久留。

[weə(r)] [breɪks] [ðə; ði] [bluː] [si'siljən] [siː] !

| Where | breaks | the | blue | Sicilian | sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 休息 | 这 | 蓝色的 | 西西里 | 海 | ! |

蔚蓝的西西里海在哪里?

['envɔɪ] .

| ENVOY | . |
|---|---|
| 使者 | . |

使者。

['mɑːstə(r)] , — [wen] [reɪn] , [ænd; ənd] [snəʊ] , [ænd; ənd] [sliːt]

| Master | , | — | when | rain | , | and | snow | , | and | sleet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | , | — | 什么时候 | 雨 | , | 和 | 雪 | , | 和 | 霰 |

主人，——当下雨、下雪、下冰雹的时候

[ænd; ənd] ['nɔːðən] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][waɪld] , [tuː; tə] [ðiː]

| And | northern | winds | are | wild | , | to | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 北方 | 风 | 是 | 荒野 | , | 到 | 你 |

而北风，对你来说，是狂野的。

[wiː; wi] [kʌm] , [wiː; wi] [rest] [ɪn] [ðaɪ] [rɪ'triːt] ,

| We | come | , | we | rest | in | thy | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来 | , | 我们 | 休息 | 在 | 你的 | 撤退 | , |

我们前来，在你的隐居处休憩，

[weə(r)] [breɪks] [ðə; ði] [bluː] [si'siljən] [siː] !

| Where | breaks | the | blue | Sicilian | sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 休息 | 这 | 蓝色的 | 西西里 | 海 | ! |

蔚蓝的西西里海在哪里?

['væləntaɪn] [ɪn] [fɔːm] [ɒv; əv] [bæ'lɑːd] .

| VALENTINE | IN | FORM | OF | BALLADE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 情人节 | 在 | 形式 | 的 | 叙事曲 | . |

情歌。

[tiː] [sɒft] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [lænd] [sped] ,

| Te | soft | wind | from | the | south | land | sped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特 | 柔软的 | 风 | 从 | 这 | 南 | 土地 | 加速 | , |

来自南方陆地的柔和微风迅速吹来，

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [bləʊ] ,

| He | set | his | strength | to | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 力量 | 到 | 吹 | , |

他使出全力去吹奏，

[frɒm; frəm] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [weə(r)] [ə'dəʊnɪs] [bled] ,

| From | forests | where | Adonis | bled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 森林 | 在哪里 | 阿多尼斯 | 出血 | , |

从阿多尼斯流血的森林里，

[ænd; ənd] ['lɪli] ['flaʊəz] [ə; eɪ] - [rəʊ] :

| And | lily | flowers | a | - | row | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 百合 | 花朵 | 一个 | - | 排 | : |

还有一排百合花:

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [streɪts] [laɪk] [striːmz] [ðæt] [fləʊ] ,
**He crossed the straits like streams that flow ,**
他 交叉 这 海峡 喜欢 溪流 那 流动 ,

他像溪流一样渡过了海峡，

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [dɑːk] [æz; əz] [waɪn] ,
**The ocean dark as wine ,**
这 海洋 黑暗的 作为 葡萄酒 ,

海洋深邃如酒。

[tuː; tə] [maɪ] [truː] [lʌv] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ləʊ] ,
**To my true love to whisper low ,**
到 我的 真的 爱 到 耳语 低的 ,

向我挚爱低语，

[tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['vælənteɪn] .
**To be your Valentine .**
到 是 你的 情人节 .

做你的情人。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hɑːf] - [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] [hed] ,
**The Spring half - raised her drowsy head ,**
这 春天 一半 - 提高 她 昏昏欲睡 头 ,

春天半抬起她昏昏欲睡的脑袋，

[bɪ'sprent] [wɪð] ['drɪftɪd] [snəʊ] ,
**Besprent with drifted snow ,**
贝斯普伦特 和 漂移 雪 ,

积雪覆盖着

" [aɪl] [send] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" I'll send an April day , " she said ,**
" 患病的 发送 一个 四月 天 , " 她 说 ,

“我会寄一张四月份的纸条，”她说。

" [tuː; tə] [lændz] [ɒv; əv] ['wɪntri] [wəʊ] .
**" To lands of wintry woe .**
" 到 土地 的 冬季 悲哀 .

“前往寒冷凄凉的土地。”

" [hiː; hi] [keɪm] , — [ðə; ði] ['wɪntərz] [ˌəʊvə'θrəʊ] , —
**" He came , — the winter's overthrow , —**
" 他 来了 , — 这 冬天的 推翻 , —

他来了，——冬天的倾覆，——

[wɪð] ['ʃaʊərz] [ðæt] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
**With showers that sing and shine ,**
和 淋浴 那 唱歌 和 闪耀 ,

伴着会唱歌会发光的雨滴，

[paɪd] ['deɪziz] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [tuː; tə] [strəʊ] ,
**Pied daisies round your path to strow ,**
馅饼 雏菊 圆形的 你的 小路 到 稻草 ,

路边散落着斑斓的雏菊，可供撒播。

[tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['vælənteɪn] .
**To be your Valentine .**
到 是 你的 情人节 .

做你的情人。

[weə(r)] [sændz] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] , [swɔːt] [ænd; ənd] [red] ,
**Where sands of Egypt , swart and red ,**
在哪里 沙子 的 埃及 , 斯沃特 和 红色的 ,

埃及的沙丘，黝黑而又泛红，

- [niːθ] [sʌnz] [iˈdʒɪpʃn] [gləʊ] ,
' **Neath** **suns** **Egyptian** **glow** **,**
- 尼斯 太阳 埃及人 辉光 ,

在埃及阳光的照耀下，

[ɪn][ˈpleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsli] [ded] ,
**In** **places** **of** **the** **princely** **dead** **,**
在 地方 的 这 王子 死的 ,

在王子逝世的地方，

[baɪ][ðə; ði] [naɪlz] [ˌəʊvəˈfləʊ] ,
**By** **the** **Nile's** **overflow** **,**
经过 这 尼罗河的 溢出 ,

尼罗河泛滥时，

[ðə; ði] [ˈswɒləʊ] [ priːn ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə][gəʊ] ,
**The** **swallow** **preened** **her** **wings** **to** **go** **,**
这 吞 精心打扮 她 翅膀 到 去 ,

燕子梳理着翅膀准备飞走。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [dɪd][paɪn] ,
**And** **for** **the** **North** **did** **pine** **,**
和 为了 这 北 做过 松树 ,

而北方人则为此感到思念。

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [breɪv] [ðə; ði][frɒst] , [hɜː(r); hə(r)][fəʊ] ,
**And** **fain** **would** **brave** **the** **frost** **,** **her** **foe** **,**
和 欣然 会 勇敢的 这 霜 , 她 敌人 ,

费恩将勇敢地面对严寒，她的敌人。

[tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ˈvæləntaɪn] .
**To** **be** **your** **Valentine** **.**
到 是 你的 情人节 .

做你的情人。

[ˈenvɔɪ] .
**ENVOY** **.**
使者 .

使者。

[sprɪŋ] , [ˈswɒləʊ] , [saʊθ] [wɪnd] , [ˈiːv(ə)n][səʊ] ,
**Spring** **,** **Swallow** **,** **South** **Wind** **,** **even** **so** **,**
春天 , 吞 , 南 风 , 甚至 所以 ,

春天，燕子，南风，即便如此

[ðeə(r)] [ˈveərɪəs] [vɔɪs] [kəmˈbaɪn] ;
**Their** **various** **voice** **combine** **;**
他们的 各种各样的 嗓音 结合 ;

它们各自的声音融合在一起;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kreɪv] [ɒn][ˌem ˈiː] [bɪˈstəʊ] ,
**But** **that** **they** **crave** **on** **me** **bestow** **,**
但 那 他们 渴望 在 我 赐给 ,

但他们渴望我给予的，

[tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ˈvæləntaɪn] .
**To** **be** **your** **Valentine** **.**
到 是 你的 情人节 .

做你的情人。

[bæˈlɑːd] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] .
**BALLADE** **OF** **SUMMER** **.**
叙事曲 的 夏天 .

夏日叙事曲。

[tuː; tə][siː] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .

| TO | C | . | H | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | C | . | H | . | 一个 | . |

致 CHA

[wen] ['strɔːbəri] ['pɒt(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ænd; ənd] [tʃiːp] ,

| When | strawberry | pottles | are | common | and | cheap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 草莓 | 壶 | 是 | 常见的 | 和 | 便宜的 | , |

当草莓罐头很常见且价格便宜时，

[eə(r)][elmz][biː; bi] [blæk] , [ɔː(r)][laɪmz][biː; bi] [sɪə] ,

| Ere | elms | be | black | , | or | limes | be | sere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 榆树 | 是 | 黑色的 | , | 或者 | 青柠 | 是 | 塞雷 | , |

榆树变黑，菩提树枯萎之前，

[wen] ['mɪdnaɪt] ['dɑːnsɪz][ɑː(r); ə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [sliːp] ,

| When | midnight | dances | are | murdering | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 午夜 | 舞蹈 | 是 | 谋杀 | 睡觉 | , |

当午夜的舞会扼杀睡眠时

[ðen] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] !

| Then | comes | in | the | sweet | o | ' | the | year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 在 | 这 | 甜的 | o | - | 这 | 年 | ! |

接下来就是一年中最甜蜜的时刻!

[ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] [fliːt] [striːt] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

| And | far | from | Fleet | street | , | far | from | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 从 | 舰队 | 街道 | , | 远的 | 从 | 这里 | , |

远离舰队街，远离这里，

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

| The | Summer | is | Queen | in | the | length | of | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 是 | 女王 | 在 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 土地 | , |

夏季是这片土地上的女王，

[ænd; ənd] ['muːnlɪt] [naɪts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

| And | moonlit | nights | they | are | soft | and | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 夜晚 | 他们 | 是 | 柔软的 | 和 | 清除 | , |

月光下的夜晚，它们柔和而清晰。

[wen] [fænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɪn][ðə; ði][strænd] !

| When | fans | for | a | penny | are | sold | in | the | Strand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 粉丝 | 为了 | 一个 | 一分钱 | 是 | 卖 | 在 | 这 | 斯特兰德 | ! |

在斯特兰德大街上，一把扇子只要一便士就能买到!

[wen] ['klæmə(r)] [ðæt] [dʌvz; dəʊvz][ɪn][ðə; ði] ['lɪndən] [kiːp]

| When | clamour | that | doves | in | the | lindens | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 叫嚣 | 那 | 鸽子 | 在 | 这 | 椴树 | 保持 |

当菩提树上鸽子的喧闹声响起时

[ 'miŋgl ] [wɪð] ['mjuːzɪk(ə)l] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪə(r)] ,

| Mingles | with | musical | plash | of | the | weir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明格尔斯 | 和 | 音乐 | 水花 | 的 | 这 | 堰 | , |

与堰坝的潺潺水声交织在一起，

[weə(r)] ['draʊnd] [griːn] ['tresɪz] [ɒv; əv] [kriːp] ,

| Where | drowned | green | tresses | of | crowsfoot | creep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 溺水 | 绿色的 | 头发 | 的 | 乌鸦脚 | 潜行者 | , |

在被淹没的绿色野芥菜蔓延的地方，

[ðen] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] !

| Then | comes | in | the | sweet | o | ' | the | year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 在 | 这 | 甜的 | o | - | 这 | 年 | ! |

接下来就是一年中最甜蜜的时刻!

[ænd; ənd]['betə(r)][ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['biːkə(r)][ɒv; əv][bɪə(r)] ,

| And | better | a | crust | and | a | beaker | of | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更好的 | 一个 | 地壳 | 和 | 一个 | 烧杯 | 的 | 啤酒 | , |

最好再来一块酥皮和一杯啤酒。

[wɪð] [rəʊz] - [hʌŋ] ['hedʒɪz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,

| With | rose | - | hung | hedges | on | either | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玫瑰 | - | 悬挂 | 对冲 | 在 | 任何一个 | 手 | , |

两侧是挂满玫瑰的树篱，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [tʃɪə(r)] ,

| Than | a | palace | in | town | and | a | prince's | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 宫殿 | 在 | 镇 | 和 | 一个 | 王子的 | 欢呼 | , |

胜过城里的宫殿和王子的欢呼

[wen] [fænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɪn][ðə; ðɪ][strænd] !

| When | fans | for | a | penny | are | sold | in | the | Strand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 粉丝 | 为了 | 一个 | 一分钱 | 是 | 卖 | 在 | 这 | 斯特兰德 | ! |

在斯特兰德大街上，一把扇子只要一便士就能买到!

[wen] [bɪg] [traʊt] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [liːp] ,

| When | big | trout | late | in | the | twilight | leap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 大的 | 鳟鱼 | 晚的 | 在 | 这 | 暮 | 飞跃 | , |

当大鳟鱼在暮色中跃出水面时，

[wen] ['kʊkuː] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,

| When | cuckoo | clamoureth | far | and | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 布谷鸟 | 克拉莫雷斯 | 远的 | 和 | 靠近 | , |

当杜鹃鸟在远近各处啼鸣时，

[wen] ['glɪtərɪŋ] [saɪðz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['heɪˌfiːld] [riːp] ,

| When | glittering | scythes | in | the | hayfield | reap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 闪闪发光 | 镰刀 | 在 | 这 | 干草地 | 收割 | , |

当闪亮的镰刀在干草地上收割庄稼时，

[ðen] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] [əʊ] - [ðə; ðɪ][jɪə(r)] !

| Then | comes | in | the | sweet | o | ' | the | year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 在 | 这 | 甜的 | o | - | 这 | 年 | ! |

接下来就是一年中最甜蜜的时刻!

[ænd; ənd] [ɪts] [əʊ][tuː; tə][seɪl] , [wɪð] [ðə; ðɪ][wɪnd][tuː; tə][stɪə(r)] ,

| And | it's | oh | to | sail | , | with | the | wind | to | steer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 哦 | 到 | 帆 | , | 和 | 这 | 风 | 到 | 转向 | , |

乘风扬帆，真是太美好了!

[waɪl] [kaɪn] [niː] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][stænd] ,

| While | kine | knee | deep | in | the | water | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 牛 | 膝盖 | 深的 | 在 | 这 | 水 | 站立 | , |

当牛群在齐膝深的水中站立时，

[ɒn] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [lɒk] , [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊlənd] [mɪə(r)] ,

| On | a | Highland | loch | , | on | a | Lowland | mere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 高地 | 湖 | , | 在 | 一个 | 低地 | 仅仅 | , |

在高地湖泊上，在低地水塘上，

[wen] [fænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɪn][ðə; ðɪ][strænd] !

| When | fans | for | a | penny | are | sold | in | the | Strand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 粉丝 | 为了 | 一个 | 一分钱 | 是 | 卖 | 在 | 这 | 斯特兰德 | ! |

在斯特兰德大街上，一把扇子只要一便士就能买到!

['envɔɪ] .

| ENVOY | . |
|---|---|
| 使者 | . |

使者。

[frend] , [wɪð] [ðə; ði] [fˈɒps] , [waɪl] [wiː; wi] [ˈdɔːd(ə)l] [hɪə(r)] ,
**Friend , with the fops , while we dawdle here ,**
朋友 , 和 这 纨绔子弟 , 尽管 我们 混日子 这里 ,

朋友，和那些纨绔子弟在一起，我们趁机在这里闲逛吧。

[ðen] [ˈkɒmz] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [əʊ] - [ðə; ði] [jɪə(r)] !
**Then comes in the sweet o ' the year !**
然后 来 在 这 甜的 o - 这 年 !

接下来就是一年中最甜蜜的时刻!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [rʌnz] [aʊt] , [laɪk] [greɪnz] [ɒv; əv] [sænd] ,
**And the Summer runs out , like grains of sand ,**
和 这 夏天 跑步 出去 , 喜欢 谷物 的 沙 ,

夏天就像沙粒一样，转瞬即逝。

[wen] [fænz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ɑː(r); ə(r)] [səʊld] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] !
**When fans for a penny are sold in the Strand !**
什么时候 粉丝 为了 一个 一分钱 是 卖 在 这 斯特兰德 !

在斯特兰德大街上，一把扇子只要一便士就能买到!

[bæˈlɑːd] [ɒv; əv] [ˈɔːtəm] .
**BALLADE OF AUTUMN .**
叙事曲 的 秋天 .

秋之歌谣。

[wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈkɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
**We built a castle in the air ,**
我们 建造 一个 城堡 在 这 空气 ,

我们建造了一座空中楼阁，

[ɪn] [ˈsʌmə(r)] [ˈweðə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ,
**In summer weather , you and I ,**
在 夏天 天气 , 你 和 我 ,

在夏日里，你和我，

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] , —
**The wind and sun were in your hair , —**
这 风 和 太阳 是 在 你的 头发 , —

风和阳光拂过你的发梢，

[gəʊld] [heə(r)] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈsæfaɪə(r)] [skaɪ] :
**Gold hair against a sapphire sky :**
金子 头发 反对 一个 蓝宝石 天空 :

金色秀发映衬着蓝宝石般的天空:

[wen] [ˈɔːtəm] [keɪm] , [wɪð] [liːvz] [ðæt] [flai]
**When Autumn came , with leaves that fly**
什么时候 秋天 来了 , 和 树叶 那 飞

秋天来了，落叶纷飞

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
**Before the storm , across the plain ,**
前 这 风暴 , 穿过 这 清楚的 ,

暴风雨来临之前，横跨平原，

[juː; jʊ] [fled] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [saɪ] —
**You fled from me , with scarce a sigh —**
你 逃亡 从 我 , 和 稀少 一个 叹 —

你悄无声息地逃离了我——

[maɪ] [lʌv] [rɪˈtɜːnz] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈgen] !
**My Love returns no more again !**
我的 爱 返回 不 更多的 再次 !

我的爱人再也不会回来了!

[ðə; ði] ['wɪndi] [laɪts] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [fleə(r)] :

| The | windy | lights | of | Autumn | flare | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刮风 | 灯 | 的 | 秋天 | 耀斑 | : |

秋日微风中闪烁的灯光:

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [seɪlz] [gəʊ] [baɪ] ;

| I | watch | the | moonlit | sails | go | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 手表 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 帆 | 去 | 经过 | ; |

我看着月光下的帆船驶过;

[ai] ['mɑːv(ə)l] [haʊ] [men] [tɔɪl] [ænd; ənd] [feə(r)] ,

| I | marvel | how | men | toil | and | fare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奇迹 | 如何 | 男人 | 辛劳 | 和 | 票价 | , |

我惊叹于男人们的辛勤劳作和最终的成就,

[ðə; ði] ['wɪəri] ['bɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [plaɪ] !

| The | weary | business | that | they | ply | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厌倦 | 商业 | 那 | 他们 | 胶合板 | ! |

他们从事的生意真是令人疲惫!

[ðeə(r)] [ 'vɔiidʒ ] [ɪz] ['vænəti] ,

| Their | voyaging | is | vanity | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 航行 | 是 | 虚荣 | , |

他们的航行是虚空。

[ænd; ənd] ['feəri] [gəʊld] [ɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] [geɪn] ,

| And | fairy | gold | is | all | their | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仙女 | 金子 | 是 | 全部 | 他们的 | 获得 | , |

而仙女金子全都归他们所有。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [kraɪ] ,

| And | all | the | winds | of | winter | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 风 | 的 | 冬天 | 哭 | , |

冬日的寒风呼啸而过,

" [maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːnz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'gen] !

| " | My | Love | returns | no | more | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 爱 | 返回 | 不 | 更多的 | 再次 | ! |

我的爱人再也不会回来了!

" [hɪə(r)] , [ɪn] [maɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

| " | Here | , | in | my | castle | of | Despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 在 | 我的 | 城堡 | 的 | 绝望 | , |

“在这里，在我绝望的城堡里,

[ai] [sɪt] [ə'ləʊn] [wɪð] ['meməri] ;

| I | sit | alone | with | memory | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坐 | 独自的 | 和 | 记忆 | ; |

我独自一人，沉浸在回忆中;

[ðə; ði] [wɪnd] - [fed] [wʊlf] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [leə(r)] ,

| The | wind | - | fed | wolf | has | left | his | lair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | - | 美联储 | 狼 | 有 | 左边 | 他的 | 巢穴 | , |

随风而行的狼离开了它的巢穴。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] ['kʌmpəni] .

| To | keep | the | outcast | company | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 这 | 被排斥者 | 公司 | . |

陪伴被排斥的人。

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [aʊl] [hiː; hi] [huːts] [hɑːd] [baɪ] ,

| The | brooding | owl | he | hoots | hard | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉思 | 猫头鹰 | 他 | 呼啸声 | 难的 | 经过 | , |

他身旁那只沉思的猫头鹰发出低沉的鸣叫。

[ðə; ði][heə(r)][ʃæl; ʃəl]['kɪnd(ə)l][ɒn][ðaɪ] [hɑːθ] - [steɪn] ,
**The hare shall kindle on thy hearth - stane ,**
这 野兔 将 点燃 在 你的 炉 - 石 ,

野兔将在你的炉石上燃起火焰，

[ðə; ði] [raɪmɜːz] [suːð] ['prɒfəsi] , — [ [wʌn] ]
**The Rhymer's soothest prophecy , — [ 1 ]**
这 韵律家的 最舒缓 预言 , — [ 1 ]

吟游诗人最舒缓的预言，—[1]

[maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːnz] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'gen] !
**My Love returns no more again !**
我的 爱 返回 不 更多的 再次 !

我的爱人再也不会回来了!

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

['leɪdi] , [maɪ][həʊm] [ʌn'tɪl][aɪ][daɪ]
**Lady , my home until I die**
女士 , 我的 家 直到 我 死

夫人，我的家，直到我死去

[ɪz][hɪə(r)] , [weə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][həʊp][wɜː(r); wə(r)][sleɪn] ;
**Is here , where youth and hope were slain ;**
是 这里 , 在哪里 青年 和 希望 是 被杀 ;

这里，是青春和希望被扼杀的地方;

[ðeɪ] [flɪt] , [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒʊ'laɪ] ,
**They flit , the ghosts of our July ,**
他们 掠过 , 这 鬼魂 的 我们的 七月 ,

它们飘忽不定，如同我们七月的幽灵。

[maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːnz] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'gen] !
**My Love returns no more again !**
我的 爱 返回 不 更多的 再次 !

我的爱人再也不会回来了!

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][əʊld] [pleɪz] .
**BALLADE OF OLD PLAYS .**
叙事曲 的 老的 演出 .

老戏歌谣。

[tuː; tə]['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
**TO BRANDER MATTHEWS .**
到 品牌 马修斯 .

致布兰德·马修斯。

( [lez] ['ɜːvrəz] [diː] [mə'sjɜː] [ˌmoʊ'liːɛr] .
**( Les Œuvres de Monsieur Molière .**
( 莱斯 作品 德 先生 莫里哀 .

(莫里哀先生的作品。

[ə; eɪ]['pærɪs] ,
**A Paris ,**
一个 巴黎 ,

巴黎，

[ʃeɪ] ['luːɪs] - , - [lɑː] [pɑːlm] .
**chez Louys Billaine , à la Palme .**
chez 路易 - , - 拉 帕尔梅 .

路易斯·比莱恩（Louys Billaine），棕榈岛。

[em] . [diː] . [siː] . [lks'vaɪ] . )
**M** . **D** . **C** . **LXVI** . **)**
M . D . C . 六十六 . )

MDCLXVI。）

[lɑː] [kʊr] .
**LA** **COUR** **.**
洛杉矶 法院 .

法院。

[wen] [ðiːz] [əʊld] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**When** **these** **Old** **Plays** **were** **new** **,** **the** **King** **,**
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 , 这 国王 ,

当这些古剧刚问世时，国王

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɑːrdənəlz][tʃeə(r)] ,
**Beside** **the** **Cardinal's** **chair** **,**
旁 这 红衣主教的 椅子 ,

在红衣主教的椅子旁边，

[ə'plɔːdɪd] , - [mɪd][ðə; ði] ['kɔːtli] [rɪŋ] ,
**Applauded** **,** **'** **mid** **the** **courtly** **ring** **,**
鼓掌 , - 中 这 宫廷式 戒指 ,

在宫廷礼仪的环抱中，掌声响起

[ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ;
**The** **verses** **of** **Molière** **;**
这 诗句 的 莫里哀 ;

莫里哀的诗句；

[pɔɪnt] - [leɪs] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['əʊnli][weə(r)] ,
**Point** **-** **lace** **was** **then** **the** **only** **wear** **,**
观点 - 蕾丝 曾是 然后 这 仅有的 穿 ,

当时只有点状蕾丝这种服饰。

[əʊld] [kɔːr'neɪl] [keɪm] [tuː; tə] [wuː] ,
**Old** **Corneille** **came** **to** **woo** **,**
老的 科内耶 来了 到 哇 ,

老科内尔来求爱，

[ænd; ənd] [braɪt] [ˌdiː'juː][pɑːrk][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ,
**And** **bright** **Du** **Parc** **was** **young** **and** **fair** **,**
和 明亮的 杜 公园 曾是 年轻的 和 公平的 ,

而聪明的杜帕克年轻貌美，

[wen] [ðiːz] [əʊld] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] !
**When** **these** **Old** **Plays** **were** **new** **!**
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 !

当这些老剧还很新的时候！

[lɑː] [kə'miːdiː] .
**LA** **COMÉDIE** **.**
洛杉矶 喜剧 .

喜剧。

[haʊ] [ʃrɪl] [ðə; ði] ['butʃəz] [kæt] - [kɔːlz] [rɪŋ] ,
**How** **shrill** **the** **butcher's** **cat** **-** **calls** **ring** **,**
如何 尖锐 这 肉铺 猫 - 呼叫 戒指 ,

屠夫的叫喊声多么刺耳啊！

[haʊ] [laʊd] [ðə; ði] ['læki] [sweə(r)] !
**How** **loud** **the** **lackeys** **swear** **!**
如何 大声 这 喽啰 发誓 !

这些喽啰骂得真大声！

[blæk] [paɪp] - [bəʊlz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðeɪ] [flɪŋ] ,
**Black pipe - bowls on the stage they fling ,**
黑色的 管道 - 碗 在 这 阶段 他们 一扔 ,

他们把黑色烟斗碗扔到舞台上，

[æt; ət] [brɪkɔrt] , ['fju:mɪŋ] [ðeə(r)] !
**At Brecourt , fuming there !**
在 布雷库尔 , 怒气冲冲 那里 !

在布雷库尔，我气得直冒烟!

[ðə; ði] ['pɔ:rtərz] [stæbd] !
**The Porter's stabbed !**
这 搬运工 刺伤 !

搬运工被刺伤了!

[ə; eɪ] [ˌmu:skə'teə]
**a Mousquetaire**
一个 火枪手

火枪手

[breɪks] [ɪn] [wɪð] ['nɔɪzi] [kru:] —
**Breaks in with noisy crew —**
休息 在 和 嘈杂 全体人员 —

一群吵闹的船员闯了进来——

- [ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ə'feə(r)]
**' T was all a commonplace affair**
- T 曾是 全部 一个 平凡 事务

这一切都是件稀松平常的事。

[wen] [ði:z] [əʊld] [pleɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nju:] !
**When these Old Plays were new !**
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 !

当这些老剧还很新的时候!

[lɑ:] [vɪl] .
**LA VILLE .**
洛杉矶 维尔 .

拉维尔。

[wen] [ði:z] [əʊld] [pleɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nju:] !
**When these Old Plays were new !**
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 !

当这些老剧还很新的时候!

[ðeɪ] [brɪŋ]
**They bring**
他们 带来

他们带来

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['fæntəmz] [reə(r)] :
**A host of phantoms rare :**
一个 主持人 的 幻影 稀有的 :

一群罕见的幽灵:

[əʊld][ dʒest ] [ðæt] [fləʊt] , [əʊld][dʒaɪbz] [ðæt] [stɪŋ] ,
**Old jests that float , old jibes that sting ,**
老的 笑话 那 漂浮 , 老的 嘲讽 那 蜇 ,

那些流传已久的笑话，那些刺耳的老掉牙的讽刺，

[əʊld]['feɪsɪz] [pi:kt] [wɪð] [keə(r)] :
**Old faces peaked with care :**
老的 面孔 巅峰 和 关心 :

老人们脸上带着谨慎的神情:

- [smɜːk] , [diː] - [steə(r)] ,
**Menage's smirk , de Visé's stare ,**
- 傻笑 , 德 - 盯 ,

梅纳吉的傻笑，德维塞的凝视，

[ðə; ði] [ θeft ] [ɒv; əv][dʒiːn] - , — [ [ˌtuːˈtuː] ]
**The thefts of Jean Ribou , — [ 2 ]**
这 盗窃 的 让 - , — [ 2 ]

Jean Ribou 的盗窃案，—[2]

[ɑː] , ['pʌblɪʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)]
**Ah , publishers were hard to bear**
啊 , 出版商 是 难的 到 熊

啊，出版商真让人难以忍受。

[wen] [ðiːz] [əʊld] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] .
**When these Old Plays were new .**
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 .

当这些老剧还是新剧的时候。

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[gəʊsts] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['poʊɪts] [wɜːd] [jiː; ji][deə(r)]
**Ghosts , at your Poet's word ye dare**
鬼魂 , 在 你的 诗人的 单词 是的 敢

鬼魂啊，你们竟敢听从诗人的指示?

[tuː; tə] [breɪk] [dɛθs] ['dʌndʒ(ə)nz] [θruː] ,
**To break Death's dungeons through ,**
到 休息 死亡人数 地下城 通过 ,

为了突破死亡的地牢，

[ænd; ənd] [frɪsk] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] ['gəʊldən][eə(r)] ,
**And frisk , as in that golden air ,**
和 搜身 , 作为 在 那 金的 空气 ,

像在那金色的空气中一样，遨游

[wen] [ðiːz] [əʊld] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] !
**When these Old Plays were new !**
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 !

当这些老剧还很新的时候!

[bæˈlɑːd] [ɒv; əv] [ruːˈlet]
**BALLADE OF ROULETTE**
叙事曲 的 轮盘赌

轮盘赌叙事曲

[tuː; tə][ɑː(r)] . [ɑː(r)] .
**TO R . R .**
到 拉 . 拉 .

至 RR

[ðɪs] [laɪf] — [wʌn][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**This life — one was thinking to - day ,**
这 生活 — 一 曾是 思维 到 - 天 ,

今天有人在想，这样的人生.....

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['medlɪ] [ɒv; əv] ['fænsɪz] —
**In the midst of a medley of fancies —**
在 这 中间 的 一个 混合曲 的 幻想 —

在各种奇思妙想之中——

[ɪz][ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːd] [weə(r)] [wiː; wi] [pleɪ]

| Is | a | game | , | and | the | board | where | we | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 游戏 | , | 和 | 这 | 木板 | 在哪里 | 我们 | 玩 |

是一款游戏，以及我们玩这款游戏的棋盘。

[griːn] [ɜːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['pænzɪz] .

| Green | earth | with | her | poppies | and | pansies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 地球 | 和 | 她 | 罂粟花 | 和 | 三色堇 | . |

绿色的土地上开满了罂粟花和三色堇。

[let] ['mɒŋkeɪ] [biː; bi]['feɪdɪd][rəu'mænsiz] ,

| Let | manque | be | faded | romances | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 渴望 | 是 | 褪色 | 浪漫故事 | , |

让那些逝去的浪漫成为消逝的记忆吧。

[biː; bi]['pæseɪ] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ;

| Be | passe | remorse | and | regret | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 过去 | 悔恨 | 和 | 后悔 | ; |

忘却悔恨和遗憾;

[hɑːts] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dɑːnsɪz] —

| Hearts | dance | with | the | wheel | as | it | dances | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红心 | 舞蹈 | 和 | 这 | 车轮 | 作为 | 它 | 舞蹈 | — |

心随着车轮的转动而舞动——

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [deɪm] ['fɔːrtʃənz] [ruː'let] .

| The | wheel | of | Dame | Fortune's | roulette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 的 | 贵妇人 | 命运的 | 轮盘赌 | . |

命运女神的轮盘赌。

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [wɪl] [steɪk] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ]

| The | lover | will | stake | as | he | may |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情人 | 将要 | 赌注 | 作为 | 他 | 可能 |

情人会尽其所能地下注

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['nænsi] ;

| His | heart | on | his | Peggies | and | Nancies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 在 | 他的 | 佩吉 | 和 | 南希 | ; |

他心系他的佩吉和南希们;

[ðə; ði][gɜːl][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə] [leɪ] ;

| The | girl | has | her | beauty | to | lay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 她 | 美丽 | 到 | 躺 | ; |

这女孩拥有绝世美貌;

[ðə; ði] [seɪnt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trɑːns] ;

| The | saint | has | his | prayers | and | his | trances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 有 | 他的 | 祈祷 | 和 | 他的 | 恍惚状态 | ; |

圣人有他的祈祷和冥想;

[ðə; ði]['pəʊɪt] [bets] ['endləs] [ ik'spæns ]

| The | poet | bets | endless | expanses |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | 赌注 | 无尽的 | 广阔的区域 |

诗人押注无尽的广袤

[ɪn] ['driːmlænd] ; [ðə; ði][skæmp][hæz; həz][hɪz; ɪz] [det] :

| In | Dreamland | ; | the | scamp | has | his | debt | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 梦境 | ; | 这 | 恶棍 | 有 | 他的 | 债务 | : |

在梦境王国里，小淘气欠下了债:

[haʊ] [ðeɪ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['glɑːnsɪz] —

| How | they | gaze | at | the | wheel | as | it | glances | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 目光 | 在 | 这 | 车轮 | 作为 | 它 | 眼神 | — |

他们如何凝视着车轮的转动——

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [deɪm] ['fɔːrtʃənz] [ruː'let] !
**The wheel of Dame Fortune's roulette !**
这 车轮 的 贵妇人 命运的 轮盘赌 !

命运女神的轮盘赌!

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] [wɪl] [steɪk] [hɪz; ɪz] [ə'reɪ]
**The Kaiser will stake his array**
这 凯撒 将要 赌注 他的 大批

皇帝将押注他的军队

[ɒv; əv]['seɪbəz] , [ɒv; əv] [krʌps] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [lɑːns] ;
**Of sabres , of Krupps , and of lances ;**
的 军刀 , 的 克虏伯 , 和 的 长矛 ;

佩剑、克虏伯、长矛;

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ pʌnt ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪ] ,
**An Englishman punts with his pay ,**
一个 英国人 弃踢 和 他的 支付 ,

一个英国人用他的薪水去赌博。

[ænd; ənd]['glɔːri][ðə; ði][ʒə'tɒŋ][ɒv; əv] [frɑːns] [ɪz] ;
**And glory the jeton of France is ;**
和 荣耀 这 杰顿 的 法国 是 ;

而法国的荣耀就是;

[jɔː(r); jə(r)]['ɑːtɪsts] , [ɔː(r)] ['wɪsləz] [ɔː(r)][vænsəz] ,
**Your artists , or Whistlers or Vances ,**
你的 艺术家 , 或者 口哨者 或者 万斯 ,

你的艺术家，或者惠斯勒，或者凡斯，

[hæv; həv] ['vɔɪsɪz] [ɔː(r)] ['kʌləs] [tuː; tə][bet] ;
**Have voices or colours to bet ;**
有 声音 或者 颜色 到 赌注 ;

可以赌声音或颜色;

[wɪl] [juː; jʊ] [məʊn] [ðæt] [ɪts] ['məʊʃn] [ə'skæns] [ɪz] —
**Will you moan that its motion askance is —**
将要 你 呻吟 那 它是 运动 斜视 是 —

你会抱怨它的斜视运动吗?

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [deɪm] ['fɔːrtʃənz] [ruː'let] ?
**The wheel of Dame Fortune's roulette ?**
这 车轮 的 贵妇人 命运的 轮盘赌 ?

命运女神的轮盘赌?

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[ðə; ði] [praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪn'hɑːnsɪz] ?
**The prize that the pleasure enhances ?**
这 奖 那 这 乐趣 增强 ?

愉悦感所提升的奖赏是什么?

[ðə; ði] [praɪz] [ɪz] — [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [fə'get]
**The prize is — at last to forget**
这 奖 是 — 在 最后的 到 忘记

最终的奖赏是——遗忘

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði] [tʃɒps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] —
**The changes , the chops , and the chances —**
这 变化 , 这 排骨 , 和 这 机会 —

变化、调整和机遇——

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [deɪm] ['fɔːrtʃənz] [ruː'let] .
**The wheel of Dame Fortune's roulette .**
这 车轮 的 贵妇人 命运的 轮盘赌 .

命运女神的轮盘赌。

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [frer] ['luːbɪn] .
**BALLADE OF FRÈRE LUBIN .**
叙事曲 的 弗雷尔 鲁宾 .

鲁宾兄弟的叙事曲。

( ['klemənt] - [frer] ['luːbɪn] , [ðəʊ] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['lɒŋˌfeləʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
**( Clement Marot's Frère Lubin , though translated by Longfellow and others ,**
( 克莱门特 - 弗雷尔 卢宾 , 尽管 翻译 经过 朗费罗 和 其他的 ,

（克莱门特·马罗的《鲁宾兄弟》，尽管由朗费罗等人翻译，

[hæz; həz] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['rendəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['meʒə(r)] , [ɒv; əv] [bæ'lɑːd] - ['dʌb(ə)l]
**has not hitherto been rendered Into the original measure , of ballade à double**
有 不是 迄今为止 到过 渲染 进入 这 原来的 措施 , 的 叙事曲 - 双倍的

尚未被翻译成原有的双人叙事诗的韵律

[rɪ'freɪn] . )
**refrain . )**
避免 . )

避免。）

[sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**Some ten or twenty times a day ,**
一些 十 或者 二十 时代 一个 天 ,

一天大约十次到二十次，

[tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [spiːd] ,
**To bustle to the town with speed ,**
到 忙碌 到 这 镇 和 速度 ,

匆匆赶往镇上，

[tuː; tə] ['dæb(ə)l] [ɪn] [wɒt] [dɜːt] [hiː; hi] [meɪ] , —
**To dabble in what dirt he may , —**
到 玩水 在 什么 污垢 他 可能 , —

他可以涉足任何肮脏的领域，——

[ˌel'iː] [frer] [luːbɪnz] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [niːd] !
**Le Frère Lubin's the man you need !**
乐 弗雷尔 卢宾的 这 男人 你 需要 !

勒弗雷尔·卢宾就是你需要的那个人！

[bʌt; bət] ['eni] ['səʊbə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [liːd]
**But any sober life to lead**
但 任何 清醒 生活 到 带领

但任何清醒的生活都值得过。

[ə'pɒn] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [plæn] ,
**Upon an exemplary plan ,**
之上 一个 典范 计划 ,

根据一项堪称典范的计划，

[rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'diːd] , —
**Requires a Christian indeed , —**
需要 一个 基督教 的确 , —

确实需要一位基督徒——

[ˌel'iː] [frer] ['luːbɪn] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] !
**Le Frère Lubin is not the man !**
乐 弗雷尔 卢宾 是 不是 这 男人 !

卢宾神父不是那个人！

[ə'nʌðərz] " [paɪl] " [ɒn][hɪz; ɪz][tuː; tə] [leɪ] ,
**Another's " pile " on his to lay ,**
另一个的 " 桩 " 在 他的 到 躺 ,

另一堆东西堆在他身上，让他躺下，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] [gaɪl] [ænd; ənd] [griːd] ,
**With all the craft of guile and greed ,**
和 全部 这 工艺 的 诡计 和 贪婪 ,

凭借着诡计和贪婪，

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][beə(r)][ɒv; əv] [pens] [ɔː(r)] [peɪ] , —
**To leave you bare of pence or pay , —**
到 离开 你 裸 的 便士 或者 支付 , —

让你身无分文，一分钱也付不起，——

[ˌel'iː] [frer] [luːbɪnz] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [niːd] !
**Le Frère Lubin's the man you need !**
乐 弗雷尔 卢宾的 这 男人 你 需要 !

勒弗雷尔·卢宾就是你需要的那个人！

[bʌt; bət] [wɒtʃ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][kləusɪst] [hiːd] ,
**But watch him with the closest heed ,**
但 手表 他 和 这 最接近 注意 ,

但要密切关注他。

[ænd; ənd] [dʌn] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [fɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] , —
**And dun him with what force you can , —**
和 逼债 他 和 什么 力量 你 能 , —

用你所能施加的最大力量把他打倒——

[hiː; hi] - ['el'el][nɒt] ['riːfʌnd] , [haʊ'eər] [juː; jʊ] [pliːd] —
**He ' ll not refund , howe'er you plead —**
他 - 二 不是 退款 , 然而 你 恳求 —

无论你如何恳求，他都不会退款——

[ˌel'iː] [frer] ['luːbɪn][ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn] !
**Le Frère Lubin is not the man !**
乐 弗雷尔 卢宾 是 不是 这 男人 !

卢宾神父不是那个人！

[æn; ən] ['ɒnɪst] [gɜːl][tuː; tə] [liːd] [ə'streɪ] ,
**An honest girl to lead astray ,**
一个 诚实的 女孩 到 带领 误入歧途 ,

一个诚实的女孩被引入歧途，

[wɪð] ['sʌt(ə)l] [sɔː] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [miːd] ,
**With subtle saw and promised mead ,**
和 微妙的 锯 和 承诺 蜂蜜酒 ,

带着精巧的锯子和承诺的蜂蜜酒，

[rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] ['kʌnɪŋ] [krəʊn][ænd; ənd] [greɪ] , —
**Requires no cunning crone and grey , —**
需要 不 狡猾 老妪 和 灰色的 , —

不需要狡猾的老妪和灰发女巫，——

[ˌel'iː] [frer] [luːbɪnz] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [niːd] !
**Le Frère Lubin's the man you need !**
乐 弗雷尔 卢宾的 这 男人 你 需要 !

你需要的就是勒弗雷尔·卢宾！

[hiː; hi] [ priːtʃ ] [æn; ən] [ə'setɪk] [kriːd] ,
**He preaches an ascetic creed ,**
他 布道 一个 苦行僧 信条 ,

他宣扬苦行主义信条，

[bʌt; bət] , — [traɪ][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][kæn; kən] —

| But | , | — | try | him | with | the | water | can | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | — | 尝试 | 他 | 和 | 这 | 水 | 能 | — |

但是，——试试用水壶打他——

[ə; eɪ][dɒg] [wɪl] [drɪŋk] , ['hwət'er] [hɪz; ɪz] [bri:d] , —

| A | dog | will | drink | , | whate'er | his | breed | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狗 | 将要 | 喝 | , | 什么 | 他的 | 品种 | , | — |

无论是什么品种的狗都会喝水。

[ˌel'i:] [frer] ['lu:bɪn][ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn] !

| Le | Frère | Lubin | is | not | the | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 弗雷尔 | 卢宾 | 是 | 不是 | 这 | 男人 | ! |

卢宾神父不是那个人!

['envɔɪ] .

| ENVOY | . |
|---|---|
| 使者 | . |

使者。

[ɪn] [gʊd] [tu:; tə][feɪl] , [ɪn] [ɪl] [sək'si:d] ,

| In | good | to | fail | , | in | ill | succeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 好的 | 到 | 失败 | , | 在 | 患病的 | 成功 | , |

善有善报，恶有恶报，皆可成功。

[ˌel'i:] [frer] [lu:bɪnz] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [ni:d] !

| Le | Frère | Lubin's | the | man | you | need | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 弗雷尔 | 卢宾的 | 这 | 男人 | 你 | 需要 | ! |

勒弗雷尔·卢宾就是你需要的那个人!

[ɪn] ['ɒnɪst] [wɜ:ks] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][væn] ,

| In | honest | works | to | lead | the | van | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 诚实的 | 作品 | 到 | 带领 | 这 | 货车 | , |

在诚实的工作中引领潮流，

[ˌel'i:] [frer] ['lu:bɪn][ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn] !

| Le | Frère | Lubin | is | not | the | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 弗雷尔 | 卢宾 | 是 | 不是 | 这 | 男人 | ! |

卢宾神父不是那个人!

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [kwi:n] [æn] .

| BALLADE | OF | QUEEN | ANNE | . |
|---|---|---|---|---|
| 叙事曲 | 的 | 女王 | 安妮 | . |

安妮女王的歌谣。

[ðə; ði] ['məʊdɪʃ] [eəz] ,

| The | modish | Airs | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 时尚 | 播出 | , |

时尚的Airs

[ðə; ði] ['tænzi] [bru:] ,

| The | Tansey | Brew | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 坦西 | 酿造 | , |

坦西啤酒

[ðə; ði] [ swein ] [ænd; ənd] [f'eəz]

| The | Swains | and | Fairs |
|---|---|---|---|
| 这 | 斯温斯 | 和 | 集市 |

斯温斯和费尔斯

[ɪn] ['kɜ:t(ə)nd] [pju:] ;

| In | curtained | Pew | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 帘幕 | 座位 | ; |

在有帘子的长椅上;

[nɪmfs] ['nɛlər] [druː] ,
**Nymphs** **KNELLER** **drew** **,**
若虫 克内勒 画 ,

克内勒绘制的仙女们

[bʊks] ['bentli] [riːd] , —
**Books** **BENTLEY** **read** **,** **—**
图书 宾利 读 , —

本特利读过的书——

[huː] [nəʊz] [ðem; ðəm] , [huː] ?
**Who** **knows** **them** **,** **who** **?**
WHO 知道 他们 , WHO ?

谁认识他们?

[kwiːn] [æn] [ɪz] [ded] !
**QUEEN** **ANNE** **is** **dead** **!**
女王 安妮 是 死的 !

安妮女王驾崩了!

[wiː; wi] [bai] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeəz] ,
**We** **buy** **her** **Chairs** **,**
我们 买 她 椅子 ,

我们给她买了椅子,

[hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪnə] [bluː] ,
**Her** **China** **blue** **,**
她 中国 蓝色的 ,

她的中国蓝,

[hɜː(r); hə(r)] [red] - [brɪk] [sk'weəz]
**Her** **red** **-** **brick** **Squares**
她 红色的 - 砖 正方形

她的红砖广场

[wiː; wi] [bɪld] [ə'njuː] ;
**We** **build** **anew** **;**
我们 建造 重新 ;

我们重建;

[bʌt; bət] [ɑː] ! [wiː; wi] [ruː] ,
**But** **ah** **!** **we** **rue** **,**
但 啊 ! 我们 后悔 ,

但是啊! 我们后悔了,

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
**When** **all** **is** **said** **,**
什么时候全部 是 说 ,

总而言之,

[ðə; ði] [teɪl] ['or] - [truː] ,
**The** **tale** **o'er** **-** **true** **,**
这 故事 超过 - 真的 ,

故事太真实了,

[kwiːn] [æn] [ɪz] [ded] !
**QUEEN** **ANNE** **is** **dead** **!**
女王 安妮 是 死的 !

安妮女王驾崩了!

[naʊ] [bʊlz] [ænd; ənd] [beəz] , .
**Now** **Bulls** **and** **Bears** **,** **.**
现在 公牛队 和 熊 , .

现在是牛市和熊市。

[ə; eɪ]['rʌf(ə)lɪŋ] [kruː] ,
**A** **ruffling** **Crew** **,**
一个 褶皱 全体人员 ,

一群躁动不安的船员,

[wɪð] [stɒks] [ænd; ənd] [ʃer] ,
**With** **Stocks** **and** **Shares** **,**
和 股票 和 股票 ,

股票和股份

[wɪð] [tɜːk] [ænd; ənd][dʒuː] ,
**With** **Turk** **and** **Jew** **,**
和 土耳其人 和 犹 ,

与土耳其人和犹太人

[gəʊ] ['bʌblɪŋ] [θruː]
**Go** **bubbling** **through**
去 冒泡 通过

冒泡着穿过

[ðə; ði] [taʊn] [ɪl] - [bred] :
**The** **Town** **ill** **-** **bred** **:**
这 镇 患病的 - 繁殖 :

小镇风气败坏:

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'skjuː] ,
**The** **World's** **askew** **,**
这 世界的 歪斜 ,

世界歪斜了,

[kwiːn] [æn] [ɪz] [ded] !
**QUEEN** **ANNE** **is** **dead** **!**
女王 安妮 是 死的 !

安妮女王驾崩了!

['envɔɪ] .
**ENVOY** **.**
使者 .

使者。

[frend] , [preɪz] [ðə; ði] [njuː] ;
**Friend** **,** **praise** **the** **new** **;**
朋友 , 称赞 这 新的 ;

朋友，赞美新生;

[ðə; ði][əʊld][ɪz][fled] :
**The** **old** **is** **fled** **:**
这 老的 是 逃亡 :

旧人已逃离:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 徒劳的歌谣和诗篇(Ballades and Verses Vain)
# 第2/6页

['viːvæt] [fruː] - [fruː] !
**Vivat FROU - FROU !**
维瓦特 弗鲁 - 弗鲁 !

FROU-FROU万岁!

[kwiːn] [æn] [ɪz] [ded] !
**QUEEN ANNE is dead !**
女王 安妮 是 死的 !

安妮女王驾崩了!

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [mæn] .
**BALLADE OF A PRIMITIVE MAN .**
叙事曲 的 一个 原始 男人 .

原始人的歌谣。

[tuː; tə][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['færər] .
**TO J . A . FARRER .**
到 J . 一个 . 法勒 .

致 JA FARRER。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [baɪ][ðə; ði] ['siːz] ,
**He lived in a cave by the seas ,**
他 居住地 在 一个 洞穴 经过 这 海域 ,

他住在海边的一个山洞里,

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd][fəʊz] ,
**He lived upon oysters and foes ,**
他 居住地 之上 牡蛎 和 敌人 ,

他靠牡蛎和敌人为生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪst][ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] [dɪ'griːz] ,
**But his list of forbidden degrees ,**
但 他的 列表 的 禁止 学位 ,

但他列出的禁学学位清单,

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [mə'rælətɪ] [ʃəʊz] ;
**An extensive morality shows ;**
一个 广泛的 道德 演出 ;

广泛的道德表现;

[ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['evɪdəns] [gəʊz]
**Geological evidence goes**
地质 证据 去

地质证据表明

[tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ][pæn] ,
**To prove he had never a pan ,**
到 证明 他 有 绝不 一个 平底锅 ,

为了证明他从来没有过平底锅,

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃeɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃel] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] , —
**But he shaved with a shell when he chose , —**
但 他 剃光 和 一个 壳 什么时候 他 选择 , —

但他想刮胡子的时候就用贝壳刮。

- [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] .

| ' | T | was | the | manner | of | Primitive | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 曾是 | 这 | 方式 | 的 | 原始 | 男人 | . |

这是原始人的行事方式。

[hiː; hi] - [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ,

| He | worshipp'd | the | rain | and | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 这 | 雨 | 和 | 这 | 微风 | , |

他崇拜雨水和微风，

[hiː; hi] - [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊz] ,

| He | worshipp'd | the | river | that | flows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 这 | 河 | 那 | 流量 | , |

他崇拜那条流淌的河流，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,

| And | the | Dawn | , | and | the | Moon | , | and | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黎明 | , | 和 | 这 | 月亮 | , | 和 | 这 | 树木 | , |

还有黎明，月亮，还有树木，

[ænd; ənd]['bəʊgɪz] , [ænd; ənd] ['sɜːpənts] , [ænd; ənd] [krəʊz] ;

| And | bogies | , | and | serpents | , | and | crows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向架 | , | 和 | 蛇 | , | 和 | 乌鸦 | ; |

还有妖怪、蛇和乌鸦；

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [ded] [wɪð] [ðeə(r)][təʊz]

| He | buried | his | dead | with | their | toes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 埋葬 | 他的 | 死的 | 和 | 他们的 | 脚趾 |

他把死者连同他们的脚趾一起埋葬了。

[tʌkt] - [ʌp] , [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,

| Tucked | - | up | , | an | original | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞进去 | - | 向上 | , | 一个 | 原来的 | 计划 | , |

收拾妥当，一个原创计划，

[tɪl] [ðeə(r)] [niːz] [keɪm] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][nəʊz] , —

| Till | their | knees | came | right | under | their | nose | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们的 | 膝盖 | 来了 | 正确的 | 在下面 | 他们的 | 鼻子 | , | — |

直到他们的膝盖抵到鼻子底下，——

- [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] .

| ' | T | was | the | manner | of | Primitive | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 曾是 | 这 | 方式 | 的 | 原始 | 男人 | . |

这是原始人的行事方式。

[hɪz; ɪz][kə'mjuːn(ə)l] [waɪvz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

| His | communal | wives | , | at | his | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 公社 | 妻子们 | , | 在 | 他的 | 舒适 | , |

他的众妻们，在他看来，一切都很轻松自在。

[hiː; hi] [wʊd] [kɜːb] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [bləʊz] ;

| He | would | curb | with | occasional | blows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 抑制 | 和 | 偶然 | 打击 | ; |

他会偶尔用拳头来制止；

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [steɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwiːn] , [laɪk][ðə; ði] ['biːz]

| Or | his | State | had | a | queen | , | like | the | bees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 状态 | 有 | 一个 | 女王 | , | 喜欢 | 这 | 蜜蜂 |

或者说，他的州也有女王，就像蜜蜂一样。

( [æz; əz][ə'nʌðə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] [trəʊ] ) :

| ( | As | another | philosopher | trows | ) | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 其他 | 哲学家 | 扔 | ) | : |

（正如另一位哲学家所言）：

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][prəʊz] ,
**When he spoke , it was never in prose ,**
什么时候 他 辐 , 它 曾是 绝不 在 散文 ,

他说话从来不用散文。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪn] [ðæt] [wʊd] [skæn] ,
**But he sang in a strain that would scan ,**
但 他 唱 在 一个 拉紧 那 会 扫描 ,

但他唱的歌声却能引起共鸣，

[fɔː(r); fə(r)] ( [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [pəˈtʃɑːns] , [wɜː(r); wə(r)][məˈrəʊs] )
**For ( to doubt it , perchance , were morose )**
为了 ( 到 怀疑 它 , 或许 , 是 忧郁 )

（或许，对此表示怀疑的人会感到沮丧）

- [tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] !
**' T was the manner of Primitive Man !**
- T 曾是 这 方式 的 原始 男人 !

这是原始人的行事方式!

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[mæks] , ['praʊdli] [jɔː(r); jə(r)]['ɛəriənz][pəʊz] ,
**MAX , proudly your Aryans pose ,**
最大限度 , 自豪地 你的 雅利安人 姿势 ,

MAX，骄傲地摆出你们雅利安人的姿势，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪgz] [ðeɪ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ræn] ,
**But their rigs they undoubtedly ran ,**
但 他们的 钻井平台 他们 无疑 跑 ,

但他们无疑运营着他们的钻井平台。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['evri] [dɑːˈwɪniən] [nəʊz] ,
**For , as every Darwinian knows ,**
为了 , 作为 每一个 达尔文主义 知道 ,

因为，正如每个达尔文主义者都知道的那样，

- [tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] !
**' T was the manner of Primitive Man !**
- T 曾是 这 方式 的 原始 男人 !

这是原始人的行事方式!

[bæˈlɑːd] [ɒv; əv] [sliːp] .
**BALLADE OF SLEEP .**
叙事曲 的 睡觉 .

睡眠叙事曲。

" [ɒv; əv][ɔːl] [gɒdz] , [sliːp] [ɪz] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪz] . " — [pɔːˈseiniæs] .
**" Of all Gods , Sleep is dearest to the Muses . " — Pausanias .**
" 的 全部 神 , 睡觉 是 亲爱的 到 这 缪斯 . " — 保萨尼亚斯 .

"在所有神祇中，睡眠最受缪斯女神的喜爱。"——保萨尼亚斯

[ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [sləʊ] ,
**The hours are passing slow ,**
这 小时 是 通过 慢的 ,

时间过得很慢。

[ai][hɪə(r)][ðeə(r)] ['wɪəri] [tred]
**I hear their weary tread**
我 听到 他们的 厌倦 踏

我听见他们疲惫的脚步声

[klæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ]

| Clang | from | the | tower | , | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铛 | 从 | 这 | 塔 | , | 和 | 去 |

塔楼传来叮当声，然后走

[bæk] [tu:; tə][ðeə(r)]['kɪnzfəʊk] [ded] .

| Back | to | their | kinsfolk | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 他们的 | 亲属 | 死的 | . |

回到他们死去的亲人身边。

[sli:p] !

| Sleep | ! |
|---|---|
| 睡觉 | ! |

睡觉!

[dɛθs] [twɪn] ['brʌðə(r)] [dred] !

| death's | twin | brother | dread | ! |
|---|---|---|---|---|
| 死亡人数 | 双 | 兄弟 | 恐惧 | ! |

死亡的孪生兄弟——恐惧!

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [skɔ:n] [ˌem 'i:][səʊ] ?

| Why | dost | thou | scorn | me | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 朋友 | 你 | 轻蔑 | 我 | 所以 | ? |

你为何如此轻蔑我?

[ðə; ði] [wɪndz] [vɔɪs] [ˌəʊvə'hed]

| The | wind's | voice | overhead |
|---|---|---|---|
| 这 | 风的 | 嗓音 | 开销 |

头顶传来风的低语

[lɒŋ] ['weɪkfl] [hɪə(r)][aɪ] [nəʊ] ,

| Long | wakeful | here | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 清醒 | 这里 | 我 | 知道 | , |

我知道，在这里要熬很久。

[ænd; ənd]['mju:zɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [sti:p]

| And | music | from | the | steep |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 音乐 | 从 | 这 | 陡 |

还有来自陡峭山坡的音乐

[weə(r)] ['wɔ:təz] [fɔ:l][ænd; ənd] [fləʊ] .

| Where | waters | fall | and | flow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 水 | 落下 | 和 | 流动 | . |

水流落的地方。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'i:] , [sli:p] ?

| Wilt | thou | not | hear | me | , | Sleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 不是 | 听到 | 我 | , | 睡觉 | ? |

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

[ɔ:l] [saʊndz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'stəʊ]

| All | sounds | that | might | bestow |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 声音 | 那 | 可能 | 赐给 |

所有可能赋予的声音

[rest] [ɒn][ðə; ði] - [bed] ,

| Rest | on | the | fever'd | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 这 | - | 床 | , |

躺在发着烧的病床上休息，

[ɔ:l] - [saʊndz] [ænd; ənd] [ləʊ]

| All | slumb'rous | sounds | and | low |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | - | 声音 | 和 | 低的 |

所有昏昏欲睡的声音和低沉的声音

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [hɪə(r)][ænd; ənd][wed] ,
**Are** **mingled** **here** **and** **wed** **,**
是 混合 这里 和 结婚 ,

在这里相聚并结婚，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [nəʊ] .
**And** **bring** **no** **drowsihed** **.**
和 带来 不 昏昏欲睡 .

不要带瞌睡虫。

[ʃaɪ] [driːmz] [flɪt][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
**Shy** **dreams** **flit** **to** **and** **fro**
害羞的 梦境 掠过 到 和 弗

羞涩的梦境来回飘荡

[wɪð] ['ʃædəʊi] [heə(r)] [dɪs'pred] ;
**With** **shadowy** **hair** **dispread** **;**
和 阴暗的 头发 传播 ;

头发稀疏，呈阴影状散开;

[wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [gləʊ] ,
**With** **wistful** **eyes** **that** **glow** **,**
和 怅惘 眼睛 那 辉光 ,

眼神中闪烁着惆怅的光芒，

[ænd; ənd]['saɪlənt][rəʊbz] [ðæt] [swiːp] .
**And** **silent** **robes** **that** **sweep** **.**
和 沉默的 长袍 那 扫 .

还有静静飘动的长袍。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] ; [nəʊ] ?
**Thou** **wilt** **not** **hear** **me** **;** **no** **?**
你 枯萎 不是 听到 我 ; 不 ?

你不会听我的，是吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [sliːp] ?
**Wilt** **thou** **not** **hear** **me** **,** **Sleep** **?**
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 ?

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

[wɒt] [kɔːz] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ]
**What** **cause** **hast** **thou** **to** **show**
什么 原因 哈斯特 你 到 展示

你有什么理由要表明?

[ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][ˌʌn'sped] ?
**Of** **sacrifice** **unsped** **?**
的 牺牲 未加速 ?

牺牲未加速?

[ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [sleɪvz] [bɪ'ləʊ]
**Of** **all** **thy** **slaves** **below**
的 全部 你的 奴隶 以下

你所有的奴隶

[ai][məʊst][hæv; həv] ['leɪbəd]
**I** **most** **have** **laboured**
我 最多 有 辛勤劳作

我大部分时间都很辛苦

[wɪð] ['sɜːvɪs] [sʌŋ] [ænd; ənd] [sed] ;
**With** **service** **sung** **and** **said** **;**
和 服务 唱 和 说 ;

伴以歌唱和诵经;

[hæv; həv] - [sʌtʃ] [bʌdz] [æz; əz] [bləʊ] ,
**Have** **cull'd** **such** **buds** **as** **blow** **,**
有 - 这样的 花蕾 作为 吹 ,

已经剔除了诸如吹风之类的嫩芽，

[sɒft] ['pɔpiːz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
**Soft** **poppies** **white** **and** **red** **,**
柔软的 罂粟花 白色的 和 红色的 ,

柔和的白色和红色罂粟花，

[weə(r)] [ðaɪ] [stɪl] ['gaːdnz] [grəʊ] ,
**Where** **thy** **still** **gardens** **grow** **,**
在哪里 你的 仍然 花园 生长 ,

在你静谧的花园里，

[ænd; ənd] - ['wɔːtəz] [wiːp] .
**And** **Lethe's** **waters** **weep** **.**
和 - 水 哭泣 .

忘川之水在哭泣。

[waɪ] , [ðen] , [ɑːt] [ðaʊ] [maɪ][fəʊ] ?
**Why** **,** **then** **,** **art** **thou** **my** **foe** **?**
为什么 , 然后 , 艺术 你 我的 敌人 ?

那么，你为何是我的敌人？

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [sliːp] ?
**Wilt** **thou** **not** **hear** **me** **,** **Sleep** **?**
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 ?

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗？

['envɔɪ] .
**ENVOY** **.**
使者 .

使者。

[prɪns] , [eə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [biː; bi] [ʃred]
**Prince** **,** **ere** **the** **dark** **be** **shred**
王子 , 埃雷 这 黑暗的 是 撕碎

王子，在黑暗被撕裂之前

[baɪ]['gəʊldən] [ʃɑːfts] , [eə(r)] [ləʊ]
**By** **golden** **shafts** **,** **ere** **low**
经过 金的 轴 , 埃雷 低的

金色的箭矢，低垂

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kriːp] :
**And** **long** **the** **shadows** **creep** **:**
和 长的 这 阴影 潜行者 :

阴影缓缓蔓延:

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][wɒnd][ɒv; əv] [liːd] ,
**Lord** **of** **the** **wand** **of** **lead** **,**
主 的 这 魔杖 的 带领 ,

铅杖之主

[sɒft] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] ,
**Soft** **-** **footed** **as** **the** **snow** **,**
柔软的 - 有脚的 作为 这 雪 ,

轻盈如雪，

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [sliːp] ?
**Wilt** **thou** **not** **hear** **me** **,** **Sleep** **?**
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 ?

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗？

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ˌkliə'pætrəz] ['niːd(ə)l] .
**BALLADE** **OF** **CLEOPATRA'S** **NEEDLE** **.**
叙事曲 的 克利奥帕特拉的 针 .

克利奥帕特拉之针的叙事诗。

[jiː; ji] [gəʊsts] [ɒv; əv] [gɒdz] [i'dʒɪpʃn] ,
**Ye** **ghosts** **of** **gods** **Egyptian** **,**
叶 鬼魂 的 神 埃及人 ,

埃及诸神的幽灵们，

[jiː; ji]['dʒaɪənt] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['rɑː][ænd; ənd] [tʌm] ,
**Ye** **giant** **shades** **of** **RA** **and** **TUM** **,**
叶 巨大的 色调 的 RA 和 汤 ,

RA 和 TUM 的巨大阴影，

[ɪf] ['məːməz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['plænɪt] [kʌm]
**If** **murmurs** **of** **our** **planet** **come**
如果 低语 的 我们的 行星 来

如果我们星球的低语响起

[tuː; tə]['eksaɪlz][ɪn][ðə; ði]['priːsɪŋkts] [wɒn]
**To** **exiles** **in** **the** **precincts** **wan**
到 流亡者 在 这 辖区 万

流亡者在辖区内

[weə(r)] , ['fetɪʃ] [ɔː(r)] [ə'lɪmpiən] ,
**Where** **,** **fetish** **or** **Olympian** **,**
在哪里 , 恋物癖 或者 奥运选手 ,

无论是恋物癖还是奥林匹克精神，

[tuː; tə] [help] [ɔː(r)] [hɑːm] [nəʊ] [mɔː(r)] [jiː; ji] [lɪst] ,
**To** **help** **or** **harm** **no** **more** **ye** **list** **,**
到 帮助 或者 伤害 不 更多的 是的 列表 ,

不再帮助或伤害任何人，

[lʊk] [daʊn] , [ɪf] [lʊk] [jiː; ji] [meɪ] , [ænd; ənd] [skæn]
**Look** **down** **,** **if** **look** **ye** **may** **,** **and** **scan**
看 向下 , 如果 看 是的 可能 , 和 扫描

低头看看，如果可以的话，仔细观察。

[ðɪs] ['mɒnjumənt] [ɪn] ['lʌndən] [mɪst] !
**This** **monument** **in** **London** **mist** **!**
这 纪念碑 在 伦敦 薄雾 !

伦敦雾中的这座纪念碑!

[bɪ'həʊld] , [ðə; ði] ['haɪərəglɪfs] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm]
**Behold** **,** **the** **hieroglyphs** **are** **dumb**
看哪 , 这 象形文字 是 哑的

瞧，象形文字是哑的。

[ðæt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [ræn]
**That** **once** **were** **read** **of** **him** **that** **ran**
那 一次 是 读 的 他 那 跑

人们曾经读到过他奔跑的故事

[wen] - , ['sɪmbl] , [trʌmp] , [ænd; ənd] [drʌm]
**When** **seistron** **,** **cymbal** **,** **trump** **,** **and** **drum**
什么时候 - , 钹 , 王牌 , 和 鼓

当塞斯特隆鼓、钹、小号和鼓响起时

[waɪld]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl] [bɪ'gæn] ;
**Wild** **music** **of** **the** **Bull** **began** **;**
荒野 音乐 的 这 公牛 开始 ;

公牛的狂野音乐开始了;

[wen] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] ['priːstli] [klæn]
**When through the chanting priestly clan**
什么时候 通过 这 吟唱 祭司 氏族

当穿过吟唱的祭司氏族

['ræmsiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [sʌn]
**Walk'd Ramses , and the high sun kiss'd**
步行 拉美西斯 , 和 这 高的 太阳 亲吻

拉美西斯走过，高悬的太阳亲吻着

[ðɪs] [stəʊn] , [wɪð] ['blesɪŋ] [skɔːd] [ænd; ənd][bæn] —
**This stone , with blessing scored and ban —**
这 石头 , 和 祝福 得分 和 禁止 —

这块石头，刻有祝福和禁令——

[ðɪs] ['mɒnjumənt][ɪn] ['lʌndən] [mɪst] .
**This monument in London mist .**
这 纪念碑 在 伦敦 薄雾 .

伦敦雾中的这座纪念碑。

[ðə; ði][stəʊn] [ in'djuə ] [ðəʊ] [gɒdz][biː; bi] [nʌm] ;
**The stone endures though gods be numb ;**
这 石头 持续 尽管 神 是 麻木的 ;

即使神明麻木，石头依然屹立不倒；

[ðəʊ] ['hjuːmən] ['efət] , [plɒt] , [ænd; ənd][plæn]
**Though human effort , plot , and plan**
尽管 人类 努力 , 阴谋 , 和 计划

尽管人类付出了努力，并制定了计划

[biː; bi] ['sɪftɪd] , ['drɪftɪd] , [laɪk][ðə; ði] [sʌm]
**Be sifted , drifted , like the sum**
是 筛过的 , 漂移 , 喜欢 这 和

像总和一样，被筛选、漂移。

[ɒv; əv][sændz][ɪn] [weɪsts] [ə'reɪbiən] .
**Of sands in wastes Arabian .**
的 沙子 在 废物 阿拉伯 .

阿拉伯荒漠中的沙子。

[wɒt] [kɪŋ] [meɪ] [diːm] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][mæn] ,
**What king may deem him more than man ,**
什么 国王 可能 认为 他 更多的 比 男人 ,

任何君王都可能视他为超越凡人的存在。

[wɒt] [priːst] [sez] [feɪθ] [kæn; kən] [taɪm] [rɪ'zɪst]
**What priest says Faith can Time resist**
什么 牧师 说道 信仰 能 时间 抵抗

牧师说，信仰可以抵抗时间。

[waɪl] [ðɪs] [ in'djuə ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)][spæn] —
**While this endures to mark their span —**
尽管 这 持续 到 标记 他们的 跨度 —

而这则历史将永远铭刻在他们的记忆中——

[ðɪs] ['mɒnjumənt][ɪn] ['lʌndən] [mɪst] ?
**This monument in London mist ?**
这 纪念碑 在 伦敦 薄雾 ?

伦敦雾中的这座纪念碑?

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[prɪns] , [ðə; ði] [stoʊnz] [ʃeɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][dɪˈvæn]

| Prince | , | the | stone's | shade | on | your | divan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | , | 这 | 石头的 | 阴影 | 在 | 你的 | 迪万 |

王子，你沙发上的石头阴影

[fɔːls] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][jiː; ji][wɪst] :

| Falls | ; | it | is | longer | than | ye | wist | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瀑布 | ; | 它 | 是 | 更长 | 比 | 是的 | 维斯特 | : |

瀑布；它比你想象的还要长：

[ˌaɪ ˈtiː] [ priːtʃ ] , [æz; əz] [taɪmz] [ˈnəʊmɒn] [kæn; kən] ,

| It | preaches | , | as | Time's | gnomon | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 布道 | , | 作为 | 时间 | 日晷 | 能 | , |

它宣扬着，正如时间的指针所能表达的那样：

[ðɪs] [ˈmɒnjumənt][ɪn] [ˈlʌndən] [mɪst] !

| This | monument | in | London | mist | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念碑 | 在 | 伦敦 | 薄雾 | ! |

伦敦雾中的这座纪念碑!

[bæˈlɑːd] [ɒv; əv] [truː] [ˈwɪzdəm] .

| BALLADE | OF | TRUE | WISDOM | . |
|---|---|---|---|---|
| 叙事曲 | 的 | 真的 | 智慧 | . |

真智慧的颂歌。

[waɪl] [ˈʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbjuːti] [ɔː(r)] [feɪm] ,

| While | others | are | asking | for | beauty | or | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 是 | 问 | 为了 | 美丽 | 或者 | 名声 | , |

当其他人追求美貌或名声时，

[ɔː(r)] [preŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] ,

| Or | praying | to | know | that | for | which | they | should | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 祈祷 | 到 | 知道 | 那 | 为了 | 哪个 | 他们 | 应该 | 祈祷 | , |

或者祈祷知道自己应该祈祷什么，

[ɔː(r)] [ˈkɔːtɪŋ] [kwiːn] [ˈviːnəs] , [ðæt] [ˈæfəb(ə)l] [deɪm] ,

| Or | courting | Queen | Venus | , | that | affable | dame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 求爱 | 女王 | 金星 | , | 那 | 和蔼可亲 | 贵妇人 | , |

或者去追求那位和蔼可亲的维纳斯女王，

[ɔː(r)] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪz][ðə; ði] [ˈwɪəri] [ænd; ənd] [greɪ] ,

| Or | chasing | the | Muses | the | weary | and | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 追逐 | 这 | 缪斯 | 这 | 厌倦 | 和 | 灰色的 | , |

或者追逐那些疲惫而灰白的缪斯女神，

[ðə; ði][seɪdʒ][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈeksələnt] [wei] —

| The | sage | has | found | out | a | more | excellent | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣人 | 有 | 成立 | 出去 | 一个 | 更多的 | 出色的 | 方式 | — |

圣人发现了一种更优越的方法——

[tuː; tə][pæn][ænd; ənd][tuː; tə][ˈpæləs][hɪz; ɪz] [ˈɪnsens] [hiː; hi] [ˈʃaʊərz] ,

| To | Pan | and | to | Pallas | his | incense | he | showers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 平底锅 | 和 | 到 | 帕拉斯 | 他的 | 香 | 他 | 淋浴 | , |

他将香火洒向潘神和帕拉斯，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [pəˈtɪʃn] [pʊts] [ʌp] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| And | his | humble | petition | puts | up | day | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 谦逊的 | 请愿 | 放置 | 向上 | 天 | 经过 | 天 | , |

他那卑微的请愿书日复一日地递交着，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .

| For | a | house | full | of | books | , | and | a | garden | of | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 房子 | 满的 | 的 | 图书 | , | 和 | 一个 | 花园 | 的 | 花朵 | . |

一栋摆满书籍的房子，以及一个鲜花盛开的花园。

[ɪn'ventər] [meɪ] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɒd] [ðæt] [ɪz] [leɪm] ,

| Inventors | may | bow | to | the | God | that | is | lame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发明家 | 可能 | 弓 | 到 | 这 | 上帝 | 那 | 是 | 瘸 | , |

发明家们或许会向跛脚的神低头，

[ænd; ənd] [kreɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['stɪði] [ə; eɪ] [reɪ] ;

| And | crave | from | the | fire | on | his | stithy | a | ray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 从 | 这 | 火 | 在 | 他的 | stithy | 一个 | 射线 | ; |

他渴望从他炉膛上的火中看到一丝光芒;

[fə'lɑːsəfərz] [niːl] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] ,

| Philosophers | kneel | to | the | God | without | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学家 | 下跪 | 到 | 这 | 上帝 | 没有 | 姓名 | , |

哲学家们跪拜无名之神，

[laɪk] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['æθənz] , [æg'nɔstɪks][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ;

| Like | the | people | of | Athens | , | agnostics | are | they | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 人们 | 的 | 雅典 | , | 不可知论者 | 是 | 他们 | ; |

他们和雅典人一样，都是不可知论者;

[ðə; ði]['hʌntə(r)][ə; eɪ] [fɔːn] [tuː; tə][daɪ'ænə] [wɪl] [sleɪ] ,

| The | hunter | a | fawn | to | Diana | will | slay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猎人 | 一个 | 讨好 | 到 | 戴安娜 | 将要 | 杀戮 | , |

猎人会猎杀戴安娜的幼鹿，

[ðə; ði] ['meɪdn] [waɪld]['rəʊzɪz] [wɪl] [riːð] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] ;

| The | maiden | wild | roses | will | wreathe | for | the | Hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 荒野 | 玫瑰 | 将要 | 盘绕 | 为了 | 这 | 小时 | ; |

少女的野玫瑰将为时光编织花环;

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][mæn] [wɪl] [ɑːsk] , [eə(r)] [laɪ'beɪʃn] [hiː; hi] [peɪ] ,

| But | the | wise | man | will | ask | , | ere | libation | he | pay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 明智的 | 男人 | 将要 | 问 | , | 埃雷 | 奠 | 他 | 支付 | , |

但智者会在献祭之前询问:

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] .

| For | a | house | full | of | books | , | and | a | garden | of | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 房子 | 满的 | 的 | 图书 | , | 和 | 一个 | 花园 | 的 | 花朵 | . |

一栋摆满书籍的房子，以及一个鲜花盛开的花园。

[əʊ] ! [grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [bleɪm]

| Oh | ! | grant | me | a | life | without | pleasure | or | blame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 授予 | 我 | 一个 | 生活 | 没有 | 乐趣 | 或者 | 责备 |

哦！赐予我一种没有享乐和责备的生活吧!

( [æz; əz] ['mɔːtəlz] [kaʊnt] ['pleʒə(r)] [huː] [rʌʃ] [θruː] [ðeə(r)] [deɪ]

| ( | As | mortals | count | pleasure | who | rush | through | their | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 凡人 | 数数 | 乐趣 | WHO | 匆忙 | 通过 | 他们的 | 天 |

（凡人匆匆忙忙地度过一天，却只顾追求快乐）

[wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ɪz] [teɪm] ) !

| With | a | speed | to | which | that | of | the | tempest | is | tame | ) | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 速度 | 到 | 哪个 | 那 | 的 | 这 | 暴风雨 | 是 | 驯服 | ) | ! |

速度之快，连暴风雨都无法与之匹敌!

[əʊ][grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪ] ,

| O | grant | me | a | house | by | the | beach | of | a | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 授予 | 我 | 一个 | 房子 | 经过 | 这 | 海滩 | 的 | 一个 | 湾 | , |

请赐予我一座位于海湾边的房子，

[weə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [kæn; kən][biː; bi] ['sɜːli] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪ]

| Where | the | waves | can | be | surly | in | winter | , | and | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 波浪 | 能 | 是 | 粗鲁 | 在 | 冬天 | , | 和 | 玩 |

冬天，海浪可能狂暴，也可能嬉戏玩耍。

[wɪð] [ðə; ði] [siː] - [wiːd] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [jiː; ji]['baʊntɪf(ə)l] [p'aʊəz] !
**With the sea - weed in summer , ye bountiful powers !**
和 这 海 - 杂草 在 夏天 , 是的 丰富 权力 !

盛夏的海藻啊，你们这些慷慨的精灵！

[ænd; ənd][aɪ'd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌri] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪ] ,
**And I'd leave all the hurry , the noise , and the fray ,**
和 ID 离开 全部 这 匆忙 , 这 噪音 , 和 这 磨损 ,

我会离开所有的匆忙、喧嚣和纷争，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] .
**For a house full of books , and a garden of flowers .**
为了 一个 房子 满的 的 图书 , 和 一个 花园 的 花朵 .

一栋摆满书籍的房子，以及一个鲜花盛开的花园。

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[gɒdz] , [grɑːnt][ɔː(r)][wɪð'həʊld][ˌaɪ 'tiː] ; [jɔː(r); jə(r)] " [jeɪ] " [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] " [neɪ]
**Gods , grant or withhold it ; your " yea " and your " nay**
神 , 授予 或者 扣压 它 ; 你的 " 是的 " 和 你的 " 不

诸神啊，赐予或拒绝；你们的"是"或"否"。

" [ɑː(r); ə(r)][ɪ'mjuːtəb(ə)l] , ['hiːdləs] [ɒv; əv]['aʊtkraɪ][ɒv; əv]['aʊəz] :
**" Are immutable , heedless of outcry of ours :**
" 是 不可更改的 , 鲁莽 的 强烈抗议 的 我们的 :

"他们毫不改变，对我们的呼声置若罔闻：

[bʌt; bət][laɪf][ɪz] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [wʊd] [steɪ]
**But life is worth living , and here we would stay**
但 生活 是 值得 活的 , 和 这里 我们 会 停留

但生命值得珍惜，我们会留在这里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] .
**For a house full of books , and a garden of flowers .**
为了 一个 房子 满的 的 图书 , 和 一个 花园 的 花朵 .

一栋摆满书籍的房子，以及一个鲜花盛开的花园。

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] .
**BALLADE OF THE MUSE .**
叙事曲 的 这 沉思 .

缪斯之歌。

[kɛm] [ˌtiː 'juː] , [mel'pɒmɪni] , ['sɛməl] .
**Quem tu , Melpomene , semel .**
quem tu , 墨尔波墨涅 , 塞梅尔 .

Quem tu, Melpomene, semel.

[ðə; ði][mæn] [huːm] [wʌns] , [mel'pɒmɪni] ,
**The man whom once , Melpomene ,**
这 男人 谁 一次 , 墨尔波墨涅 ,

曾经是墨尔波墨涅的那个人

[ðaʊ] [ɒn] [wɪð] [bɪ'nɪgnənt] [saɪt] ,
**Thou look'st on with benignant sight ,**
你 看起来 在 和 仁慈的 视线 ,

你以慈悲的目光注视着，

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɪsməs] [biː; bi]
**Shall never at the Isthmus be**
将 绝不 在 这 地峡 是

地峡上永远不会

[ə; eɪ]['bɒksə(r)] ['emɪnənt] [ɪn] [faɪt] ,

| A | boxer | eminent | in | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拳击手 | 杰出 | 在 | 斗争 | , |

一位在拳击比赛中表现杰出的拳击手，

[nɔ:(r)] [feəz] [hi:; hi] ['fɔ:məʊst] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt]

| Nor | fares | he | foremost | in | the | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 票价 | 他 | 首先 | 在 | 这 | 航班 |

他也不是航班上最先到达目的地的人。

[ɒv; əv] ['gri:ʃn] [kɑ:z][tu:; tə] ['vɪktəri] ,

| Of | Grecian | cars | to | victory | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 希腊 | 汽车 | 到 | 胜利 | , |

希腊汽车走向胜利，

[nɔ:(r)][gəʊz] [wɪð] ['di:ljən] [l'ɔ:ɹəlz] [daɪt] ,

| Nor | goes | with | Delian | laurels | dight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 去 | 和 | 德利安 | 月桂树 | 灯光 | , |

也不与德利安月桂树相配，

[ðə; ði][mæn] [ðaʊ] , [mel'pɒmɪni] !

| The | man | thou | lov'st | , | Melpomene | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 你 | 洛夫斯特 | , | 墨尔波墨涅 | ! |

你所爱的人，墨尔波墨涅!

[nɒt] [hɪm][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ʃæl; ʃəl] [si:] ,

| Not | him | the | Capitol | shall | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他 | 这 | 国会大厦 | 将 | 看 | , |

他不会出现在国会大厦。

[æz; əz] [hu:] [hæθ] - [ðə; ði] [θrets] [ænd; ənd] [mait]

| As | who | hath | crush'd | the | threats | and | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | WHO | 有 | - | 这 | 威胁 | 和 | 可能 |

谁粉碎了威胁和力量

[ɒv; əv] ['mɔnəks] , [mɑ:tʃ] [traɪ'ʌmfəntli] ;

| Of | monarchs | , | march | triumphantly | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 君主 | , | 行进 | 凯旋而归 | ; |

君王凯旋而归;

[bʌt; bət] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]

| But | Fame | shall | crown | him | , | in | his | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 名声 | 将 | 王冠 | 他 | , | 在 | 他的 | 正确的 |

但名誉终将加冕于他，这是他应得的。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['rəʊmən]['laɪə(r)] [ðæt] [smaɪt]

| Of | all | the | Roman | lyre | that | smite |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 罗马 | 竖琴 | 那 | 惩击 |

所有能击打的罗马竖琴

[ðə; ði][fɜ:st] ; [səʊ] [wʊdz] [ɒv; əv]['ti:vəʊli]

| The | first | ; | so | woods | of | Tivoli |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | ; | 所以 | 树林 | 的 | 蒂沃利 |

第一；所以是蒂沃利森林

[prə'kleɪm] [hɪm] , [səʊ][hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:təz] [braɪt] ,

| Proclaim | him | , | so | her | waters | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 他 | , | 所以 | 她 | 水 | 明亮的 | , |

宣告他的荣耀，使她的水面明亮。

[ðə; ði][mæn] [ðaʊ] , [mel'pɒmɪni] !

| The | man | thou | lov'st | , | Melpomene | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 你 | 洛夫斯特 | , | 墨尔波墨涅 | ! |

你所爱的人，墨尔波墨涅!

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['kwiːnli] [rəʊm] [kaʊnt] [ˌem 'iː] ,
**The sons of queenly Rome count me ,**
这 儿子们 的 女王般的 罗马 数数 我 ,

罗马女王的儿子们都把我算在内，

[ˌem 'iː] [tuː] , [wɪð] [ðem; ðəm] [huːz] [tʃɑːnts] [dɪ'laɪt] , —
**Me too , with them whose chants delight , —**
我 也 , 和 他们 谁 吟唱 喜 , —

我也是，和那些歌声令人愉悦的人们在一起——

[ðə; ði] ['poʊəts] - ['kaɪndli] ['kʌmpəni] ;
**The poets ' kindly company ;**
这 诗人 - 亲切地 公司 ;

诗人的友好陪伴；

[naʊ] ['brəʊkən] [ɪz] [ðə; ði] [tuːθ] [ɒv; əv] [spaɪt] ,
**Now broken is the tooth of spite ,**
现在 破碎的 是 这 齿 的 尽管如此 ,

如今，怨恨之牙已断。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðæt] ['tempə] [ə'raɪt]
**But thou , that temperest aright**
但 你 , 那 脾气 好的

但你，那性情是对的

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['laɪə(r)] , [ɔːl] , [ɔːl] [tuː; tə] [ðiː]
**The golden lyre , all , all to thee**
这 金的 竖琴 , 全部 , 全部 到 你

金色的竖琴，一切都归于你

[hiː; hi] [əʊz] — [laɪf] , [feɪm] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənz] [haɪt] —
**He owes — life , fame , and fortune's height —**
他 欠款 — 生活 , 名声 , 和 命运的 高度 —

他欠下的——是生命、名望和财富的巅峰——

[ðə; ði] [mæn] [ðaʊ] , [mel'pɒmɪni] !
**The man thou lov'st , Melpomene !**
这 男人 你 洛夫斯特 , 墨尔波墨涅 !

你所爱的人，墨尔波墨涅！

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[kwiːn] , [ðæt] [tuː; tə] [mjuːt] [lɪps] [kʊdst] [ju'naɪt]
**Queen , that to mute lips could'st unite**
女王 , 那 到 沉默的 嘴唇 不可能 团结

女王，那沉默的嘴唇无法团结

[ðə; ði] [waɪld] [swɑːnz] ['daɪɪŋ] ['melədi] !
**The wild swan's dying melody !**
这 荒野 天鹅的 垂死 旋律 !

野天鹅临终前的哀歌！

[ðaɪ] [gɪfts] , [ɑː] !
**Thy gifts , ah !**
你的 礼物 , 啊 !

你的恩赐，啊！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪt] —
**how shall he requite —**
如何 将 他 报答 —

他将如何报答？

[ðə; ði][mæn] [ðaʊ] , [mel'pɒmɪni] ?
**The man thou lov'st , Melpomene ?**
这 男人 你 洛夫斯特 , 墨尔波墨涅 ?

墨尔波墨涅，你所爱的那个人？

['bæl'lɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] .
**BALLADE FOR A BABY .**
叙事曲 为了 一个 婴儿 .

献给婴儿的叙事曲。

( [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] . " )
**( FROM " THE GARLAND OF RACHEL . " )**
( 从 " 这 花环 的 瑞秋 . " )

（摘自《瑞秋的花环》）

- [tɪz] ['dɪstəns] [ lend ] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] ,
**' Tis distance lends , the poet says ,**
- 的 距离 借贷 , 这 诗人 说道 ,

诗人说，正是距离赋予了它意义。

[ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,
**Enchantment to the view ,**
魅力 到 这 看法 ,

景色令人陶醉，

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [preɪz]
**And this makes possible the praise**
和 这 制作 可能的 这 称赞

这使得赞美成为可能。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'stəʊ] [ɒn][juː; jʊ] .
**Which I bestow on you .**
哪个 我 赐给 在 你 .

我将这份礼物赐予你。

[fɔː(r); fə(r)] ['beɪbiz] ['rəʊzi] - [pɪŋk][ɒv; əv][hjuː]
**For babies rosy - pink of hue**
为了 婴儿 红润 - 粉色的 的 色调

婴儿的玫瑰粉色

[aɪ][duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz][keə(r)] ,
**I do not always care ,**
我 做 不是 总是 关心 ,

我并非总是在意。

[bʌt; bət] ['dɪstəns] [peɪnts][ðə; ði] ['maʊntənz] [bluː] ,
**But distance paints the mountains blue ,**
但 距离 油漆 这 山脉 蓝色的 ,

但距离使群山呈现蓝色。

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] ['ɔːlweɪz][feə(r)] .
**And Rachel always fair .**
和 瑞秋 总是 公平的 .

瑞秋总是很公正。

[ɑː] [taɪm] , [spiːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [deɪz] ,
**Ah Time , speed on her flying days ,**
啊 时间 , 速度 在 她 飞行 天 ,

啊，时光啊，她飞翔时的速度，

[brɪŋ] [bæk] [maɪ] [juːθ] [ðæt] [fluː] ,
**Bring back my youth that flew ,**
带来 后退 我的 青年 那 飞翔 ,

让我重拾逝去的青春。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [leɪz]
**That she may listen to my lays**
那 她 可能 听 到 我的 躺下

让她听我唱歌

[weə(r)] ['mɜ:t(ə)n] [stɒk] - [dʌvz; dəʊvz] [ku:] ;
**Where Merton stock - doves coo ;**
在哪里 默顿 库存 - 鸽子 酷 ;

默顿牧场鸽子咕咕叫的地方;

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪŋ] [ə'freʃ] , [ə'nju:] ,
**That I may sing afresh , anew ,**
那 我 可能 唱歌 重新 , 重新 ,

让我能够再次歌唱，重新开始，

[maɪ] [sɔ:ŋz] , [naʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [reə(r)] ,
**My songs , now faint and rare ,**
我的 歌曲 , 现在 头晕的 和 稀有的 ,

我的歌声，如今已变得微弱而稀少，

[taɪm] , [meɪk] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] ['twenti] - [tu:] ,
**Time , make me always twenty - two ,**
时间 , 制作 我 总是 二十 - 二 ,

时间啊，让我永远二十二岁吧。

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] ['ɔ:lweɪz] [feə(r)] .
**And Rachel always fair .**
和 瑞秋 总是 公平的 .

瑞秋总是很公正。

[neɪ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [daʊn] ['dʌski] [weɪz]
**Nay , long ago , down dusky ways**
不 , 长的 前 , 向下 昏暗 方式

不，很久以前，沿着昏暗的小路

[fled] ['kju:pɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kru:] ;
**Fled Cupid and his crew ;**
逃亡 丘比特 和 他的 全体人员 ;

逃离了丘比特和他的伙伴们;

[laɪf] [brɪŋz] [nɒt] [bæk] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [heɪz] ,
**Life brings not back the morning haze ,**
生活 带来 不是 后退 这 早晨 阴霾 ,

生命无法带回清晨的薄雾。

[ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dju:] ;
**The dawning and the dew ;**
这 黎明 和 这 露 ;

黎明和露水;

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [lɪps] [mʌst; məst] [saɪ] [ænd; ənd] [su:] ,
**And other lips must sigh and sue ,**
和 其他 嘴唇 必须 叹 和 起诉 ,

而其他人则只能叹息和起诉，

[ænd; ənd] ['jʌŋgə] ['lʌvəz] [deə(r)]
**And younger lovers dare**
和 年轻 恋人 敢

年轻的恋人们也敢于冒险

[tu:; tə] [hɪnt] [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tru:] ,
**To hint that Love is always true ,**
到 暗示 那 爱 是 总是 真的 ,

暗示爱永远是真的，

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] ['ɔ:lweɪz] [feə(r)] .
**And Rachel always fair .**
和 瑞秋 总是 公平的 .

瑞秋总是很公正。

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[ˌprɪn'ses] , [let] [eɪdʒ] [bɪd] [ju:θ] [ə'dju:] ,
**Princess , let Age bid Youth adieu ,**
公主 , 让 年龄 出价 青年 再见 ,

公主，让岁月向青春告别吧。

[ə'dju:] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'speə(r)] ,
**Adieu to this despair ,**
再见 到 这 绝望 ,

告别这绝望吧，

[tu:; tə] [ˌem 'i:] , [hu:] [ðʌs] [dɪ'speərɪŋ] [wu:] ,
**To me , who thus despairing woo ,**
到 我 , WHO 因此 绝望 哇 ,

对我这个如此绝望地追求的人来说，

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] ['ɔ:lweɪz] [feə(r)] .
**And Rachel always fair .**
和 瑞秋 总是 公平的 .

瑞秋总是很公正。

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .
**BALLADE OF HIS OWN COUNTRY .**
叙事曲 的 他的 自己的 国家 .

他祖国的歌谣。

[aɪ] ['skrɪbld] [ɒn] [ə; eɪ] [flaɪ] - [bʊks] [li:vz]
**I scribbled on a fly - book's leaves**
我 潦草的 在 一个 飞 - 图书 树叶

我在一本捕蝇草记录簿的叶子上涂涂画画

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sæmən] - [flaɪz] ;
**Among the shining salmon - flies ;**
之中 这 灼灼 三文鱼 - 苍蝇 ;

在闪闪发光的鲑蝇群中；

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [ðæt] [gri:vz]
**A song for summer - time that grieves**
一个 歌曲 为了 夏天 - 时间 那 悲伤

一首夏日悲伤之歌

[aɪ] ['skrɪbld] [ɒn] [ə; eɪ] [flaɪ] - [bʊks] [li:vz] .
**I scribbled on a fly - book's leaves .**
我 潦草的 在 一个 飞 - 图书 树叶 .

我在一本捕蝇草记录簿的纸页上涂涂画画。

[bɪ'twi:n] [greɪ] [si:] [ænd; ənd] ['gəʊldən] [ʃi:vz] ,
**Between grey sea and golden sheaves ,**
之间 灰色的 海 和 金的 捆 ,

在灰色的大海和金色的麦穗之间，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [sɒft] [wet] [mɔ:r'vɜ:rn] [skaɪz] ,
**Beneath the soft wet Morvern skies ,**
下面 这 柔软的 湿的 莫文 天空 ,

在莫文郡湿润柔和的天空下，

[ai] ['skrɪbld] [ɒn][ə; eɪ][flai] - [bʊks] [liːvz]
**I scribbled on a fly - book's leaves**
我 潦草的 在 一个 飞 - 图书 树叶

我在一本捕蝇草记录簿的叶子上涂涂画画

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sæmən] - [flaɪz] .
**Among the shining salmon - flies .**
之中 这 灼灼 三文鱼 - 苍蝇 .

在闪闪发光的鲑鱼蝇群中。

[tuː; tə][siː] . [eɪtʃ] . - .
**TO C . H . ARKCOLL .**
到 C . H . - .

致 CH ARKCOLL。

[let] [ðem; ðəm] [bəʊst] [ɒv; əv][ə'reɪbiə] , [ə'prest]
**Let them boast of Arabia , oppressed**
让 他们 夸 的 阿拉伯 , 受压迫者

让他们夸耀阿拉伯，那饱受压迫的阿拉伯吧。

[baɪ][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [mɜː(r)] [ɒn][ðə; ði] [briːz] ;
**By the odour of myrrh on the breeze ;**
经过 这 气味 的 没药 在 这 微风 ;

微风中飘来没药的香气;

[ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west]
**In the isles of the East and the West**
在 这 岛屿 的 这 东方 和 这 西方

在东方和西方的岛屿上

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪnəmən] [triːz]
**That are sweet with the cinnamon trees**
那 是 甜的 和 这 肉桂 树木

它们和肉桂树一样甜美

[let] [ðə; ði]['sænd(ə)l] - [wʊd] ['pɜːfjuːm] [ðə; ði] ['siːz] ;
**Let the sandal - wood perfume the seas ;**
让 这 凉鞋 - 木头 香水 这 海域 ;

让檀香的芬芳弥漫大海;

[gɪv] [ðə; ði]['rəʊzɪz][tuː; tə] [rəʊdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kriːt] ,
**Give the roses to Rhodes and to Crete ,**
给 这 玫瑰 到 罗德岛 和 到 克里特岛 ,

把玫瑰送给罗德岛和克里特岛。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kɒntent ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
**We are more than content , if you please ,**
我们 是 更多的 比 内容 , 如果 你 请 ,

我们非常满意，请允许我这么说。

[wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][bɒg] - ['mɜːtl] [ænd; ənd] [piːt] !
**With the smell of bog - myrtle and peat !**
和 这 闻 的 沼泽 - 桃金娘 和 泥炭 !

带着桃金娘和泥炭的气味!

[ðəʊ] [dæn]['vɜːdʒɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [best]
**Though Dan Virgil enjoyed himself best**
尽管 担 维吉尔 享受 他自己 最好的

虽然丹·维吉尔玩得最开心

[wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['biːz]
**With the scent of the limes , when the bees**
和 这 香味 的 这 青柠 , 什么时候 这 蜜蜂

伴着青柠的香气，当蜜蜂.....

[hʌmd] [ləʊ] - [raʊnd] [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz][ɪn][ðeə(r)][nest] ,

| Hummed | low | - | round | the | doves | in | their | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼唱 | 低的 | - | 圆形的 | 这 | 鸽子 | 在 | 他们的 | 巢 | , |

在鸽子巢周围低声哼唱，

[waɪl] [ðə; ði]['vɪntɪdʒə(r)] [leɪ] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] ,

| While | the | vintagers | lay | at | their | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 复古爱好者 | 躺 | 在 | 他们的 | 舒适 | , |

当酿酒师们悠闲地躺着时，

[hæd; həd][hiː; hi] [sʌŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['nɔːðən] [dɪ'griːz] ,

| Had | he | sung | in | our | northern | degrees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 唱 | 在 | 我们的 | 北方 | 学位 | , |

如果他用我们北纬的度数唱歌的话，

[id] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ][sɪ'kjuərə] [rɪ'triːt] ,

| He'd | have | sought | a | securer | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 寻求 | 一个 | 更安全 | 撤退 | , |

他本会寻找更安全的避难所。

[id] [hæv; həv] [dwelt] , [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][juː 'es] [ fliː ] ,

| He'd | have | dwelt | , | where | the | heart | of | us | flees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 居住 | , | 在哪里 | 这 | 心 | 的 | 我们 | 逃跑 | , |

他本该住在我们心之所向的地方，

[wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][bɒg] - ['mɜːtl] [ænd; ənd] [piːt] !

| With | the | smell | of | bog | - | myrtle | and | peat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | 的 | 沼泽 | - | 桃金娘 | 和 | 泥炭 | ! |

带着桃金娘和泥炭的气味!

[əʊ] , [ðə; ði] [bruːm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [krest]

| Oh | , | the | broom | has | a | chivalrous | crest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 扫帚 | 有 | 一个 | 骑士精神 | 波峰 |

哦，这把扫帚有着骑士精神的冠冕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [feə(r)][ɒn][ðə; ði] [liːz] ,

| And | the | daffodil's | fair | on | the | leas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水仙花的 | 公平的 | 在 | 这 | 采摘 | , |

草地上的水仙花真漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌð(ə)rən] [mait] [rest] ,

| And | the | soul | of | the | Southron | might | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 南方 | 可能 | 休息 | , |

南方人的灵魂或许可以安息了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [wɪð] [ðiːz] ;

| And | be | perfectly | happy | with | these | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 完美 | 快乐的 | 和 | 这些 | ; |

并且要对这些感到非常满意;

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ nəːs ] [ɒn][ðə; ði] [niːz]

| But | we | , | that | were | nursed | on | the | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | , | 那 | 是 | 护理 | 在 | 这 | 膝盖 |

但我们，那些从小被抱在膝上养育的人

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [wiː; wi] [wʊd] [fliːt]

| Of | the | hills | of | the | North | , | we | would | fleet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 丘陵 | 的 | 这 | 北 | , | 我们 | 会 | 舰队 |

在北方的群山中，我们将飞驰而过。

[weə(r)] ['aʊə(r)] [hɑːts] [mait] [ðeə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ə'piːz]

| Where | our | hearts | might | their | longing | appease |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们的 | 心 | 可能 | 他们的 | 渴望 | 安抚 |

我们心中的渴望或许会得到平息

[wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][bɒg] - ['mɜːtl] [ænd; ənd] [piːt] !
**With the smell of bog - myrtle and peat !**
和 这 闻 的 沼泽 - 桃金娘 和 泥炭 !

带着桃金娘和泥炭的气味!

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[ˌprɪn'ses] , [ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kwest]
**Princess , the domain of our quest**
公主 , 这 领域 的 我们的 寻求

公主，我们探索的领域

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
**It is far from the sounds of the street ,**
它 是 远的 从 这 声音 的 这 街道 ,

这里远离街头的喧嚣，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['gæləˌweɪz] [blest]
**Where the Kingdom of Galloway's blest**
在哪里 这 王国 的 加洛韦的 祝福

加洛韦王国蒙福之处

[wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][bɒg] - ['mɜːtl] [ænd; ənd] [piːt] !
**With the smell of bog - myrtle and peat !**
和 这 闻 的 沼泽 - 桃金娘 和 泥炭 !

带着桃金娘和泥炭的气味!

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] .
**BALLADE OF THE TWEED .**
叙事曲 的 这 粗花呢 .

粗花呢的歌谣。

( ['ləʊlənd] [skɒtʃ] . )
**( LOWLAND SCOTCH . )**
( 低地 苏格兰威士忌 . )

（低地苏格兰语。）

[tuː; tə][tiː] . ['dʌbljuː] . [læŋ] .
**TO T . W . LANG .**
到 T . W . 语言 .

致 TW 语言。

[ðə; ði]['ferɒks]['rɪnz][ɪn] [rʌf] [lɒk] [ɔː] ,
**The ferox rins in rough Loch Awe ,**
这 费罗克斯 冲洗 在 粗糙的 湖 敬畏 ,

粗犷的洛赫奥湖中的费罗克斯河水，

[ə; eɪ] ['wɪəri] [kraɪ] [freɪ] ['ɒnɪ] [tuːn] ;
**A weary cry frae ony toun ;**
一个 厌倦 哭 弗雷 仅 镇 ;

来自小镇的疲惫哭泣；

[ðə; ði] [speɪ] , [ðæt] [laʊp] ['or] [lɪn] [ænd; ənd][fɑː] - ,
**The Spey , that loups o'er linn and fa ' ,**
这 斯佩 , 那 狼 超过 林恩 和 法 - ,

斯佩河，流经林恩和法特河，

[ðeɪ] [preɪz] [ə; eɪ] - ['ɪðə(r)] [striːmz] [ə'buːn] ;
**They praise a ' ither streams aboon ;**
他们 称赞 一个 - 另一个 溪流 丰饶 ;

他们赞美其他河流；

[ðeɪ] [bəʊst] [ðeə(r)] [bɹ'iːz] [əʊ] - ['bɒni] [duːn] :
**They boast their braes o ' bonny Doon :**
他们 夸 他们的 布雷斯 o - 邦妮 杜恩 :

他们夸耀他们的braes o' bonny Doon：

[giː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [riːl] ,
**Gie me to hear the ringing reel ,**
gie 我 到 听到 这 铃声 卷轴 ,

让我听听那悠扬的旋律，

[weə(r)] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌʃət] [kruːn]
**Where shilfas sing , and cushats croon**
在哪里 希尔法斯 唱歌 , 和 软垫 轻哼

希尔法斯歌唱，库沙特低吟

[baɪ][feə(r)] [twiːd] - [saɪd] , [æt; ət] - !
**By fair Tweed - side , at Ashiesteel !**
经过 公平的 粗花呢 - 边 , 在 - !

在美丽的特威德河畔，在阿什斯蒂尔！

[ðeəz; ðəz] ['ɛtrɪk] , - , [eɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,
**There's Ettrick , Meggat , Ail , and a ' ,**
有 埃特里克 , - , 艾尔 , 和 一个 - ,

有埃特里克、梅加特、艾尔，还有a'，

[weə(r)] [traʊt] [swɪm] [θɪk] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn] ;
**Where trout swim thick in May and June ;**
在哪里 鳟鱼 游泳 厚的 在 可能 和 六月 ;

五月和六月，鳟鱼成群游弋的地方；

[jiː; ji] - ['el'el] [siː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ɪn] ['ʃaʊərz] [əʊ] - [snɔː]
**Ye ' ll see them take in showers o ' snaw**
叶 - 二 看 他们 拿 在 淋浴 o - 雪

你会看到他们沐浴在雪雨中

[sʌm; səm] ['blɪŋkɪŋ] , ['kɔːldraɪf] ['eɪprəl] [nuːn] :
**Some blinking , cauldrife April noon :**
一些 眨眼 , 菜豆 四月 中午 :

四月正午，寒风刺骨，令人心悸：

[ræks] ['aʊər] [ðə; ði]['pɑːmə(r)][ænd; ənd] [mɑːtʃ] - [braʊn] ,
**Rax ower the palmer and march - broun ,**
rax 所有者 这 帕尔默 和 行进 - 布朗 ,

Rax ower 帕尔默和马奇布朗，

[ænd; ənd] [saɪn] [wiː; wi] - ['el'el] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['bɒni] [kriːl] ,
**And syne we ' ll show a bonny creel ,**
和 同步 我们 - 二 展示 一个 邦妮 鱼篓 ,

然后我们将展示一个漂亮的鱼篓，

[ɪn] [sprɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪmə(r)] , [leɪt] [ɔː(r)] [suːn] ,
**In spring or simmer , late or soon ,**
在 春天 或者 煨 , 晚的 或者 很快 ,

春暖花开或秋暖花开，迟到或迅速，

[baɪ][feə(r)] [twiːd] - [saɪd] , [æt; ət] - !
**By fair Tweed - side , at Ashiesteel !**
经过 公平的 粗花呢 - 边 , 在 - !

在美丽的特威德河畔，在阿什斯蒂尔！

[ðeəz; ðəz] ['mɒni] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] , [greɪt] [ɔː(r)][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ,
**There's mony a water , great or sma ' ,**
有 金钱 一个 水 , 伟大的 或者 小 - ,

水很多，无论大小。

[geɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪlə(r)][tjuːn] ,
**Gaes singing in his siller tune ,**
盖斯 歌唱 在 他的 金钱 调 ,

盖斯用他那首脍炙人口的曲调唱歌，

[θruː] [glen][ænd; ənd] [hjuː] , [ænd; ənd][həʊp][ænd; ənd] [ʃɔː] ,
**Through glen and heugh , and hope and shaw ,**
通过 格伦 和 呵呵 , 和 希望 和 肖 ,

穿过格伦和休格，以及霍普和肖，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] - [lɪkt] [ɔː(r)][ðə; ði] [muːn] :
**Beneath the sun - licht or the moon :**
下面 这 太阳 - 光 或者 这 月亮 :

在阳光或月光下：

[bʌt; bət][set][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['fɪʃɪŋ] - [ʃuːn]
**But set us in our fishing - shoon**
但 放 我们 在 我们的 钓鱼 - 舒恩

但请把我们送到我们的渔船上

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] - - [bɜːn] [ænd; ənd] [piːl] ,
**Between the Caddon - burn and Peel ,**
之间 这 - - 烧伤 和 果皮 ,

在卡登伯恩河和皮尔河之间，

[ænd; ənd] [saɪn] [wiː; wi] - ['el'el] [krɒs] [ðə; ði] ['heðə(r)] [braʊn]
**And syne we ' ll cross the heather broun**
和 同步 我们 - 二 叉 这 希瑟 布朗

然后我们将穿过石楠棕色的河岸

[baɪ][feə(r)] [twiːd] - [saɪd][æt; ət] - !
**By fair Tweed - side at Ashiesteel !**
经过 公平的 粗花呢 - 边 在 - !

在阿什斯蒂尔的特威德河畔！

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[diːl] [teɪk] [ðə; ði]['dɜːti] , ['treɪdɪŋ] [luːn]
**Deil take the dirty , trading loon**
魔鬼 拿 这 肮脏的 , 贸易 潜鸟

戴伊尔带走那个肮脏的、交易疯子

[wɒd][gɑː(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['sɜːkə] - [hɪz; ɪz] [wiːl] ,
**Wad gar the water ca ' his wheel ,**
瓦德 加尔 这 水 ca - 他的 车轮 ,

Wad gar the water ca' his wheel,

[ænd; ənd][drɪft][hɪz; ɪz] [daɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪznz] [daʊn]
**And drift his dyes and poisons doun**
和 漂移 他的 染料 和 毒药 杜恩

并将他的染料和毒药漂流下去

[baɪ][feə(r)] [twiːd] - [saɪd][æt; ət] - !
**By fair Tweed - side at Ashiesteel !**
经过 公平的 粗花呢 - 边 在 - !

在阿什斯蒂尔的特威德河畔！

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] [ɒv; əv] [gɒlf] .
**BALLADE OF THE ROYAL GAME OF GOLF .**
叙事曲 的 这 皇家 游戏 的 高尔夫球 .

高尔夫皇家运动的叙事曲。

[tuː; tə] ['lezli] ['bælfuə] .
**TO LESLIE BALFOUR .**
到 莱斯利 巴尔弗 .

致莱斯利·巴尔弗。

( [iːst] [faɪfs] ['haɪə(r)] . )
**( East Fifes hire . )**
( 东方 短笛 聘请 . )

（东法夫郡出租。）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ 'lædi ] [wɪl] [draɪv] [jiː; ji] [ə; eɪ] [ˌbiː 'eɪ] -
**There are laddies will drive ye a ba '**
那里 是 小伙子们 将要 驾驶 是的 一个 ba -

有些小伙子会开车送你。

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːn] [freɪ] [ðə; ði] ['fɑːðəməʊst] [tiː] ,
**To the burn frae the farthermost tee ,**
到 这 烧伤 弗雷 这 最远 球座 ,

从最远的发球台到小溪边，

[bʌt; bət] [jiː; ji] ['maʊnə] [θɪŋk] ['draɪvɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] - ,
**But ye mauna think driving is a ' ,**
但 是的 莫纳 思考 驾驶 是 一个 - ,

但是你们都认为开车是件……

[jiː; ji] [meɪ] [hiːl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dʒiː] ,
**Ye may heel her , and send her ajee ,**
叶 可能 脚跟 她 , 和 发送 她 阿吉 ,

你可以跟在她后面，给她送去祝福，

[jiː; ji] [meɪ] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] ;
**Ye may land in the sand or the sea ;**
叶 可能 土地 在 这 沙 或者 这 海 ;

你们可能会降落在沙滩上或海里；

[ænd; ənd] [jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː] [djuːn] , [sɜː(r)] , [jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː] [nəʊ] [wɜːθ] [ə; eɪ] [priːn] ,
**And ye ' re dune , sir , ye ' re no worth a preen ,**
和 是的 - 关于 沙丘 , 先生 , 是的 - 关于 不 值得 一个 梳妆打扮 ,

你已经完了，先生，你一文不值。

[tɑːk] - [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [æn; ən] [ɔːld] [mæn] - ['el'el] [giː] ,
**Tak ' the word that an auld man ' ll gie ,**
塔克 - 这 单词 那 一个 老 男人 - 二 gie ,

听听老人的话，

[tɑːk] - [aɪ] [tent] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] !
**Tak ' aye tent to be up on the green !**
塔克 - 是的 帐篷 到 是 向上 在 这 绿色的 !

把帐篷搬到绿地上！

[ðə; ði] [ɔːld] [fəʊk] [ɑː(r); ə(r)] [kruːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔː]
**The auld folk are crouse , and they craw**
这 老 民间 是 克劳斯 , 和 他们 嗉

老人们很生气，他们爬行

[ðæt] [ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɪz] ['pɔːki] [ænd; ənd] [sliː] ;
**That their putting is pawky and slee ;**
那 他们的 推杆 是 爪子 和 睡眠 ;

他们的投篮姿势既笨拙又慵懒；

[ɪn] [ə; eɪ] ['bʌŋkə(r)] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [neɪ] [gyd] ['eɪvə] - ,
**In a bunker they ' re nae gude ava ' ,**
在 一个 掩体 他们 - 关于 纳 古德 ava - ,

在掩体里他们"没有好东西"。

[bʌt; bət][tuː; tə][gɜːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][gɑː(r)][ðə; ði][sænd] [fliː] .

| But | to | girn | , | and | to | gar | the | sand | flee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 吉恩 | , | 和 | 到 | 加尔 | 这 | 沙 | 逃跑 | . |

但要扭动，要躲避沙子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læsi] [kæn; kən] [pʌt] — ['ɒnɪ][ʃiː; ʃi] , —

| And | a | lassie | can | putt | — | ony | she | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 恋人 | 能 | 推杆 | — | 仅 | 她 | , | — |

而一个姑娘会打推杆——只有她——

[biː; bi][ʃiː; ʃi] ['mægi] , [ɔː(r)] ['besi] , [ɔː(r)][dʒiːn] ,

| Be | she | Maggy | , | or | Bessie | , | or | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 玛吉 | , | 或者 | 贝西 | , | 或者 | 让 | , |

无论是玛吉、贝西还是简，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kliːk] - [ʃɑːts] [ðə; ði] ['bɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| But | a | cleek | - | shot's | the | billy | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 克里克 | - | 镜头 | 这 | 比利 | 为了 | 我 | , |

但对我来说，克莱克射击才是王道。

[tɑːk] - [aɪ] [tent] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɒn][ðə; ði] [griːn] !

| Tak | ' | aye | tent | to | be | up | on | the | green | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔克 | - | 是的 | 帐篷 | 到 | 是 | 向上 | 在 | 这 | 绿色的 | ! |

把帐篷搭在绿地上!

[aɪ] [heɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][frɒst][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔː] ,

| I | hae | play'd | in | the | frost | and | the | thaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哈 | 玩过 | 在 | 这 | 霜 | 和 | 这 | 解冻 | , |

我曾在严寒和解冻中玩耍过，

[aɪ] [heɪ] [pleɪd] [sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] ['θɜːti] - [θriː] ,

| I | hae | play'd | since | the | year | thirty | - | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哈 | 玩过 | 自从 | 这 | 年 | 三十 | - | 三 | , |

我从三十三年就开始打球了。

[aɪ] [heɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [snɔː] ,

| I | hae | play'd | in | the | rain | and | the | snaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哈 | 玩过 | 在 | 这 | 雨 | 和 | 这 | 雪 | , |

我曾在雨中和雪中玩耍，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [pleɪ] [tɪl] [aɪ] [diː] ;

| And | I | trust | I | may | play | till | I | dee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 我 | 可能 | 玩 | 直到 | 我 | 迪 | ; |

我相信我可以一直玩到死;

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [neɪ] [liː] ,

| And | I | tell | ye | the | truth | and | nae | lee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 是的 | 这 | 真相 | 和 | 纳 | 李 | , |

我告诉你们实话，而且没有谎言。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [spiːk] [əʊ] - [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [heɪ] [siːn] —

| For | I | speak | o | ' | the | thing | I | hae | seen | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 说话 | o | - | 这 | 事物 | 我 | 哈 | 已见 | — |

因为我所说的，是我亲眼所见的——

[tɒm] ['mɒrɪs] , [aɪ][ken] , [wɪl] [ə'griː] —

| Tom | Morris | , | I | ken | , | will | agree | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 莫里斯 | , | 我 | 肯 | , | 将要 | 同意 | — |

汤姆·莫里斯，我认识的，会同意的——

[tɑːk] - [aɪ] [tent] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɒn][ðə; ði] [griːn] !

| Tak | ' | aye | tent | to | be | up | on | the | green | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔克 | - | 是的 | 帐篷 | 到 | 是 | 向上 | 在 | 这 | 绿色的 | ! |

把帐篷搭在绿地上!

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[prɪns] , [feɪθ] [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ə; eɪ] [wiː] ,
**Prince , faith you ' re improving a wee ,**
王子 , 信仰 你 - 关于 改善 一个 哇 ,

王子，相信你正在慢慢进步。

[ænd; ənd] , [lɔːd] , [mæn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] [kiːn] ;
**And , Lord , man , they tell me you ' re keen ;**
和 , 主 , 男人 , 他们 告诉 我 你 - 关于 敏锐的 ;

老天爷啊，他们都说你很热衷;

[tɑːk] - [ðə; ði][best][ʊ] - [ədˈvaɪs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ,
**Tak ' the best o ' advice that can be ,**
塔克 - 这 最好的 o - 建议 那 能 是 ,

接受你能得到的最好的建议。

[tɑːk] - [aɪ] [tent] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [griːn] !
**Tak ' aye tent to be up on the green !**
塔克 - 是的 帐篷 到 是 向上 在 这 绿色的 !

把帐篷搭在绿地上!

[bæˈlɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈfɒrɪst] .
**BALLADE OF THE MIDNIGHT FOREST .**
叙事曲 的 这 午夜 森林 .

午夜森林的叙事诗。

[ˈɑːftə(r)] [ˌteɪəˈdɔːr] [diː] [bænˈvɪl] .
**AFTER THÉODORE DE BANVILLE .**
后 西奥多 德语 班维尔 .

仿泰奥多尔·德·班维尔。

[stɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɒkɪŋ] [ˈfɛəriz] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
**Still sing the mocking fairies , as of old ,**
仍然 唱歌 这 嘲讽 仙女 , 作为 的 老的 ,

像往常一样，继续唱着那些嘲讽仙子的歌。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [θɔːn] [ænd; ənd] [ˈhɒli] - [triː] ;
**Beneath the shade of thorn and holly - tree ;**
下面 这 阴影 的 刺 和 冬青 - 树 ;

在荆棘和冬青树的树荫下;

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [ briːð ] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [pjʊə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ,
**The west wind breathes upon them , pure and cold ,**
这 西方 风 呼吸 之上 他们 , 纯的 和 寒冷的 ,

西风吹拂着他们，纯净而寒冷。

[ænd; ənd] [wʊlvz] [stɪl] [dred] [daɪˈænə] [ˈrəʊmɪŋ] [friː]
**And wolves still dread Diana roaming free**
和 狼 仍然 恐惧 戴安娜 漫游 自由的

狼群依然惧怕自由游荡的戴安娜。

[ɪn] [ˈsiːkrət] [ˈwʊdlənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] .
**In secret woodland with her company .**
在 秘密 林地 和 她 公司 .

在她陪伴下的秘密林地里。

- [tiː][ɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈpeznts] - [ˈhɒvl] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][raɪt]
**' T is thought the peasants ' hovels know her rite**
- T 是 想法 这 农民 - 茅屋 知道 她 仪式

人们认为农民的茅屋里的人都知道她的仪式

[wen] [naʊ] [ðə; ði][wəʊldz][ɑ:(r); ə(r)] [beɪðd] [ɪn]['sɪlvə(r)] [laɪt] ,

| When | now | the | wolds | are | bathed | in | silver | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 现在 | 这 | 沃尔兹 | 是 | 洗澡 | 在 | 银 | 光 | , |

此时，群山沐浴在银色的光芒中，

[ænd; ənd][fɜ:st][ðə; ði] ['mu:nˌraɪz] [breɪks] [ðə; ði] ['dʌski] [greɪ] .

| And | first | the | moonrise | breaks | the | dusky | grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 这 | 月升 | 休息 | 这 | 昏暗 | 灰色的 | . |

首先，月亮升起，打破了昏暗的灰色。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [delz] , [wɪð] [bləʊn] [sɒft][heə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ,

| Then | down | the | dells | , | with | blown | soft | hair | and | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向下 | 这 | 戴尔斯 | , | 和 | 吹 | 柔软的 | 头发 | 和 | 明亮的 | , |

然后沿着山谷向下走，她有着被风吹乱的柔软头发和明亮的.....

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] [daɪ'æn] [θredz] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] .

| And | through | the | dim | wood | Dian | threads | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 暗淡 | 木头 | 迪安 | 线程 | 她 | 方式 | . |

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

[wɪð] ['wɔ:tə(r)] - [wi:dz] [twaɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [lɒks] [ɒv; əv][gəʊld] ,

| With | water | - | weeds | twined | in | their | locks | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | - | 杂草 | 缠绕 | 在 | 他们的 | 锁 | 的 | 金子 | , |

水草缠绕在他们金色的发髻上，

[ðə; ði][streɪndʒ][kəʊld] ['fɒrɪst] - ['fɛəriz] [dɑ:ns] [ɪn] [gli:] ;

| The | strange | cold | forest | - | fairies | dance | in | glee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 寒冷的 | 森林 | - | 仙女 | 舞蹈 | 在 | 高兴 | ; |

奇异的寒冷森林仙子们欢快地跳舞;

[sɪlf] ['əʊvə(r)] - ['tɪmərəs] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [bəʊld]

| Sylphs | over | - | timorous | and | over | - | bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风精灵 | 超过 | - | 胆怯的 | 和 | 超过 | - | 大胆的 |

精灵族既胆小又大胆

[hɔ:nt] [ðə; ði] [dɑ:k] [h'ɒləʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [dwɔ:f] [meɪ] [bi:; bi] ,

| Haunt | the | dark | hollows | where | the | dwarf | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出没 | 这 | 黑暗的 | 空心 | 在哪里 | 这 | 矮人 | 可能 | 是 | , |

出没于矮人可能出没的黑暗洞穴，

[ðə; ði][waɪld] [red] [dwɔ:f] , [ðə; ði] ['nɪksi] - ['enəmi] ;

| The | wild | red | dwarf | , | the | nixies | ' | enemy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 红色的 | 矮人 | , | 这 | 水妖 | - | 敌人 | ; |

野生的红矮星，水妖的敌人;

[ðen] - [mɪd][ðeə(r)] [mɜ:θ] , [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [ə'fraɪt] ,

| Then | ' | mid | their | mirth | , | and | laughter | , | and | affright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 中 | 他们的 | 欢笑 | , | 和 | 笑声 | , | 和 | 恐惧 | , |

然后，在他们的欢笑、大笑和惊恐之中，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['entəz] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| The | sudden | Goddess | enters | , | tall | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 女神 | 进入 | , | 高的 | 和 | 白色的 | , |

女神突然出现，身材高挑，皮肤白皙。

[wɪð] [wʌn] [lɒŋ] [saɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌməz] [pæst] [ə'weɪ] ;

| With | one | long | sigh | for | summers | pass'd | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 长的 | 叹 | 为了 | 夏天 | 通过 | 离开 | ; |

长叹一声，缅怀逝去的夏日;

[ðə; ði] [swɪft] [fi:t] [teə(r); tɪə][ðə; ði] ['aɪvi] [nets] ['aʊtraɪt] ,

| The | swift | feet | tear | the | ivy | nets | outright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速 | 脚 | 撕 | 这 | 常春藤 | 网 | 直接 | , |

迅捷的脚步直接撕破了常春藤网。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] [daɪˈæn] [θredz] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

| And | through | the | dim | wood | Dian | threads | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 暗淡 | 木头 | 迪安 | 线程 | 她 | 方式 | . |

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

[ʃiː; ʃi] [ gliːn ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvən] ['trəufiz] ; [daʊn] [ðə; ði][wəʊld]

| She | gleans | her | silvan | trophies | ; | down | the | wold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拾穗 | 她 | 西尔万 | 奖杯 | ; | 向下 | 这 | 沃尔德 |

她拾起森林的战利品；沿着山坡向下

[ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ stæg ] [ðæt] [fliː]

| She | hears | the | sobbing | of | the | stags | that | flee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 啜泣 | 的 | 这 | 雄鹿 | 那 | 逃跑 |

她听见了逃离的雄鹿的呜咽声

[mɪkst] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [roʊld] ,

| Mixed | with | the | music | of | the | hunting | roll'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 打猎 | 滚动 | , |

与狩猎队伍的音乐交织在一起，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] [ɪz][ɔːl][ɪn] ['ɑːtʃəri] ,

| But | her | delight | is | all | in | archery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 喜 | 是 | 全部 | 在 | 射箭 | , |

但她最喜欢的还是射箭。

[ænd; ənd] [nɔːt] [ɒv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['pɪti] ['wɒtəθ] [ʃiː; ʃi]

| And | naught | of | ruth | and | pity | wotteth | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 零 | 的 | 露丝 | 和 | 遗憾 | 沃特斯 | 她 |

她丝毫不知怜悯和同情。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [haʊndz] [ðæt] ['fɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] [flaɪt] ;

| More | than | her | hounds | that | follow | on | the | flight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 她 | 猎犬 | 那 | 跟随 | 在 | 这 | 航班 | ; |

比跟随她飞行的猎犬还要多；

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [drɔːz] [ə; eɪ]['gəʊldən][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [mait]

| The | Goddess | draws | a | golden | bow | of | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女神 | 平局 | 一个 | 金的 | 弓 | 的 | 可能 |

女神拉开一把威力无穷的金色弓箭。

[ænd; ənd] [θɪk] [ʃiː; ʃi][reɪnz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ʃɑːfts] [ðæt] [sleɪ] .

| And | thick | she | rains | the | gentle | shafts | that | slay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厚的 | 她 | 雨 | 这 | 温和的 | 轴 | 那 | 杀戮 | . |

她倾泻而下，温柔的箭矢如雨般落下，却也致命。

[ʃiː; ʃi] [tɔsiz] [luːs] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [əˈpɒn][ðə; ði] [naɪt] ,

| She | tosses | loose | her | locks | upon | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抛掷 | 松动的 | 她 | 锁 | 之上 | 这 | 夜晚 | , |

她在夜色中披散了长发。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] [daɪˈæn] [θredz] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

| And | through | the | dim | wood | Dian | threads | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 暗淡 | 木头 | 迪安 | 线程 | 她 | 方式 | . |

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

['envɔɪ] .

| ENVOY | . |
|---|---|
| 使者 | . |

使者。

[prɪns] , [let][ˌjuː ˈes] [liːv] [ðə; ði][dɪn] , [ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] [spaɪt] ,

| Prince | , | let | us | leave | the | din | , | the | dust | , | the | spite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | , | 让 | 我们 | 离开 | 这 | din | , | 这 | 灰尘 | , | 这 | 尽管如此 | , |

王子，让我们离开这喧嚣、尘埃和怨恨吧。

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd][gleə(r)][ɒv; əv] [taʊnz] , [ðə; ði] [pleɪg] , [ðə; ði] [blaɪt] :

| The | gloom | and | glare | of | towns | , | the | plague | , | the | blight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愁云 | 和 | 强光 | 的 | 城镇 | , | 这 | 瘟疫 | , | 这 | 枯萎病 | : |

城镇的阴暗和刺眼，瘟疫，灾祸：

[ə'mɪd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [liːvz] [ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn] [spreɪ]

| Amid | the | forest | leaves | and | fountain | spray |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 森林 | 树叶 | 和 | 喷泉 | 喷 |

在森林落叶和喷泉喷雾中

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstɪk] [həʊm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] ,

| There | is | the | mystic | home | of | our | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 神秘 | 家 | 的 | 我们的 | 喜 | , |

那里是我们快乐的神秘家园，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] [daɪ'æn] [θredz] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

| And | through | the | dim | wood | Dian | threads | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 暗淡 | 木头 | 迪安 | 线程 | 她 | 方式 | . |

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] .

| BALLADE | OF | THE | CRICKET | . |
|---|---|---|---|---|
| 叙事曲 | 的 | 这 | 蟋蟀 | . |

板球之歌。

[tuː; tə][tiː] . ['dʌbljuː] . [læŋ] .

| TO | T | . | W | . | LANG | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | T | . | W | . | 语言 | . |

致 TW 语言。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [hɑːd] ['hɪtɪŋ] : [slɒg] [ə'weɪ] !

| The | burden | of | hard | hitting | : | slog | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 负担 | 的 | 难的 | 击中 | : | 苦差事 | 离开 | ! |

艰苦奋斗的代价：坚持下去！

[hɪə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [skɔː(r)][ə; eɪ] " [faɪv] " [ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] " [fɔː(r)] ,

| Here | shalt | thou | score | a | " | five | " | and | there | a | " | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 应 | 你 | 分数 | 一个 | " | 五 | " | 和 | 那里 | 一个 | " | 四 | , |

这里你将得五分，那里你将得四分。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn] [ðaɪ] [bæt] [ʃælt] [liːn] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

| " | And | then | upon | thy | bat | shalt | lean | , | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 之上 | 你的 | 蝙蝠 | 应 | 倾斜 | , | 和 | 说 | , |

然后你要倚靠在你的球棒上，说：

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [skɔː(r)] .

| That | thou | art | in | for | an | uncommon | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 艺术 | 在 | 为了 | 一个 | 罕见 | 分数 | . |

你将获得一笔非同寻常的分数。

[jeɪ] , [ðə; ði] [laʊd] [rɪŋ] [ə'plɔːd] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][rɔː(r)] ,

| Yea | , | the | loud | ring | applauding | thee | shall | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 大声 | 戒指 | 鼓掌 | 你 | 将 | 吼 | , |

是的，为你欢呼的响亮钟声将会响起，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] ['θɔːrntən] [ʃælt] [ə'spaɪə(r)] ,

| And | thou | to | rival | THORNTON | shalt | aspire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 到 | 竞争对手 | 桑顿 | 应 | 渴望 | , |

而你，则应立志与桑顿匹敌。

[wen] [ləʊ] , [ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] [gɪvz] [ðiː] " [leg] [bɪ'fɔː(r)] , " —

| When | lo | , | the | Umpire | gives | thee | " | leg | before | , | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 洛 | , | 这 | 裁判 | 给予 | 你 | " | 腿 | 前 | , | " | — |

当裁判判你"腿部触球出界"时——

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [mænz][dɪ'zaɪə(r)] !
**" This is the end of every man's desire !**
" 这 是 这 结尾 的 每一个 男人的 欲望 !

"这就是每个男人欲望的终结！"

" [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['bəʊlɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [steɪ]
**" The burden of much bowling , when the stay**
" 这 负担 的 很多 保龄球 , 什么时候 这 停留

"大量的保龄球负担，当停留时

[ɒv; əv][ɔːl][ðaɪ] [tiːm] [ɪz] " ['kɒləd] , " [swɪft][ɔː(r)] ['sləʊə] ,
**Of all thy team is " collared , " swift or slower ,**
的 全部 你的 团队 是 " 项圈 , " 迅速 或者 慢点 ,

你的团队中所有成员都被"圈养"了，无论速度快慢。

[wen] " ['beɪlə(r)] " [breɪk] [nɒt][ɪn][ðeə(r)]['wəʊntɪd] [weɪ] ,
**When " bailers " break not in their wonted way ,**
什么时候 " 保释人 " 休息 不是 在 他们的 惯常 方式 ,

当"救生员"的断裂方式与往常不同时，

[ænd; ənd] " ['jɔːkə(r)] " [kʌm] [nɒt] [ɒf] [æz; əz][hɪə(r)] - [tuː; tə] - [fɔː(r)] ,
**And " Yorkers " come not off as here - to - fore ,**
和 " 约克人 " 来 不是 离开 作为 这里 - 到 - 前 ,

而《约克郡人》却并不像之前那样引人注目。

[wen] [leŋkθ; leŋθ][bɔːlz] [ʃuːt] [nəʊ][mɔː(r)] , [ɑː]['nevə(r)][mɔː(r)] ,
**When length balls shoot no more , ah never more ,**
什么时候 长度 球 射击 不 更多的 , 啊 绝不 更多的 ,

当长球不再飞行时，啊，再也不会了。

[wen] [ɔːl] [dɪ'lɪvərɪz] [luːz] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['faɪə(r)] ,
**When all deliveries lose their former fire ,**
什么时候 全部 送货 失去 他们的 以前的 火 ,

当所有送货服务都失去了往日的活力，

[wen] [bæts] [siːm] [brɔːdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [brɔːd] [tʌn] - [dɔː(r)] , —
**When bats seem broader than the broad ton - door , —**
什么时候 蝙蝠 似乎 更广泛 比 这 广阔 吨 - 门 , —

当蝙蝠看起来比宽阔的吨位门还要宽时，——

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [mænz][dɪ'zaɪə(r)] !
**" This is the end of every man's desire !**
" 这 是 这 结尾 的 每一个 男人的 欲望 !

"这就是每个男人欲望的终结！"

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [lɒŋ] ['fiːldɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [kleɪ]
**The burden of long fielding , when the clay**
这 负担 的 长的 守备 , 什么时候 这 黏土

长时间守备的负担，当粘土

[klɪŋz] [tuː; tə][ðaɪ] [ʃuːn] [ɪn]['sʌd(ə)n] ['ʃaʊərz] ['daʊnpɔː(r)] ,
**Clings to thy shoon in sudden shower's downpour ,**
黏附 到 你的 舒恩 在 突然 淋浴 倾盆大雨 ,

在突如其来的暴雨中，紧紧抓住你的鞋子。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [stɪl] [ðaʊ] ['stʌmb(ə)l] , [ɔː(r)][ðə; ði] [reɪ]
**And running still thou stumblest , or the ray**
和 跑步 仍然 你 跟跄跄 , 或者 这 射线

你仍在奔跑，却跌倒了，或者说，那道光线

[ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [sʌnz] [dʌθ] [baɪt][ænd; ənd] [bɜːn] [ðiː] [sɔː(r)] ,
**Of blazing suns doth bite and burn thee sore ,**
的 炽烈 太阳 确实 咬 和 烧伤 你 疮 ,

烈日灼烧着你，让你痛苦不堪。

[ænd; ənd][blaɪnd] [ðiː] [tɪl] , [fə'getfl] [ɒv; əv][ðaɪ][lɔː(r)] ,
**And** **blind** **thee** **till** **,** **forgetful** **of** **thy** **lore** **,**
和 瞎的 你 直到 , 健忘 的 你的 知识 ,

并使你双目失明，直至忘记你的学问，

[ðaʊ] [dʌst] [məʊst] ['mɔːnfəli] [ˌmɪs'dʒʌdʒ][ə; eɪ] " ['skaiə] ,
**Thou** **dost** **most** **mournfully** **misjudge** **a** **"** **skyer** **,**
你 朋友 最多 悲伤地 误判 一个 " 斯凯尔 ,

你极其遗憾地误判了"滑雪者"，

" [ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðə; ði] [feɪts] ['kænɒt] [rɪ'stɔː(r)] , —
**"** **And** **lose** **a** **match** **the** **Fates** **cannot** **restore** **,** **—**
" 和 失去 一个 匹配 这 命运 不能 恢复 , —

"输掉一场命运也无法挽回的比赛，——

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [mænz][dɪ'zaɪə(r)] !
**"** **This** **is** **the** **end** **of** **every** **man's** **desire** **!**
" 这 是 这 结尾 的 每一个 男人的 欲望 !

"这就是每个男人欲望的终结！"

" ['envɔɪ] .
**"** **ENVOY** **.**
" 使者 .

"使者。

[ə'læs] , [jet] ['liːfər] [ɒn] [laɪfs] ['hɪðə(r)] [ʃɔː(r)]
**Alas** **,** **yet** **liefer** **on** **Life's** **hither** **shore**
唉 , 然而 利弗 在 生活的 这里 支撑

唉，然而，在人生彼岸，生活更美好。

[wʊd] [ai][biː; bi][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['pleɪə(r)][ɒn][skænt]['haɪə(r)] ,
**Would** **I** **be** **some** **poor** **Player** **on** **scant** **hire** **,**
会 我 是 一些 贫穷的 玩家 在 稀少 聘请 ,

我难道会沦为收入微薄的穷球员吗?

[ðæn; ðən] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] , [huː] [pleɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , —
**Than** **King** **among** **the** **old** **,** **who** **play** **no** **more** **,** **—**
比 国王 之中 这 老的 , WHO 玩 不 更多的 , —

比那些不再演奏的老国王更甚——

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [mænz][dɪ'zaɪə(r)] !
**"** **This** **is** **the** **end** **of** **every** **man's** **desire** **!**
" 这 是 这 结尾 的 每一个 男人的 欲望 !

"这就是每个男人欲望的终结！"

" [bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [mænz] ['pærədaɪs] .
**"** **BALLADE** **OF** **THE** **BOOK** **-** **MAN'S** **PARADISE** **.**
" 叙事曲 的 这 书 - 男人的 天堂 .

《书人的天堂之歌》。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)][hɪə(r)] , [ɔː(r)][ðeə(r)] , —
**Here** **is** **a** **Heaven** **,** **or** **here** **,** **or** **there** **,** **—**
这里 是 一个 天堂 , 或者 这里 , 或者 那里 , —

这里是天堂，或者这里，或者那里，——

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ðeə(r)][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
**A** **Heaven** **there** **is** **,** **for** **me** **and** **you** **,**
一个 天堂 那里 是 , 为了 我 和 你 ,

那里有天堂，属于你我。

[weə(r)] ['baːginz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːrsɪz] [speə(r)] ,
**Where** **bargains** **meet** **for** **purses** **spare** **,**
在哪里 特价商品 见面 为了 钱包 空闲的 ,

钱包空空如也，却能淘到物美价廉的好东西。

[laɪk] ['aʊəz] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][fjuː] .

| Like | ours | , | are | not | so | far | and | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我们的 | , | 是 | 不是 | 所以 | 远的 | 和 | 很少 | . |

和我们一样，距离不远，数量也不多。

- - ['biːz] [gəʊ] ['hʌmɪŋ] [θruː]

| Thuanus | ' | bees | go | humming | through |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 蜜蜂 | 去 | 哼唱 | 通过 |

图阿努斯的蜜蜂嗡嗡地飞过

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [grəʊvz] , - [niːθ] ['reɪnləs] [skaɪz] ,

| The | learned | groves | , | ' | neath | rainless | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 小树林 | , | - | 下方 | 无雨 | 天空 | , |

在无雨的天空下，博学的树林

['or] ['vɒljuːmz][əʊld][ænd; ənd]['vɒljuːmz] [njuː] ,

| O'er | volumes | old | and | volumes | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 卷 | 老的 | 和 | 卷 | 新的 | , |

旧卷和新卷，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [bʊk] - [mænz]['pærədaɪs] !

| Within | that | Book | - | man's | Paradise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 那 | 书 | - | 男人的 | 天堂 | ! |

在那书虫的天堂里!

[ðeə(r)] ['treʒəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] -

| There | treasures | bound | for | Longepierre |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 宝藏 | 边界 | 为了 | - |

有宝藏正运往朗格皮埃尔

[kiːp] ['brɪliənt] [ðeə(r)][mə'rɒkəʊ] [bluː] ,

| Keep | brilliant | their | morocco | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 杰出的 | 他们的 | 摩洛哥 | 蓝色的 | , |

保持他们摩洛哥蓝的鲜艳色彩，

[ðeə(r)] [hʊk] - [ə'mændə][ɪz][nɒt][reə(r)] ,

| There | Hookes | ' | Amanda | is | not | rare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 钩子 | - | 阿曼达 | 是 | 不是 | 稀有的 | , |

胡克斯笔下的阿曼达并不罕见，

[nɔː(r)] ['ɜːli] [trækts][ə'pɒn][pə'ruː] !

| Nor | early | tracts | upon | Peru | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 早期的 | 小册子 | 之上 | 秘鲁 | ! |

也没有关于秘鲁的早期文献!

['rɑ'siːn] [ɪz] ['kɒmən] [æz; əz][roʊ'truː] ,

| Racine | is | common | as | Rotrou | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉辛 | 是 | 常见的 | 作为 | rotrou | , |

Racine 也被称为 Rotrou，

[nəʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['kwɔːtəʊ] [sɜːtʃ] [ di'fai, 'diː- ] ,

| No | Shakespeare | Quarto | search | defies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 莎士比亚 | 四开本 | 搜索 | 反抗 | , |

没有莎士比亚四开本的搜索能够阻止，

[ænd; ənd] [grəʊ] [æz; əz] ['blɔsəmz] [gruː] ,

| And | Caxtons | grow | as | blossoms | grew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡克斯顿 | 生长 | 作为 | 花朵 | 生长 | , |

卡克斯顿家族如同花朵般茁壮成长。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [bʊk] - [mænz]['pærədaɪs] !

| Within | that | Book | - | man's | Paradise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 那 | 书 | - | 男人的 | 天堂 | ! |

在那书虫的天堂里!

[ðeəz; ðəz] [iːv] , — [nɒt]['aʊə(r)][fɜːst]['mʌðə(r)][feə(r)] , —
**There's Eve , — not our first mother fair , —**
有 前夕 , — 不是 我们的 第一的 母亲 公平的 , —

还有夏娃，——她不是我们第一位母亲，——

[bʌt; bət]['kləʊvɪs] [iːv] , [ə; eɪ]['baɪndə(r)] [truː] ;
**But Clovis Eve , a binder true ;**
但 克洛维斯 前夕 , 一个 活页夹 真的 ;

但克洛维斯·伊夫，一个真正的捆绑者；

['ðɪðə(r)] [dʌz] - [rɪ'peə(r)] ,
**Thither does Bauzonnet repair ,**
那里 做 - 维修 ,

Bauzonnet维修点在哪里?

[dɛrəm] , [ˌel'iː]['gæskən] , - !
**Derome , Le Gascon , Padeloup !**
德罗姆 , 乐 加斯科涅 , - !

德罗姆，勒加斯科涅，帕德卢！

[bʌt; bət]['nevə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['krɒpɪŋ] [kruː]
**But never come the cropping crew**
但 绝不 来 这 裁剪 全体人员

但收割队却从未出现。

[ðæt] [dɒk] [ə; eɪ] ['vɑːljʊmz] ['ɒnɪst] [saɪz] ,
**That dock a volume's honest size ,**
那 码头 一个 音量 诚实的 尺寸 ,

那个码头体积的真实大小，

[nɔː(r)] [ðeɪ] [ðæt] " ['letə(r)] " [bæks] [ə'skjuː] ,
**Nor they that " letter " backs askew ,**
也不 他们 那 " 信 " 背部 歪斜 ,

他们也不认为那封"信"背歪了，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [bʊk] - [mænz]['pærədaɪs] !
**Within that Book - man's Paradise !**
之内 那 书 - 男人的 天堂 !

在那书虫的天堂里!

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[frend] , [duː; də][nɒt] ['hiːbə] [ænd; ənd][diː] [ðaʊ] ,
**Friend , do not Heber and De Thou ,**
朋友 , 做 不是 希伯 和 德 你 ,

朋友，不要希伯和德·图，

[ænd; ənd] [skɒt] , [ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] , [kaɪnd][ænd; ənd][waɪz] ,
**And Scott , and Southey , kind and wise ,**
和 斯科特 , 和 骚塞 , 种类 和 明智的 ,

还有斯科特和索西，他们善良而睿智。

[lɑː] ['ʃæseɪ] [ˌeɪ 'juː] [buːkæn] [stɪl] [pə'sjuː]
**La chasse au bouquin still pursue**
拉 追击 au 布坎 仍然 追求

La Chasse au bouquin 仍在追求

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [bʊk] - [mænz]['pærədaɪs] ?
**Within that Book - man's Paradise ?**
之内 那 书 - 男人的 天堂 ?

在那个书虫的天堂里?

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [welθ] .
**BALLADE OF WORLDLY WEALTH .**
叙事曲 的 世俗 财富 .

世俗财富的歌谣。

( [əʊld] [ frentʃ ] . )
**( OLD FRENCH . )**
( 老的 法语 . )

（古法语）

['mʌni] ['teɪkɪθ] [taʊn] [ænd; ənd] [wɔːl] ,
**Money taketh town and wall ,**
钱 拿 镇 和 墙 ,

金钱吞噬了城镇和城墙，

[fɔːt] [ænd; ənd][ræmp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bləʊ] ;
**Fort and ramp without a blow ;**
堡 和 坡道 没有 一个 吹 ;

堡垒和斜坡毫发无损；

['mʌni] [muːvz] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɔːl] ,
**Money moves the merchants all ,**
钱 移动 这 商人 全部 ,

金钱驱动着一切商贩。

[waɪl] [ðə; ði][taɪdz][ʃæl; ʃəl] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ;
**While the tides shall ebb and flow ;**
尽管 这 潮汐 将 落潮 和 流动 ;

潮汐终将涨落；

['mʌni] ['meɪkɪθ] ['iːv(ə)l] [ʃəʊ]
**Money maketh Evil show**
钱 制造 邪恶的 展示

金钱造就邪恶的表演

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] [truːθ] [laɪk] [laɪz] :
**Like the Good , and Truth like lies :**
喜欢 这 好的 , 和 真相 喜欢 谎言 :

善与假，真与假：

[ðiːz] [ə'ləʊn][kæn; kən] [nɛə] [bɪ'stəʊ]
**These alone can ne'er bestow**
这些 独自的 能 从未 赐给

单凭这些永远无法赋予

[juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['pærədaɪs] .
**Youth , and health , and Paradise .**
青年 , 和 健康 , 和 天堂 .

青春、健康和天堂。

['mʌni] ['meɪkɪθ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
**Money maketh festival ,**
钱 制造 节日 ,

金钱造就节日，

[waɪn] [ʃiː; ʃi] [baɪz] , [ænd; ənd][bedz][kæn; kən] [strəʊ] ;
**Wine she buys , and beds can strow ;**
葡萄酒 她 购买 , 和 床 能 稻草 ;

她买的酒，还有可以铺床的床铺；

[raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ɒv; əv] ['kæptɪnz] [tɔːl] ,
**Round the necks of captains tall ,**
圆形的 这 脖子 的 队长 高的 ,

在船长们高大的脖子周围，

['mʌni] [wɪnz][ðem; ðəm] [tʃeɪnz] [tu:; tə] [θrəʊ] ,
**Money wins them chains to throw ,**
钱 胜利 他们 链条 到 扔 ,

金钱让他们买来锁链，用来投掷。

['ma:tʃiz] ['səʊldʒəz][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
**Marches soldiers to and fro ,**
三月 士兵 到 和 弗 ,

士兵们来回行进，

['leɪdɪz] [wɪð] [swi:t] [aɪz] :
**Gaineth ladies with sweet eyes :**
盖恩斯 女士们 和 甜的 眼睛 :

盖恩斯女士，拥有甜美眼神：

[ði:z] [ə'ləʊn][kæn; kən] [nɛə] [bɪ'stəʊ]
**These alone can ne'er bestow**
这些 独自的 能 从未 赐给

单凭这些永远无法赋予

[ju:θ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['pærədaɪs] .
**Youth , and health , and Paradise .**
青年 , 和 健康 , 和 天堂 .

青春、健康和天堂。

['mʌni] [wɪnz][ðə; ði] [pri:st] [hɪz; ɪz][stɔ:l] ;
**Money wins the priest his stall ;**
钱 胜利 这 牧师 他的 摊位 ;

金钱为牧师赢得了他的摊位；

['mʌni] ['maɪtə(r)] [baɪz] , [ai] [trəʊ] ,
**Money mitres buys , I trow ,**
钱 主教冠 购买 , 我 扔 ,

金钱买下主教冠冕，我扔掉，

[red] [hæts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] ,
**Red hats for the Cardinal ,**
红色的 帽子 为了 这 红衣主教 ,

红衣主教戴红帽子，

['æbi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒvɪs] [ləʊ] ;
**Abbeys for the novice low ;**
修道院 为了 这 新手 低的 ;

初级修道院；

['mʌni] ['meɪkɪθ] [sɪn][æz; əz] [snəʊ] ,
**Money maketh sin as snow ,**
钱 制造 罪 作为 雪 ,

金钱能使罪恶如雪般堆积。

[pleɪs] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [sə'plaɪz] :
**Place of penitence supplies :**
地方 的 忏悔 补给品 :

忏悔场所用品：

[ði:z] [ə'ləʊn][kæn; kən] [nɛə] [bɪ'stəʊ]
**These alone can ne'er bestow**
这些 独自的 能 从未 赐给

单凭这些永远无法赋予

[ju:θ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['pærədaɪs] .
**Youth , and health , and Paradise .**
青年 , 和 健康 , 和 天堂 .

青春、健康和天堂。

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] [tɜːm] .
**BALLADE OF THE MAY TERM .**
叙事曲 的 这 可能 学期 .

五月学期的叙事诗。

( ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bæ'lɑːd] , [preŋ] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti]
**( Being a Petition , in the form of a Ballade , praying the University**
( 存在 一个 请愿 , 在 这 形式 的 一个 叙事曲 , 祈祷 这 大学

（这是一首以叙事歌谣形式写成的请愿书，祈求大学）

[kə'mɪʃənəz] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] . )
**Commissioners to spare the Summer Term . )**
委员 到 空闲的 这 夏天 学期 . )

委员们决定不取消夏季学期。）

[wen] [lent] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [endid] ,
**When Lent and Responsions are ended ,**
什么时候 大斋期 和 回应 是 结束 ,

当四旬期和应答经文结束后，

[wen] [meɪ] [wɪð] [frɪ'tɪləri] [weɪts] ,
**When May with fritillaries waits ,**
什么时候 可能 和 贝母 等待 ,

当五月与贝母花一同等待时，

[wen] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ɪz]['splendɪd] ,
**When the flower of the chestnut is splendid ,**
什么时候 这 花 的 这 板栗 是 灿烂 ,

当栗花盛开时，

[wen] [drægz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts]
**When drags are at all of the gates**
什么时候 拖拽 是 在 全部 的 这 大门

当所有闸门都出现阻力时

( [ðəʊz] [drægz][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] " [sleɪts]
**( Those drags the philosopher " slates**
( 那些 拖拽 这 哲学家 " 石板

（那些拖着哲学家"石板"的人）

" [wɪð] [ə; eɪ] [skɔːn] [ðæt] [ɪz]['truːli] [sə'blaɪm] ) , [ [θriː] ]
**" With a scorn that is truly sublime ) , [ 3 ]**
" 和 一个 轻蔑 那 是 真的 升华 ) , [ 3 ]

"带着一种真正崇高的蔑视"，[3]

[laɪf] [wɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts]
**Life wins from the grasp of the Fates**
生活 胜利 从 这 抓牢 的 这 命运

生命战胜了命运的掌控。

[swiːt] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][taɪm] !
**Sweet hours and the fleetest of time !**
甜的 小时 和 这 最快 的 时间 !

美好的时光，转瞬即逝！

[wen] ['wɪkɪt] [ɑː(r); ə(r)] - [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] ,
**When wickets are bowl'd and defended ,**
什么时候 球门 是 - 和 辩护 ,

当球门被投出并防守时，

[wen] ['aɪsɪs][ɪz][glæd] [wɪð] " [ðə; ði] [eɪts] ,
**When Isis is glad with " the Eights ,**
什么时候 伊西斯 是 高兴的 和 " 这 八 ,

当伊西斯对"八"感到高兴时，

" [wen] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sʌnset] [ɑː(r); ə(r)] ['blendɪd] ,
**" When music and sunset are blended ,**
" 什么时候 音乐 和 日落 是 混合 ,

"当音乐与日落交融之时，

[wen] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [meɪts] ,
**When youth and the summer are mates ,**
什么时候 青年 和 这 夏天 是 伙伴们 ,

当青春与夏天形影不离，

[wen] ['freʃmən] [ɑː(r); ə(r)] ['hiːdləs] [ɒv; əv] " [greɪts] ,
**When Freshmen are heedless of " Greats ,**
什么时候 大一新生 是 鲁莽 的 " 伟人 ,

当新生们对"伟人"不屑一顾时，

" [ænd; ənd] [wen] [nəʊt] - [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [kʌvɜ·d] [wɪð] [raɪm] ,
**" And when note - books are cover'd with rhyme ,**
" 和 什么时候 笔记 - 图书 是 覆盖 和 韵 ,

"当笔记本上写满了韵文，

[ɑː] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [wʌn] [reɪts]
**Ah , these are the hours that one rates**
啊 , 这些 是 这 小时 那 一 利率

啊，这些是人们评价的工作时间。

[swiːt] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] [taɪm] !
**Sweet hours and the fleetest of time !**
甜的 小时 和 这 最快 的 时间 !

美好的时光，转瞬即逝!

[wen] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] [ɪz] [ˌʌn'bend]
**When the brow of the Dean is unbended**
什么时候 这 眉头 的 这 院长 是 未弯曲

当院长的眉毛一动不动时

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][maɪld] [teɪt] - - - [teɪts] ,
**At luncheons and mild tête - à - têtes ,**
在 午餐会 和 温和的 头 - - - 头 ,

在午餐会和温和的交谈中，

[wen] [ðə; ði] ['tuːtərz] [ɪn] [lʌv] , [nɔː(r)] [ə'fendɪd]
**When the Tutor's in love , nor offended**
什么时候 这 导师的 在 爱 , 也不 被冒犯了

当家庭教师坠入爱河，却又不感到冒犯时

[baɪ] ['blʌndəz] [ɪn] ['tensɪz] [ɔː(r)] [deɪts] ;
**By blunders in tenses or dates ;**
经过 失误 在 时态 或者 日期 ;

由于时态或日期错误;

[wen] ['bukeiz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːrtʃəst] [ɒv; əv] [beɪts] ,
**When bouquets are purchased of Bates ,**
什么时候 花束 是 购买 的 贝茨 ,

当从贝茨购买花束时，

[wen] [ðə; ði] [belz] [ɪn][ðeə(r)] ['meləɑi] [tʃaɪm] ,
**When the bells in their melody chime ,**
什么时候 这 铃铛 在 他们的 旋律 钟声 ,

当钟声奏响旋律时，

[wen] [ʌn'hiːdɪd] [ðə; ði]['lektʃərə(r)] [ preit ] —
**When unheeded the Lecturer prates —**
什么时候 无人理会 这 讲师 普拉特斯 —

当无人理会时，讲师便滔滔不绝——

[swiːt] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][taɪm] !
**Sweet hours and the fleetest of time !**
甜的 小时 和 这 最快 的 时间 !

美好的时光，转瞬即逝!

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[rɪ'fɔːməz] [ɒv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [steɪts] ,
**Reformers of Schools and of States ,**
改革者 的 学校 和 的 各州 ,

学校和国家改革者

[ɪz] [mɜːθ] [səʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ][kraɪm] ?
**Is mirth so tremendous a crime ?**
是 欢笑 所以 巨大的 一个 犯罪 ?

难道巨大的快乐也是一种罪过吗?

[ɑː] ! [speə(r)] [wɒt] [grɪm]['ped(ə)ntri] [heɪts] —
**Ah ! spare what grim pedantry hates —**
啊 ! 空闲的 什么 严峻 迂腐 讨厌 —

啊！饶恕那些死板迂腐之人所憎恶的事吧——

[swiːt] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][taɪm] .
**Sweet hours and the fleetest of time .**
甜的 小时 和 这 最快 的 时间 .

美好的时光，转瞬即逝。

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ded] ['sɪtɪz] .
**BALLADE OF DEAD CITIES .**
叙事曲 的 死的 城市 .

死城之歌。

[tuː; tə][iː] . ['dʌbljuː] . ['gɑːs] .
**TO E . W . GOSSE .**
到 E . W . 戈斯 .

致 EW GOSSE。

[hiː; hi] [dʌst] [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst]
**He dust of Carthage and the dust**
他 灰尘 的 迦太基 和 这 灰尘

迦太基的尘埃和尘埃

[ɒv; əv] ['beɪbl] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [wəʊld] ,
**Of Babel on the desert wold ,**
的 巴别塔 在 这 沙漠 沃尔德 ,

沙漠中的巴别塔

[ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] ,
**The loves of Corinth , and the lust ,**
这 爱 的 科林斯 , 和 这 欲望 ,

哥林多的爱情和情欲，

[ɔrkɑmənoʊz] [ɪn'kriːst] [wɪð] [gəʊld] ;
**Orchomenos increased with gold ;**
奥尔霍梅诺斯 增加 和 金子 ;

奥尔霍梅诺斯因黄金而增值;

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['dʒeɪs(ə)n] , ['əʊvə(r)] - [bəʊld] ,
**The town of Jason , over - bold ,**
这 镇 的 杰森 , 超过 - 大胆的 ,

杰森镇，过于粗体，

[ænd; ənd] ['hɜːrsən] , ['smɪtn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][praɪm] —

| And | Cherson | , | smitten | in | her | prime | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克森 | , | 迷恋 | 在 | 她 | 主要的 | — |

而正值盛年、坠入爱河的切尔森——

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [hɑːf] - [təʊld] ?

| What | are | they | but | a | dream | half | - | told | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们 | 但 | 一个 | 梦 | 一半 | - | 讲述 | ? |

它们不过是未尽的梦境罢了?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][əʊld][taɪm] ?

| Where | are | the | cities | of | old | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 城市 | 的 | 老的 | 时间 | ? |

古老的城市都在哪里?

[ɪn] [taʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɪŋdəmz] [trʌst] ,

| In | towns | that | were | a | kingdom's | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 城镇 | 那 | 是 | 一个 | 王国的 | 相信 | , |

在那些曾是王国托管地的城镇里,

[ɪn][dɪm][ət'læntɪk]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] - [fəʊld] ,

| In | dim | Atlantic | forests | ' | fold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 暗淡 | 大西洋 | 森林 | - | 折叠 | , |

在幽暗的大西洋森林的褶皱里,

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [weɪstəθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [krʌst] ,

| The | marble | wasteth | to | a | crust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大理石 | 浪费 | 到 | 一个 | 地壳 | , |

大理石最终会变成硬壳。

[ðə; ði] ['grænɪt] ['krʌmb(ə)lz]['ɪntuː] [məʊld] ;

| The | granite | crumbles | into | mould | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花岗岩 | 碎屑 | 进入 | 模具 | ; |

花岗岩碎裂成模具;

['or] [ðiːz] — [left] ['neɪmləs] [frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld] —

| O'er | these | — | left | nameless | from | of | old | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这些 | — | 左边 | 无名 | 从 | 的 | 老的 | — |

在这些——自古以来就无名——之上

[æz; əz]['əʊvə(r)] - [brɪk] [ænd; ənd][slaɪm] ,

| As | over | Shinar's | brick | and | slime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 超过 | - | 砖 | 和 | 粘液 | , |

至于示拿的砖瓦和泥浆,

[wʌn][vɑːst] [fə'getflnəs] [ɪz][roʊld] —

| One | vast | forgetfulness | is | roll'd | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 广阔的 | 健忘 | 是 | 滚动 | — |

一场巨大的遗忘卷了起来——

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][əʊld][taɪm] ?

| Where | are | the | cities | of | old | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 城市 | 的 | 老的 | 时间 | ? |

古老的城市都在哪里?

[ðə; ði] [læps] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌst] ,

| The | lapse | of | ages | , | and | the | rust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失效 | 的 | 年龄 | , | 和 | 这 | 锈 | , |

岁月的流逝，以及锈迹,

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] [frɒst] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [kəʊld] ,

| The | fire | , | the | frost | , | the | waters | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | , | 这 | 霜 | , | 这 | 水 | 寒冷的 | , |

火，霜，冰冷的水,

[ɪ'feɪs] [ðə; ði]['i:v(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst] ;
**Efface the evil and the just ;**
抹去 这 邪恶的 和 这 只是 ;

抹去邪恶与正义;

[frɒm; frəm] [θi:bz] , [ðæt] ['ɛri'faili] [səʊld] ,
**From Thebes , that Eriphyle sold ,**
从 底比斯 , 那 埃里菲勒 卖 ,

从底比斯，也就是埃里菲勒卖掉的那件东西，

[tu:; tə] [draʊnd] [kɑ:r] - [ɪz] , [hu:z] [swi:t] [belz] -
**To drown'd Caer - Is , whose sweet bells toll'd**
到 溺水 凯尔 - 是 , 谁 甜的 铃铛 -

淹没了凯尔-伊斯，她甜美的钟声响起

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪv] [ə; eɪ] ['dri:mi] [tʃaɪm]
**Beneath the wave a dreamy chime**
下面 这 海浪 一个 梦幻般的 钟声

波浪之下，传来梦幻般的钟声

[ðæt] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] - [həʊld] , —
**That echo'd from the mountain - hold , —**
那 - 从 这 山 - 抓住 , —

那声音从山堡中回荡而来——

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][əʊld][taɪm] ?
**" Where are the cities of old time ?**
" 在哪里 是 这 城市 的 老的 时间 ?

"古代的城市在哪里？"

" ['envɔɪ] .
**" ENVOY .**
" 使者 .

"使者。

[prɪns] , [ɔ:l] [ðaɪ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [mʌst; məst]
**Prince , all thy towns and cities must**
王子 , 全部 你的 城镇 和 城市 必须

王子，你所有的城镇和城市都必须

[dɪ'keɪ] [æz; əz] [ði:z] , [tɪl] [ɔ:l][ðeə(r)] [kraɪm] ,
**Decay as these , till all their crime ,**
衰变 作为 这些 , 直到全部 他们的 犯罪 ,

如同这些腐朽之物，直至他们犯下所有罪行，

[ænd; ənd] [mɜ:θ] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [θrʌs] -
**And mirth , and wealth , and toil are thrus '**
和 欢笑 , 和 财富 , 和 辛劳 是 穿过 -

欢乐、财富和辛劳都是.....

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][əʊld][taɪm] .
**Where are the cities of old time .**
在哪里 是 这 城市 的 老的 时间 .

古老的城市在哪里?

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [sə'θɪrə] .
**BALLADE OF THE VOYAGE TO CYTHERA .**
叙事曲 的 这 航程 到 西西拉 .

前往西西拉岛的航海叙事曲。

['ɑ:ftə(r)] [ˌteɪə'dɔ:r] [di:] [bæn'vɪl] .
**AFTER THÉODORE DE BANVILLE .**
后 西奥多 德语 班维尔 .

仿泰奥多尔·德·班维尔。

[ai] [nəʊ] [sə'θɪrə] [lɒŋ] [ɪz] ['desələt] ;
**I know Cythera long is desolate ;**
我 知道 基西拉岛 长的 是 荒凉 ;

我知道塞西拉岛长期以来一直荒凉;

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hæv; həv] - [ðə; ði] ['gaːdnz] [griːn] .
**I know the winds have stripp'd the gardens green .**
我 知道 这 风 有 - 这 花园 绿色的 .

我知道风把花园里的绿色都吹走了。

[ə'læs] , [maɪ] [frendz] !
**Alas , my friends !**
唉 , 我的 朋友们 !

唉，我的朋友们!

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɪəs] [sʌnz] [weɪt]
**beneath the fierce sun's weight**
下面 这 凶猛的 太阳的 重量

在烈日炙烤下

[ə; eɪ] ['bærən] [riːf] [laɪz] [weə(r)] ['lʌvz] ['flaʊəz] [hæv; həv] [biːn] ,
**A barren reef lies where Love's flowers have been ,**
一个 荒芜 礁 谎言 在哪里 爱的 花朵 有 到过 ,

曾经盛开着爱情之花的地方，如今只剩下一片荒芜的礁石。

[nɔː(r)]['evə(r)]['lʌvə(r)][ɒn] [ðæt] [kəʊst] [ɪz] [siːn] !
**Nor ever lover on that coast is seen !**
也不 曾经 情人 在 那 海岸 是 已见 !

那片海岸上，从未见过任何恋人!

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] ['feɪbld] [ʃɔː(r)] ,
**So be it , but we seek a fabled shore ,**
所以 是 它 , 但 我们 寻找 一个 传说中的 支撑 ,

就这样吧，但我们追寻的是传说中的海岸。

[tuː; tə] [lʌl] ['aʊə(r)] [veɪg] [dɪ'zaɪr] [wɪð] ['mɪstɪk] [lɔː(r)] ,
**To lull our vague desires with mystic lore ,**
到 麻痹 我们的 模糊的 欲望 和 神秘 知识 ,

用神秘传说来安抚我们模糊的欲望，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 徒劳的歌谣和诗篇(Ballades and Verses Vain)
# 第3/6页

[tuː; tə]['wɒndə(r)] [weə(r)] ['lʌvz] ['læbərɪnθs] [bɪ'gaɪl] ;
**To wander where Love's labyrinths beguile ;**
到 漫步 在哪里 爱的 迷宫 欺骗 ;

漫步于爱情迷宫的迷宫之中;

[ðeə(r)] [let] [ˌjuː 'es][lænd] , [ðeə(r)] [driːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] :
**There let us land , there dream for evermore :**
那里 让 我们 土地 , 那里 梦 为了 越来越 :

让我们在那里降落，在那里永远做梦:

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪl] .
**" It may be we shall touch the happy isle .**
" 它 可能 是 我们 将 触碰 这 快乐的 小岛 .

“或许我们会触碰到幸福之岛。”

" [ðə; ði] [siː] [meɪ] [biː; bi]['aʊə(r)] ['seplkə(r)] .
**" The sea may be our sepulchre .**
" 这 海 可能 是 我们的 坟墓 .

大海或许是我们的坟墓。

[ɪf] [feɪt] ,
**If Fate ,**
如果 命运 ,

如果命运，

[ɪf] ['tempɪsts] [riːk] [ðeə(r)] [rɒθ] [ɒn][ˌjuː 'es] , [sə'riːn]
**If tempests wreak their wrath on us , serene**
如果 暴风雨 破坏 他们的 愤怒 在 我们 , 安详

如果暴风雨肆虐我们，宁静

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [skɔːn] [ðə; ði] [heɪt]
**We watch the bolt of heaven , and scorn the hate**
我们 手表 这 螺栓 的 天堂 , 和 轻蔑 这 恨

我们注视着天降闪电，鄙夷着仇恨

[ɒv; əv]['æŋgri] [gɒdz] [ðæt] [smaɪt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðeə(r)] [spliːn] ,
**Of angry gods that smite us in their spleen ,**
的 生气的 神 那 惩击 我们 在 他们的 脾 ,

那些愤怒的神明，它们怒火中烧，击打我们。

[pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['dʒeləs] [mɪsts] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [skriːn]
**Perchance the jealous mists are but the screen**
或许 这 嫉妒的 薄雾 是 但 这 屏幕

或许，那令人嫉妒的迷雾不过是屏幕而已。

[ðæt] [veɪlz] [ðə; ði]['feəri] [kəʊst] [wiː; wi] [wʊd] [ɪk'splɔː(r)] .
**That veils the fairy coast we would explore .**
那 面纱 这 仙女 海岸 我们 会 探索 .

那层遮蔽了我们将要探索的仙境海岸。

[kʌm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [siː] [biː; bi] - , [ænd; ənd] ['brekər] [rɔː(r)] ,
**Come , though the sea be vex'd , and breakers roar ,**
来 , 尽管 这 海 是 - , 和 断路器 吼 ,

来吧，即便大海波涛汹涌，巨浪咆哮，

[kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] [ɪz] [vaɪl] ,
**Come , for the air of this old world is vile ,**
来 , 为了 这 空气 的 这 老的 世界 是 卑鄙的 ,

来吧，因为这旧世界的空气污浊不堪。

[heɪst] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [feɪnt] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔː(r)] ;
**Haste we , and toil , and faint not at the oar ;**
匆忙 我们 , 和 辛劳 , 和 头晕的 不是 在 这 桨 ;

我们当奋力划桨，不要气馁；

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [aɪl] .
**" It may be we shall touch the happy isle .**
" 它 可能 是 我们 将 触碰 这 快乐的 小岛 .

“或许我们会触碰到幸福之岛。”

" [greɪ] [ˈsɜːpənts] [treɪl] [ɪn] [ˈtemplz] [ˈdesɪkreɪt]
**" Grey serpents trail in temples desecrate**
" 灰色的 蛇 踪迹 在 寺庙 亵渎

灰色的蛇在亵渎神庙中游荡

[weə(r)] [ˈsaipris] [smaɪld] , [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [meɪd] , [ðə; ði] [kwiːn] ,
**Where Cypris smiled , the golden maid , the queen ,**
在哪里 塞浦路斯 微笑 , 这 金的 女佣 , 这 女王 ,

塞浦路斯微笑的地方，金发少女，女王，

[ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [steɪt] ;
**And ruined is the palace of our state ;**
和 毁坏 是 这 宫殿 的 我们的 状态 ;

我们国家的宫殿已成废墟；

[bʌt; bət] [ˈhæpi] [lʌvz] [flɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [mɑːst] , [ænd; ənd] [kiːn]
**But happy Loves flit round the mast , and keen**
但 快乐的 爱 掠过 圆形的 这 桅杆 , 和 敏锐的

但快乐的爱神在桅杆周围飞舞，而热切的

[ðə; ði] [ʃrɪl] [wɪnd] [sɪŋz] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [kɔːdz] [bɪˈtwiːn] .
**The shrill wind sings the silken cords between .**
这 尖锐 风 唱歌 这 丝 绳索 之间 .

尖锐的风吹拂着丝滑的琴弦。

[ˈhɪərəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , [wɪð] [ˈwɪərid] [hɑːts] [ænd; ənd] [sɔː(r)] ,
**Heroes are we , with wearied hearts and sore ,**
英雄 是 我们 , 和 疲惫 心 和 疮 ,

我们都是英雄，尽管内心疲惫不堪，伤痕累累。

[huːz] [ˈflaʊə(r)] [ɪz] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [huːz] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] [hɔː(r)] ,
**Whose flower is faded and whose locks are hoar ,**
谁 花 是 褪色 和 谁 锁 是 白霜 ,

她的花朵凋零，她的秀发枯白，

[jet] [heɪst] , [laɪt] [skɪf] , [weə(r)] [ˈmɜːtl] [ˈθɪkɪt] [smaɪl]
**Yet haste , light skiffs , where myrtle thickets smile**
然而 匆忙 , 光 小艇 , 在哪里 桃金娘 灌木丛 微笑

然而，匆匆而过，轻盈的小船，在桃金娘丛的微笑中。

[ˈlʌvz] [ˈpænθəz] [sliːp] - [mɪd] [ˈrəʊzɪz] , [æz; əz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] :
**Love's panthers sleep - mid roses , as of yore :**
爱的 黑豹 睡觉 - 中 玫瑰 , 作为 的 昔时 :

爱情的豹子们像往常一样，在玫瑰丛中沉睡：

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [aɪl] !
**" It may be we shall touch the happy isle !**
" 它 可能 是 我们 将 触碰 这 快乐的 小岛 !

“或许我们将抵达幸福之岛！”

" ['envɔɪ] .
" **ENVOY** .
" 使者 .

“使者。

[sæd] [aɪz] !
**Sad** **eyes** **!**
伤心 眼睛 !

悲伤的眼神!

[ðə; ði] [bluː] [siː] [lɑːfs] , [æz; əz] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] .
**the** **blue** **sea** **laughs** **,** **as** **heretofore** **.**
这 蓝色的 海 笑声 , 作为 此前 .

蓝色的大海像往常一样发出笑声。

[ɑː] , ['sɪŋɪŋ] [bɜ˞dz] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] ['mjuːzɪk][pɔː(r)] !
**Ah** **,** **singing** **birds** **your** **happy** **music** **pour** **!**
啊 , 歌唱 鸟类 你的 快乐的 音乐 倒 !

啊，歌唱的鸟儿，请倾泻你们快乐的乐章!

[ɑː] , ['poʊəts] , [liːv] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [ɜːθ] [ə'waɪl] ;
**Ah** **,** **poets** **,** **leave** **the** **sordid** **earth** **awhile** **;**
啊 , 诗人 , 离开 这 肮脏的 地球 一会儿 ;

啊，诗人啊，暂时离开这污浊的尘世吧;

[flɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [gɒdz] [wiː; wi] [stɪl] [ə'dɔː(r)] :
**Flit** **to** **these** **ancient** **gods** **we** **still** **adore** **:**
掠过 到 这些 古老的 神 我们 仍然 崇拜 :

让我们一起敬仰这些我们至今仍然崇拜的古老神祇:

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪl] !
**"** **It** **may** **be** **we** **shall** **touch** **the** **happy** **isle** **!**
" 它 可能 是 我们 将 触碰 这 快乐的 小岛 !

“或许我们将抵达幸福之岛！”

" [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [laɪf] .
**"** **BALLADE** **OF** **LIFE** **.**
" 叙事曲 的 生活 .

《生命之歌》。

" - [ded] [ænd; ənd] [gɒn] , - — [ə; eɪ] ['sɒri] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] [laɪf] .
**"** **'** **Dead** **and** **gone** **,** **'** **—** **a** **sorry** **burden** **of** **the** **Ballad** **of** **Life** **.**
" - 死的 和 已消失 , - — 一个 对不起 负担 的 这 民谣 的 生活 .

“‘死去，离去’——人生歌谣中令人悲哀的负担。”

" [dɛθs] [dʒest] [bʊk] .
**"** **Death's** **Jest** **Book** **.**
" 死亡人数 笑话 书 .

《死亡玩笑之书》。

[seɪ] , [feə(r)] [meɪdz] , ['meɪɪŋ]
**Say** **,** **fair** **maids** **,** **maying**
说 , 公平的 女佣 , 五月

瞧，美丽的少女们，五月

[ɪn] ['gaːdnz] [griːn] ,
**In** **gardens** **green** **,**
在 花园 绿色的 ,

在绿意盎然的花园里，

[ɪn] [diːp] [delz] [ strei ] ,
**In** **deep** **dells** **straying** **,**
在 深的 戴尔斯 迷途 ,

在幽深的山谷中徘徊，

[wɒt] [end] [hæθ] [biːn]
**What** **end** **hath** **been**
什么 结尾 有 到过

结局是什么?

[tuː] [meɪz] [bɪˈtwiːn]
**Two** **Mays** **between**
二 五月 之间

五月之间

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈflaʊəz] [ðæt] [ʃɒn]
**Of** **the** **flowers** **that** **shone**
的 这 花朵 那 闪耀

那些闪耀的花朵

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [kwiːn] —
**And** **your** **own** **sweet** **queen** **—**
和 你的 自己的 甜的 女王 —

还有你亲爱的女王——

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !
**"** **They** **are** **dead** **and** **gone** **!**
" 他们 是 死的 和 已消失 !

“他们都死了，走了！”

" [seɪ] , [greɪv] [priːsts] , [preŋ]
**"** **Say** **,** **grave** **priests** **,** **praying**
" 说 , 严重 神父 , 祈祷

“说吧，坟墓里的祭司们，祈祷吧。”

[ɪn] [duːl] [ænd; ənd] [tiːn] ,
**In** **dule** **and** **teen** **,**
在 杜勒 和 青少年 ,

在杜尔和青少年时期，

[frɒm; frəm] [selz] [dɪˈkeɪɪŋ]
**From** **cells** **decaying**
从 细胞 腐烂的

来自衰败的细胞

[wɒt] [hæv; həv][jiː; jɪ] [siːn]
**What** **have** **ye** **seen**
什么 有 是的 已见

你们都看到了什么?

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [miːn] ,
**Of** **the** **proud** **and** **mean** **,**
的 这 自豪的 和 意思是 ,

那些骄傲而卑鄙的人，

[ɒv; əv]['dʒuːdəs][ænd; ənd][dʒɒn] ,
**Of** **Judas** **and** **John** **,**
的 犹大 和 约翰 ,

犹大和约翰的故事

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][faʊl][ænd; ənd] [kliːn] ? —
**Of** **the** **foul** **and** **clean** **?** **—**
的 这 犯规 和 干净的 ? —

是污秽的还是洁净的？——

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !
**"** **They** **are** **dead** **and** **gone** **!**
" 他们 是 死的 和 已消失 !

“他们都死了，走了！”

" [seɪ] , [kɪŋz] , [ əˈrei ]
" Say , kings , arraying
" 说 , 国王 , 排列

"诸王啊，列队列队

[laʊd] [wˈɔːz] [tuː; tə] [wɪn] ,
Loud wars to win ,
大声 战争 到 赢 ,

为赢得战争而大声喧哗，

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmænˌsleɪɪŋ]
Of your manslaying
的 你的 杀人

你杀人的

[wɒt] [geɪn] [jiː; ji] [gliːn] ?
What gain ye glean ?
什么 获得 是的 收集 ?

你们从中得到了什么好处?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd] [kiːn] ,
" They are fierce and keen ,
" 他们 是 凶猛的 和 敏锐的 ,

它们凶猛而敏锐，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːl] [əˈnɒn] ,
But they fall anon ,
但 他们 落下 匿名 ,

但它们很快就会倒下，

[ɒn] [ðə; ði] [spːd] [ðæt] [liːn] , —
On the sword that lean , —
在 这 剑 那 倾斜 , —

那把倾斜的剑——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !
They are dead and gone !
他们 是 死的 和 已消失 !

他们已经死了，消失得无影无踪了!

" ['envɔɪ] .
" ENVOY .
" 使者 .

"使者。

[θruː] [ðə; ði] [mæd] [wɜːrldz] [siːn] ,
Through the mad world's scene ,
通过 这 疯狂的 世界的 场景 ,

透过疯狂世界的景象，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪftɪŋ] [ɒn] ,
We are drifting on ,
我们 是 漂流 在 ,

我们随波逐流，

[tuː; tə] [ðɪs] [tjuːn] , [ai] [wiːn] ,
To this tune , I ween ,
到 这 调 , 我 温 ,

伴着这首曲子，我.....

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !
" They are dead and gone !
" 他们 是 死的 和 已消失 !

"他们都死了，走了！"

" [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ['ædʒɪktɪvz] .
" **BALLADE** **OF** **ÆSTHETIC** **ADJECTIVES** **.**
" 叙事曲 的 审美的 形容词 .

"美学形容词的叙事诗。"

[ðeə(r)] [biː; bi] " ['sʌt(ə)l] " [ænd; ənd] " [swiːt] , " [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][bæd][wʌnz][tuː; tə] [biːt] ,
**There** **be** **"** **subtle** **"** **and** **"** **sweet** **,** **"** **that** **are** **bad** **ones** **to** **beat** **,**
那里 是 " 微妙的 " 和 " 甜的 , " 那 是 坏的 一个 到 打 ,

有些"微妙"和"甜蜜"反而是难以战胜的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] " [laɪvz; lɪvz] [ˌʌn'lʌvli] , " [ænd; ənd] " [səʊlz] [ə'streɪ] " ;
**There** **are** **"** **lives** **unlovely** **,** **"** **and** **"** **souls** **astray** **"** **;**
那里 是 " 生活 不可爱 , " 和 " 灵魂 误入歧途 " ;

有"不美好的生活"，也有"迷失的灵魂";

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [jet] [wɪð] " ['muːdi] " [ænd; ənd] " [miːt] ,
**There** **is** **much** **to** **be** **done** **yet** **with** **"** **moody** **"** **and** **"** **meet** **,**
那里 是 很多 到 是 完毕 然而 和 " 情绪化 " 和 " 见面 ,

关于"情绪化的"和"见面"还有很多工作要做，

" [ænd; ənd] " ['gɑːstli] , " [ænd; ənd] " ['grɪmli] , " [ænd; ənd] " [gɔːnt] , " [ænd; ənd] " [greɪ] " ;
**"** **And** **"** **ghastly** **,** **"** **and** **"** **grimly** **,** **"** **and** **"** **gaunt** **,** **"** **and** **"** **grey** **"** **;**
" 和 " 阴森 , " 和 " 阴沉地 , " 和 " 瘦削 , " 和 " 灰色的 " ;

"可怕的"、"阴森的"、"憔悴的"、"灰暗的";

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] " ['blaɪðsəm] , " [bʌt; bət]['nevə(r)][biː; bi] [geɪ] ,
**We** **should** **ever** **be** **"** **blithesome** **,** **"** **but** **never** **be** **gay** **,**
我们 应该 曾经 是 " 快乐的 , " 但 绝不 是 同性恋 ,

我们应该永远保持"快乐"，但绝不能成为同性恋。

[ænd; ənd] " ['splendɪd] " [ɪz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] " ['sʌmə(r)] " [ænd; ənd] " [siː] " ;
**And** **"** **splendid** **"** **is** **suited** **to** **"** **summer** **"** **and** **"** **sea** **"** **;**
和 " 灿烂 " 是 适合 到 " 夏天 " 和 " 海 " ;

"splendid"一词与"夏天"和"大海"十分相配;

" [kən'sʌmət] , " [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪts] [deɪ] , —
**"** **Consummate** **,** **"** **they** **say** **,** **is** **enjoying** **its** **day** **,** **—**
" 完善 , " 他们 说 , 是 享受 它是 天 , —

他们说，"完美"正在享受它的美好时光，——

" [ɪn'tens] " [ɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**"** **Intense** **"** **is** **the** **adjective** **dearest** **to** **me** **!**
" 激烈的 " 是 这 形容词 亲爱的 到 我 !

"强烈"是我最喜欢的形容词!

[ðə; ði] [snoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " ['wɪndi] " [ænd; ənd] " [fliːt] ,
**The** **Snows** **and** **the** **Rose** **they** **are** **"** **windy** **"** **and** **"** **fleet** **,**
这 雪 和 这 玫瑰 他们 是 " 刮风 " 和 " 舰队 ,

雪和玫瑰，它们"风大"且"迅捷"，

" [ænd; ənd] " ['fræntɪk] " [ænd; ənd] " [feɪnt] " [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ;
**"** **And** **"** **frantic** **"** **and** **"** **faint** **"** **are** **Delight** **and** **Dismay** **;**
" 和 " 疯狂的 " 和 " 头晕的 " 是 喜 和 沮丧 ;

"而'狂热'和'虚弱'分别是喜悦和沮丧;

[jeɪ] , " ['sæŋgwɪn] , " [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [æz; əz][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [biːt] ,
**Yea** **,** **"** **sanguine** **,** **"** **it** **seems** **,** **as** **the** **juice** **of** **the** **beet** **,**
是的 , " 乐观 , " 它 似乎 , 作为 这 汁 的 这 甜菜 ,

是的，"乐观的"，似乎就像甜菜根的汁液一样。

[ɑː(r); ə(r)] " [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] " [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] :
**Are** **"** **the** **hands** **of** **the** **King** **"** **in** **a** **general** **way** **:**
是 " 这 双手 的 这 国王 " 在 一个 一般的 方式 :

"国王之手"是指一般意义上的权力吗?

[ðeə(r)] [biː; bi] [lʌvz] [ðæt] ['kwɪkən] , [ænd; ənd] ['sɪkən] , [ænd; ənd] [sleɪ] ;
**There be loves that quicken , and sicken , and slay ;**
那里 是 爱 那 加速 , 和 令人作呕 , 和 杀戮 ;

有些爱能使人兴奋，有些爱能使人痛苦，有些爱则能使人丧命;

" [suː'priːm; sjuː'priːm] " [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ;
**" Supreme " is the song of the Bard of the free ;**
" 最高 " 是 这 歌曲 的 这 诗人 的 这 自由的 ;

《至高无上》是自由吟游诗人的歌;

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [neɪm] [ɪn][maɪ] [leɪ] ,
**But of adjectives all that I name in my lay ,**
但 的 形容词 全部 那 我 姓名 在 我的 躺 ,

但是，在我歌谣中我所列举的所有形容词，

" [ɪn'tens] " [ɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**" Intense " is the adjective dearest to me !**
" 激烈的 " 是 这 形容词 亲爱的 到 我 !

"强烈"是我最喜欢的形容词!

[ðə; ði]['meɪtrən] [ɪn'tens] — [let][ˌjuː 'es][sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
**The Matron intense — let us sit at her feet ,**
这 护士长 激烈的 — 让 我们 坐 在 她 脚 ,

女舍监很严厉——让我们坐在她脚边吧，

[ænd; ənd][pelt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['lɪliz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ;
**And pelt her with lilies as long as we may ;**
和 毛皮 她 和 百合花 作为 长的 作为 我们 可能 ;

我们要尽可能地用百合花砸她;

[ðə; ði] ['meɪdn] [ɪn'tens] — [ɪz][nɒt]['ɔːlweɪz] [dɪ'skriːt] ;
**The Maiden intense — is not always discreet ;**
这 少女 激烈的 — 是 不是 总是 慎重 ;

少女的强烈情感——并不总是谨慎的;

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [ɪn'tens] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['sɪŋɪŋ] [ə'reɪ] ,
**But the Singer intense , in his " singing array ,**
但 这 歌手 激烈的 , 在 他的 " 歌唱 大批 ,

但这位歌手热情洋溢，在他的"歌唱阵容"中，

" [wɪl] [wɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raʊndɪleɪ] :
**" Will win all the world with his roundelay :**
" 将要 赢 全部 这 世界 和 他的 轮舞 :

"他将凭借他的回旋镖赢得全世界:

[waɪl] " [blaɪð] " [bɝdz]['kærəl][frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
**While " blithe " birds carol from tree to tree ,**
尽管 " 快乐的 " 鸟类 颂歌 从 树 到 树 ,

当欢快的鸟儿在树间鸣唱时，

[ænd; ənd] [ɑːt] ['ʌntə; 'ʌntu]['neɪtʃə(r)] [dʌθ] ['sɪmpə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] , —
**And Art unto Nature doth simper , and say , —**
和 艺术 到 自然 确实 傻瓜 , 和 说 , —

艺术对自然轻蔑地说:

" - [ɪn'tens] - [ɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**" ' Intense ' is the adjective dearest to me !**
" - 激烈的 - 是 这 形容词 亲爱的 到 我 !

"'强烈'是我最喜欢的形容词! "

" ['envɔɪ] .
**" ENVOY .**
" 使者 .

"使者。

[prɪns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ]

| **Prince** | **,** | **it** | **is** | **surely** | **as** | **good** | **as** | **a** | **play** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | , | 它 | 是 | 一定 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 玩 |

王子，这绝对不逊色于一部戏剧。

[tuː; tə] [mɑːk] [haʊ] [ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['pentər] [ə'griː] ;

| **To** | **mark** | **how** | **the** | **poets** | **and** | **painters** | **agree** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 标记 | 如何 | 这 | 诗人 | 和 | 画家 | 同意 | ; |

为了表明诗人与画家之间的共识；

[bʌt; bət][ɒv; əv]['pluːmɪdʒ] [ɛs'θɛtɪk] [ðæt] ['feðər] [ðə; ði][dʒeɪ] ,

| **But** | **of** | **plumage** | **æsthetic** | **that** | **feathers** | **the** | **jay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 羽毛 | 审美的 | 那 | 羽毛 | 这 | 杰伊 | , |

但就松鸦羽毛的美学而言，

" [ɪn'tens] " [ɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| **"** | **Intense** | **"** | **is** | **the** | **adjective** | **dearest** | **to** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 激烈的 | " | 是 | 这 | 形容词 | 亲爱的 | 到 | 我 | ! |

“强烈”是我最喜欢的形容词！

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ded] ['leɪdɪz] .

| **BALLADE** | **OF** | **DEAD** | **LADIES** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 叙事曲 | 的 | 死的 | 女士们 | . |

亡灵淑女的歌谣。

['ɑːftə(r)] [vɪ'lɑːn] .

| **AFTER** | **VILLON** | **.** |
|---|---|---|
| 后 | 维隆 | . |

继维隆之后。

[neɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn] [wɒt] [streɪndʒ] [eə(r)]

| **Nay** | **,** | **tell** | **me** | **now** | **in** | **what** | **strange** | **air** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 告诉 | 我 | 现在 | 在 | 什么 | 奇怪的 | 空气 |

不，现在告诉我，在什么样的奇怪空气中

[ðə; ði]['rəʊmən]['flɔːrə] [ dwel ] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **The** | **Roman** | **Flora** | **dwells** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗马 | 弗洛拉 | 居住地 | 到 | - | 天 | . |

罗马植物群落至今依然存在。

[weə(r)] - [haɪdz] , [ænd; ənd] [weə(r)]

| **Where** | **Archippiada** | **hides** | **,** | **and** | **where** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 隐藏 | , | 和 | 在哪里 |

群岛藏身之处，以及

['bjuːtɪf(ə)l] [taɪz] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] ?

| **Beautiful** | **Thais** | **has** | **passed** | **away** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 泰国人 | 有 | 通过了 | 离开 | ? |

美丽的泰丝去世了吗?

[wens] ['ɑːnsəz] ['ekəʊ] , [ə'fiːld] , [ə'streɪ] ,

| **Whence** | **answers** | **Echo** | **,** | **afield** | **,** | **astray** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 答案 | 回声 | , | 田野 | , | 误入歧途 | , |

回声的答案来自何处，在野外，迷失了方向

[baɪ][mɪə(r)][ɔː(r)] [striːm] , — [ə'raʊnd] , [bɪ'ləʊ] ?

| **By** | **mere** | **or** | **stream** | **,** | **—** | **around** | **,** | **below** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 仅仅 | 或者 | 溪流 | , | — | 大约 | , | 以下 | ? |

仅仅通过溪流，——周围，下方?

[l'ʌvliɐ] [ʃiː; ʃi][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][kleɪ] ;

| **Lovelier** | **she** | **than** | **a** | **woman** | **of** | **clay** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更可爱 | 她 | 比 | 一个 | 女士 | 的 | 黏土 | ; |

她比泥塑的女人还要美丽；

[neɪ] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [jɪrz] [snəʊ] ?
**Nay , but where is the last year's snow ?**
不 , 但 在哪里 是 这 最后的 年 雪 ?

不，可是去年的雪呢?

[weə(r)] [ɪz] [waɪz] [elɔˈiz] , [ðæt] [keə(r)]
**Where is wise Héloïse , that care**
在哪里 是 明智的 埃洛伊丝 , 那 关心

睿智的埃洛伊丝在哪里？她那份关怀。

[brɔːt] [ɒn] - , [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] ?
**Brought on Abeilard , and dismay ?**
带来 在 - , 和 沮丧 ?

是阿贝拉尔带来的，还是失望?

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sneə(r)] ,
**All for her love he found a snare ,**
全部 为了 她 爱 他 成立 一个 圈套 ,

他为爱落入陷阱，

[ə; eɪ] [meɪmd] [pɔː(r); pʊə(r)] [mʌŋk] [ɪn] [ˈɔːdərs] [greɪ] ;
**A maimed poor monk in orders grey ;**
一个 残废 贫穷的 僧 在 订单 灰色的 ;

一位身穿灰色僧袍、残疾的贫穷僧侣;

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] [kwiːn] [huː] [ˈwɪld] [tuː; tə] [sleɪ]
**And where's the Queen who willed to slay**
和 在哪里? 这 女王 WHO 意志 到 杀戮

那位决心杀戮的女王在哪里?

[ˈbjʊrɪdən] , [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [sæk] [mʌst; məst] [gəʊ]
**Buridan , that in a sack must go**
布里丹 , 那 在 一个 解雇 必须 去

布里丹，那必须装进麻袋里带走

[əˈfləʊt] [daʊn] [seɪn] , — [ə; eɪ] [ˈperələs] [weɪ] —
**Afloat down Seine , — a perilous way —**
漂浮 向下 罾 , — 一个 危险的 方式 —

顺着塞纳河漂流而下——这是一条危险的道路——

[neɪ] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [jɪrz] [snəʊ] ?
**Nay , but where is the last year's snow ?**
不 , 但 在哪里 是 这 最后的 年 雪 ?

不，可是去年的雪呢?

[wɛrz] [ðæt] [waɪt] [kwiːn] , [ə; eɪ] [ˈlɪli] [reə(r)] ,
**Where's that White Queen , a lily rare ,**
在哪里? 那 白色的 女王 , 一个 百合 稀有的 ,

那株罕见的白皇后百合花在哪里?

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [sɒŋ] , [ðə; ði] [ˈsaɪrənz] [leɪ] ?
**With her sweet song , the Siren's lay ?**
和 她 甜的 歌曲 , 这 警笛的 躺 ?

她用甜美的歌声，唱出了海妖的歌谣?

[wɛrz] [ˈbɜːθə] [brɔːd] - [fʊt] , [ˈbɪətrɪs] [feə(r)] ?
**Where's Bertha Broad - foot , Beatrice fair ?**
在哪里? 伯莎 广阔 - 脚 , 贝娅特丽丝 公平的 ?

贝莎·布罗德福特在哪里，比阿特丽斯小姐?

[ˈælɪs] [ænd; ənd] [ˈə,mɑngɑːd] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
**Alys and Ermengarde , where are they ?**
艾莉丝 和 埃尔门加德 , 在哪里 是 他们 ?

艾丽丝和埃尔门加德，她们在哪里?

[gʊd] [dʒəʊn] , [huːm] ['ɪŋglɪʃ] [dɪd] [bɪ'treɪ]
**Good Joan , whom English did betray**
好的 琼 , 谁 英语 做过 背叛

善良的琼，被英国人出卖了

[ɪn][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] [taʊn] , [ænd; ənd] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ?
**In Rouen town , and burned her ?**
在 鲁昂 镇 , 和 烧伤 她 ?

在鲁昂城，把她烧死了?

[nəʊ] ,
**No ,**
不 ,

不，

['meɪdn] [ænd; ənd] [kwiːn] , [nəʊ][mæn] [meɪ] [seɪ] ;
**Maiden and Queen , no man may say ;**
少女 和 女王 , 不 男人 可能 说 ;

少女与女王，无人能说出口;

[neɪ] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [jɪrz] [snəʊ] ?
**Nay , but where is the last year's snow ?**
不 , 但 在哪里 是 这 最后的 年 雪 ?

不，可是去年的雪呢?

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[prɪns] , [ɔːl] [ðɪs] [wiːk] [ðaʊ] [nɒt] [preɪ] ,
**Prince , all this week thou need'st not pray ,**
王子 , 全部 这 星期 你 需要 不是 祈祷 ,

王子，本周你无需祈祷。

[nɔː(r)] [jet] [ðɪs] [jɪə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] .
**Nor yet this year the thing to know .**
也不 然而 这 年 这 事物 到 知道 .

今年还不是需要知道的事情。

[wʌn]['bɜːd(ə)n] ['ɑːnsəz] , ['evə(r)][ænd; ənd] [aɪ] ,
**One burden answers , ever and aye ,**
一 负担 答案 , 曾经 和 是的 ,

一个负担的答案，永远如此，

" [neɪ] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [jɪrz] [snəʊ] ?
**" Nay , but where is the last year's snow ?**
" 不 , 但 在哪里 是 这 最后的 年 雪 ?

“不，可是去年的雪在哪里呢？”

" - [bæ'lɑːd] .
**" VILLON'S BALLADE .**
" - 叙事曲 .

《维隆的歌谣》

[gʊd] ['kaʊnsl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [laɪf] .
**GOOD COUNSEL , TO HIS FRIENDS OF EVIL LIFE .**
好的 法律顾问 , 到 他的 朋友们 的 邪恶的 生活 .

给那些作恶的朋友的良言。

[neɪ] [biː; bi][juː; jʊ]['pɑːd(ə)nə(r)][ɔː(r)] [tʃiːt] ,
**Nay be you pardoner or cheat ,**
不 是 你 赦免者 或者 欺骗 ,

无论是赦免者还是骗子，

[ɔː(r)] ['kɑːgər] [kiːn] , [ɔː(r)] ['mʌmpə] [ʃaɪ] ,
**Or** **cogger** **keen** **,** **or** **mumper** **shy** **,**
或者 齿轮 敏锐的 , 或者 妈妈 害羞的 ,

或者 cogger 热情，或者 mumper 害羞，

[juː; jʊ] - ['el'el] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] ,
**You** **'** **ll** **burn** **your** **fingers** **at** **the** **feat** **,**
你 - 二 烧伤 你的 手指 在 这 特技 ,

你会为此付出代价的。

[ænd; ənd] [haʊl] [laɪk]['ʌðə(r)][fəʊks] [ðæt] [fraɪ] .
**And** **howl** **like** **other** **folks** **that** **fry** **.**
和 嗥 喜欢 其他 各位 那 炒 .

然后像其他被烤熟的人一样嚎叫。

[ɔːl]['iːv(ə)l][fəʊks] [ðæt] [lʌv] [ə; eɪ][laɪ] !
**All** **evil** **folks** **that** **love** **a** **lie** **!**
全部 邪恶的 各位 那 爱 一个 说谎 !

所有爱说谎的坏人!

[ænd; ənd] [weə(r)] [gəʊz] [geɪn] [ðæt] [griːd] [ ə'mæs ] ,
**And** **where** **goes** **gain** **that** **greed** **amasses** **,**
和 在哪里 去 获得 那 贪婪 大量 ,

而贪婪积累的财富又去了哪里?

[baɪ][waɪl] , [ænd; ənd] [gaɪl] , [ænd; ənd] ['θiːvəri] ?
**By** **wile** **,** **and** **guile** **,** **and** **thievery** **?**
经过 诡计 , 和 诡计 , 和 盗窃 ?

用诡计、欺骗和偷窃?

- [tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə]['tævəːnz][ænd; ənd][tuː; tə] [ læs ] !
**'** **T** **is** **all** **to** **taverns** **and** **to** **lasses** **!**
- T 是 全部 到 酒馆 和 到 姑娘们 !

'T 都是给酒馆和姑娘们的!

[raɪm] , [reɪl] , [dɑːns] , [pleɪ] [ðə; ði] ['sɪmblz] [swiːt] ,
**Rhyme** **,** **rail** **,** **dance** **,** **play** **the** **cymbals** **sweet** **,**
韵 , 轨 , 舞蹈 , 玩 这 钹 甜的 ,

押韵、吟唱、舞蹈、甜美地敲响钹，

[wɪð] [geɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd]['dʒɒpləti] ,
**With** **game** **,** **and** **shame** **,** **and** **jollity** **,**
和 游戏 , 和 耻辱 , 和 欢乐 ,

带着游戏、羞耻和欢乐，

[gəʊ] ['dʒɪgɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [striːt] ,
**Go** **jigging** **through** **the** **field** **and** **street** **,**
去 抖动 通过 这 场地 和 街道 ,

跳着吉格舞穿过田野和街道，

[wɪð] - [ænd; ənd][mə'ræləti] ;
**With** **mysfry** **and** **morality** **;**
和 - 和 道德 ;

带着我的信仰和道德;

[wɪn] [gəʊld][æt; ət] [gliːk] , — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [flai] ,
**Win** **gold** **at** **gleek** **,** **—** **and** **that** **will** **fly** **,**
赢 金子 在 欢乐合唱团 , — 和 那 将要 飞 ,

在Gleek比赛中赢得金牌，——那将会很精彩。

[weə(r)] [ɔːl][juː; jʊ][geɪn][æt; ət] ['pæsɪdʒ] ['pɑːsɪz] ,
**Where** **all** **you** **gain** **at** **passage** **passes** **,**
在哪里 全部 你 获得 在 通道 通过 ,

你在旅途中获得的一切都将过去。

[ænd; ənd] [ðæts] ?
**And** **that's** **?**
和 那就是 ?

那是什么?

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ,
**You** **know** **as** **well** **as** **I** **,**
你 知道 作为 出色地 作为 我 ,

你我都清楚，

- [tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə]['tævəːnz][ænd; ənd][tuː; tə] [ læs ] !
**'** **T** **is** **all** **to** **taverns** **and** **to** **lasses** **!**
- T 是 全部 到 酒馆 和 到 姑娘们 !

'T 都是给酒馆和姑娘们的!

[neɪ] , [fɔːθ] [frɒm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] [fɪlθ] [rɪ'triːt] ,
**Nay** **,** **forth** **from** **all** **such** **filth** **retreat** **,**
不 , 前进 从 全部 这样的 污秽 撤退 ,

不，远离这一切污秽，

[gəʊ] [delv] [ænd; ənd] [dɪtʃ] , [ɪn][wet][ɔː(r)][draɪ] ,
**Go** **delve** **and** **ditch** **,** **in** **wet** **or** **dry** **,**
去 深入探究 和 沟 , 在 湿的 或者 干燥 ,

无论干湿，都要去挖掘和开挖沟渠。

[tɜːn] [gruːm] , [gɪv] [hɔːs] [ænd; ənd][mjuːl][ðeə(r)] [miːt] ,
**Turn** **groom** **,** **give** **horse** **and** **mule** **their** **meat** **,**
转动 新郎 , 给 马 和 骡子 他们的 肉 ,

把马夫叫过来，给马和骡子喂肉。

[ɪf] [juːv] [nəʊ] ['klɑːklɪ] [skɪl] [tuː; tə] [plaɪ] ;
**If** **you've** **no** **clerkly** **skill** **to** **ply** **;**
如果 你已经 不 文员 技能 到 胶合板 ;

如果你没有文书技能可以胜任;

[juː; jʊ] - ['el'el][geɪn] [ɪ'nʌf] , [wɪð] ['hʌzbəndri] ,
**You** **'** **ll** **gain** **enough** **,** **with** **husbandry** **,**
你 - 二 获得 足够的 , 和 畜牧业 ,

通过畜牧业，你会获得足够的收益。

[bʌt; bət] — [səʊ] ['hemp,siːd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [waɪld] [græs] ,
**But** **—** **sow** **hempseed** **and** **such** **wild** **grasses** **,**
但 — 母猪 大麻籽 和 这样的 荒野 草 ,

但是——播种大麻籽和类似的野生草类，

[ænd; ənd] [weə(r)] [gəʊz] [ɔːl][juː; jʊ] [teɪk] [ˌðeə'baɪ] ? —
**And** **where** **goes** **all** **you** **take** **thereby** **?** **—**
和 在哪里 去 全部 你 拿 从而 ? —

你所获得的一切又都去了哪里?

- [tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə]['tævəːnz][ænd; ənd][tuː; tə] [ læs ] !
**'** **T** **is** **all** **to** **taverns** **and** **to** **lasses** **!**
- T 是 全部 到 酒馆 和 到 姑娘们 !

'T 都是给酒馆和姑娘们的!

['envɔɪ] .
**ENVOY** **.**
使者 .

使者。

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [jɔː(r); jə(r)][həʊz] , [jɔː(r); jə(r)] ['brɔɪdəri] ,
**Your** **clothes** **,** **your** **hose** **,** **your** **broidery** **,**
你的 衣服 , 你的 软管 , 你的 刺绣 ,

你的衣服，你的丝袜，你的刺绣，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪnɪn] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊ] [ sə'pɑːs, -'pæs ] ,

| Your | linen | that | the | snow | surpasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 亚麻布 | 那 | 这 | 雪 | 超越 | , |

你的亚麻布，连雪都比不上，

[ɔː(r)][eə(r)] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [wɔːn] , [ɒf] , [ɒf] [ðeɪ] [flai] ,

| Or | ere | they | ' | re | worn | , | off | , | off | they | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 埃雷 | 他们 | - | 关于 | 磨损 | , | 离开 | , | 离开 | 他们 | 飞 | , |

或者在它们磨损之前，它们就飞走了，飞走了。

- [tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə]['tævəːnz][ænd; ənd][tuː; tə] [ læs ] !

| ' | T | is | all | to | taverns | and | to | lasses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 全部 | 到 | 酒馆 | 和 | 到 | 姑娘们 | ! |

'T 都是给酒馆和姑娘们的!

[bæ'lɑːd] [ˌæ'mʊrəz] .

| BALLADE | AMOUREUSE | . |
|---|---|---|
| 叙事曲 | 爱人 | . |

爱情叙事曲。

['ɑːftə(r)] [frwɑː'sɑːrt] .

| AFTER | FROISSART | . |
|---|---|---|
| 后 | 弗罗萨特 | . |

弗鲁瓦萨尔之后。

[nɒt] ['dʒeɪs(ə)n][nɔː(r)] [mi'diə] [waɪz] ,

| Not | Jason | nor | Medea | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 杰森 | 也不 | 美狄亚 | 明智的 | , |

既不像伊阿宋那样睿智，也不像美狄亚那样睿智。

[ai] [kreɪv] [tuː; tə] [siː] , [nɔː(r)][wɪn] [mʌtʃ] [lɔː(r)] ,

| I | crave | to | see | , | nor | win | much | lore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 渴望 | 到 | 看 | , | 也不 | 赢 | 很多 | 知识 | , |

我渴望看到，却也不想赢得太多知识。

[nɔː(r)][lɪst][tuː; tə] ['ɔːfjuːs] - ['mɪnstrəlsi] ;

| Nor | list | to | Orpheus | ' | minstrelsies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 列表 | 到 | 俄耳甫斯 | - | 吟游诗人 | ; |

不要理会俄耳甫斯的吟游诗人;

[nɔː(r)] - [wʊd] [ai] [siː] , [ðæt] ['or]

| Nor | Her'cles | would | I | see | , | that | o'er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | - | 会 | 我 | 看 | , | 那 | 超过 |

我也不会见到赫拉克勒斯，在那之上

[ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [ rəum ] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ;

| The | wide | world | roamed | from | shore | to | shore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | 世界 | 漫游 | 从 | 支撑 | 到 | 支撑 | ; |

广阔的世界从一个海岸漫游到另一个海岸;

[nɔː(r)] , [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [pə'neləpi] , —

| Nor | , | by | St | . | James | , | Penelope | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 经过 | 英石 | . | 詹姆斯 | , | 佩内洛普 | , | — |

圣詹姆斯，佩内洛普，——

[nɔː(r)][pjʊə(r)] ['luːkris] , [sʌtʃ] [rɒŋ] [ðæt] [bɔː(r)] :

| Nor | pure | Lucrece | , | such | wrong | that | bore | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 纯的 | 露克丽丝 | , | 这样的 | 错误的 | 那 | 钻孔 | : |

也不是纯洁的卢克丽丝，如此错误以至于令人厌烦:

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [lʌv] [ sə'fais ] [ˌem 'iː] !

| To | see | my | Love | suffices | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 我的 | 爱 | 足够了 | 我 | ! |

见到我的爱人我就心满意足了!

['vɜːdʒɪl][ænd; ənd]['keɪtəʊ] , [nəʊ][mæn][vaɪz]

| **Virgil** | **and** | **Cato** | **,** | **no** | **man** | **vies** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 维吉尔 | 和 | 卡托 | , | 不 | 男人 | 维斯 |

维吉尔和卡托，无人能及

[wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [welθ] [ɒv; əv] ['klɑːklɪ] [stɔː(r)] ;

| **With** | **them** | **in** | **wealth** | **of** | **clerkly** | **store** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 在 | 财富 | 的 | 文员 | 店铺 | ; |

他们拥有丰富的文员商店资源;

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪn] [aɪz] ;

| **I** | **would** | **not** | **see** | **them** | **with** | **mine** | **eyes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 看 | 他们 | 和 | 矿 | 眼睛 | ; |

我不会亲眼去看他们;

[nɔː(r)][hɪm] [ðæt] [seɪld] , [sænz][seɪl][nɔː(r)][ɔː(r)] ,

| **Nor** | **him** | **that** | **sailed** | **,** | **sans** | **sail** | **nor** | **oar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 他 | 那 | 航行 | , | 无 | 帆 | 也不 | 桨 | , |

既非那无帆无桨的航海者，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['bærən] [siː] [ænd; ənd][hɔː(r)] ,

| **Across** | **the** | **barren** | **sea** | **and** | **hoar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 荒芜 | 海 | 和 | 白霜 | , |

越过荒芜的大海和冰冷的霜雪，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪ.di] ;

| **And** | **all** | **for** | **love** | **of** | **his** | **ladye** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 为了 | 爱 | 的 | 他的 | 女士 | ; |

这一切都是为了他心爱的女人;

[nɔː(r)] [pɜːl] [nɔː(r)] ['sæfaɪə(r)] [teɪks] [ˌem 'iː][mɔː(r)] :

| **Nor** | **pearl** | **nor** | **sapphire** | **takes** | **me** | **more** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 珍珠 | 也不 | 蓝宝石 | 需要 | 我 | 更多的 | : |

珍珠和蓝宝石都无法让我更倾心:

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [lʌv] [ sə'fais ] [ˌem 'iː] !

| **To** | **see** | **my** | **Love** | **suffices** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 我的 | 爱 | 足够了 | 我 | ! |

见到我的爱人我就心满意足了!

[aɪ] [hiːd] [nɒt] ['pegəsəs] , [ðæt] [flaɪz]

| **I** | **heed** | **not** | **Pegasus** | **,** | **that** | **flies** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意 | 不是 | 飞马座 | , | 那 | 苍蝇 |

我并不理会飞翔的珀伽索斯。

[æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [ʃɑːfts] [ðə; ði] ['bəʊmən] [pɔː(r)] ;

| **As** | **swift** | **as** | **shafts** | **the** | **bowmen** | **pour** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 迅速 | 作为 | 轴 | 这 | 弓箭手 | 倒 | ; |

弓箭手们如箭如雨下;

[nɔː(r)] [feɪmd] - ['ɑːtɪfɪs] ,

| **Nor** | **famed** | **Pygmalion's** | **artifice** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 著名的 | - | 技巧 | , |

也未提及著名的皮格马利翁的诡计，

[weər'ɒv] [ðə; ði][laɪk][wɒz; wəz] [nɛə] [bɪ'fɔː(r)] ;

| **Whereof** | **the** | **like** | **was** | **ne'er** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 喜欢 | 曾是 | 从未 | 前 | ; |

其中从未有过类似的例子;

[nɔː(r)] - , [ðæt] [dræŋk][ɒv; əv][jɔː(r)]

| **Nor** | **Oléus** | **,** | **that** | **drank** | **of** | **yore** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | - | , | 那 | 喝 | 的 | 昔时 |

也包括昔日饮过之奥莱乌斯

[ðə; ði][sɔ:lt] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [greɪt] [si:] :

| The | salt | wave | of | the | whole | great | sea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盐 | 海浪 | 的 | 这 | 所有的 | 伟大的 | 海 | : |

整个大海的盐浪:

[waɪ] ? [dʌst] [ðaʊ] [ɑ:sk] ?

| Why | ? | dost | thou | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | ? | 朋友 | 你 | 问 | ? |

你问为什么?

- [ti:][ɪz][æz; əz][ai][swɔ:(r)]

| ' | T | is | as | I | swore |
|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 作为 | 我 | 发誓 |

正如我发誓的那样

[tu:; tə] [si:] [maɪ] [lʌv] [ sə'fais ] [ˌem 'i:] !

| To | see | my | Love | suffices | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 我的 | 爱 | 足够了 | 我 | ! |

见到我的爱人我就心满意足了!

[bæ'lɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] .

| BALLADE | AGAINST | THE | JESUITS | . |
|---|---|---|---|---|
| 叙事曲 | 反对 | 这 | 耶稣会士 | . |

反耶稣会的歌谣。

['ɑ:ftə(r)] [lɑ:] [fɑ:n'teɪn] .

| AFTER | LA | FONTAINE | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 洛杉矶 | 方丹 | . |

仿拉封丹。

[rəʊm] [dʌz] [raɪt] [wel] [tu:; tə] ['senʃə(r)] [ɔ:l][ðə; ði][veɪn]

| Rome | does | right | well | to | censure | all | the | vain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 做 | 正确的 | 出色地 | 到 | 谴责 | 全部 | 这 | 徒劳 |

罗马谴责所有虚荣之人，这是理所应当的。

[tɔ:k] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [pri:tʃ]

| Talk | of | Jansenius | , | and | of | them | who | preach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | - | , | 和 | 的 | 他们 | WHO | 布道 |

谈论詹森尼乌斯，以及那些宣讲福音的人

[ðæt] ['ɜ:θli] [dʒɔɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['dæmnəbl] !

| That | earthly | joys | are | damnable | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尘世的 | 喜悦 | 是 | 该死的 | ! |

人间的快乐是可憎的!

- [ti:][ɪz][pleɪn]

| ' | T | is | plain |
|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 清楚的 |

"T"是平的

[wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [tʃɑ:dʒ] [æt; ət] ['hev(ə)n] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [bri:tʃ] ;

| We | need | not | charge | at | Heaven | as | at | a | breach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 不是 | 收费 | 在 | 天堂 | 作为 | 在 | 一个 | 违反 | ; |

我们无需向上帝控诉违约行为;

[nəʊ] , ['æmb(ə)l][ɒn] !

| No | , | amble | on | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 缓行 | 在 | ! |

不，继续往前走!

[wi:; wi] - - [geɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ;

| We | ' | 11 | gain | it | , | one | and | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | - | - | 获得 | 它 | , | 一 | 和 | 全部 | ; |

我们所有人都能获得它;

[ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθs] [ə; eɪ] [driːm] [fæn'tæstɪkəl] ,

| The | narrow | path's | a | dream | fantastical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 路径的 | 一个 | 梦 | 奇幻 | , |

这条狭窄的小路宛如梦境一般。

[ænd; ənd] - [kwaɪt] [suː'pɜːfluəsli; sjuː'pɜːfluəsli] ['drɪvn]

| And | Arnauld's | quite | superfluously | driven |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 相当 | 多余的 | 驱动 |

而阿尔诺的动力则显得有些过头了。

[mɜːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] .

| Mirth | from | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 欢笑 | 从 | 这 | 世界 | . |

来自世界的欢乐。

[wiː; wi] - ['el'el] [skeɪl] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wɔːl] .

| We | ' | ll | scale | the | heavenly | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | - | 二 | 规模 | 这 | 天上 | 墙 | . |

我们将攀登天墙。

[ɛs'koʊbɑːr] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

| Escobar | makes | a | primrose | path | to | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯科瓦尔 | 制作 | 一个 | 报春花 | 小路 | 到 | 天堂 | ! |

埃斯科瓦尔开辟了一条通往天堂的鲜花小径!

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [həʊld] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sleɪn]

| He | does | not | hold | a | man | may | well | be | slain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 抓住 | 一个 | 男人 | 可能 | 出色地 | 是 | 被杀 |

他不认为一个人很可能会被杀害

[huː] [ veks ] [wɪð] [ʌn'siːznəbl] [spiːtʃ] ,

| Who | vexes | with | unseasonable | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 烦恼 | 和 | 反常的 | 演讲 | , |

谁以不合时宜的言语惹人厌烦,

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] ['mɜːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['dʌkət] [geɪn] ,

| You | may | do | murder | for | five | ducats | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 做 | 谋杀 | 为了 | 五 | 杜卡特 | 获得 | , |

你可能为了区区五块钱就去杀人。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɪn] , [ə; eɪ] ['rɪbən] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [piːtʃ] ;

| Not | for | a | pin | , | a | ribbon | , | or | a | peach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一个 | 别针 | , | 一个 | 丝带 | , | 或者 | 一个 | 桃 | ; |

不是为了别针、丝带或桃子;

[hiː; hi] ['ventʃəz] ( [məʊst] [kən'sɪstəntli] ) [tuː; tə] [tiːtʃ]

| He | ventures | ( | most | consistently | ) | to | teach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 风险投资 | ( | 最多 | 始终 | ) | 到 | 教 |

他（最始终如一地）冒险去教书

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːl]

| That | there | are | certain | cases | which | befall |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 肯定 | 案例 | 哪个 | 降临 |

确实存在某些特定情况。

[wen] ['pɜːdʒəri] [niːd] [nəʊ] [gʊd] [mæn] [ə'pɔːl] ,

| When | perjury | need | no | good | man | appal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伪证 | 需要 | 不 | 好的 | 男人 | 惊骇 | , |

当伪证不需要善良的人感到震惊时,

[ænd; ənd] [laɪf] [ɒv; əv] [lʌv] ( [hiː; hi] [sez] ) [meɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['lev(ə)n] .

| And | life | of | love | ( | he | says | ) | may | keep | a | leaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 的 | 爱 | ( | 他 | 说道 | ) | 可能 | 保持 | 一个 | 酵 | . |

他说，爱情生活或许能保持酵母的作用。

[ʃʊə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [wɜːld] [wɪl] [bɔːl] ,
**Sure , hearing this , a grateful world will bawl ,**
当然 , 听力 这 , 一个 感激的 世界 将要 呶 ,

听到这话，全世界都会感动得热泪盈眶。

" [ɛs'koʊbɑːr] [meɪks] [ə; eɪ]['prɪmrəʊz] [pɑːθ][tuː; tə]['hev(ə)n] ! "
**" Escobar makes a primrose path to heaven ! "**
" 埃斯科瓦尔 制作 一个 报春花 小路 到 天堂 ! "

"埃斯科瓦尔为通往天堂铺就了一条鲜花盛开的道路！"

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [riːd] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [streɪn]
**" For God's sake read me somewhat in the strain**
" 为了 神的 清酒 读 我 有些 在 这 拉紧

"看在上帝的份上，请你稍微理解一下我的语气。"

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃɪərɪŋ] ['vɒljuːmz] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] !
**Of his most cheering volumes , I beseech !**
的 他的 最多 欢呼 卷 , 我 恳求 !

请推荐他最令人振奋的作品!

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [neɪm] [ðem; ðəm][ɔːl] ?
**" Why should I name them all ?**
" 为什么 应该 我 姓名 他们 全部 ?

我为什么要——列举他们的名字?

[ə; eɪ] ['maɪti] [treɪn] —
**a mighty train —**
一个 强大的 火车 —

—列强大的火车——

[səʊ] ['meni] , [nʌn] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [iːtʃ] .
**So many , none may know the name of each .**
所以 许多 , 没有任何 可能 知道 这 姓名 的 每个 .

人太多了，可能没人能叫出每个人的名字。

[meɪk] [ðiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [biːtʃ] ,
**Make these your compass to the heavenly beach ,**
制作 这些 你的 罗盘 到 这 天上 海滩 ,

让它们成为你通往天堂海滩的指南针。

[ðiːz] ['əʊnli][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['laɪbrəri][ɪn'stɔːl] :
**These only in your library instal :**
这些 仅有的 在 你的 图书馆 安装 :

这些仅在您的库中安装:

[bɜːn] ['pæskl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
**Burn Pascal and his fellows , great and small ,**
烧伤 帕斯卡尔 和 他的 伙伴们 , 伟大的 和 小的 ,

烧死帕斯卡和他的同伴们，无论大小。

[ dəult ] [ðæt] [ɪn] [veɪn] [wɪð] [ɛs'koʊbɑːr][hæv; həv]['strɪv(ə)n] ;
**Dolts that in vain with Escobar have striven ;**
笨蛋 那 在 徒劳 和 埃斯科瓦尔 有 努力 ;

与埃斯科瓦尔徒劳搏斗的蠢货;

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [vɔɪs] [dʌθ] [kɔːl] ,
**I tell you , and the common voice doth call ,**
我 告诉 你 , 和 这 常见的 嗓音 确实 称呼 ,

我告诉你们，众人都在呼喊:

[ɛs'koʊbɑːr] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
**Escobar makes a primrose path to heaven !**
埃斯科瓦尔 制作 一个 报春花 小路 到 天堂 !

埃斯科瓦尔开辟了一条通往天堂的鲜花小径!

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

['seɪtn] , [ðæt] [praɪd] [dɪd] ['hʌri] [tuː; tə] [ðaɪ] [fɔːl] ,
**SATAN , that pride did hurry to thy fall ,**
撒但 , 那 自豪 做过 匆忙 到 你的 落下 ,

撒旦，正是那份骄傲加速了你的堕落。

[ðaʊ] ['pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɪm] [ɪn'fɜːn(ə)l] [hɔːl] —
**Thou porter of the grim infernal hall —**
你 搬运工 的 这 严峻 地狱 大厅 —

你这阴森地狱大厅的守门人——

[ðaʊ] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [səʊlz] [ˌʌn'ʃrɪvən] !
**Thou keeper of the courts of souls unshriven !**
你 守门员 的 这 法院 的 灵魂 未受洗的 !

你，未受洗灵魂的法庭守护者!

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðaɪ] [ʃɑːfts] , [tuː; tə] - [skeɪp] [ðaɪ] ['helɪʃ] [θrɔːl] ,
**To shun thy shafts , to ' scape thy hellish thrall ,**
到 回避 你的 轴 , 到 - 逃脱 你的 地狱般的 奴隶 ,

为了躲避你的箭矢，为了逃离你地狱般的奴役，

[ɛs'koʊbɑːr] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
**Escobar makes a primrose path to heaven !**
埃斯科瓦尔 制作 一个 报春花 小路 到 天堂 !

埃斯科瓦尔开辟了一条通往天堂的鲜花小径!

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [blaɪnd] [lʌv] .
**BALLADE OF BLIND LOVE .**
叙事曲 的 瞎的 爱 .

盲目爱情的叙事曲。

[huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] , [fə'get]
**Who have loved and ceased to love , forget**
WHO 有 喜爱 和 停止 到 爱 , 忘记

曾经爱过又不再爱的人，会忘记

[ðæt] ['evə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [seɪ] ;
**That ever they loved in their lives , they say ;**
那 曾经 他们 喜爱 在 他们的 生活 , 他们 说 ;

他们说，他们一生中爱过的一切;

['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] [fret] ,
**Only remember the fever and fret ,**
仅有的 记住 这 发烧 和 烦恼 ,

只记得发烧和焦虑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [peɪ] ;
**And the pain of Love , that was all his pay ;**
和 这 疼痛 的 爱 , 那 曾是 全部 他的 支付 ;

而爱情的痛苦，就是他所得到的报酬;

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'leɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ]
**All the delight of him passes away**
全部 这 喜 的 他 通过 离开

他所有的快乐都消失了

[frɒm; frəm] [hɑːts] [ðæt] [həʊpt] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [lɪps] [ðæt] [met] —
**From hearts that hoped , and from lips that met —**
从 心 那 希望 , 和 从 嘴唇 那 遇见 —

来自充满希望的心灵，来自相遇的双唇——

[tuː] [leɪt] [dɪd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet]
**Too late did I love you , my love , and yet**
也 晚的 做过 我 爱 你 ， 我的 爱 ， 和 然而

我爱你太迟了，我的爱人，然而

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
**I shall never forget till my dying day .**
我 将 绝不 忘记 直到 我的 垂死 天 .

我将永生难忘。

[tuː] [leɪt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] - [weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [net]
**Too late were we ' ware of the secret net**
也 晚的 是 我们 - 仓库 的 这 秘密 网

我们醒悟得太晚了，才意识到那张秘密之网的存在。

[ðæt] ['meʃɪz] [ðə; ði] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [streɪ] ;
**That meshes the feet in the flowers that stray ;**
那 网格 这 脚 在 这 花朵 那 流浪 ;

那使散落在花丛中的双脚交织在一起;

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi]['teɪkən][ænd; ənd] [sneəd] , [lɪ'sɛt] ,
**There were we taken and snared , Lisette ,**
那里 是 我们 已采取 和 被困 ， 莉塞特 ,

莉塞特，我们就在那里被抓住了，落入了陷阱。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][lɑː] [fɔːs] - ;
**In the dungeon of La Fausse Amistie ;**
在 这 地牢 的 拉 假 - ;

在 La Fausse Amistie 的地牢里;

[help] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrldz] [freɪ] ,
**Help was there none in the wide world's fray ,**
帮助 曾是 那里 没有任何 在 这 宽的 世界的 磨损 ,

在纷乱的世界中，无人伸出援手。

[dʒɔɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ænd; ənd][ðə; ði] [det] ;
**Joy was there none in the gift and the debt ;**
喜悦 曾是 那里 没有任何 在 这 礼物 和 这 债务 ;

礼物和债务中没有一丝喜悦;

[tuː] [leɪt] [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [lɒŋ] [rɪ'gret] —
**Too late we knew it , too long regret —**
也 晚的 我们 知道 它 , 也 长的 后悔 —

我们醒悟得太晚，后悔也太久了——

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] !
**I shall never forget till my dying day !**
我 将 绝不 忘记 直到 我的 垂死 天 !

我将永生难忘!

[wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðəʊ] [ðə; ði][sʌn][biː; bi][set] ,
**We must live our lives , though the sun be set ,**
我们 必须 居住 我们的 生活 , 尽管 这 太阳 是 放 ,

即使太阳落山，我们也必须继续生活。

[mʌst; məst] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [mɑːsk] [weə(r)] [pɑːts][wiː; wi] [pleɪ] ,
**Must meet in the masque where parts we play ,**
必须 见面 在 这 面具 在哪里 部分 我们 玩 ,

必须在面具剧场相遇，在那里我们扮演各自的角色。

[mʌst; məst] [krɒs] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [laɪfs] [ˌmɪnju'et] ;
**Must cross in the maze of Life's minuet ;**
必须 叉 在 这 迷宫 的 生活的 小步舞曲 ;

必须穿越人生小步舞曲的迷宫;

['aʊə(r)] [jeɪ] [ɪz] [jeɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [neɪ] [ɪz] [neɪ] :

| **Our** | **yea** | **is** | **yea** | **,** | **and** | **our** | **nay** | **is** | **nay** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 是的 | 是 | 是的 | , | 和 | 我们的 | 不 | 是 | 不 | : |

我们的"是"就是"是"，我们的"否"就是"否"。

[bʌt; bət] [waɪl] [snoʊz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ɔ:(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ]

| **But** | **while** | **snows** | **of** | **winter** | **or** | **flowers** | **of** | **May** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 雪 | 的 | 冬天 | 或者 | 花朵 | 的 | 可能 |

但无论是冬日的雪景还是五月的鲜花。

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][sæd] [jɪrz] [ʃraʊd] [ɔ:(r)] ['kɒrənet] ,

| **Are** | **the** | **sad** | **year's** | **shroud** | **or** | **coronet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 伤心 | 年 | 裹尸布 | 或者 | 冠 | , |

这悲伤的一年是裹尸布还是冠冕?

[ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n][ɒv; əv][rəʊz][ɔ:(r)][ɒv; əv]['vaɪələt] ,

| **In** | **the** | **season** | **of** | **rose** | **or** | **of** | **violet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 季节 | 的 | 玫瑰 | 或者 | 的 | 紫色 | , |

在玫瑰或紫罗兰盛开的季节，

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] !

| **I** | **shall** | **never** | **forget** | **till** | **my** | **dying** | **day** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 直到 | 我的 | 垂死 | 天 | ! |

我将永生难忘!

['envɔɪ] .

| **ENVOY** | **.** |
|---|---|
| 使者 | . |

使者。

[kwi:n] , [wen] [ðə; ði] [kleɪ] [ɪz][maɪ] ['kʌvələt] ,

| **Queen** | **,** | **when** | **the** | **clay** | **is** | **my** | **coverlet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女王 | , | 什么时候 | 这 | 黏土 | 是 | 我的 | 床单 | , |

女王，当泥土成为我的被褥时，

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [greɪ] ,

| **When** | **I** | **am** | **dead** | **,** | **and** | **when** | **you** | **are** | **grey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 是 | 死的 | , | 和 | 什么时候 | 你 | 是 | 灰色的 | , |

当我死去，当你的脸色苍白时，

[vaʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [grɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [wet] ,

| **Vow** | **,** | **where** | **the** | **grass** | **of** | **the** | **grave** | **is** | **wet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | , | 在哪里 | 这 | 草 | 的 | 这 | 严重 | 是 | 湿的 | , |

在坟墓湿润的草地上发誓，

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] !

| **"** | **I** | **shall** | **never** | **forget** | **till** | **my** | **dying** | **day** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 直到 | 我的 | 垂死 | 天 | ! |

"我将永生难忘，直到我生命的尽头！"

" [bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seplkə(r)] .

| **"** | **BALLADE** | **OF** | **HIS** | **CHOICE** | **OF** | **A** | **SEPULCHRE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叙事曲 | 的 | 他的 | 选择 | 的 | 一个 | 坟墓 | . |

"他选择的墓穴的叙事曲。"

[hɪə(r)][aɪ'd] [kʌm] [wen] ['wɪərɪst] !

| **Here** | **I'd** | **come** | **when** | **weariest** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | ID | 来 | 什么时候 | 最疲惫 | ! |

我最疲惫的时候就会来这里!

[hɪə(r)][ðə; ði] [brest]

| **Here** | **the** | **breast** |
|---|---|---|
| 这里 | 这 | 胸部 |

这里是乳房

[ɒv; əv][ðə; ði] - [ [fɔːr] ] ['tʌftɪd] ['əʊvə(r)]
**Of** **the** **Windburg's** **[** **4** **]** **tufted** **over**
的 这 - [ 4 ] 簇绒 超过

温德堡[4]簇绒覆盖

[diːp] [wɪð] ['brækən] ; [hɪə(r)][hɪz; ɪz][krest]
**Deep** **with** **bracken** **;** **here** **his** **crest**
深的 和 蕨类植物 ; 这里 他的 波峰

长满蕨类植物；这是他的峰

[teɪks] [ðə; ði][west] ,
**Takes** **the** **west** **,**
需要 这 西方 ,

占领西部，

[weə(r)] [ðə; ði][waɪd] - [wɪŋd] [hɔːk] [dʌθ] ['hɒvə(r)] .
**Where** **the** **wide** **-** **winged** **hawk** **doth** **hover** **.**
在哪里 这 宽的 - 有翅膀的 鹰 确实 徘徊 .

宽翼鹰盘旋之处。

['saɪlənt][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɑːk][ænd; ənd]['plʌvə(r)] ;
**Silent** **here** **are** **lark** **and** **plover** **;**
沉默的 这里 是 云雀 和 鸻 ;

这里只有云雀和鸻鸟静静地待着；

[ɪn][ðə; ði]['kʌvə(r)]
**In** **the** **cover**
在 这 覆盖

封面

[diːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['kʌʃət] [best]
**Deep** **below** **the** **cushat** **best**
深的 以下 这 软垫 最好的

最棒的舒适层之下

[lʌvz] [hɪz; ɪz] [meit] , [ænd; ənd] [ kruːn ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]
**Loves** **his** **mate** **,** **and** **croons** **above** **her**
爱 他的 伴侣 , 和 低吟浅唱 多于 她

他深爱着他的伴侣，在她耳边低吟浅唱。

['or] [ðeə(r)][nest] ,
**O'er** **their** **nest** **,**
超过 他们的 巢 ,

在它们的巢穴上方，

[weə(r)] [ðə; ði][waɪd] - [wɪŋd] [hɔːk] [dʌθ] ['hɒvə(r)] .
**Where** **the** **wide** **-** **winged** **hawk** **doth** **hover** **.**
在哪里 这 宽的 - 有翅膀的 鹰 确实 徘徊 .

宽翼鹰盘旋之处。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [laɪfs] ['taɪəd] - [aʊt] [gest] ,
**Bring** **me** **here** **,** **Life's** **tired** **-** **out** **guest** **,**
带来 我 这里 , 生活的 疲劳的 - 出去 客人 ,

带我来这里，疲惫的人生旅人，

[tuː; tə][ðə; ði][blest]
**To** **the** **blest**
到 这 祝福

致蒙福者

[bed] [ðæt] [weɪts][ðə; ði] ['wɪəri] ['rəʊvə(r)] ,
**Bed** **that** **waits** **the** **weary** **rover** **,**
床 那 等待 这 厌倦 探测车 ,

等待疲惫旅人的床榻

[hɪə(r)][ʃʊd; ʃəd]['feɪljə(r)][biː; bi] [kən'fest] ;
**Here should failure be confessed ;**
这里 应该 失败 是 坦白 ;

在此应该坦白失败;

[endz][maɪ][kwest] ,
**Ends my quest ,**
结束 我的 寻求 ,

我的探索之旅结束了。

[weə(r)] [ðə; ði][waɪd] - [wɪŋd] [hɔːk] [dʌθ] ['hɒvə(r)] !
**Where the wide - winged hawk doth hover !**
在哪里 这 宽的 - 有翅膀的 鹰 确实 徘徊 !

雄鹰翱翔之处!

['envɔɪ] .
**ENVOY .**
使者 .

使者。

[frend] , [ɔː(r)]['streɪndʒə(r)][kaɪnd] , [ɔː(r)]['lʌvə(r)] ,
**Friend , or stranger kind , or lover ,**
朋友 , 或者 陌生人 种类 , 或者 情人 ,

朋友、陌生人，还是爱人

[ɑː] , [fʊl'fɪl][ə; eɪ][lɑːst] [bɪ'hest] ,
**Ah , fulfil a last behest ,**
啊 , 实现 一个 最后的 要求 ,

啊，完成遗愿吧。

[let] [ˌem 'iː] [rest]
**Let me rest**
让 我 休息

让我休息一下

[weə(r)] [ðə; ði][waɪd] - [wɪŋd] [hɔːk] [dʌθ] ['hɒvə(r)] !
**Where the wide - winged hawk doth hover !**
在哪里 这 宽的 - 有翅膀的 鹰 确实 徘徊 !

雄鹰翱翔之处!

[greɪs] [ə; eɪ] [lɑː] [mjuːz] , [et][dʒiː][luːi] [dɪs] [mɛr'siː] ,
**GRACE A LA MUSE , ET JE LUI DIS MERCI ,**
优雅 一个 洛杉矶 沉思 , ET 杰伊 刘 迪斯 谢谢 ,

恩典缪斯，我的慈悲，

[-] - [m'ɛs] [trɑːnt] [sɪks] [bæ'lɑːd]
**J'AI COMPOSÉ MES TRENTE SIX BALLADES**
我 - MES 特伦特 六 叙事歌

J'AI Composé MES TRENTE 六首叙事曲

[diː'zeɪn]
**DIZAIN**
迪赞

迪赞

[æz; əz] , [tuː; tə][ðə; ði][paɪp] , [wɪð] ['rɪðmɪk] [fiːt]
**As , to the pipe , with rhythmic feet**
作为 , 到 这 管道 , 和 节奏 脚

就像吹奏笛子一样，脚踩着有节奏的脚

[ɪn] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] - [wɜːld] [dɑːns] ,
**In windings of some old - world dance ,**
在 绕组 的 一些 老的 - 世界 舞蹈 ,

在某种古老舞蹈的蜿蜒曲折中，

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['kʌplz] [krɒs] [ænd; ənd] [miːt] ,

| The | smiling | couples | cross | and | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 情侣 | 叉 | 和 | 见面 | , |

面带微笑的情侣们相望相遇。

[dʒɔɪn][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][laɪn] [əd'vɑːns] ,

| Join | hands | , | and | then | in | line | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 双手 | , | 和 | 然后 | 在 | 线 | 进步 | , |

手拉手，然后排成一列向前走。

[ˌes 'aɪ] , [tuː; tə] [ðiːz] [feə(r)][əʊld] [tjuːnz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

| Si | , | to | these | fair | old | tunes | of | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硅 | , | 到 | 这些 | 公平的 | 老的 | 曲调 | 的 | 法国 | , |

是的，伴着这些优美的法国古老曲调，

[θruː] [ɔːl][ðeə(r)] [meɪz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [frəʊ] ,

| Through | all | their | maze | of | to | - | and | - | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 他们的 | 迷宫 | 的 | 到 | - | 和 | - | 弗 | , |

在他们错综复杂的来回奔波中，

[ðə; ði] [laɪt] - [hiːld] ['nʌmbəz] ['lɑːfɪŋ] [gəʊ] ,

| The | light | - | heeled | numbers | laughing | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | - | 高跟鞋 | 数字 | 笑 | 去 | , |

轻盈的鞋跟数字笑着走着，

[rɪ'triːt] , [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][eə(r)] [ðeɪ] [fliː] ,

| Retreat | , | return | , | and | ere | they | flee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | , | 返回 | , | 和 | 埃雷 | 他们 | 逃跑 | , |

撤退，返回，在他们逃跑之前，

['məʊmənt] [pɔːz] [ɪn] ['pæntɪŋ] [rəʊ] ,

| moment | pause | in | panting | row | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 暫停 | 在 | 喘息 | 排 | , |

喘息声中短暂停顿，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , — [vɑːs] ['plɔːdaɪt] .

| And | seem | to | say | , | — | VOS | PLAUDITE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 说 | , | — | 声音 | 赞扬 | . |

似乎在说：——VOS PLAUDITE。

['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] . [ [wʌn] ]

| AUSTIN | DOBSON | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 多布森 | . | [ | 1 | ] |

奥斯汀·多布森。[1]

['tɒməs] [ɒv; əv] . [ [ˌtuː'tuː] ]

| Thomas | of | Ercildoune | . | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 的 | 埃尔西尔顿 | . | [ | 2 | ] |

埃尔西尔杜恩的托马斯。[2]

[ə; eɪ] ['neɪvɪʃ] ['pʌblɪʃə(r)] . [ [θriː] ]

| A | knavish | publisher | . | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奸诈之徒 | 出版商 | . | [ | 3 | ] |

一个奸诈的出版商。[3]

[ˌsiː 'ef ] .

| Cf | . |
|---|---|
| cf | . |

参见。

" [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ˌækə'demɪk] [riˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] . " [ [fɔːr] ]

| " | Suggestions | for | Academic | Reorganization | . | " | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 建议 | 为了 | 学术的 | 重组 | . | " | [ | 4 | ] |

"学术重组建议。"[4]

[ə; eɪ] [hɪl] [ɒn][ðə; ði] ['tiːviət] [ɪn] ['rɑːksˌbɜːrgʃɪər] .
**A hill on the Teviot in Roxburghshire .**
一个 爬坡道 在 这 特维奥特 在 罗克斯堡郡 .

罗克斯堡郡特维奥特山上的一座小山。

['vɜːrsəz] [veɪn] .
**VERSES VAIN .**
诗句 虚荣 .

诗句徒劳无功。

[ɑːlmeɪ] ['meɪtriːz] .
**ALMAE MATRES .**
阿尔梅 床垫 .

阿尔玛·马特雷斯。

( [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , - .
**( St . Andrews , 1862 .**
( 英石 . 安德鲁斯 , - .

（圣安德鲁斯，1862 年。

['ɒksfəd] , - . )
**Oxford , 1865 . )**
牛津 , - . )

牛津，1865年。）

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːðən] [siː] ,
**St . Andrews by the Northern sea ,**
英石 . 安德鲁斯 经过 这 北方 海 ,

圣安德鲁斯，位于北海沿岸

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**A haunted town it is to me !**
一个 闹鬼的 镇 它 是 到 我 !

在我看来，这简直就是一座闹鬼的小镇！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] , [wɔːn] [ænd; ənd] [greɪ] ,
**A little city , worn and grey ,**
一个 小的 城市 , 磨损 和 灰色的 ,

一座破败灰暗的小城

[ðə; ði] [greɪ] [nɔːθ] ['əʊʃ(ə)n][ gəːd ][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .
**The grey North Ocean girds it round .**
这 灰色的 北 海洋 格栅 它 圆形的 .

灰色的北海环绕着它。

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][beɪ] ,
**And o'er the rocks , and up the bay ,**
和 超过 这 岩石 , 和 向上 这 湾 ,

越过岩石，沿着海湾向上走去，

[ðə; ði] [lɒŋ] [siː] - ['roʊlərz] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] [saʊnd] .
**The long sea - rollers surge and sound .**
这 长的 海 - 滚筒 涌 和 声音 .

海浪绵延不绝，发出阵阵巨响。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [spreɪ]
**And still the thin and biting spray**
和 仍然 这 薄的 和 咬 喷

仍然有那种稀薄而刺鼻的喷雾。

[draɪvz] [daʊn] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [striːt] ,
**Drives down the melancholy street ,**
驱动 向下 这 忧郁 街道 ,

沿着忧郁的街道行驶，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'djʊə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'keɪ] ,

| And | still | endure | , | and | still | decay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 忍受 | , | 和 | 仍然 | 衰变 | , |

依然存在，依然腐朽，

['taʊəz] [ðæt] [ðə; ði][sɔ:lt][wɪndz; waɪndz] ['veɪnli] [bi:t] .

| Towers | that | the | salt | winds | vainly | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔楼 | 那 | 这 | 盐 | 风 | 徒劳地 | 打 | . |

被咸风徒劳拍打的塔楼。

[gəʊst] - [laɪk][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ðeɪ] [stænd]

| Ghost | - | like | and | shadowy | they | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼 | - | 喜欢 | 和 | 阴暗的 | 他们 | 站立 |

它们像幽灵般，若隐若现地伫立着。

[klɪə(r)] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði][wet] [si:] - [sænd] .

| Clear | mirrored | in | the | wet | sea | - | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 镜像 | 在 | 这 | 湿的 | 海 | - | 沙 | . |

清晰地映照在湿润的海沙上。

[əʊ] , ['ru:ɪnd] ['tʃæp(ə)l] , [lɒŋ] [ə'gəʊ]

| O | , | ruined | chapel | , | long | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 毁坏 | 教堂 | , | 长的 | 前 |

哦，废弃的小教堂，很久以前

[wi:; wi] [ 'lɔitə ] ['aɪdli] [weə(r)] [ðə; ði] [tɔ:l]

| We | loitered | idly | where | the | tall |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 徘徊 | 闲散地 | 在哪里 | 这 | 高的 |

我们漫无目的地闲逛，高个子

[freʃ] ['bʌdɪd] ['maʊntən] ['æʃɪz] [bləʊ]

| Fresh | budded | mountain | ashes | blow |
|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 萌芽 | 山 | 灰烬 | 吹 |

刚萌发的山灰树花芽吹拂

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['desɪkreɪtɪd] [wɔ:l] :

| Within | thy | desecrated | wall | : |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 你的 | 亵渎 | 墙 | : |

在你那被亵渎的城墙之内:

[ðə; ði] [tʌf] [ru:ts] [brəʊk] [ðə; ði] [tu:m] [bɪ'ləʊ] ,

| The | tough | roots | broke | the | tomb | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艰难的 | 根 | 打破 | 这 | 墓 | 以下 | , |

坚韧的树根撑破了下面的墓穴。

[ðə; ði]['eɪprəl][bɜ:dz] [sæŋ] ['klæmərəs] ,

| The | April | birds | sang | clamorous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四月 | 鸟类 | 唱 | 喧闹的 | , |

四月的鸟儿们喧闹地鸣叫着，

[wi:; wi][dɪd][nɒt] [dri:m] , [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ]

| We | did | not | dream | , | we | could | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 梦 | , | 我们 | 可以 | 不是 | 知道 |

我们没有做梦，我们不可能知道

[haʊ] [su:n] [ðə; ði] [feɪts] [wʊd] ['sʌndə(r)][ˌju: 'es] !

| How | soon | the | Fates | would | sunder | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很快 | 这 | 命运 | 会 | 桑德 | 我们 | ! |

命运竟如此轻易地将我们拆散!

[əʊ] , ['brəʊkən]['mɪnstə(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:θ]

| O | , | broken | minster | , | looking | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 破碎的 | 部长 | , | 寻找 | 前进 |

哦，破碎的牧师，向前望去

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [beɪ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,

| **Beyond** | **the** | **bay** | **,** | **above** | **the** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 湾 | , | 多于 | 这 | 镇 | , |

海湾之外，城镇上方，

[əʊ] , - ['wɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndlɪ] [nɔ:θ] ,

| **O** | **,** | **'** | **winter** | **of** | **the** | **kindly** | **North** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | - | 冬天 | 的 | 这 | 亲切地 | 北 | , |

哦，仁慈北方的冬天，

[əʊ] , ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['skɑ:lət] [gaʊn] ,

| **O** | **,** | **college** | **of** | **the** | **scarlet** | **gown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 大学 | 的 | 这 | 猩红 | 袍 | , |

哦，身着猩红色长袍的学院，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [sændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [si:] ,

| **And** | **shining** | **sands** | **beside** | **the** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灼灼 | 沙子 | 旁 | 这 | 海 | , |

还有海边闪闪发光的沙滩，

[ænd; ənd] [stretʃ] [ɒv; əv] [lɪŋks] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][sænd] ,

| **And** | **stretch** | **of** | **links** | **beyond** | **the** | **sand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉紧 | 的 | 链接 | 超过 | 这 | 沙 | , |

以及沙滩之外的延伸链。

[wʌns] [mɔ:(r)][aɪ] [wɒtʃ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:]

| **Once** | **more** | **I** | **watch** | **you** | **,** | **and** | **to** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 我 | 手表 | 你 | , | 和 | 到 | 我 |

我再次注视着你，看着我

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] !

| **It** | **is** | **as** | **if** | **I** | **touched** | **his** | **hand** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 如果 | 我 | 感动 | 他的 | 手 | ! |

感觉就像我碰到了他的手!

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] [jet] [mɔ:(r)][dɪə(r)] ,

| **And** | **therefore** | **art** | **thou** | **yet** | **more** | **dear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 艺术 | 你 | 然而 | 更多的 | 亲爱的 | , |

因此，你更加珍贵。

[əʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪti] , [greɪ] [ænd; ənd] [sɪə] ,

| **O** | **,** | **little** | **city** | **,** | **grey** | **and** | **sere** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 小的 | 城市 | , | 灰色的 | 和 | 塞雷 | , |

哦，小城，灰暗而萧瑟，

[ðəʊ] ['ʃrʌŋkən] [frɒm; frəm] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [praɪd]

| **Though** | **shrunken** | **from** | **thine** | **ancient** | **pride** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 缩小 | 从 | 你的 | 古老的 | 自豪 |

尽管你已因古老的骄傲而退缩

[ænd; ənd] ['ləʊnli] [baɪ] [ðaɪ] ['ləʊnli] [si:] ,

| **And** | **lonely** | **by** | **thy** | **lonely** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孤独 | 经过 | 你的 | 孤独 | 海 | , |

独自一人，在你那孤独的海边，

[ðæn; ðən] [ði:z] [feə(r)] [hɔ:lz] [ɒn]['aɪsɪs] - [saɪd] ,

| **Than** | **these** | **fair** | **halls** | **on** | **Isis** | **'** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这些 | 公平的 | 大厅 | 在 | 伊西斯 | - | 边 | , |

比起伊西斯一方的这些美丽的殿堂，

[weə(r)] [ju:θ] [æn; ən]['aʊə(r)] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:]

| **Where** | **Youth** | **an** | **hour** | **came** | **back** | **to** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 青年 | 一个 | 小时 | 来了 | 后退 | 到 | 我 |

青春一小时后回到我身边

[ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['wɔːtəz] [griːn] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

| A | land | of | waters | green | and | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 土地 | 的 | 水 | 绿色的 | 和 | 清除 | , |

一片拥有碧绿清澈水域的土地，

[ɒv; əv] ['wiləuz] [ænd; ənd][ɒv; əv]['pɒplə(r)] [tɔːl] ,

| Of | willows | and | of | poplars | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 柳树 | 和 | 的 | 白杨树 | 高的 | , |

柳树和高大的白杨树，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

| And | , | in | the | spring | time | of | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 春天 | 时间 | 的 | 这 | 年 | , |

而且，在每年的春天，

[ðə; ði] [waɪt] [meɪ] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,

| The | white | may | breaking | over | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 可能 | 打破 | 超过 | 全部 | , |

白色可能会完全覆盖一切，

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][kɔːl] .

| And | Pleasure | quick | to | come | at | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐趣 | 快的 | 到 | 来 | 在 | 称呼 | . |

而快乐，随叫随到。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [raɪdz][baɪ] [mɑːʃ] [ænd; ənd][wəʊld] ,

| And | summer | rides | by | marsh | and | wold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夏天 | 骑行 | 经过 | 沼泽 | 和 | 沃尔德 | , |

还有夏季在沼泽和荒野中骑行，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n][pɔːl]

| And | Autumn | with | her | crimson | pall |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 秋天 | 和 | 她 | 赤红 | 灵柩 |

还有秋天，她披着绯红的丧服。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['mægdəlɪn] [ [wʌn] ] [rəʊld] ;

| About | the | towers | of | Magdalen | [ | 1 | ] | rolled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 塔楼 | 的 | 抹大拉的玛格达琳 | [ | 1 | ] | 滚动 | ; |

关于抹大拉的塔楼[1]滚动；

[ænd; ənd][streɪndʒ][ ɪn'tʃɑːntmənt, en- ][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,

| And | strange | enchantments | from | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 魔法 | 从 | 这 | 过去的 | , |

还有来自过去的奇异魔法，

[ænd; ənd] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][əʊld] ,

| And | memories | of | the | friends | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回忆 | 的 | 这 | 朋友们 | 的 | 老的 | , |

还有对老朋友的回忆，

[ænd; ənd] [strɒŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['baɪndɪŋ][fɑːst]

| And | strong | Tradition | , | binding | fast |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强的 | 传统 | , | 结合 | 快速地 |

强大的传统，紧密相连

[ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] [tɜːmz] " [wɪð] [bændz][ɒv; əv][gəʊld] , —

| The | " | flying | terms | " | with | bands | of | gold | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 飞行 | 条款 | " | 和 | 乐队 | 的 | 金子 | , | — |

带有金带的"飞行条款"——

[ɔːl] [ðiːz] [hæθ] ['ɒksfəd] : [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)] ,

| All | these | hath | Oxford | : | all | are | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 有 | 牛津 | : | 全部 | 是 | 亲爱的 | , |

所有这些都与牛津有关：它们都很珍贵，

[bʌt; bət] ['dɪrər] [fɑː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

| But | dearer | far | the | little | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更贵 | 远的 | 这 | 小的 | 镇 | , |

但小镇更亲切，

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sɜːf] , [ðə; ði] ['wɪntrɪ] [jɪə(r)] ,

| The | drifting | surf | , | the | wintry | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂流 | 冲浪 | , | 这 | 冬季 | 年 | , |

漂浮的海浪，寒冷的冬季

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlət] [gaʊn] ,

| The | college | of | the | scarlet | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大学 | 的 | 这 | 猩红 | 袍 | , |

身着猩红色长袍的学院

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːðən] [siː] ,

| St | . | Andrews | by | the | Northern | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 安德鲁斯 | 经过 | 这 | 北方 | 海 | , |

圣安德鲁斯，位于北海沿岸

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [taʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| That | is | a | haunted | town | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 闹鬼的 | 镇 | 到 | 我 | ! |

在我看来，那简直就是一座闹鬼的小镇!

['naɪtɪŋgeɪl] ['weðə(r)] .

| NIGHTINGALE | WEATHER | . |
|---|---|---|
| 夜莺 | 天气 | . |

夜莺天气。

- [seˈraɪ] - [dʒiː] - , [wiː] [əʊ] [nɒn] ?

| ' | Serai | - | je | nonnette | , | oui | ou | non | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 塞莱 | - | 杰 | - | , | 是的 | 你的 | 非 | ? |

'Serai-je nonnette，oui ou non?

[seˈraɪ] - [dʒiː] - ?

| Serai | - | je | nonnette | ? |
|---|---|---|---|---|
| 塞莱 | - | 杰 | - | ? |

Serai-je nonnette?

[dʒiː][krwɑː][ˌkjuː juː 'iː][nɒn] .

| je | crois | que | non | . |
|---|---|---|---|---|
| 杰 | 十字 | que | 非 | . |

我觉得不是。

[ˌderɪ'eə] [ʃeɪ] [məʊn] [peə]

| Derrière | chez | mon | père |
|---|---|---|---|
| 臀部 | chez | 星期一 | 父亲 |

Derrière chez mon père

[ɪl][ˌiː es 'tiː] [ən] ['bɔɪz] - ,

| Il | est | un | bois | taillis | , |
|---|---|---|---|---|---|
| il | est | 联合国男孩们 | | - | , |

Il est un bois taillis,

[ˌel'iː] ['rɔsɪˌnɑl] [waɪ] [ʃɑːn'teɪ]

| Le | rossignol | y | chante |
|---|---|---|---|
| 乐 | 罗西尼奥尔 | 是 | 尚特 |

Le rossignol y chante

[et][ˌel'iː][dʒɜː(r)][et][lɑː][nwiː]

| Et | le | jour | et | la | nuit |
|---|---|---|---|---|---|
| 等 | 勒 | 一天 | 等 | 拉 | 夜晚 |

Et le jour et la nuit

[ɪl] [ʃɑːn'teɪ] [pɔː(r)] [lez] [fɪlz]
**Il chante pour les filles**
il 尚特 倒 莱斯 女儿们

他为女孩们唱歌

[ˌkjuː juː 'aɪ] [nɑːnt] [pɑːz] [dɑːmi] ;
**Qui n'ont pas d'ami ;**
qui 不 帕斯 d'ami ;

Qui n'ont pas d'ami;

[ɪl] [ˌen 'iː] [ʃɑːn'teɪ] [pɑːz] [pɔː(r)] [mwɑː] ,
**Il ne chante pas pour moi ,**
il ne 尚特 帕斯 倒 我 ,

Il ne chante pas pour moi,

[-] [ˌeɪ 'aɪ] [ən] , [djuː] [mɛr'siː] . - — [əʊld] [ frentʃ ] .
**J'en ai un , Dieu merci . ' — OLD FRENCH .**
杰恩 人工智能联合国 , 上帝 谢谢 . - — 老的 法语 .

J'en ai un, Dieu Merci。”——古法语。

[ai] - ['el'el] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [nʌn] , [ai] [trəʊ] ,
**I ' ll never be a nun , I trow ,**
我 - 二 绝不 是 一个 尼姑 , 我 扔 ,

我永远不会成为修女，我断然说道。

[waɪl] ['æp(ə)l] [bluːm] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
**While apple bloom is white as snow .**
尽管 苹果 盛开 是 白色的 作为 雪 .

苹果花洁白如雪。

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [feə(r)] [tuː; tə] [siː] ;
**But far more fair to see ;**
但 远的 更多的 公平的 到 看 ;

但这样看来要公平得多;

[ai] - ['el'el] ['nevə(r)] [weə(r)] [nʌnz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
**I ' ll never wear nun's black and white**
我 - 二 绝不 穿 修女的 黑色的 和 白色的

我永远不会穿修女的黑白衣服。

[waɪl] ['naɪtɪŋgeɪl] [meɪk] [swiːt] [ðə; ðɪ] [naɪt]
**While nightingales make sweet the night**
尽管 夜莺 制作 甜的 这 夜晚

夜莺为夜晚带来甜蜜。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['æp(ə)l] [triː] .
**Within the apple tree .**
之内 这 苹果 树 .

在苹果树里面。

[ɑː] , ['lɪs(ə)n] !
**Ah , listen !**
啊 , 听 !

啊，听!

- [tɪz] [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
**' tis the nightingale ,**
- 的 这 夜莺 ,

那是夜莺的歌声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊd] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪl] ,
**And in the wood he makes his wail ,**
和 在 这 木头 他 制作 他的 哀号 ,

他在树林里发出哀嚎,

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:] ;
**Within the apple tree ;**
之内 这 苹果 树 ;

在苹果树内;

[hi:; hi] [sɪŋgɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔ:(r)] [dɪ'stres]
**He singeth of the sore distress**
他 辛格斯 的 这 疮 痛苦

他歌颂那痛苦的苦难

[ɒv; əv] ['meni] ['leɪdɪz] ['lʌvərlɪs] ;
**Of many ladies loverless ;**
的 许多 女士们 无爱人 ;

许多女子都单身;

[θæŋk] [gɒd] , [nəʊ] [sɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
**Thank God , no song for me .**
感谢 上帝 , 不 歌曲 为了 我 .

感谢上帝，我不用唱这首歌。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [brɔ:d] [meɪ] [mu:n] [ɪz] [ləʊ] ,
**For when the broad May moon is low ,**
为了 什么时候 这 广阔 可能 月亮 是 低的 ,

当五月的月亮低垂时，

[ə; eɪ][gəʊld][fru:t] [si:n] [weə(r)] ['blɔsəmz] [bləʊ]
**A gold fruit seen where blossoms blow**
一个 金子 水果 已见 在哪里 花朵 吹

花开之处，可见金色的果实

[ɪn][ðə; ði] [ bau ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:] ,
**In the boughs of the apple tree ,**
在 这 树枝 的 这 苹果 树 ,

在苹果树的枝桠间，

[ə; eɪ][step][ai] [nəʊ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;
**A step I know is at the gate ;**
一个 步 我 知道 是 在 这 门 ;

我知道一步就在门口;

[ɑ:] [lʌv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɒŋ] [tu:; tə][weɪt]
**Ah love , but it is long to wait**
啊 爱 , 但 它 是 长的 到 等待

啊，爱情，但等待却如此漫长。

[ʌn'tɪl] [naɪts] [nu:n] [brɪŋ] [ði:] !
**Until night's noon bring thee !**
直到 夜晚 中午 带来 你 !

直到夜幕降临!

[bɪ'twi:n] ['lɑ:rks] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['naɪtənˌgeɪlz]
**Between lark's song and nightingale's**
之间 云雀的 歌曲 和 夜莺的

在云雀的歌声和夜莺的歌声之间

[ə; eɪ]['saɪlənt] [speɪs] , [waɪl] ['dɔ:nɪŋ] [peɪlz] ,
**A silent space , while dawning pales ,**
一个 沉默的 空间 , 尽管 黎明 苍白 ,

一片寂静，黎明的曙光渐渐黯淡。

[ðə; ði][bɜ˞dz] [li:v] [stɪl] [ænd; ənd] [fri:]
**The birds leave still and free**
这 鸟类 离开 仍然 和 自由的

鸟儿们静静地、自由地飞走了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

| For | words | and | kisses | musical | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 字 | 和 | 吻 | 音乐 | , |

音乐剧《言语与吻》

[fɔː(r); fə(r)]['saɪləns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [saɪz] [ðæt] [fɔːl]

| For | silence | and | for | sighs | that | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 沉默 | 和 | 为了 | 叹息 | 那 | 落下 |

为了沉默，为了落下的叹息

[ɪn][ðə; ði] [dɔːn] , - [twɪkst][hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| In | the | dawn | , | ' | twixt | him | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黎明 | , | - | 中间 | 他 | 和 | 我 | . |

在黎明时分，他和我之间。

[ˌkɑːlə'nɛt] .

| COLINETTE | . |
|---|---|
| 科利内特 | . |

科琳娜。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['lezli] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

| FOR | A | SKETCH | BY | MR | . | G | . | LESLIE | , | A | . | R | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 草图 | 经过 | 先生 | . | G | . | 莱斯利 | , | 一个 | . | 拉 | . | 一个 | . |

为 G. LESLIE 先生的素描而作，ARA

[frɑːns] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ;

| France | your | country | , | as | we | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | 你的 | 国家 | , | 作为 | 我们 | 知道 | ; |

我们都知道，法国是你的国家；

[ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [gesɪŋ] [jet] ,

| Room | enough | for | guessing | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 足够的 | 为了 | 猜测 | 然而 | , |

目前还留有猜测的空间。

[wɒt] [lɪps] [naʊ] [ɔː(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| What | lips | now | or | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 嘴唇 | 现在 | 或者 | 长的 | 前 | , |

嘴唇，无论是现在还是很久以前，

[kɪst] [ænd; ənd] [nemd] [juː; jʊ] — [ˌkɑːlə'nɛt] .

| Kissed | and | named | you | — | Colinette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 和 | 命名 | 你 | — | 科利内特 | . |

亲吻你，并给你取名为——科琳娜特。

[ɪn] [wɒt] ['fiːldz] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,

| In | what | fields | from | sea | to | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 字段 | 从 | 海 | 到 | 海 | , |

从海洋到海洋，在哪些领域?

[baɪ] [wɒt] [striːm] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [set] ,

| By | what | stream | your | home | was | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 溪流 | 你的 | 家 | 曾是 | 放 | , |

你的家建在哪条溪流边?

[lwɑː(r)] [ɔː(r)] [seɪn] [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðiː] ,

| Loire | or | Seine | was | glad | of | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢瓦尔河谷 | 或者 | 罾 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 你 | , |

卢瓦尔河或塞纳河都为你感到高兴，

[mɑːn] [ɔː(r)] [rəʊn] , [əʊ] [ˌkɑːlə'nɛt] ?

| Marne | or | Rhone | , | O | Colinette | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马恩河 | 或者 | 罗纳河 | , | 哦 | 科利内特 | ? |

马恩河还是罗讷河，哦，科利内特?

[dɪd] [juː; jʊ] [stænd] [wɪð] " ['meidnz] [ten] ,
**Did you stand with " maidens ten ,**
做过 你 站立 和 " 少女们 十 ,

你是否与"十位少女"站在一起?

[fˈeəɹɐ] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [siːn] ,
**Fairer maids were never seen ,**
更公平 女佣 是 绝不 已见 ,

世间再无比她更美的少女,

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men]
**" When the young king and his men**
" 什么时候 这 年轻的 国王 和 他的 男人

"当年轻的国王和他的士兵们

[pɑːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [griːn] ?
**Passed among the orchards green ?**
通过了 之中 这 果园 绿色的 ?

穿过绿意盎然的果园?

[neɪ] , [əʊld] ['bæləlz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nəʊt]
**Nay , old ballads have a note**
不 , 老的 民谣 有 一个 笔记

不,古老的民谣是有音符的。

['mɔːnf(ə)l] , [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [fə'get] ;
**Mournful , we would fain forget ;**
悲哀 , 我们 会 欣然 忘记 ;

悲伤之中,我们多么希望忘记;

[nəʊ] [sʌtʃ] [sæd] [əʊld] [eə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fləʊt]
**No such sad old air should float**
不 这样的 伤心 老的 空气 应该 漂浮

不应该有如此悲伤的旧空气飘荡。

[raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [braʊz] , [ˌkɑːlə'nɛt] .
**Round your young brows , Colinette .**
圆形的 你的 年轻的 眉毛 , 科利内特 .

科琳娜,把你的眉毛修圆一些。

[seɪ] , [dɪd] [rɒn'sɑːrd] [sɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
**Say , did Ronsard sing to you ,**
说 , 做过 龙萨尔 唱歌 到 你 ,

话说,龙萨德有没有为你唱过歌?

[ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] , [tuː; tə] [lʌl] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,
**Shepherdess , to lull his pain ,**
牧羊女 , 到 麻痹 他的 疼痛 ,

牧羊女,为了安抚他的痛苦,

[wen] [ðə; ði] [kɔːt] [went] ['wɒndərɪŋ] [θruː]
**When the court went wandering through**
什么时候 这 法庭 去 漫游 通过

当法庭漫无目的地游荡时

[rəʊz] [ɒv; əv] [tuː'ren] ?
**Rose pleasances of Touraine ?**
玫瑰 愉悦 的 图兰 ?

图赖讷的玫瑰乐园?

[rɒn'sɑːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [rəʊz]
**Ronsard and his famous Rose**
龙萨尔 和 他的 著名的 玫瑰

龙萨和他著名的玫瑰

[lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] [ðə; ði] ['briːzɪz] [fret] ;
**Long are dust the breezes fret ;**
长的 是 灰尘 这 微风 烦恼 ;

尘埃长久以来都在微风中飘荡;

[juː; jʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [kləʊz] ,
**You , within the garden close ,**
你 , 之内 这 花园 关闭 ,

你，在花园附近，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bluːmɪŋ] , [ˌkɑːlə'nɛt] .
**You are blooming , Colinette .**
你 是 盛开 , 科利内特 .

科琳娜特，你正在绽放光彩。

[hæv; həv][ai] [siːn] [juː; jʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [geɪ] ,
**Have I seen you proud and gay ,**
有 我 已见 你 自豪的 和 同性恋 ,

我见过你骄傲而快乐的样子吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [pætʃt] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [bəʊ] ,
**With a patched and perfumed beau ,**
和 一个 已修补 和 香 帅哥 ,

与一位打着补丁、散发着香水味的男友，

['dɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
**Dancing through the summer day ,**
跳舞 通过 这 夏天 天 ,

在夏日里翩翩起舞，

['mɪsti] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv]['wɔtəu; vɑː'təu] ?
**Misty summer of Watteau ?**
蒙蒙 夏天 的 华托 ?

华托笔下迷雾笼罩的夏天?

[neɪ] , [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [meɪd] [æz; əz] [juː; jʊ]
**Nay , so sweet a maid as you**
不 , 所以 甜的 一个 女佣 作为 你

不，你真是个甜美的姑娘。

['nevə(r)] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˌmɪnju'et]
**Never walked a minuet**
绝不 步行 一个 小步舞曲

从未走过一分钟步

[wɪð] [ðə; ði] ['splendɪd] ['kɔːtli] [kruː] ;
**With the splendid courtly crew ;**
和 这 灿烂 宫廷式 全体人员 ;

与英俊潇洒的宫廷侍从们;

[neɪ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ˌkɑːlə'nɛt] .
**Nay , forgive me , Colinette .**
不 , 原谅 我 , 科利内特 .

不，请原谅我，科琳娜特。

[nɒt] [frɒm; frəm] - [ 'kænvəs ]
**Not from Greuze's canvasses**
不是 从 - 画布

并非出自格勒兹的画作

[duː; də] [juː; jʊ] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] , [ə; eɪ] [smaɪl] ;
**Do you cast a glance , a smile ;**
做 你 投掷 一个 瞥一眼 , 一个 微笑 ;

你会投去怎样的目光，怎样的微笑?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ,

| You | are | not | as | one | of | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 作为 | 一 | 的 | 这些 | , |

你并不属于他们之中，

[jɔːz] [ɪz] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] .

| Yours | is | beauty | without | guile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 是 | 美丽 | 没有 | 诡计 | . |

你的美是纯粹的美。

[raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪdn] [braʊz] [ænd; ənd][heə(r)]

| Round | your | maiden | brows | and | hair |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 你的 | 少女 | 眉毛 | 和 | 头发 |

修饰你的眉毛和头发

['meɪdənˌhʊd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [met] ,

| Maidenhood | and | Childhood | met | , |
|---|---|---|---|---|
| 少女时代 | 和 | 童年 | 遇见 | , |

少女时代与童年时代的交汇，

[kraʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] , [swiːt] [ænd; ənd][feə(r)] ,

| Crown | and | kiss | you | , | sweet | and | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王冠 | 和 | 吻 | 你 | , | 甜的 | 和 | 公平的 | , |

加冕并亲吻你，甜美美丽的你，

[njuː] [ɑːrts] ['blɒsəm] , [ˌkɑːlə'nɛt] .

| New | art's | blossom | , | Colinette | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 艺术的 | 开花 | , | 科利内特 | . |

科利内特，新艺术绽放了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

| FROM | THE | EAST | TO | THE | WEST | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 东方 | 到 | 这 | 西方 | . |

从东到西。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['siːz]

| Returning | from | what | other | seas |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 从 | 什么 | 其他 | 海域 |

从其他哪些海洋归来?

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'njuː] [ðaɪ] ['mɜːmərɪŋ] ,

| Dost | thou | renew | thy | murmuring | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 更新 | 你的 | 淙淙 | , |

你还要重拾你的抱怨吗?

[wiːk] [taɪd] , [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz]

| Weak | Tide | , | and | hast | thou | aught | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 潮 | , | 和 | 哈斯特 | 你 | 零 | 的 | 这些 |

弱潮，你又有这些吗?

[tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] [ʃɔːz] [weə(r)] [fləʊt] [ænd; ənd] [klɪŋ]

| To | tell | , | the | shores | where | float | and | cling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | , | 这 | 海岸 | 在哪里 | 漂浮 | 和 | 黏着 |

诉说着，漂浮和依附的海岸

[maɪ] [lʌv] , [maɪ][həʊp] , [maɪ] ['meməriz] ?

| My | love | , | my | hope | , | my | memories | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | , | 我的 | 希望 | , | 我的 | 回忆 | ? |

我的爱，我的希望，我的回忆?

[seɪ] [dʌz] [maɪ]['leɪdi] [weɪk] [tuː; tə][nəʊt]

| Say | does | my | lady | wake | to | note |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 做 | 我的 | 女士 | 唤醒 | 到 | 笔记 |

我的女士醒来后会注意到吗?

[ðə; ði][gəʊld] [lait] ['ɪntuː]['sɪlvə(r)][daɪ] ?
**The gold light into silver die ?**
这 金子 光 进入 银 死 ?

金光化作银光?

[ɔː(r)][duː; də][ðaɪ] [weɪvz] [meɪk] ['lʌləbaɪ] ,
**Or do thy waves make lullaby ,**
或者 做 你的 波浪 制作 催眠曲 ,

或者你的波浪会唱摇篮曲吗?

[waɪl] [driːmz] [ɒv; əv] [hɜːz] , [laɪk]['eɪndʒəls] , [fləʊt]
**While dreams of hers , like angels , float**
尽管 梦境 的 她的 , 喜欢 天使 , 漂浮

而她的梦境，如同天使般飘荡。

[θruː] [stɑː(r)] - [səʊn] ['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?
**Through star - sown spaces of the sky ?**
通过 星星 - 播种 空间 的 这 天空 ?

穿过繁星点点的夜空?

[ɑː] , [wʊd] [sʌtʃ] ['eɪndʒəls] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**Ah , would such angels came to me**
啊 , 会 这样的 天使 来了 到 我

啊，但愿这样的天使能来到我身边。

[ðæt] [driːmz] [ɒv; əv][maɪn] [maɪt] [spiːk] [wɪð] [hɜːz] ,
**That dreams of mine might speak with hers ,**
那 梦境 的 矿 可能 说话 和 她的 ,

愿我的梦境能与她的梦境交汇。

[nɔː(r)] [weɪk] [ðə; ði]['slʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
**Nor wake the slumber of the sea**
也不 唤醒 这 睡眠 的 这 海

不要唤醒沉睡的大海

[wɪð] [wɜːdz] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [biː; bi]
**With words as low as winds that be**
和 字 作为 低的 作为 风 那 是

低语如风般轻柔

[ə'weɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɒsəmə(r)] !
**Awake among the gossamers !**
醒 之中 这 蛛丝 !

在薄纱中醒来!

[ə; eɪ] [driːm]
**A DREAM**
一个 梦

一个梦想

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [hɔːnt] [maɪ] [sliːp] ?
**Why will you haunt my sleep ?**
为什么 将要 你 出没 我的 睡觉 ?

你为何要萦绕我的梦乡?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ,
**You know it may not be ,**
你 知道 它 可能 不是 是 ,

你知道这可能并非如此，

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz][waɪd][ænd; ənd] [diːp] ,
**The grave is wide and deep ,**
这 严重 是 宽的 和 深的 ,

坟墓宽而深。

[ðæt] [ 'sʌndə ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
**That sunders you and me ;**
那 桑德斯 你 和 我 ;

那会使你我疏远;

[ɪn]['bɪtə(r)] [driːmz] [wiː; wi] [riːp]
**In bitter dreams we reap**
在 苦的 梦境 我们 收割

在苦涩的梦境中，我们收获

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [səʊn] ,
**The sorrow we have sown ,**
这 悲哀 我们 有 播种 ,

我们所播下的悲伤，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,
**And I would I were asleep ,**
和 我 会 我 是 睡着了 ,

我当时睡着了，

[fə'gɒtn] [ænd; ənd][ə'ləʊn] !
**Forgotten and alone !**
被遗忘的 和 独自的 !

被遗忘，孤身一人!

[wiː; wi] [njuː] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,
**We knew and did not know ,**
我们 知道 和 做过 不是 知道 ,

我们既知道又不知道，

[wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siː] ,
**We saw and did not see ,**
我们 锯 和 做过 不是 看 ,

我们既看到了，又没看到。

[ðə; ði][nets] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
**The nets that long ago**
这 网 那 长的 前

很久以前的渔网

[feɪt] [wəʊv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
**Fate wove for you and me ;**
命运 编织 为了 你 和 我 ;

命运为你我编织;

[ðə; ði]['kruːəl][nets] [ðæt] [kiːp]
**The cruel nets that keep**
这 残忍的 网 那 保持

那些残酷的网将

[ðə; ði][bɜːdz] [ðæt][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][məʊn] ,
**The birds that sob and moan ,**
这 鸟类 那 哭泣 和 呻吟 ,

那些呜咽哀鸣的鸟儿，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,
**And I would we were asleep ,**
和 我 会 我们 是 睡着了 ,

我当时应该睡着了。

[fə'gɒtn] [ænd; ənd][ə'ləʊn] !
**Forgotten and alone !**
被遗忘的 和 独自的 !

被遗忘，孤身一人!

['twaɪlaɪt] [ɒn] [twiːd] .
**TWILIGHT ON TWEED .**
暮 在 粗花呢 .

暮色降临花呢。

[θriː] [ krest ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['sæfrən] [skaɪ] ,
**Three crests against the saffron sky ,**
三 冠状物 反对 这 藏红花 天空 ,

三道山峰映衬着藏红花色的天空，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l] [pleɪn] ,
**Beyond the purple plain ,**
超过 这 紫色的 清楚的 ,

越过紫色平原，

[ðə; ðɪ][dɪə(r)] [rɪ'membəd] ['meləɖi]
**The dear remembered melody**
这 亲爱的 记得 旋律

那首令人怀念的旋律

[ɒv; əv] [twiːd] [wʌns][mɔː(r)] [ə'gen] .
**Of Tweed once more again .**
的 粗花呢 一次 更多的 再次 .

又是花呢。

[wɒn] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['bɔːdə(r)] [hɪlz] ,
**Wan water from the border hills ,**
万 水 从 这 边界 丘陵 ,

来自边境山丘的温水，

[dɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊld] [j'iəz] ,
**Dear voice from the old years ,**
亲爱的 嗓音 从 这 老的 年 ,

来自往昔岁月的亲切声音

[ðaɪ] ['dɪstənt]['mjuːzɪk] [ lʌl ] [ænd; ənd] [stɪlz] ,
**Thy distant music lulls and stills ,**
你的 遥远 音乐 平静 和 静止画面 ,

你远处传来的音乐，轻柔而宁静。

[ænd; ənd] [muːvz] [tuː; tə]['kwaɪət] [tɪəz] .
**And moves to quiet tears .**
和 移动 到 安静的 眼泪 .

并默默流泪。

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌvd] [gəʊst] [ðaɪ] ['feɪbld] [flʌd]
**Like a loved ghost thy fabled flood**
喜欢 一个 喜爱 鬼 你的 传说中的 洪水

如同挚爱的幽灵，你那传说中的洪水

[fliːts] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dʌski] [lænd] ;
**Fleets through the dusky land ;**
舰队 通过 这 昏暗 土地 ;

舰队穿过暮色笼罩的大地；

[weə(r)] [skɒt] , [kʌm] [həʊm][tuː; tə][daɪ] , [hæz; həz] [stʊd] ,
**Where Scott , come home to die , has stood ,**
在哪里 斯科特 , 来 家 到 死 , 有 站立 ,

斯科特，这位回家等死的人，曾站在那里。

[maɪ] [fiːt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [stænd] .
**My feet returning stand .**
我的 脚 返回 站立 .

我的双脚重新站了起来。

[ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] ['meməri] [ bru:d ] [ænd; ənd] [fləʊts] ,

| A | mist | of | memory | broods | and | floats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄雾 | 的 | 记忆 | 幼崽 | 和 | 浮标 | , |

记忆的迷雾笼罩着一切，飘忽不定。

[ðə; ði] ['bɔ:də(r)] ['wɔ:təz] [fləʊ] ;

| The | border | waters | flow | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 边界 | 水 | 流动 | ; |

边界水域流淌；

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bæləd] [nəʊts] ,

| The | air | is | full | of | ballad | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 是 | 满的 | 的 | 民谣 | 笔记 | , |

空气中弥漫着民谣的旋律，

[bɔ:n] [aʊt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| Borne | out | of | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 出去 | 的 | 长的 | 前 | . |

源于很久以前。

[əʊld] [sɔ:ŋz] [ðæt] [sʌŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

| Old | songs | that | sung | themselves | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 歌曲 | 那 | 唱 | 他们自己 | 到 | 我 | , |

那些老歌仿佛自己唱了起来，

[swi:t] [θru:] [ə; eɪ] [bɔɪz] [deɪ] [dri:m] ,

| Sweet | through | a | boy's | day | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 通过 | 一个 | 男孩们 | 天 | 梦 | , |

男孩白日梦中的甜蜜

[waɪl] [traʊt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] - [tri:]

| While | trout | below | the | blossom'd | tree |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 鳟鱼 | 以下 | 这 | - | 树 |

鳟鱼在盛开的树下

[ plæʃ ] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [stri:m] .

| Plashed | in | the | golden | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 激流 | 在 | 这 | 金的 | 溪流 | . |

溅落在金色的溪流中。

['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [twi:d] , [ænd; ənd] ['ɪldən] [hɪl] ,

| Twilight | , | and | Tweed | , | and | Eildon | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暮 | , | 和 | 粗花呢 | , | 和 | 艾尔顿 | 爬坡道 | , |

暮光之城、特威德和艾尔顿山

[feə(r)] [ænd; ənd] [θraɪs] [feə(r)] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ;

| Fair | and | thrice | fair | you | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 和 | 三次 | 公平的 | 你 | 是 | ; |

你要公平公正，而且要三倍公平；

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl]

| You | tell | me | that | the | voice | is | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 我 | 那 | 这 | 嗓音 | 是 | 仍然 |

你告诉我，那个声音依然存在。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ 'welkəm ] [ˌem 'i:] . - .

| That | should | have | welcomed | me | . | 1870 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 有 | 欢迎 | 我 | . | - | . |

那本该是欢迎我的。1870年。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɒv; əv] ['wɔtəu; vɑ:'təu]

| A | SUNSET | OF | WATTEAU |
|---|---|---|---|
| 一个 | 日落 | 的 | 瓦托 |

华托的日落

[luːi] .
**LUI** .
刘 .

路易。

[ðə; ði] [sɪlk] [seɪl] [fɪlz] , [ðə; ði] [sɒft] [wɪndz; waɪndz] [weɪk] ,
**The** **silk** **sail** **fills** **,** **the** **soft** **winds** **wake** **,**
这 丝绸 帆 填充 , 这 柔软的 风 唤醒 ,

丝绸帆鼓满，微风轻拂，

[əˈraɪz] [ænd; ənd] [tempt] [ðə; ði] [ˈsiːz] ;
**Arise** **and** **tempt** **the** **seas** **;**
出现 和 诱惑 这 海域 ;

起来，去挑战大海吧!

[ˈaʊə(r)] [ˈəʊʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpæləs] [leɪk] ,
**Our** **ocean** **is** **the** **Palace** **lake** **,**
我们的 海洋 是 这 宫殿 湖 ,

我们的海洋是宫殿湖，

[ˈaʊə(r)] [weɪvz] [ðə; ði] [ˈrɪplz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk]
**Our** **waves** **the** **ripples** **that** **we** **make**
我们的 波浪 这 涟漪 那 我们 制作

我们掀起的波浪，我们激起的涟漪

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪrəd] [triːz] .
**Among** **the** **mirrored** **trees** **.**
之中 这 镜像 树木 .

在倒影般的树木之间。

[el] .
**ELLE** **.**
ELLE .

ELLE。

[neɪ] , [swiːt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [sɒŋ] ,
**Nay** **,** **sweet** **the** **shore** **,** **and** **sweet** **the** **song** **,**
不 , 甜的 这 支撑 , 和 甜的 这 歌曲 ,

不，海岸很甜美，歌声也很甜美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 徒劳的歌谣和诗篇(Ballades and Verses Vain)
## 第4/6页

[ænd; ənd][dɪə(r)][ðə; ði]['læŋgwɪd] [driːm] ;
**And dear the languid dream ;**
和 亲爱的 这 慵懒的 梦 ;

还有那慵懒的梦境;

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['mɪŋgld] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
**The music mingled all day long**
这 音乐 混合 全部 天 长的

音乐整天萦绕耳畔。

[wɪð] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [θrɒŋ] ,
**With paces of the dancing throng ,**
和 步幅 的 这 跳舞 人群 ,

随着人群的舞动步伐,

[ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .
**And murmur of the stream .**
和 低语 的 这 溪流 .

还有溪水潺潺的流水声。

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
**An hour ago , an hour ago ,**
一个 小时 前 , 一个 小时 前 ,

一小时前，一小时前

[wiː; wi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;
**We rested in the shade ;**
我们 休息 在 这 阴影 ;

我们在树荫下休息;

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ]
**And now , why should we seek to know**
和 现在 , 为什么 应该 我们 寻找 到 知道

那么，我们为什么要探究这个问题呢?

[wɒt] [wei] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['wɔːtəz] [fləʊ] ?
**What way the wilful waters flow ?**
什么 方式 这 故意 水 流动 ?

任性的流水往哪个方向流?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [f'eəɹe] [gleɪd] .
**There is no fairer glade .**
那里 是 不 更公平 林间空地 .

没有比这更美的林间空地了。

[luːi] .
**LUI .**
刘 .

路易。

[neɪ] , ['pleʒə(r)] [ flit ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][seɪl] ,
**Nay , pleasure flits , and we must sail ,**
不 , 乐趣 飞掠 , 和 我们 必须 帆 ,

不，享乐转瞬即逝，我们必须扬帆远航。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪm] ['evriweə(r)] ;
**And** **seek** **him** **everywhere** **;**
和 寻找 他 到处 ;

到处寻找他;

[pə'tʃɑːns] [ɪn] ['sʌnˌsɛts] ['gəʊldən] [peɪl]
**Perchance** **in** **sunset's** **golden** **pale**
或许 在 日落 金的 苍白

或许在夕阳的金色余晖中

[hiː; hi] [ 'lisən ] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
**He** **listens** **to** **the** **nightingale** **,**
他 听着 到 这 夜莺 ,

他聆听夜莺的歌声,

[ə'mɪd][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [eə(r)] .
**Amid** **the** **perfumed** **air** **.**
之中 这 香 空气 .

空气中弥漫着芬芳。

[kʌm] , [hiː; hi][hæz; həz][fled] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ] ,
**Come** **,** **he** **has** **fled** **;** **you** **are** **not** **you** **,**
来 , 他 有 逃亡 ; 你 是 不是 你 ,

来吧，他逃走了；你不再是你了。

[ænd; ənd][ai][nəʊ][mɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ;
**And** **I** **no** **more** **am** **I** **;**
和 我 不 更多的 是 我 ;

我已不再是我;

[dɪ'laɪt] [ɪz] ['tʃeɪndʒfʊl] [æz; əz][ðə; ði][hjuː]
**Delight** **is** **changeful** **as** **the** **hue**
喜 是 变化 作为 这 色调

喜悦如同色彩般变幻莫测。

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bluː]
**Of** **heaven** **,** **that** **is** **no** **longer** **blue**
的 天堂 , 那 是 不 更长 蓝色的

天堂，不再是蓝色的

[ɪn]['jɒndə(r)] ['sʌnset] [skaɪ] .
**In** **yonder** **sunset** **sky** **.**
在 远处 日落 天空 .

在远处的落日余晖中。

[el] .
**ELLE** **.**
ELLE .

ELLE。

[neɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [siːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd] ,
**Nay** **,** **if** **we** **seek** **we** **shall** **not** **find** **,**
不 , 如果 我们 寻找 我们 将 不是 寻找 ,

不，即使我们寻找也找不到。

[ɪf] [wiː; wi] [nɒk] [nʌn] ['oʊpənɛθ] ;
**If** **we** **knock** **none** **openeth** **;**
如果 我们 敲 没有任何 openeth ;

我们敲门，却无人开门;

[neɪ] , [siː] , [ðə; ði] ['sʌnset] [feɪdz] [bɪ'haɪnd]
**Nay** **,** **see** **,** **the** **sunset** **fades** **behind**
不 , 看 , 这 日落 淡出 在后面

不，你看，夕阳渐渐隐没在身后。

[ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [wɪnd]
**The** **mountains** **,** **and** **the** **cold** **night** **wind**
这 山脉 , 和 这 寒冷的 夜晚 风

群山，以及寒冷的夜风

[bləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] .
**Blows** **from** **the** **house** **of** **Death** **.**
打击 从 这 房子 的 死亡 .

来自死亡之屋的打击。

[rəʊ'mæns] .
**ROMANCE** **.**
浪漫 .

浪漫。

[maɪ] [lʌv] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðən] [lænd] .
**My** **Love** **dwelt** **in** **a** **Northern** **land** **.**
我的 爱 居住 在 一个 北方 土地 .

我的爱人住在北方的土地上。

[ə; eɪ] [greɪ] ['taʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [griːn]
**A** **grey** **tower** **in** **a** **forest** **green**
一个 灰色的 塔 在 一个 森林 绿色的

森林绿地中的一座灰色塔楼

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][fɑː(r)][ɒn]['aɪðə(r)][hænd]
**Was** **his** **,** **and** **far** **on** **either** **hand**
曾是 他的 , 和 远的 在 任何一个 手

是他的，而且离两边都很远

[ðə; ði] [lɒŋ] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wɒz; wəz] [siːn] ,
**The** **long** **wash** **of** **the** **waves** **was** **seen** **,**
这 长的 洗 的 这 波浪 曾是 已见 ,

可以看到长长的波浪翻滚而来，

[ænd; ənd] [liːgz] [ɒn] [liːgz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sænd] ,
**And** **leagues** **on** **leagues** **of** **yellow** **sand** **,**
和 联赛 在 联赛 的 黄色的 沙 ,

还有绵延数里、一望无际的黄色沙丘，

[ðə; ði]['wəʊv(ə)n] ['fɒrɪst] [ bau ] [bɪ'twiːn] !
**The** **woven** **forest** **boughs** **between** **!**
这 编织 森林 树枝 之间 !

交织的森林枝桠!

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)] [feɪnt] ['nɔːðən] [naɪt]
**And** **through** **the** **clear** **faint** **Northern** **night**
和 通过 这 清除 头晕的 北方 夜晚

透过清澈而朦胧的北方夜空

[ðə; ði] ['sʌnset] ['sləʊli] [daɪd] [ə'weɪ] ,
**The** **sunset** **slowly** **died** **away** **,**
这 日落 缓慢地 死亡 离开 ,

夕阳渐渐西沉。

[ænd; ənd][hɜːrdz][ɒv; əv][streɪndʒ][dɪə(r)] , ['sɪlvə(r)] - [waɪt] ,
**And** **herds** **of** **strange** **deer** **,** **silver** **-** **white** **,**
和 畜群 的 奇怪的 鹿 , 银 - 白色的 ,

还有成群的奇异鹿，银白色，

[stəʊl] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [greɪ] ;
**Stole** **forth** **among** **the** **branches** **grey** **;**
偷窃 前进 之中 这 分支 灰色的 ;

在灰色的枝桠间悄然出现；

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ,
**About the coming of the light ,**
关于 这 未来 的 这 光 ,

关于光明的到来，

[ðeɪ] [fled] [laɪk] [gəʊsts] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [deɪ] !
**They fled like ghosts before the day !**
他们 逃亡 喜欢 鬼魂 前 这 天 !

天亮之前，他们像幽灵一样逃走了!

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [gri:n]
**I know not if the forest green**
我 知道 不是 如果 这 森林 绿色的

我不知道森林是否是绿色的

[stɪl] ['gɜ:dlz] [raʊnd] [ðæt] ['kɑ:s(ə)l] [greɪ] ;
**Still girdles round that castle grey ;**
仍然 腰带 圆形的 那 城堡 灰色的 ;

城堡周围依然环绕着灰色的尘土;

[ai] [nəʊ] [nɒt]
**I know not**
我 知道 不是

我不知道

[ɪf] [ðə; ði] [ bau ] [bɪ'twi:n]
**if the boughs between**
如果 这 树枝 之间

如果树枝之间

[ðə; ði] [waɪt] [dɪə(r)] ['vænɪʃ] [eə(r)][ðə; ði] [deɪ] ;
**The white deer vanish ere the day ;**
这 白色的 鹿 消失 埃雷 这 天 ;

白鹿在天亮前就消失了;

[ə'bʌv] [maɪ] [lʌv] [ðə; ði] [grɑ:s] [ɪz] [gri:n] ,
**Above my Love the grass is green ,**
多于 我的 爱 这 草 是 绿色的 ,

我的爱之上，青草翠绿。

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kleɪ] !
**My heart is colder than the clay !**
我的 心 是 更冷 比 这 黏土 !

我的心比泥土还冷!

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɒn] ['jærəʊ] .
**A SUNSET ON YARROW .**
一个 日落 在 蓍草 .

亚罗街的日落。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ,
**The wind and the day had lived together ,**
这 风 和 这 天 有 居住地 一起 ,

风与白昼相伴而生。

[ðeɪ] [daɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [fɑ:(r)] [ə'weɪ]
**They died together , and far away**
他们 死亡 一起 , 和 远的 离开

他们一起死去，远在天边。

[spəʊk] [ˌfeə'wel] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltri] ['weðə(r)] ,
**Spoke farewell in the sultry weather ,**
辐 告别 在 这 闷热 天气 ,

在闷热的天气里道别，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['heðə(r)] ,

| Out | of | the | sunset | , | over | the | heather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 日落 | , | 超过 | 这 | 希瑟 | , |

夕阳西下，越过石楠花丛，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

| The | dying | wind | and | the | dying | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 风 | 和 | 这 | 垂死 | 天 | . |

渐弱的风，渐弱的白昼。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['levɪn]

| Far | in | the | south | , | the | summer | levin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 在 | 这 | 南 | , | 这 | 夏天 | 莱文 |

在遥远的南方，夏季的莱文

[flʌʃt] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [sɒft] [eə(r)] :

| Flushed | , | a | flame | in | the | grey | soft | air | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酡 | , | 一个 | 火焰 | 在 | 这 | 灰色的 | 柔软的 | 空气 | : |

一片火红，灰蒙蒙的空气中燃起一团火焰：

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

| We | seemed | to | look | on | the | hills | of | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 似乎 | 到 | 看 | 在 | 这 | 丘陵 | 的 | 天堂 | ; |

我们仿佛在眺望天堂的山峦；

[juː; jʊ] [sɔː] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] - [twɒz] ['gɪv(ə)n]

| You | saw | within | , | but | to | me | ' | twas | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | 之内 | , | 但 | 到 | 我 | - | 那是 | 给定 |

你看到了内在，但对我而言，它是被赋予的。

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] , [ðeə(r)] .

| To | see | your | face | , | as | an | angel's | , | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你的 | 脸 | , | 作为 | 一个 | 天使的 | , | 那里 | . |

在那里，我看到了你的脸，如同天使一般。

['nevə(r)] [ə'gen] , [ɑː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)] ,

| Never | again | , | ah | surely | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | , | 啊 | 一定 | 绝不 | , |

绝不再来，啊，绝对绝不再来。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [weə(r)] [ɒv; əv][əʊld][wiː; wi] [stʊd] ,

| Shall | we | wait | and | watch | , | where | of | old | we | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 等待 | 和 | 手表 | , | 在哪里 | 的 | 老的 | 我们 | 站立 | , |

我们是否该在昔日我们站立的地方，静静等待、观望?

[ðə; ði] [ləʊ] [gʊd] - [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| The | low | good | - | night | of | the | hill | and | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 好的 | - | 夜晚 | 的 | 这 | 爬坡道 | 和 | 这 | 河 | , |

山丘与河流低声道晚安

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [feɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɒn] [stɑːz] ['kwɪvə(r)] ,

| The | faint | light | fade | , | and | the | wan | stars | quiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 光 | 褪色 | , | 和 | 这 | 万 | 明星 | 颤动 | , |

微弱的光线渐渐消失，黯淡的星光颤动着。

[tweɪn] [grəʊn] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd] .

| Twain | grown | one | in | the | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克·吐温 | 生长 | 一 | 在 | 这 | 孤独 | . |

马克·吐温在孤独中长大。

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] - .

| A | PORTRAIT | OF | 1783 | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肖像 | 的 | - | . |

1783年的肖像画。

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [tʃɪn] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ðɪ][heə(r)]

| Your | hair | and | chin | are | like | the | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 头发 | 和 | 下巴 | 是 | 喜欢 | 这 | 头发 |

你的头发和下巴就像头发一样

[ænd; ənd] [tʃɪn] [bɜːrn] - [dʒoʊnzɪz] ['leɪdɪz] [weə(r)] ;

| And | chin | Burne | - | Jones's | ladies | wear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下巴 | 伯恩 | - | 琼斯 | 女士们 | 穿 | ; |

还有伯恩-琼斯女士的下巴;

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌnf'æʃənəbli] [feə(r)]

| You | were | unfashionably | fair |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不合时宜的 | 公平的 |

你公平得有些不合时宜。

[ænd; ənd][sæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [geɪ] ,

| And | sad | you | were | when | girls | are | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伤心 | 你 | 是 | 什么时候 | 女孩们 | 是 | 同性恋 | , |

你对女孩是同性恋这件事感到难过吗?

[juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ˌel'iː][vreɪ]

| You | read | a | book | about | Le | vrai |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 读 | 一个 | 书 | 关于 | 乐 | 真实 |

你读过一本关于勒弗莱的书

['mɛʀɪt] [diː] [lɑːm] , [ə'ləʊn][ɪn] [meɪ] .

| Mérite | de | l'homme | , | alone | in | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 功绩 | 德 | 男人 | , | 独自的 | 在 | 可能 | . |

Mérite de l'homme，五月独自一人。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

| What | can | it | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 它 | 是 | , |

会是什么呢?

[ˌel'iː][vreɪ] ['mɛʀɪt] [diː] [lɑːm] ?

| Le | vrai | mérite | de | l'homme | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 真实 | 功绩 | 德 | 男人 | ? |

Le vrai mérite de l'homme?

[nɒt] [gəʊld] ,

| Not | gold | , |
|---|---|---|
| 不是 | 金子 | , |

不是黄金，

[nɒt] ['taɪtlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld] ,

| Not | titles | that | are | bought | and | sold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 标题 | 那 | 是 | 买 | 和 | 卖 | , |

不是可以买卖的头衔，

[nɒt] [wɪt] [ðæt] ['flæʃɪz] [ænd; ənd][ɪz][kəʊld] ,

| Not | wit | that | flashes | and | is | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 有 | 那 | 闪光灯 | 和 | 是 | 寒冷的 | , |

不是那种闪闪发光又冰冷的感觉，

[bʌt; bət]['vɜːtʃuː] ['mɪəli] !

| But | Virtue | merely | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 美德 | 仅仅 | ! |

但仅仅是美德!

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeks] ['ruːsəu]

| Instructed | by | Jean | - | Jacques | Rousseau |
|---|---|---|---|---|---|
| 指示 | 经过 | 让 | - | 雅克 | 卢梭 |

受让-雅克·卢梭指导

( [ænd; ənd][dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeks] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ) ,

| ( | And | Jean | - | Jacques | , | surely | , | ought | to | know | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 让 | - | 雅克 | , | 一定 | , | 应该 | 到 | 知道 | ) | , |

（而让-雅克肯定知道这一点），

[juː; jʊ] [beɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fɔpliŋ] [gəʊ] ,

| You | bade | the | crowd | of | foplings | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 巴德 | 这 | 人群 | 的 | 福普林斯 | 去 | , |

你命令那群纨绔子弟离开，

[juː; jʊ][ glɑːns, glæns ] [sɪ'vɪəli] ,

| You | glanced | severely | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 瞥了一眼 | 严重 | , |

你严厉地瞥了一眼，

['driːmɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʃeɪd]

| Dreaming | beneath | the | spreading | shade |
|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 下面 | 这 | 传播 | 阴影 |

在渐浓的树荫下做梦

[ɒv; əv] " [ðæt] [vɑːst][hæt][ðə; ði]['greɪsɪz] [meɪd] " ; [ [ˌtuː'tuː] ]

| Of | " | that | vast | hat | the | Graces | made | " | ; | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 那 | 广阔的 | 帽子 | 这 | 恩典 | 制成 | " | ; | [ | 2 | ] |

“美惠三女神所造的那顶巨大的帽子”；[2]

[səʊ] [ruːˈʒeɪ] [sæŋ] — [waɪl] [jet] [hiː; hi] [pleɪd]

| So | Rouget | sang | — | while | yet | he | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 胭脂 | 唱 | — | 尽管 | 然而 | 他 | 玩 |

于是鲁热一边唱歌一边演奏。

[wɪð] ['kɔːtli] [raɪm] ,

| With | courtly | rhyme | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 宫廷式 | 韵 | , |

用宫廷韵律，

[ænd; ənd] [ him ] [greɪt] - [red] [pə'rʊk] ,

| And | hymned | great | Doisi's | red | perruque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赞美诗 | 伟大的 | - | 红色的 | 胡须 | , |

并赞颂伟大的多伊西的红色假发，

[ænd; ənd]['naɪsɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] - [lʊk] ,

| And | Nice's | eyes | , | and | Zulmé's | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼斯 | 眼睛 | , | 和 | - | 看 | , |

还有尼斯的眼睛，以及祖尔梅的神情，

[ænd; ənd] [ded] [kə'neri] , [eə(r)][hiː; hi] [ʃʊk]

| And | dead | canaries | , | ere | he | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死的 | 金丝雀 | , | 埃雷 | 他 | 摇晃 |

在他颤抖之前，还有死去的金丝雀

[ðə; ði] ['sʌltri] [taɪm]

| The | sultry | time |
|---|---|---|
| 这 | 闷热 | 时间 |

闷热的时光

[wɪð] [streɪnz] [laɪk] ['θʌndə(r)] .

| With | strains | like | thunder | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 菌株 | 喜欢 | 雷 | . |

如同雷鸣般震撼。

[laʊd] [ænd; ənd] [ləʊ]

| Loud | and | low |
|---|---|---|
| 大声 | 和 | 低的 |

响亮而低沉

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði]['mɜːmə(r)] [grəʊ] ,

| **Methinks** | **I** | **hear** | **the** | **murmur** | **grow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 我 | 听到 | 这 | 低语 | 生长 | , |

我好像听见低语声越来越大了。

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv][men] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]

| **The** | **tramp** | **of** | **men** | **that** | **come** | **and** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 的 | 男人 | 那 | 来 | 和 | 去 |

来来往往的行人

[wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɒːd] .

| **With** | **fire** | **and** | **sword** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 火 | 和 | 剑 | . |

用火与剑。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] ,

| **They** | **war** | **against** | **the** | **quick** | **and** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 战争 | 反对 | 这 | 快的 | 和 | 死的 | , |

他们与生者和死者作战，

[ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [dæʃt] [wɪð] [red] ,

| **Their** | **flying** | **feet** | **are** | **dashed** | **with** | **red** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 飞行 | 脚 | 是 | 虚线 | 和 | 红色的 | , |

它们的飞行脚上点缀着红色，

[æz; əz] [ðeəz] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ðæt] [tred]

| **As** | **theirs** | **the** | **vintaging** | **that** | **tread** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 这 | 复古 | 那 | 踏 |

因为他们的复古风格

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] .

| **Before** | **the** | **Lord** | **.** |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 主 | . |

在主面前。

[əʊ] [hed] [ʌnˈfæʃənəbli] [feə(r)] ,

| **O** | **head** | **unfashionably** | **fair** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 头 | 不合时宜的 | 公平的 | , |

哦，头顶的白皙皮肤显得不合时宜，

[wɒt] [end][wɒz; wəz] [ðaɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðaɪ][keə(r)] ?

| **What** | **end** | **was** | **thine** | **,** | **for** | **all** | **thy** | **care** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 结尾 | 曾是 | 你的 | , | 为了 | 全部 | 你的 | 关心 | ? |

你如此费尽心力，究竟是为了什么?

[wiː; wi]['əʊnli] [siː] [ðiː] ['driːmɪŋ] [ðeə(r)] :

| **We** | **only** | **see** | **thee** | **dreaming** | **there** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 仅有的 | 看 | 你 | 做梦 | 那里 | : |

我们只能看到你在那里做梦:

[wiː; wi] ['kænɒt] [siː]

| **We** | **cannot** | **see** |
|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 看 |

我们看不见

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['vɪʒn] , [wen]

| **The** | **breaking** | **of** | **thy** | **vision** | **,** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打破 | 的 | 你的 | 想象 | , | 什么时候 |

当你的视力破灭时

[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][mæn][wɜː(r); wə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv][men] ,

| **The** | **Rights** | **of** | **Man** | **were** | **lords** | **of** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权利 | 的 | 男人 | 是 | 领主们 | 的 | 男人 | , |

人权是人类的主宰，

[wen] ['vɜːtʃuː] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'gen]
**When virtue won her own again**
什么时候 美德 韩元 她 自己的 再次

当美德再次战胜自己

[ɪn] - - .
**In ' 93 .**
在 - - .

1993年。

[ðə; ði] ['bɑːbərəs] [bɜːd] - [gɒdz] : [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [pə'ræbəsɪs] .
**THE BARBAROUS BIRD - GODS : A SAVAGE PARABASIS .**
这 野蛮 鸟 - 神 : 一个 野蛮的 副基底 .

野蛮的鸟神：一场残酷的帕拉巴西斯。

[ [ðə; ði] [mɪθ] [ɪn][ðə; ði] " [bɝdz] " [ɒv; əv] [ˌærə'stɒfəniːz] , [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [bɝdz][æz; əz]['əʊldə]
**[ The myth in the " Birds " of Aristophanes , which represents Birds as older**
[ 这 神话 在 这 " 鸟类 " 的 阿里斯托芬 , 哪个 代表 鸟类 作为 老

阿里斯托芬的《鸟》中的神话，将鸟描绘成更古老的生物。

[ðæn; ðən][ðə; ði][gɒdz] , [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [griːk] [trə'dɪʃ(ə)n] .
**than the Gods , may have been a genuine Greek tradition .**
比 这 神 , 可能 有 到过 一个 真的 希腊语 传统 .

比神明更甚，这或许是真正的希腊传统。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
**The following**
这 下列的

下列

[laɪnz] [ʃəʊ] [haʊ] ['prevələnt] [ɪz][ðə; ði] [mɪθ] [ə'mʌŋ] ['waɪdli] [s'ɛvəd] ['reɪsɪz] .
**lines show how prevalent is the myth among widely severed races .**
线条 展示 如何 流行 是 这 神话 之中 广泛 切断 种族 .

线条显示了这种神话在种族隔离严重的地区有多么普遍。

[ðə; ði]
**The**
这

这

['meksɪkən][bɜːd] - [gɒdz][aɪ][ə'mɪt] ; [huː] [kæn; kən] [raɪm] [tuː; tə][ˌwiːtsiːloʊ'poʊtʃtli] ? ]
**Mexican Bird - gods I omit ; who can rhyme to Huitzilopochtli ? ]**
墨西哥 鸟 - 神 我 忽略 ; WHO 能 韵 到 惠齐洛波奇特利 ? ]

墨西哥的鸟神我就不提了；谁能跟惠齐洛波奇特利押韵呢?

[ðə; ði][bɝdz] [sɪŋ] :
**The Birds Sing :**
这 鸟类 唱歌 :

鸟儿歌唱:

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [ɒn] [egz] [ðəʊ]
**We would have you to wit , that on eggs though**
我们 会 有 你 到 有 , 那 在 鸡蛋 尽管

我们想让你明白，虽然是关于鸡蛋的。

[wiː; wi][sɪt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [spaɪkt] [ɒn][ðə; ði][spɪt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [beɪkt]
**we sit , and are spiked on the spit , and are baked**
我们 坐 , 和 是 尖峰 在 这 吐 , 和 是 烘焙

我们坐着，被绑在烤肉叉上，烤熟。

[ɪn][ðə; ði][pæn] ,
**in the pan ,**
在 这 平底锅 ,

在平底锅里，

[bɜ˞dz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] [baɪ] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd]

| Birds | are | older | by | far | than | your | ancestors | are | , | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 是 | 老 | 经过 | 远的 | 比 | 你的 | 祖先 | 是 | , | 和 | 制成 |

鸟类的年龄远远比你的祖先要古老得多，而且它们制造了.....

[lʌv] [ænd; ənd] [meɪd] [wɔː(r)] [eə(r)] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [mæn] !

| love | and | made | war | ere | the | making | of | Man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 制成 | 战争 | 埃雷 | 这 | 制作 | 的 | 男人 | ! |

爱与战争在人类诞生之前就已存在!

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [nɒt] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [nɔː(r)] [spɑːk] ,

| For | when | all | things | were | dark | , | not | a | glimmer | nor | spark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 全部 | 事物 | 是 | 黑暗的 | , | 不是 | 一个 | 微光 | 也不 | 火花 | , |

当万物陷入黑暗，没有一丝光亮或火花时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['rʌdə(r)] [ɔː(r)] [seɪl]

| and | the | world | like | a | barque | without | rudder | or | sail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 喜欢 | 一个 | 帆船 | 没有 | 舵 | 或者 | 帆 |

世界就像一艘没有舵和帆的帆船。

['fləʊtɪd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , - [tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːd] [strʌk] [ə; eɪ]

| Floated | on | through | the | night | , | ' | t | was | a | Bird | struck | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 在 | 通过 | 这 | 夜晚 | , | - | t | 曾是 | 一个 | 鸟 | 击 | 一个 |

夜幕降临，一只鸟撞上了.....

[laɪt] , - [tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braɪt] - - [ [θriː] ]

| light | , | ' | t | was | a | flash | from | the | bright | feather'd | Tonatiu's | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | , | - | t | 曾是 | 一个 | 闪光 | 从 | 这 | 明亮的 | - | - | [ | 3 | ] |

光，那是托纳蒂乌[3]的羽毛闪过的光。

[teɪl] !

| tail | ! |
|---|---|
| 尾巴 | ! |

尾巴!

[ðen] [ðə; ði] [hɔːk] [ [fɔːr] ] [wɪð] [sʌm; səm] [draɪ] [wʊd] [fluː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

| Then | the | Hawk | [ | 4 | ] | with | some | dry | wood | flew | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 鹰 | [ | 4 | ] | 和 | 一些 | 干燥 | 木头 | 飞翔 | 向上 | 在 | 这 |

然后，那只鹰[4]叼着一些干木头飞了起来。

[skaɪ] , [ænd; ənd] [ə'fɑː(r)] , [seɪf] [ænd; ənd] [haɪ] , [ðə; ði] [hɔːk] [lɪt] [sʌn] [ænd; ənd]

| sky | , | and | afar | , | safe | and | high | , | the | Hawk | lit | Sun | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天空 | , | 和 | 远方 | , | 安全的 | 和 | 高的 | , | 这 | 鹰 | 点燃 | 太阳 | 和 |

天空，远处，安全而高远，鹰照亮了太阳。

[muːn] ,

| Moon | , |
|---|---|
| 月亮 | , |

月亮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ðeɪ] [ ri'dʒɔis ] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd]

| And | the | Birds | of | the | air | they | rejoiced | everywhere | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸟类 | 的 | 这 | 空气 | 他们 | 欣喜若狂 | 到处 | , | 和 |

空中的飞鸟到处欢欣雀跃，

[ðeɪ] [rek] [nɒt] [ɒv; əv] [keə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒn] [ðem; ðəm]

| they | recked | not | of | care | that | should | come | on | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毁灭 | 不是 | 的 | 关心 | 那 | 应该 | 来 | 在 | 他们 |

他们丝毫不顾及自己将要承受的后果。

[suːn] .

| soon | . |
|---|---|
| 很快 | . |

很快。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːk] , [səʊ] [ðeɪ] [tel] , [wɒz; wəz] [ðen] [nəʊn] [æz; əz] - , [ [faɪv] ]

| For | the | Hawk | , | so | they | tell | , | was | then | known | as | Pundjel | , | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 鹰 | , | 所以 | 他们 | 告诉 | , | 曾是 | 然后 | 已知 | 作为 | - | , | [ | 5 | ] |

据他们所说，当时的鹰被称为 Pundjel [5]

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ][hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

| and | a | - | musing | he | fell | at | the | close | of | the | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | 沉思 | 他 | 跌倒 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 天 | ; |

一天结束时，他饶有兴致地倒下了；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][ðə; ði][kwest] , [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , [ɒv; əv][ə; eɪ][nest] ,

| Then | he | went | on | the | quest | , | as | we | thought | , | of | a | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | 这 | 寻求 | , | 作为 | 我们 | 想法 | , | 的 | 一个 | 巢 | , |

然后，正如我们所料，他开始寻找巢穴。

[wɪð] [sʌm; səm] [bɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɒv; əv] [kleɪ] , [ [sɪks] ]

| with | some | bark | of | the | best | , | and | a | clawful | of | clay | , | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 吠 | 的 | 这 | 最好的 | , | 和 | 一个 | 爪子 | 的 | 黏土 | , | [ | 6 | ] |

加上一些最好的树皮，以及一爪粘土，[6]

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [dɪd][hiː; hi] [freɪm] [tuː] [bɜːdz] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] ,

| And | with | these | did | he | frame | two | birds | lacking | a | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这些 | 做过 | 他 | 框架 | 二 | 鸟类 | 缺乏 | 一个 | 姓名 | , |

他用这些画框框住了两只没有名字的鸟。

[wɪ'ðaʊt] ['feðər] ( [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ) ;

| without | feathers | ( | his | game | was | a | puzzle | to | all | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 羽毛 | ( | 他的 | 游戏 | 曾是 | 一个 | 谜 | 到 | 全部 | ) | ; |

没有羽毛（他的游戏对所有人来说都是个谜）；

[nekst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ 'flʌtə ] [ə; eɪ] - ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [ 'mʌtə ] ;

| Next | around | them | he | fluttered | a | - | dancing | , | and | muttered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 大约 | 他们 | 他 | 飘动 | 一个 | - | 跳舞 | , | 和 | 低声说道 | ; |

接着，他绕着他们翩翩起舞，喃喃自语；

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][kɔːl] :

| and | , | lastly | , | he | uttered | a | magical | call | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最后 | , | 他 | 说出 | 一个 | 神奇 | 称呼 | : |

最后，他发出了一声神奇的呼唤：

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [kleɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['feðələs] [leɪ] , [ðeɪ]

| Then | the | figures | of | clay | , | as | they | featherless | lay | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 数据 | 的 | 黏土 | , | 作为 | 他们 | 无羽毛的 | 躺 | , | 他们 |

然后，那些泥塑像，光秃秃地躺着，它们

[liːpt] [ʌp] , [huː] [bʌt; bət] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðeɪ] [fel] ,

| leaped | up | , | who | but | they | , | and | embracing | they | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 向上 | , | WHO | 但 | 他们 | , | 和 | 拥抱 | 他们 | 跌倒 | , |

他们纵身跃起，除了他们之外还有谁？他们拥抱在一起，倒了下去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ; [bʌt; bət]

| And | this | was | the | baking | of | Man | , | and | his | making | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 烘烤 | 的 | 男人 | , | 和 | 他的 | 制作 | ; | 但 |

这就是人类的烘焙和创造；但

[naʊ] [hiːz] [fə'seikɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , - !

| now | he's | forsaking | his | Father | , | Pundjel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他是 | 放弃 | 他的 | 父亲 | , | - | ! |

现在他竟然背弃了他的父亲，Pundjel！

[naʊ] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv]['maɪə(r)] , [ðeɪ] [kept] ['waɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)] ,

| Now | these | creatures | of | mire | , | they | kept | whining | for | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这些 | 生物 | 的 | 沼泽 | , | 他们 | 保留 | 抱怨 | 为了 | 火 | , |

这些沼泽生物，它们不停地哀嚎着要火，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]

| and | to | crown | their | desire | who | was | found | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 王冠 | 他们的 | 欲望 | WHO | 曾是 | 成立 | 但 | 这 |

为了实现他们的愿望，他们找到了……

[ren] ?

| Wren | ? |
|---|---|
| 鹪 | ? |

鹪?

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [stəʊl] [hiː; hi]

| To | the | high | heaven | he | came | , | from | the | Sun | stole | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 高的 | 天堂 | 他 | 来了 | , | 从 | 这 | 太阳 | 偷窃 | 他 |

他来自高高的天堂，他从太阳中偷走了他

[fleɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

| flame | , | and | for | this | has | a | name | in | the | memory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | , | 和 | 为了 | 这 | 有 | 一个 | 姓名 | 在 | 这 | 记忆 | 的 |

火焰，因此在记忆中有一个名字

[men] ! [ ['sɛvən] ]

| men | ! | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | ! | [ | 7 | ] |

男人们![7]

[ænd; ənd][ɪn]['ɪndiə] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊmə][dʒuːs] [fluː] , [ænd; ənd][tuː; tə][men]

| And | in | India | who | for | the | Soma | juice | flew | , | and | to | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 印度 | WHO | 为了 | 这 | 索玛 | 汁 | 飞翔 | , | 和 | 到 | 男人 |

在印度，有人为了索玛汁而飞奔，还有人为了男人而飞奔。

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltə(r)][ɔː(r)][feɪl] ?

| brought | it | through | without | falter | or | fail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 通过 | 没有 | 犹豫不决 | 或者 | 失败 | ? |

顺利完成了任务，没有丝毫犹豫或失败?

[waɪ] [ðə; ði] [hɔːk] - [tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [greɪt] ['ɪndrə][tuː; tə][men]

| Why | the | Hawk | ' | t | was | again | , | and | great | Indra | to | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 鹰 | - | t | 曾是 | 再次 | , | 和 | 伟大的 | 因陀罗 | 到 | 男人 |

为什么鹰又出现了，以及伟大的因陀罗对人类的意义

[wʊd] [ə'pɪə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kweɪl] ,

| would | appear | , | now | and | then | , | in | the | shape | of | a | Quail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 出现 | , | 现在 | 和 | 然后 | , | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 鹌鹑 | , |

有时，它会以鹌鹑的形象出现。

[waɪl] [ðə; ði] - [dɪ'laɪt] [ɪz][ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| While | the | Thlinkeet's | delight | is | the | Bird | of | the | Night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | - | 喜 | 是 | 这 | 鸟 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

虽然斯林基特最喜欢的是夜鸟，

[ðə; ði] [biːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['eb(ə)n] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] - . [ [eit] ]

| the | beak | and | the | bright | ebon | plumage | of | Yehl | . | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喙 | 和 | 这 | 明亮的 | 乌木 | 羽毛 | 的 | - | . | [ | 8 | ] |

叶尔的喙和亮黑色的羽毛。[8]

[ænd; ənd] [huː] [fɔː(r); fə(r)][mænz] [niːd] [brɔːt] [ðə; ði] [feɪmd] -

| And | who | for | man's | need | brought | the | famed | Suttung's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 为了 | 男人的 | 需要 | 带来 | 这 | 著名的 | - |

是谁为了人类的需要带来了著名的苏通酒馆?

[miːd] ?

| mead | ? |
|---|---|
| 蜂蜜酒 | ? |

蜂蜜酒?

[waɪ] - [tiː][ɪz][təʊld][ɪn][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪgəmən]

| why | ' | t | is | told | in | the | creed | of | the | Sagamen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | - | t | 是 | 讲述 | 在 | 这 | 信条 | 的 | 这 | 萨迦门 |

原因在萨迦人的信条中有所阐述。

[strɒŋ] ,

| strong | , |
|---|---|
| 强的 | , |

强的，

- [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['iːg(ə)l][gɒd] [huː] [brɔːt] [ðə; ði][drɪŋk][frɒm; frəm][ðə; ði]

| ' | T | was | the | Eagle | god | who | brought | the | drink | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 曾是 | 这 | 鹰 | 上帝 | WHO | 带来 | 这 | 喝 | 从 | 这 |

是鹰神带来了这杯饮料。

[bluː] , [ænd; ənd] [geɪv] ['mɔːtəlz] [ðə; ði] [bruː] [ðæts] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]

| blue | , | and | gave | mortals | the | brew | that's | the | fountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | , | 和 | 给予 | 凡人 | 这 | 酿造 | 那就是 | 这 | 喷泉 |

蓝色，并赐予凡人那泉水般的佳酿

[ɒv; əv] [sɒŋ] . [ [naɪn] ]

| of | song | . | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 歌曲 | . | [ | 9 | ] |

歌曲。[9]

[nekst] , [huː] [geɪv] [men][ðeə(r)] [lɔːz] ?

| Next | , | who | gave | men | their | laws | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | WHO | 给予 | 男人 | 他们的 | 法律 | ? |

其次，是谁制定了人类的法律?

[ænd; ənd] [wɒt] ['riːz(ə)n][ɔː(r)]

| and | what | reason | or |
|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 原因 | 或者 |

以及什么原因?

[kɔːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [breɪv] [ ˌauvə'rɔː ] [wen] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| cause | the | young | brave | overawes | when | in | need | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 这 | 年轻的 | 勇敢的 | 令人敬畏 | 什么时候 | 在 | 需要 | 的 | 一个 |

因为年轻勇敢的人在需要的时候会令人敬畏

[skwɔː] ,

| squaw | , |
|---|---|
| 印第安女人 | , |

印第安女人，

[tɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][wed][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]

| Till | he | thinks | it | a | shame | to | wed | one | of | his | name | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 思考 | 它 | 一个 | 耻辱 | 到 | 结婚 | 一 | 的 | 他的 | 姓名 | , | 和 |

直到他觉得娶一个同姓的人是件丢脸的事，而且

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [bleɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ðʌs] [breɪks] [ðə; ði] [lɔː] ?

| his | conduct | you | blame | if | he | thus | breaks | the | law | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 执行 | 你 | 责备 | 如果 | 他 | 因此 | 休息 | 这 | 法律 | ? |

如果他的行为违法，你会责怪他吗?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [ɪf] [ə; eɪ]['luːbrə] [ - ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| For | you | still | hold | it | wrong | if | a | lubra | [ | 10 | ] | belong | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 仍然 | 抓住 | 它 | 错误的 | 如果 | 一个 | 卢布拉 | [ | - | ] | 属于 | 到 | 这 |

即使你认为 lubra[10] 属于

[self] - [seɪm] ['koʊbɑːŋ] [ - ]

| self | - | same | kobong | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 相同的 | kobong | [ | - | ] |

同名 kobong[11]

[ðæt] [ɪz]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**that is Father of you ,**
那 是 父亲 的 你 ,

那是你们的父亲，

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][braɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ebəni] [saɪd] ; [neɪ] , [juː; jʊ]
**To take her as a bride to your ebony side ; nay , you**
到 拿 她 作为 一个 新娘 到 你的 乌木 边 ; 不 , 你

娶她为妻，让她成为你乌木家族的新娘；不，你

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][waɪd] [bɜːθ] ; [kwaɪt] [raɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː] .
**give her a wide berth ; quite right of you , too .**
给 她 一个 宽的 泊位 ; 相当 正确的 的 你 , 也 .

离她远点；你这样做完全正确。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [krəʊ] , [ænd; ənd]
**For her father , you know , is your father , the Crow , and**
为了 她 父亲 , 你 知道 , 是 你的 父亲 , 这 乌鸦 , 和

你知道，她的父亲就是你的父亲，乌鸦，

[nəʊ] ['blesɪŋ] [bʌt; bət][wəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [sprɪŋ] .
**no blessing but woe from the wedding would spring .**
不 祝福 但 悲哀 从 这 婚礼 会 春天 .

婚礼上不会有祝福，只有灾祸。

[wel] , [ðiːz] [ruːlz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɒtl] - [gʌm]
**Well , these rules they were made in the wattle - gum**
出色地 , 这些 规则 他们 是 制成 在 这 金合欢 - 胶

这些规则是在金合欢树丛中制定的。

[ʃeɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] [ əu'bei ] , [wen] [ðə; ði] [krəʊ] [wɒz; wəz]
**shade , and were strictly obeyed , when the Crow was**
阴影 , 和 是 严格 服从 , 什么时候 这 乌鸦 曾是

当乌鸦在阴凉处时，人们会严格遵守这些规定。

[ðə; ði] [kɪŋ] . [ - ]
**the King . [ 12 ]**
这 国王 . [ - ]

国王。[12]

[ðʌs] [ɒn] ['ɜːrθs] ['lɪt(ə)l][bɔːl][tuː; tə][ðə; ði][bʒ-dz][juː; jʊ] [əʊ] [ɔːl] , [jet]
**Thus on Earth's little ball to the Birds you owe all , yet**
因此 在 地球的 小的 球 到 这 鸟类 你 欠 全部 , 然而

因此，在这颗地球小星球上，你的一切都归功于鸟类，然而

[jɔː(r); jə(r)] [grætətuːdz] [smɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪvəz] [ðev] [dʌn] ,
**your gratitude's small for the favours they've done ,**
你的 感恩的 小的 为了 这 恩惠 他们有 完毕 ,

你对他们所做的一切恩惠的感激之情太过微不足道。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['feðər] [juː; jʊ][pɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm][æt; ət][wɪl] ,
**And their feathers you pill , and you eat them at will ,**
和 他们的 羽毛 你 丸 , 和 你 吃 他们 在 将要 ,

你摘下它们的羽毛，随意食用。

[jes] , [juː; jʊ]['plʌndə(r)][ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [braɪt] [bʒ-dz][wʌn][baɪ]
**yes , you plunder and kill the bright birds one by**
是的 , 你 掠夺 和 杀 这 明亮的 鸟类 一 经过

是的，你们一个接一个地掠夺和杀害那些明亮的鸟儿。

[wʌn] ;
**one ;**
一 ;

一;

[ðeə(r)] - [es][ə; eɪ][praɪs][ɒn][ðeə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ][ɪz] [ded] ,
**There ' s a price on their head , and the Dodo is dead ,**
那里 - s 一个 价格 在 他们的 头 , 和 这 渡渡鸟 是 死的 ,

它们被悬赏捉拿，渡渡鸟也灭绝了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊə][hæz; həz][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ! [ [wʌn] ]
**and the Moa has fled from the sight of the sun ! [ 1 ]**
和 这 恐鸟 有 逃亡 从 这 视线 的 这 太阳 ! [ 1 ]

恐鸟躲避着太阳的视线！[1]

[prə'naʊnst] " ['mɔːdlɪn] . " [ [ˌtuː'tuː] ]
**Pronounced " Maudlin . " [ 2 ]**
发音 " 感伤 . " [ 2 ]

发音为"莫德林"。[2]

[vuː] [waɪ] [vɛrɛz] , [bel] ['dʒuːli] ,
**Vous y verrez , belle Julie ,**
您 是 韦雷斯 , 美女 朱莉 ,

Vous y verrez, belle Julie,

[ˌkjuː juː 'iː][ˌsiː 'iː] [ʃæ'pəʊ] [taʊt] -
**Que ce chapeau tout maltraité**
奎 ce 帽子 兜售者 -

Que ce chapeau tout maltraité

[fʌt] , ['dænz] [ən] ['ɪnstənt][diː] [fɔ'liː] ,
**Fut , dans un instant de folie ,**
未来 , 丹斯 联合国 立即的 德 疯狂 ,

呸，dans un instant de folie，

[pɑː(r)][lez] - [meɪm] [ɪnvɛnteɪ] .
**Par les Grâces même invente .**
帕尔 莱斯 - 同 发明 .

Par les Grâces même invente。

" - ['dʒuːli] .
**" À Julie .**
" - 朱莉 .

"致朱莉。"

" ['ɛˌseɪz] [ɪn] [prəʊz][et][ɪn] [vɜːs] , [pɑː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [laɪl] ; ['pærɪs] , [æn; ən] . [viː] . [diː][lɑː]
**" Essais en Prose et en Vers , par Joseph Lisle ; Paris , An . V . de la**
" 论文 英文 散文 等 英文 版本 , 帕 约瑟夫 莱尔 ; 巴黎 , 一个 . V . 德 拉
[reɪˌpy'bliːk] . [ [θriː] ]
**République . [ 3 ]**
共和国 . [ 3 ]

"Essais en Prose et en Vers，约瑟夫·莱尔 (Joseph Lisle)；巴黎，An. V. de la République。[3]

- , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [bɜːd] ; [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd]['zuːluːz] . [ [fɔːr] ]
**Tonatiu , the Thunder Bird ; well known to the Dacotahs and Zulus . [ 4 ]**
- , 这 雷 鸟 ; 出色地 已知 到 这 达科他 和 祖鲁人 . [ 4 ]

Tonatiu，雷鸟；达科他人和祖鲁人都很熟悉它。[4]

[ðə; ði] [hɔːk] , [ɪn][ðə; ði] [mɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['sentrəl] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɪt] [ʌp][ðə; ði][sʌn]
**The Hawk , in the myth of the Galinameros of Central California , lit up the Sun**
这 鹰 , 在 这 神话 的 这 - 的 中央 加利福尼亚州 , 点燃向上 这 太阳
. [ [faɪv] ]
**. [ 5 ]**
. [ 5 ]

在加州中部加利纳梅罗斯人的神话中，鹰照亮了太阳。[5]

| - | , | [ðə; ðɪ]['i:g(ə)l] | [hɔ:k] | , | [ɪz][ðə; ðɪ] | ['demiɜ:dʒ] | [ænd; ənd] | " | ['kʌltʃə(r)] | - | ['hɪərəʊ] | " | [ɒv; əv] | ['sevrəl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Pundjel** | **,** | **the** | **Eagle** | **Hawk** | **,** | **is** | **the** | **demiurge** | **and** | **"** | **culture** | **-** | **hero** | **"** | **of** | **several** |
| - | , | 这 | 鹰 | 鹰 | , | 是 | 这 | 造物主 | 和 | " | 文化 | - | 英雄 | " | 的 | 一些 |

| [ɒ'streɪlɪən] | [traɪbz] | . | [ | [sɪks] | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| **Australian** | **tribes** | **.** | **[** | **6** | **]** |
| 澳大利亚 | 部落 | . | [ | 6 | ] |

鹰隼 Pundjel 是澳大利亚几个部落的造物主和"文化英雄"。[6]

| [ðə; ðɪ] | [krɪ'eɪʃ(ə)n] | [ɒv; əv] | [mæn] | [ɪz] | [ðʌs] | [dɪ'skraɪbd] | [baɪ] | [ðə; ðɪ] | [ɔ:'streɪljənz] | . | [ | ['sɛvən] | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Creation** | **of** | **Man** | **is** | **thus** | **described** | **by** | **the** | **Australians** | **.** | **[** | **7** | **]** |
| 这 | 创建 | 的 | 男人 | 是 | 因此 | 描述 | 经过 | 这 | 澳大利亚人 | . | [ | 7 | ] |

澳大利亚人是这样描述人类的创造的。[7]

| [ɪn] | ['ændəmən] | , | , | [ˌmelə'ni:ziən; ˌmelə'ni:ʒ(ə)n] | , | [ænd; ənd] | ['ʌðə(r)] | [mɪθs] | , | [ə; eɪ] | [bɜ:d] | [ɪz] | [ðə; ðɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **Andaman** | **,** | **Thlinkeet** | **,** | **Melanesian** | **,** | **and** | **other** | **myths** | **,** | **a** | **Bird** | **is** | **the** |
| 在 | 安达曼群岛 | , | 斯林基特 | , | 美拉尼西亚 | , | 和 | 其他 | 神话 | , | 一个 | 鸟 | 是 | 这 |

| [pro'miθɪəs] | - | ; |
|---|---|---|
| **Prometheus** | **Purphoros** | **;** |
| 普罗米修斯 | - | ; |

在安达曼、特林基特、美拉尼西亚和其他神话中，鸟是普罗米修斯·普尔福罗斯；

| [ɪn] | ['nɔ:məndi] | [ðɪs] | [pɑ:t] | [ɪz] | [pleɪd] | [baɪ] | [ðə; ðɪ] | [ren] | . | [ | [eit] | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **in** | **Normandy** | **this** | **part** | **is** | **played** | **by** | **the** | **Wren** | **.** | **[** | **8** | **]** |
| 在 | 诺曼底 | 这 | 部分 | 是 | 玩 | 经过 | 这 | 鹪 | . | [ | 8 | ] |

在诺曼底，这一角色由女兵扮演。[8]

| - | : | [ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] | [gɒd] | [ɒv; əv] | [ðə; ðɪ] | - | . | [ | naɪn | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yehl** | **:** | **the** | **Raven** | **God** | **of** | **the** | **Thlinkeets** | **.** | **[** | **9** | **]** |
| - | : | 这 | 乌鸦 | 上帝 | 的 | 这 | - | . | [ | 9 | ] |

Yehl：Thlinkeets 的渡鸦神。[9]

| ['ɪndrə] | [stəʊl] | ['səʊmə] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [hɔ:k] | [ænd; ənd] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [kweɪl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Indra** | **stole** | **Soma** | **as** | **a** | **Hawk** | **and** | **as** | **a** | **Quail** | **.** |
| 因陀罗 | 偷窃 | 索玛 | 作为 | 一个 | 鹰 | 和 | 作为 | 一个 | 鹌鹑 | . |

因陀罗化身为鹰和鹌鹑，偷走了苏摩。

| [fɔ:(r); fə(r)] | ['oʊdɪnz] | [fi:t] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [bɜ:d] | , | [si:] | - | ['telɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ðɪ] | ['jʌŋgə] | ['edə] | . | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **Odin's** | **feat** | **as** | **a** | **Bird** | **,** | **see** | **Bragi's** | **Telling** | **in** | **the** | **Younger** | **Edda** | **.** | **[** | **10** | **]** |
| 为了 | 奥丁的 | 特技 | 作为 | 一个 | 鸟 | , | 看 | - | 讲述 | 在 | 这 | 年轻 | 埃达 | . | [ | - | ] |

关于奥丁化身为鸟的壮举，请参阅《布拉吉在年轻的埃达》中的记载。[10]

| - | , | [ðə; ðɪ]['i:g(ə)l] | [hɔ:k] | , | [geɪv] | [ɔ:'streɪljənz] | [ðeə(r)] | ['mærɪdʒ] | [lɔ:z] | . | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Pundjel** | **,** | **the** | **Eagle** | **Hawk** | **,** | **gave** | **Australians** | **their** | **marriage** | **laws** | **.** | **[** | **11** | **]** |
| - | , | 这 | 鹰 | 鹰 | , | 给予 | 澳大利亚人 | 他们的 | 婚姻 | 法律 | . | [ | - | ] |

鹰隼 Pundjel 为澳大利亚人制定了婚姻法。[11]

| ['lu:brə] | , | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | ; | ['koʊbɑ:ŋ] | , | " | ['təʊtəm] | " | ; | [ɔ:(r)] | , | [tu:; tə] | [pli:z] | ['mɪstə(r)] | . | [mæks] | ['mʏlər] | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Lubra** | **,** | **a** | **woman** | **;** | **kobong** | **,** | **"** | **totem** | **"** | **;** | **or** | **,** | **to** | **please** | **Mr** | **.** | **Max** | **Müller** | **,** | **"** |
| 卢布拉 | , | 一个 | 女士 | ; | kobong | , | " | 图腾 | " | ; | 或者 | , | 到 | 请 | 先生 | . | 最大限度 | 穆勒 | , | " |

| - | . | " | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| **otem** | **.** | **"** | **[** | **12** | **]** |
| - | . | " | [ | - | ] |

Lubra，女人；kobong，"图腾"；或者，为了取悦马克斯·穆勒先生，是"otem"。[12]

| [ðə; ðɪ] | [krəʊ] | [wɒz; wəz] | [ðə; ðɪ] | [hɔ:ks] | ['raɪv(ə)l] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Crow** | **was** | **the** | **Hawk's** | **rival** | **.** |
| 这 | 乌鸦 | 曾是 | 这 | 鹰的 | 竞争对手 | . |

乌鸦是鹰的宿敌。

| [pəʊst] | [hoʊmɛrɪkə] | . |
|---|---|---|
| **POST** | **HOMERICA** | **.** |
| 邮政 | 荷马史诗 | . |

后荷马时代。

-
**HESPEROTHEN .**
-

赫斯珀罗滕。

[baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['griːʃn] ['mærɪnəz] , [huː] , ['biːɪŋ] ['seɪfli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]
**By the example of certain Grecian mariners , who , being safely returned from**
经过 这 例子 的 肯定 希腊 水手们 , WHO , 存在 安全 返回 从
[ðə; ði][wɔː(r)][ə'baʊt] [trɔɪ] ,
**the war about Troy ,**
这 战争 关于 特洛伊 ,

以某些希腊水手为例，他们从特洛伊战争中安全返回，

[liːv] [jet] [ə'gen] [ðeə(r)][əʊld][lændz][ænd; ənd][gɒdz] , [siːkɪŋ] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,
**leave yet again their old lands and gods , seeking they know not what ,**
离开 然而 再次 他们的 老的 土地 和 神 , 寻求 他们 知道 不是 什么 ,

他们再次离开故土和神灵，去追寻他们自己也不知道的东西。

[ænd; ənd] [tʃuːzɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði][feə(r)] - ['aɪlənd] ,
**and choosing neither to abide in the fair Phæacian island ,**
和 选择 两者都不 到 遵守 在 这 公平的 - 岛 ,

他们既没有选择留在美丽的菲亚西亚岛上，也没有选择留在岛上。

[nɔː(r)][tuː; tə] [dwel] [ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [ðə; ði]['saiərinz] ,
**nor to dwell and die with the Sirens ,**
也不 到 住 和 死 和 这 警报器 ,

也不愿与塞壬同眠同死。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][end] ['mɪzrəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
**at length end miserably in a desert country by the sea ,**
在 长度 结尾 惨痛地 在 一个 沙漠 国家 经过 这 海 ,

最终悲惨地死在海边的沙漠国家。

[ɪz][set] [fɔːθ] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['meləŋkəli] .
**is set forth the Vanity of Melancholy .**
是 放 前进 这 虚荣 的 忧郁 .

阐述了忧郁的虚荣。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd]
**And by the land of Phæacia is to be understood the place of Art and**
和 经过 这 土地 的 - 是 到 是 理解 这 地方 的 艺术 和
[ɒv; əv][feə(r)] ['pleʒəz] ;
**of fair Pleasures ;**
的 公平的 快乐 ;

而菲亚西亚之地，指的是艺术和美好娱乐之地；

[ænd; ənd][baɪ]['sɜːrsiz] [aɪl] , [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv]['bɒdɪli] [dɪ'laɪts] , [weər'ɒv] [men] , ['fɔːlɪŋ] [ə'wɪəri]
**and by Circe's Isle , the places of bodily delights , whereof men , falling aweary**
和 经过 瑟茜的 小岛 , 这 地方 的 身体上的 美味 , 其中 男人 , 坠落 骀
[ə'teɪn] [tuː; tə][eld] ,
**attain to Eld ,**
达到 到 田野 ,

以及喀耳刻岛，那里是肉体享乐之地，人们疲惫不堪时，便可抵达埃尔德。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .
**and to the darkness of that age .**
和 到 这 黑暗 的 那 年龄 .

以及那个时代的黑暗。

[wɪtʃ] [θɪŋ] ['mɑːstə(r)] - ['ræbə,leiz] [feɪnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv]
**Which thing Master Françoys Rabelais feigned , under the similitude of the Isle of**
哪个 事物 掌握 - 拉伯雷 假装 , 在下面 这 相似性 的 这 小岛 的
[ðə; ði] - .
**the Macræones .**
这 - .

弗朗索瓦·拉伯雷大师假装，以马卡龙岛为原型。

[ðə; ði] [ 'siːkə ] [fɔː(r); fə(r)] - .
**THE SEEKERS FOR PHÆACIA .**
这 寻求者 为了 - .

寻找菲阿西亚的人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][lænd][ɪn][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [deɪ] ,
**There is a land in the remotest day ,**
那里 是 一个 土地 在 这 最远 天 ,

即使在最遥远的日子里，也有一片土地。

[weə(r)] [ðə; ði] [spft] [naɪt] [ɪz] [bɔːn] , [ænd; ənd] ['sʌnset] [daɪz] ;
**Where the soft night is born , and sunset dies ;**
在哪里 这 柔软的 夜晚 是 出生 , 和 日落 死亡 ;

柔夜诞生之处，日落消逝之处；

[ðə; ði] ['iːstən] [ʃɔːz] [siː] [feɪnt] [taɪdz] [feɪd] [ə'weɪ] ,
**The eastern shores see faint tides fade away ,**
这 东 海岸 看 头晕的 潮汐 褪色 离开 ,

东部海岸的潮汐渐渐消退，变得微弱。

[ðæt] [wɒʃ] [ðə; ði][lændz] [weə(r)] ['lɑːftə(r)] , [tɪəz] , [ænd; ənd] [saɪz] ,
**That wash the lands where laughter , tears , and sighs ,**
那 洗 这 土地 在哪里 笑声 , 眼泪 , 和 叹息 ,

那片土地，那里曾充满欢笑、泪水和叹息，

[meɪk] [laɪf] , — [ðə; ði][lændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] ['kɒmən] , [skaɪz] .
**Make life , — the lands beneath the blue of common , skies .**
制作 生活 , — 这 土地 下面 这 蓝色的 的 常见的 , 天空 .

创造生命，——在共同的蓝色天空下的土地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [west] [ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [siː] ,
**But in the west is a mysterious sea ,**
但 在 这 西方 是 一个 神秘 海 ,

但西边是一片神秘的海洋，

( [wɒt] [seɪlz][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wɒt] ['ʃɪpmən] [nəʊn] ? )
**( What sails have seen it , or what shipmen known ? )**
( 什么 帆 有 已见 它 , 或者 什么 水手 已知 ? )

（哪些帆船曾见过它？哪些水手曾知晓它？）

[wɪð] [kəʊsts] [ɪn'tʃɑːntɪd] [weə(r)] [ðə; ði]['saiərinz][biː; bi] ,
**With coasts enchanted where the Sirens be ,**
和 海岸 迷人的 在哪里 这 警报器 是 ,

在塞壬出没的迷人海岸，

[wɪð] ['aɪlənds] [weə(r)] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] [wɔːks] [ə'ləʊn] ,
**With islands where a Goddess walks alone ,**
和 岛屿 在哪里 一个 女神 散步 独自的 ,

在女神独自漫步的岛屿上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['siːdə(r)] [triːz] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɪndz; waɪndz] [meɪk] [məʊn] .
**And in the cedar trees the magic winds make moan .**
和 在 这 雪松 树木 这 魔法 风 制作 呻吟 .

而神奇的风在雪松树间发出呜咽声。

['i:stwəd] [ðə; ði]['hju:mən] [k'eəz] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] ,

| **Eastward** | **the** | **human** | **cares** | **of** | **house** | **and** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向东 | 这 | 人类 | 关心 | 的 | 房子 | 和 | 家 | , |

向东，人们操持着房屋和家庭的琐事。

['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [gɒdz] , [ænd; ənd] [lʌvz] ;

| **Cities** | **,** | **and** | **ships** | **,** | **and** | **unknown** | **Gods** | **,** | **and** | **loves** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | , | 和 | 船舶 | , | 和 | 未知 | 神 | , | 和 | 爱 | ; |

城市、船只、未知的神灵和爱情；

['westwəd] , [streɪndʒ] ['meidnz] [f'eəɹe][ðæn; ðən][ðə; ði][fəʊm] ,

| **Westward** | **,** | **strange** | **maidens** | **fairer** | **than** | **the** | **foam** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向西 | , | 奇怪的 | 少女们 | 更公平 | 比 | 这 | 泡沫 | , |

向西，奇异的少女比泡沫更美丽，

[ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][men] , [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [grəʊvz] ,

| **And** | **lawless** | **lives** | **of** | **men** | **,** | **and** | **haunted** | **groves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无法无天 | 生活 | 的 | 男人 | , | 和 | 闹鬼的 | 小树林 | , |

还有无法无天的人类生活，以及闹鬼的树林。

[weər'ɪn] [ə; eɪ][gɒd] [meɪ] [dwel] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['draɪæd] [ rəuv ] .

| **Wherein** | **a** | **God** | **may** | **dwell** | **,** | **and** | **where** | **the** | **Dryad** | **roves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 一个 | 上帝 | 可能 | 住 | , | 和 | 在哪里 | 这 | 树精 | 漫游者 | . |

神灵居住之处，树精游荡之处。

[ðə; ði] [gɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [deθ]

| **The** | **Gods** | **are** | **careless** | **of** | **the** | **days** | **and** | **death** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神 | 是 | 粗心 | 的 | 这 | 天 | 和 | 死亡 |

诸神对生死漠不关心。

[ɒv; əv] ['tɔɪlsəm] [men] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['westən] ['si:z] ;

| **Of** | **toilsome** | **men** | **,** | **beyond** | **the** | **western** | **seas** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 辛苦 | 男人 | , | 超过 | 这 | 西 | 海域 | ; |

西海之外的辛勤劳作的人们；

[ðə; ði] [gɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hi:dləs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪnf(ə)l] [breθ] ,

| **The** | **Gods** | **are** | **heedless** | **of** | **their** | **painful** | **breath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神 | 是 | 鲁莽 | 的 | 他们的 | 痛苦 | 气息 | , |

众神对他们痛苦的呼吸毫不在意。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [ði:z] ;

| **And** | **love** | **them** | **not** | **,** | **for** | **they** | **are** | **not** | **as** | **these** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 他们 | 不是 | , | 为了 | 他们 | 是 | 不是 | 作为 | 这些 | ; |

不要爱他们，因为他们不像这些人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][west] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][laɪ][æt; ət] [i:z] .

| **But** | **in** | **the** | **golden** | **west** | **they** | **live** | **and** | **lie** | **at** | **ease** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 金的 | 西方 | 他们 | 居住 | 和 | 说谎 | 在 | 舒适 | . |

但在黄金西部，他们生活安逸，安享长眠。

[jet] [ðə; ði] - [wel] [ðeɪ] [lʌv] , [hu:] [lɪv; laɪv]

| **Yet** | **the** | **Phæacians** | **well** | **they** | **love** | **,** | **who** | **live** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | - | 出色地 | 他们 | 爱 | , | WHO | 居住 |

然而，他们深爱的斐阿刻亚人，他们居住在那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['laɪts] ['lɪmɪt] , ['pɑ:sɪŋ] ['keələs] ['aʊəz] ,

| **At** | **the** | **light's** | **limit** | **,** | **passing** | **careless** | **hours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 灯 | 限制 | , | 通过 | 粗心 | 小时 | , |

在光线昏暗的尽头，漫不经心地度过时光，

[məʊst][laɪk][ðə; ði][gɒdz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][gɪfts][tu:; tə] [gɪv] ,

| **Most** | **like** | **the** | **Gods** | **;** | **and** | **they** | **have** | **gifts** | **to** | **give** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 喜欢 | 这 | 神 | ; | 和 | 他们 | 有 | 礼物 | 到 | 给 | , |

他们大多如同神明；而且他们还有礼物可以赠予。

['i:v(ə)n] [waɪn] , [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] ['mju:zɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

| Even | wine | , | and | fountains | musical | , | and | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 葡萄酒 | , | 和 | 喷泉 | 音乐 | , | 和 | 花朵 | , |

甚至还有葡萄酒、喷泉音乐和鲜花，

[ænd; ənd] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , [swɪft] [ʃɪps] , [ænd; ənd]['mædʒɪk] [p'aʊəz] .

| And | song | , | and | if | they | will | , | swift | ships | , | and | magic | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌曲 | , | 和 | 如果 | 他们 | 将要 | , | 迅速 | 船舶 | , | 和 | 魔法 | 权力 | . |

还有歌声，如果他们愿意的话，还有迅捷的船只和魔法力量。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət]['mɪdlənd] ; [ɪn][ðə; ðɪ] [ku:l]

| It | is | a | quiet | midland | ; | in | the | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 安静的 | 米德兰 | ; | 在 | 这 | 凉爽的 |

这是一片宁静的中部地区；凉爽

[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ['kɒmz] [ðə; ðɪ][gɒd] , [ðəʊ] [nəʊ][mæn] [preɪd] ,

| Of | twilight | comes | the | God | , | though | no | man | prayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 暮 | 来 | 这 | 上帝 | , | 尽管 | 不 | 男人 | 祈祷 | , |

暮色降临，神灵降临，尽管无人祈祷。

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ][meɪdz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ['bju:tɪf(ə)l]

| To | watch | the | maids | and | young | men | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 女佣 | 和 | 年轻的 | 男人 | 美丽的 |

观看美丽的侍女和年轻男子。

[dɑ:ns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:] [hɪm] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'freɪd] ,

| Dance | , | and | they | see | him | , | and | are | not | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | , | 和 | 他们 | 看 | 他 | , | 和 | 是 | 不是 | 害怕的 | , |

他们跳舞，看见他，并不害怕。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɪə(r)][ɒv; əv][kɪn][tu:; tə][gɒdz] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] .

| For | they | are | near | of | kin | to | Gods | , | and | undismayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 靠近 | 的 | 亲属 | 到 | 神 | , | 和 | 毫不气馁 | . |

因为他们与神灵关系密切，而且毫不畏惧。

[ɑ:] , [wʊd] [ðə; ðɪ] [braɪt] [red] [praʊ] [maɪt] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [naɪ]

| Ah | , | would | the | bright | red | prows | might | bring | us | nigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 会 | 这 | 明亮的 | 红色的 | 船首 | 可能 | 带来 | 我们 | 夜 |

啊，但愿那鲜红的船首能引领我们靠近。

[ðə; ðɪ] ['dri:mi] [aɪlz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔ:rtlz] [ki:p] !

| The | dreamy | isles | that | the | Immortals | keep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦幻般的 | 岛屿 | 那 | 这 | 不朽者 | 保持 | ! |

永生者守护的梦幻岛屿!

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][mɪst] [ðeɪ] [haɪd][ðem; ðəm] ['wʌndrəsli] ,

| But | with | a | mist | they | hide | them | wondrously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 薄雾 | 他们 | 隐藏 | 他们 | 奇妙地 | , |

但他们用迷雾将它们奇妙地隐藏起来。

[ænd; ənd][fɑ:(r)][ðə; ðɪ][pɑ:θ][ænd; ənd][dɪm][tu:; tə][weə(r)] [ðeɪ] [sli:p] , —

| And | far | the | path | and | dim | to | where | they | sleep | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 这 | 小路 | 和 | 暗淡 | 到 | 在哪里 | 他们 | 睡觉 | , | — |

通往他们长眠之地的路很远，光线昏暗——

[ðə; ðɪ] [lʌvd] , [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊɪ] [lændz] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊɪ] [di:p] .

| The | loved | , | the | shadowy | lands | along | the | shadowy | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜爱 | , | 这 | 阴暗的 | 土地 | 沿着 | 这 | 阴暗的 | 深的 | . |

被爱的人，沿着幽暗深处的幽暗之地。

[ðə; ðɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] - .

| THE | DEPARTURE | FROM | PHÆACIA | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 离开 | 从 | - | . |

离开菲阿西亚。

[ðə; ði] - .
**THE PHÆACIANS .**
这 - .

斐阿刻亚人。

[waɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['driːmi] [medəuz] ,
**Why from the dreamy meadows ,**
为什么 从 这 梦幻般的 草地 ,

为什么来自梦幻般的草地，

[mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən]['eni] [driːm] ,
**More fair than any dream ,**
更多的 公平的 比 任何 梦 ,

比任何梦想都更美好，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]
**Why will you seek the shadows**
为什么 将要 你 寻找 这 阴影

你为何要追寻阴影?

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [striːm] ?
**Beyond the ocean stream ?**
超过 这 海洋 溪流 ?

洋流之外?

[θruː] [streɪts] [ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd]['perəl] ,
**Through straits of storm and peril ,**
通过 海峡 的 风暴 和 危险 ,

穿越风暴和危险的海峡，

[θruː] [fɜːθ] [ˌʌn'seɪld] [bɪ'fɔː(r)] ,
**Through firths unsailed before ,**
通过 峡湾 未航行的 前 ,

穿过以前未航行过的峡湾，

[waɪ] [meɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steraɪl] ,
**Why make you for the sterile ,**
为什么 制作 你 为了 这 无菌 ,

为什么要让你变得不育?

[ðə; ði] [dɑːk] [ʃɔː(r)] ?
**The dark Kimmerian shore ?**
这 黑暗的 金梅里安 支撑 ?

黑暗的基梅里安海岸?

[ðeə(r)] [nəʊ] [braɪt] [striːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊɪŋ] ,
**There no bright streams are flowing ,**
那里 不 明亮的 溪流 是 流动 ,

那里没有明亮的溪流流淌，

[ðeə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ,
**There day and night are one ,**
那里 天 和 夜晚 是 一 ,

那里昼夜合而为一。

[nəʊ] ['hɑːvɪst] [taɪm] , [nəʊ] ['səʊɪŋ] ,
**No harvest time , no sowing ,**
不 收成 时间 , 不 播种 ,

没有收获的季节，也没有播种的季节。

[nəʊ] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] [sʌn] ;
**No sight of any sun ;**
不 视线 的 任何 太阳 ;

不见一丝阳光;

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɔː(r)]['teɪbə(r)] ,

| No | sound | of | song | or | tabor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | 的 | 歌曲 | 或者 | 塔博尔 | , |

没有歌声，也没有鼓声。

[nəʊ] [dɑːns] [ʃæl; ʃəl] [griːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] ;

| No | dance | shall | greet | you | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 舞蹈 | 将 | 迎接 | 你 | 那里 | ; |

那里不会有舞蹈迎接你;

[nəʊ] [nɔɪz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]['leɪbə(r)] ,

| No | noise | of | mortal | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 噪音 | 的 | 凡人 | 劳动 | , |

没有凡人劳作的声音，

[breɪks] [ɒn][ðə; ði][blaɪnd] [tʃɪl] [eə(r)] .

| Breaks | on | the | blind | chill | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 这 | 瞎的 | 寒意 | 空气 | . |

打破了刺骨的寒风。

[ɑː(r); ə(r)]['aʊəz][nɒt] ['hæpi] ['pleɪsɪz] ,

| Are | ours | not | happy | places | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们的 | 不是 | 快乐的 | 地方 | , |

我们的地方难道不是快乐的地方吗?

[weə(r)] [gɒdz] [wɪð] ['mɔːtəlz] [trɒd] ?

| Where | Gods | with | mortals | trod | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 神 | 和 | 凡人 | 践踏 | ? |

神明与凡人曾踏足何处?

[sɔː] [nɒt]['aʊə(r)][saɪərz][ðə; ði]['feɪsɪz]

| Saw | not | our | sires | the | faces |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 不是 | 我们的 | 种公牛 | 这 | 面孔 |

未见先祖的容颜

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][gɒd] ?

| Of | many | a | present | God | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 一个 | 展示 | 上帝 | ? |

众多现存神明之一?

[ðə; ði] [ 'siːkə ] .

| THE | SEEKERS | . |
|---|---|---|
| 这 | 寻求者 | . |

探索者。

[neɪ] , [naʊ] [nəʊ][gɒd] ['kɒmz] ['hɪðə(r)] ,

| Nay | , | now | no | God | comes | hither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 现在 | 不 | 上帝 | 来 | 这里 | , |

不，如今没有神会来到这里。

[ɪn] [ʃeɪp] [ðæt] [men] [meɪ] [siː] ;

| In | shape | that | men | may | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 形状 | 那 | 男人 | 可能 | 看 | ; |

以男性可见的形状;

[ðeɪ] [feə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,

| They | fare | we | know | not | whither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 票价 | 我们 | 知道 | 不是 | 往哪里去 | , |

我们不知道他们要去哪里，

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [biː; bi] .

| We | know | not | what | they | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 不是 | 什么 | 他们 | 是 | . |

我们不知道它们是什么。

[jeɪ] , [ðəʊ] [ðə; ðiː] ['sʌnset] ['lɪŋgəz]
**Yea , though the sunset lingers**
是的 , 尽管 这 日落 徘徊不去

是的，尽管日落余晖仍未完全消逝

[fɑː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feəri] [gleɪdz] ,
**Far in your fairy glades ,**
远的 在 你的 仙女 林间空地 ,

在你那仙境般的林间空地，

[ðəʊ] [jɔːz] [ðə; ðiː] ['swiːtɪst] ['sɪŋəz] ,
**Though yours the sweetest singers ,**
尽管 你的 这 最甜美的 歌手 ,

虽然你们是最甜美的歌手，

[ðəʊ] [jɔːz] [ðə; ðiː]['kaɪndɪst][meɪdz] ,
**Though yours the kindest maids ,**
尽管 你的 这 最善良的 女佣 ,

虽然你们的女仆是最善良的，

[jet] [hɪə(r)][biː; biː][ðə; ðiː] [truː] ['ʃædəʊz] ,
**Yet here be the true shadows ,**
然而 这里 是 这 真的 阴影 ,

然而，真正的阴影就在这里。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] ;
**Here in the doubtful light ;**
这里 在 这 疑 光 ;

在这种可疑的光线下；

[ə'mɪd][ðə; ðiː] ['driːmi] [medəuz]
**Amid the dreamy meadows**
之中 这 梦幻般的 草地

在如梦似幻的草地上

[nəʊ] ['ʃædəʊ] [ hɔːnt ] [ðə; ðiː] [naɪt] .
**No shadow haunts the night .**
不 阴影 闹鬼的地方 这 夜晚 .

夜里没有一丝阴影。

[wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] ['sɪti] ['splendɪd] ,
**We seek a city splendid ,**
我们 寻找 一个 城市 灿烂 ,

我们追求一座辉煌的城市，

[wɪð] [laɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː] [sʌn] ;
**With light beyond the sun ;**
和 光 超过 这 太阳 ;

拥有超越太阳的光芒；

[ɔː(r)][lændz] [weə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [endid] ,
**Or lands where dreams are ended ,**
或者 土地 在哪里 梦境 是 结束 ,

或是梦想终结之地，

[ænd; ənd] [wɜːks] [ænd; ənd] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] .
**And works and days are done .**
和 作品 和 天 是 完毕 .

工作和日子都结束了。

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] . [ [wʌn] ]
**A BALLAD OF DEPARTURE . [ 1 ]**
一个 民谣 的 离开 . [ 1 ]

离别之歌。[1]

[feə(r)] [waɪt] [bɜːd] , [wɒt] [sɒŋ] [ɑːt] [ðaʊ] ['sɪŋɪŋ]
**Fair white bird , what song art thou singing**
公平的 白色的 鸟 , 什么 歌曲 艺术 你 歌唱

美丽的白鸟，你在唱什么歌?

[ɪn] ['wɪntri] ['weðə(r)] [ɒv; əv][lændz] ['or] [siː] ?
**In wintry weather of lands o'er sea ?**
在 冬季 天气 的 土地 超过 海 ?

在寒冷的冬季，在海外的土地上?

[dɪə(r)] [waɪt] [bɜːd] , [wɒt] [wei] [ɑːt] [ðaʊ] ['wɪŋɪŋ] ,
**Dear white bird , what way art thou winging ,**
亲爱的 白色的 鸟 , 什么 方式 艺术 你 翅膀 ,

亲爱的白鸟，你飞向何方?

[weə(r)] [nəʊ] [grɑːs] [grəuz] , [ænd; ənd][nəʊ] [griːn] [triː] ?
**Where no grass grows , and no green tree ?**
在哪里 不 草 生长 , 和 不 绿色的 树 ?

哪里没有草，也没有绿树?

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [ɒf] ['fiːldz] [ænd; ənd] [greɪ] ,
**I looked at the far off fields and grey ,**
我 看起来 在 这 远的 离开 字段 和 灰色的 ,

我望着远处的田野和灰色，

[ðeə(r)] [gruː] [nəʊ] [triː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪprəs] [triː] ,
**There grew no tree but the cypress tree ,**
那里 生长 不 树 但 这 柏 树 ,

除了柏树之外，没有其他树木生长。

[ðæt] [beəz] [sæd] [fruːts] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
**That bears sad fruits with the flowers of May ,**
那 熊 伤心 水果 和 这 花朵 的 可能 ,

那将与五月的花朵一同结出悲伤的果实。

[ænd; ənd]['huːsəʊ] [lʊks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wəʊ][ɪz][hiː; hi] .
**And whoso looks on it , woe is he .**
和 谁 看起来 在 它 , 悲哀 是 他 .

凡是看到它的人，都将遭受厄运。

[ænd; ənd]['huːsəʊ] [iːts] [ɒv; əv][ðə; ði][fruːt] [ˌðeər'ɒv]
**And whoso eats of the fruit thereof**
和 谁 吃 的 这 水果 其中

凡吃这果子的，都当吃它。

[hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [lʌv] ;
**Has no more sorrow , and no more love ;**
有 不 更多的 悲哀 , 和 不 更多的 爱 ;

不再有悲伤，也不再有爱;

[ænd; ənd] [huː] [sets][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [sted] ,
**And who sets the same in his garden stead ,**
和 WHO 套 这 相同的 在 他的 花园 坚定 ,

谁又在自己的花园里也这样做呢?

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hiː; hi][ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [ded] .
**In a little space he is waste and dead .**
在 一个 小的 空间 他 是 浪费 和 死的 .

在狭小的空间里，他已化为废墟，奄奄一息。

[wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] ['sɪti] ['splendɪd] ,
**We seek a city splendid ,**
我们 寻找 一个 城市 灿烂 ,

我们追求一座辉煌的城市，

[wɪð] [lait] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sʌn] ;
**With light beyond the sun ;**
和 光 超过 这 太阳 ;

拥有超越太阳的光芒;

[ɔ:(r)][lændz] [weə(r)] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [endid] ,
**Or lands where dreams are ended ,**
或者 土地 在哪里 梦境 是 结束 ,

或是梦想终结之地

[ænd; ənd] [wɜ:ks] [ænd; ənd] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] .
**And works and days are done .**
和 作品 和 天 是 完毕 .

工作和日子都结束了。

[ðeɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['saiərinz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
**THEY HEAR THE SIRENS FOR THE SECOND TIME .**
他们 听到 这 警报器 为了 这 第二 时间 .

他们第二次听到了警笛声。

[ðə; ði] ['wɪəri] [seɪlz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [slept] ,
**The weary sails a moment slept ,**
这 厌倦 帆 一个 片刻 睡着了 ,

疲惫的船帆沉睡了一会儿,

[ðə; ði] [ɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['saɪlənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] ,
**The oars were silent for a space ,**
这 桨 是 沉默的 为了 一个 空间 ,

船桨声沉默了一会儿。

[æz; əz] [pɑ:st] [he'spɪəriən] [ʃɔ:z] [wi:; wi] [swept] ,
**As past Hesperian shores we swept ,**
作为 过去的 赫斯珀里亚 海岸 我们 扫荡 ,

我们掠过赫斯珀里亚海岸,

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'membəd] [feɪs]
**That were as a remembered face**
那 是 作为 一个 记得 脸

那就像一张记忆中的脸

[si:n] ['ɑ:ftə(r)] [læps] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [j'iəz] ,
**Seen after lapse of hopeless years ,**
已见 后 失效 的 绝望 年 ,

经过多年绝望的等待后，人们看到了.....

[ɪn] ['heɪdi:z] , [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [mi:t] ,
**In Hades , when the shadows meet ,**
在 哈迪斯 , 什么时候 这 阴影 见面 ,

在冥界，当阴影相遇之时,

[dɪm] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['meni] [tɪəz] ,
**Dim through the mist of many tears ,**
暗淡 通过 这 薄雾 的 许多 眼泪 ,

透过泪水的迷雾，变得模糊不清。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [swi:t] .
**And strange , and though a shadow , sweet .**
和 奇怪的 , 和 尽管 一个 阴影 , 甜的 .

奇特，虽然只是影子，却很甜美。

[səʊ] [si:md] [ðə; ði] [hɑ:f] - [rɪ'membəd] [ʃɔ:(r)] ,
**So seemed the half - remembered shore ,**
所以 似乎 这 一半 - 记得 支撑 ,

记忆中那片似曾相识的海岸，似乎就是这样。

[ðæt] [ ˈslʌmbə ] , [ˈmɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ,
**That slumbered , mirrored in the blue ,**
那 沉睡 , 镜像 在 这 蓝色的 ,

那沉睡的身影，倒映在蔚蓝之中，

[wɪð] [ˈheivnz] [weə(r)] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
**With havens where we touched of yore ,**
和 避难所 在哪里 我们 感动 的 昔时 ,

我们曾触及的那些昔日天堂，

[ænd; ənd] [pɔːts] [ðæt] [ˈəʊvə(r)] [wel] [wiː; wi] [njuː] .
**And ports that over well we knew .**
和 端口 那 超过 出色地 我们 知道 .

还有那些我们熟知的港口。

[ðen] [brəʊk] [ðə; ði] [kɑːm] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [briːz]
**Then broke the calm before a breeze**
然后 打破 这 冷静的 前 一个 微风

随后，一阵微风打破了平静。

[ðæt] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ;
**That sought the secret of the west ;**
那 寻求 这 秘密 的 这 西方 ;

探寻西方的秘密；

[ænd; ənd] [ˈlɪstləs] [ɔːl] [wiː; wi] [swept] [ðə; ði] [ˈsiːz]
**And listless all we swept the seas**
和 蔫 全部 我们 扫荡 这 海域

我们百无聊赖地横扫大海

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blest] .
**Towards the Islands of the Blest .**
向 这 岛屿 的 这 祝福 .

前往福岛。

[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [ˈsændɪd] [beɪ]
**Beside a golden sanded bay**
旁 一个 金的 打磨 湾

在金色沙滩旁

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsaiərinz] , [ˈveri] [feə(r)]
**We saw the Sirens , very fair**
我们 锯 这 警报器 , 非常 公平的

我们看到了塞壬，非常漂亮。

[ðə; ði] [ˈflaʊəri] [hɪl] [weərˈɒn] [ðeɪ] [leɪ] ,
**The flowery hill whereon they lay ,**
这 如花 爬坡道 其中 他们 躺 ,

他们长眠的那座鲜花盛开的小山丘上，

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [set] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [heə(r)] .
**The flowers set upon their hair .**
这 花朵 放 之上 他们的 头发 .

鲜花点缀在她们的头发上。

[ðeə(r)] [əʊld] [swiːt] [sɒŋ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .
**Their old sweet song came down the wind .**
他们的 老的 甜的 歌曲 来了 向下 这 风 .

他们那首甜美的古老歌声随风飘来。

[rɪˈmembəd] [ˈmjuːzɪk] [ˈwæksɪŋ] [strɒŋ] ,
**Remembered music waxing strong ,**
记得 音乐 打蜡 强的 ,

怀旧音乐正蓬勃发展，

[ɑː] [naʊ] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [kɔːdz] [tuː; tə][baɪnd] ,
**Ah now no need of cords to bind ,**
啊 现在 不 需要 的 绳索 到 绑定 ,

啊，现在不需要绳子捆绑了。

[nəʊ] [niːd] [hæd; həd][wiː; wi][ɒv; əv] ['ɔːfɪk] [sɒŋ] .
**No need had we of Orphic song .**
不 需要 有 我们 的 奥尔甫斯 歌曲 .

我们无需吟唱俄耳甫斯之歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌns][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
**It once had seemed a little thing ,**
它 一次 有 似乎 一个 小的 事物 ,

这曾经看起来是一件小事，

[tuː; tə] [leɪ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [daʊn] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,
**To lay our lives down at their feet ,**
到 躺 我们的 生活 向下 在 他们的 脚 ,

甘愿将生命献于他们脚下，

[ðæt] ['daɪɪŋ] [wiː; wi] [mait] [hɪə(r)][ðem; ðəm] [sɪŋ] ,
**That dying we might hear them sing ,**
那 垂死 我们 可能 听到 他们 唱歌 ,

临终之际，我们或许还能听到他们的歌声。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [siː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [swiːt] ;
**And dying see their faces sweet ;**
和 垂死 看 他们的 面孔 甜的 ;

临终之际，还能看到他们甜美的面容；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wiː; wi][ glɑːns, glæns ] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,
**But now , we glanced , and passing by ,**
但 现在 , 我们 瞥了一眼 , 和 通过 经过 ,

但现在，我们瞥了一眼，路过时，

[nəʊ][keə(r)][hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə] ['tæri] [lɒŋ] ;
**No care had we to tarry long ;**
不 关心 有 我们 到 焦油 长的 ;

我们无需久留；

[feɪnt] [həʊp] , [ænd; ənd][rest] , [ænd; ənd] ['meməri]
**Faint hope , and rest , and memory**
头晕的 希望 , 和 休息 , 和 记忆

渺茫的希望、安息和记忆

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]['saɪrənz] [sɒŋ] .
**Were more than any Siren's song .**
是 更多的 比 任何 警笛的 歌曲 .

比任何海妖的歌声都更动听。

['sɜːrsiz] [aɪl] [ ˌriː'vizit ] .
**CIRCE'S ISLE REVISITED .**
瑟茜的 小岛 重访 .

重访环岛。

[ɑː] , [ 'səːsi ] , [ 'səːsi ] ! [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi][kraɪd] ;
**Ah , Circe , Circe ! in the wood we cried ;**
啊 , 瑟茜 , 瑟茜 ! 在 这 木头 我们 哭 ;

啊，喀耳刻，喀耳刻！我们在树林里呼喊；

[ɑː] , [ 'səːsi ] , [ 'səːsi ] !
**Ah , Circe , Circe !**
啊 , 瑟茜 , 瑟茜 !

啊，喀耳刻，喀耳刻！

[bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ;

| but | no | voice | replied | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 嗓音 | 回复 | ; |

但没有任何声音回应;

[nəʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['baʊəz] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs]

| No | voice | from | bowers | o'ergrown | and | ruinous |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 嗓音 | 从 | 鲍尔斯 | 过度生长 | 和 | 毁灭性的 |

杂草丛生、破败不堪的凉亭里听不到任何声音

[æz; əz]['fɔːlən] [rɒks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .

| As | fallen | rocks | upon | the | mountain | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 倒下 | 岩石 | 之上 | 这 | 山 | 边 | . |

如同山坡上滚落的岩石。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

| There | was | no | sound | of | singing | in | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 的 | 歌唱 | 在 | 这 | 空气 | ; |

空气中没有一丝歌声;

['feɪdɪd][ɔː(r)][fled][ðə; ði] ['meɪdnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] ,

| Faded | or | fled | the | maidens | that | were | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褪色 | 或者 | 逃亡 | 这 | 少女们 | 那 | 是 | 公平的 | , |

那些美丽的少女，要么褪色，要么逃离。

[nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['spɾəʊ] [ɔː(r)][dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɒv; əv][juː 'es] ,

| No | more | for | sorrow | or | joy | were | seen | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 为了 | 悲哀 | 或者 | 喜悦 | 是 | 已见 | 的 | 我们 | , |

我们之间再也没有出现过悲伤或喜悦的表情。

[nəʊ] [laɪt] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] , [ɔː(r)] ['fləʊtɪŋ] [heə(r)] .

| No | light | of | laughing | eyes | , | or | floating | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 光 | 的 | 笑 | 眼睛 | , | 或者 | 漂浮的 | 头发 | . |

没有笑眼的光芒，也没有飘动的头发。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm]

| The | perfume | , | and | the | music | , | and | the | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香水 | , | 和 | 这 | 音乐 | , | 和 | 这 | 火焰 |

香水、音乐和火焰

[hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ʃeɪm]

| Had | passed | away | ; | the | memory | of | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 通过了 | 离开 | ; | 这 | 记忆 | 的 | 耻辱 |

已逝去；耻辱的记忆。

[ə'ləʊn] [ə'bəʊd] , [ænd; ənd] [stɪŋz] [ɒv; əv][feɪnt][dɪ'zaɪə(r)] ,

| Alone | abode | , | and | stings | of | faint | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 住所 | , | 和 | 刺痛 | 的 | 头晕的 | 欲望 | , |

孤身一人，隐隐作痛的渴望，

[ænd; ənd] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [veɪg] ['kwaɪət][went][ænd; ənd] [keɪm] .

| And | pulses | of | vague | quiet | went | and | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脉冲 | 的 | 模糊的 | 安静的 | 去 | 和 | 来了 | . |

一阵阵模糊的寂静来来去去。

[ɑː] , [ 'səːsi ] ! [ɪn][ðaɪ][sæd] [tʃeɪndʒd] ['feəri] [pleɪs] ,

| Ah | , | Circe | ! | in | thy | sad | changed | fairy | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 瑟茜 | ! | 在 | 你的 | 伤心 | 已更改 | 仙女 | 地方 | , |

啊，喀耳刻！在你那悲伤而又变迁的仙境里，

['aʊə(r)] [ded] [juːθ] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][juː 'es][ə; eɪ] [speɪs] ,

| Our | dead | Youth | came | and | looked | on | us | a | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 死的 | 青年 | 来了 | 和 | 看起来 | 在 | 我们 | 一个 | 空间 | , |

我们逝去的青年仿佛回到了我们身边，凝视着我们。

[wɪð] ['druːpɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv]['feɪdɪd]['faɪə(r)] ,

| With | drooping | wings | , | and | eyes | of | faded | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下垂 | 翅膀 | , | 和 | 眼睛 | 的 | 褪色 | 火 | , |

翅膀下垂，双眼如同褪色的火焰，

[ænd; ənd]['weɪstɪd][heə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ] ['wɪəri] [feɪs] .

| And | wasted | hair | about | a | weary | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浪费 | 头发 | 关于 | 一个 | 厌倦 | 脸 | . |

疲惫的脸上散落着稀疏的头发。

[waɪ] [hæd; həd][wiː; wi]['evə(r)] [sɔːt] [ðə; ði]['mædʒɪk] [aɪl]

| Why | had | we | ever | sought | the | magic | isle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 我们 | 曾经 | 寻求 | 这 | 魔法 | 小岛 |

我们当初为何要寻找那座魔法岛?

[ðæt] [siːmd] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [eə'waɪl] ?

| That | seemed | so | happy | in | the | days | erewhile | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 所以 | 快乐的 | 在 | 这 | 天 | 以前 | ? |

以前的日子里，他们看起来那么快乐?

[waɪ] [dɪd][wiː; wi]['evə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [weə(r)] [wiː; wi][met]

| Why | did | we | ever | leave | it | , | where | we | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 我们 | 曾经 | 离开 | 它 | , | 在哪里 | 我们 | 遇见 |

我们当初为什么要离开我们相遇的地方

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['hæpi] ['wʌndər] [ɪn][wʌn][smaɪl] ?

| A | world | of | happy | wonders | in | one | smile | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 的 | 快乐的 | 奇迹 | 在 | 一 | 微笑 | ? |

一个微笑，蕴藏着无数幸福奇迹?

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt]

| Back | to | the | westward | and | the | waning | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 向西 | 和 | 这 | 减弱 | 光 |

回到西方，回到渐弱的光线中。

[wiː; wi] [tɜːnd] , [wiː; wi][fled] ; [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] [naɪt]

| We | turned | , | we | fled | ; | the | solitude | of | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转向 | , | 我们 | 逃亡 | ; | 这 | 孤独 | 的 | 夜晚 |

我们转身，我们逃离；夜的孤独

[wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [rɪ'gret] ,

| Was | better | than | the | infinite | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更好的 | 比 | 这 | 无限 | 后悔 | , |

比无尽的悔恨要好得多。

[ɪn] ['fɔːlən] ['pleɪsɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] [dɪ'laɪt] .

| In | fallen | places | of | our | dead | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 倒下 | 地方 | 的 | 我们的 | 死的 | 喜 | . |

在我们逝去的快乐之地。

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [lændz] .

| THE | LIMIT | OF | LANDS | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 限制 | 的 | 土地 | . |

土地的极限。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [siː]

| Between | the | circling | ocean | sea |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 盘旋 | 海洋 | 海 |

在环绕的海洋之间

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒplə(r)][ɒv; əv] [pɜːr'sefəni]

| And | the | poplars | of | Persephone |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白杨树 | 的 | 珀耳塞福涅 |

还有珀耳塞福涅的白杨树

[ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['bærən] [sænd] ,

| There | lies | a | strip | of | barren | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 谎言 | 一个 | 条 | 的 | 荒芜 | 沙 | , |

那里是一片荒芜的沙地。

[flekt] [wɪð] [ðə; ði] [siːz] [lɑːst] [spreɪ] , [ænd; ənd] [stroʊn]

| Flecked | with | the | sea's | last | spray | , | and | strown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有斑点的 | 和 | 这 | 海域 | 最后的 | 喷 | , | 和 | 散落 |

沾染着大海最后的浪花，散落着

[wɪð] [weɪst] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] , [bləʊn]

| With | waste | leaves | of | the | poplars | , | blown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浪费 | 树叶 | 的 | 这 | 白杨树 | , | 吹 |

吹落的白杨枯叶

[frɒm; frəm] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [lænd] .

| From | gardens | of | the | shadow | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 花园 | 的 | 这 | 阴影 | 土地 | . |

来自阴影之地的花园。

[wɪð] ['ɔːltəz] [ɒv; əv] [əʊld] ['sækrɪfaɪs]

| With | altars | of | old | sacrifice |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 祭坛 | 的 | 老的 | 牺牲 |

古老的祭坛

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪz] [set] , [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] [waɪz]

| The | shore | is | set | , | in | mournful | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支撑 | 是 | 放 | , | 在 | 悲哀 | 明智的 |

海岸已定，以哀伤的方式

[ðə; ði] [mɪsts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [bruːd] ;

| The | mists | upon | the | ocean | brood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | 之上 | 这 | 海洋 | 幼虫 | ; |

海洋上的薄雾笼罩着大地；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)]

| Between | the | water | and | the | air |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 水 | 和 | 这 | 空气 |

水与空气之间

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ðæt] [fləʊt] [ænd; ənd] [feə(r)]

| The | clouds | are | born | that | float | and | fare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 是 | 出生 | 那 | 漂浮 | 和 | 票价 |

云朵诞生，它们漂浮，它们远行。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] .

| Between | the | water | and | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 水 | 和 | 这 | 木头 | . |

水与木之间。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪ] [siː] ['nevə(r)] [seɪl]

| Upon | the | grey | sea | never | sail |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 灰色的 | 海 | 绝不 | 帆 |

永远不要驶向灰色的大海。

[ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [heɪl] ,

| Of | mortals | passed | within | our | hail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 凡人 | 通过了 | 之内 | 我们的 | 冰雹 | , |

凡人逝去于我们的冰雹之中，

[weə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [weɪvz] [feɪnt] [ænd; ənd] [fləʊ] ;

| Where | the | last | weak | waves | faint | and | flow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 最后的 | 虚弱的 | 波浪 | 头晕的 | 和 | 流动 | ; |

最后几缕微弱的波浪渐渐消失，缓缓流淌；

[wiː; wi] [hɜːd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpɒplə(r)] [peɪl]

| We | heard | within | the | poplar | pale |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 之内 | 这 | 白杨 | 苍白 |

我们在白杨树丛中听到了声音

[ðə; ði][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [weɪl]

| The | murmur | of | a | doubtful | wail |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 的 | 一个 | 疑 | 哀号 |

一声带着怀疑的哀鸣低语

[ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

| Of | voices | loved | so | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 声音 | 喜爱 | 所以 | 长的 | 前 | . |

那些曾经令人喜爱的声音。

[wiː; wi] [skeəs] [hæd; həd][keə(r)][tuː; tə][daɪ][ɔː(r)][lɪv; laɪv] ,

| We | scarce | had | care | to | die | or | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 稀少 | 有 | 关心 | 到 | 死 | 或者 | 居住 | , |

我们几乎不在乎生死，

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [ˈhʌni] [keɪk] [tuː; tə] [gɪv] ,

| We | had | no | honey | cake | to | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 蜂蜜 | 蛋糕 | 到 | 给 | , |

我们没有蜂蜜蛋糕可以送人了。

[nəʊ][waɪn][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ʃed] ;

| No | wine | of | sacrifice | to | shed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 葡萄酒 | 的 | 牺牲 | 到 | 棚 | ; |

没有祭祀用的酒可以倾洒;

[ðeə(r)] [laɪz][nəʊ] [njuː] [pɑːθ] ['əʊvə(r)] [siː] ,

| There | lies | no | new | path | over | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 谎言 | 不 | 新的 | 小路 | 超过 | 海 | , |

海上没有新的航道。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [feɪnt] [ðeɪ] [biː; bi] ,

| And | now | we | know | how | faint | they | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 知道 | 如何 | 头晕的 | 他们 | 是 | , |

现在我们知道它们有多么微弱了。

[ðə; ði] [ fiːst ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

| The | feasts | and | voices | of | the | Dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛宴 | 和 | 声音 | 的 | 这 | 死的 | . |

亡灵的盛宴和声音。

[ɑː] , ['flaʊəz] [ænd; ənd] [dɑːns] !

| Ah | , | flowers | and | dance | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 花朵 | 和 | 舞蹈 | ! |

啊，鲜花和舞蹈!

[ɑː] , [sʌn] [ænd; ənd] [snəʊ] !

| ah | , | sun | and | snow | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 太阳 | 和 | 雪 | ! |

啊，阳光和雪!

[glæd][laɪf] , [sæd][laɪf][wiː; wi][dɪd] [fɔːˈgəʊ]

| Glad | life | , | sad | life | we | did | forego |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 生活 | , | 伤心 | 生活 | 我们 | 做过 | 放弃 |

我们放弃了快乐的人生，也放弃了悲伤的人生。

[tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [rest] ;

| To | dream | of | quietness | and | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 梦 | 的 | 寂静 | 和 | 休息 | ; |

梦见宁静和安宁;

[ɑː] , [wʊd] [ðə; ði] [fliːt] [swiːt] ['rəʊzɪz][hɪə(r)]

| Ah | , | would | the | fleet | sweet | roses | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 会 | 这 | 舰队 | 甜的 | 玫瑰 | 这里 |

啊，愿舰队中的甜玫瑰在此绽放

[ pɔː ] [lait] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] [θruː] [ðə; ði][drɪə(r)]

| Poured | light | and | perfume | through | the | drear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 光 | 和 | 香水 | 通过 | 这 | 凄凉 |

倾泻而下的光芒和香气，穿过阴沉的

[peɪl] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][wɒn][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

| Pale | year | , | and | wan | land | of | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 年 | , | 和 | 万 | 土地 | 的 | 这 | 西方 | . |

苍白的年份，西方的荒凉之地。

[sæd] [juːθ] , [ðæt] [let][ðə; ði] [sprɪŋ] [gəʊ][baɪ]

| Sad | youth | , | that | let | the | spring | go | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 青年 | , | 那 | 让 | 这 | 春天 | 去 | 经过 |

悲伤的青春，任由春天悄然流逝

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [swɪft] [tuː; tə][flai] ,

| Because | the | spring | is | swift | to | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 春天 | 是 | 迅速 | 到 | 飞 | , |

因为春天来得快去得也快，

[sæd] [juːθ] , [ðæt] [fɪəd] [tuː; tə] [mɔːn] [ɔː(r)] [lʌv] ,

| Sad | youth | , | that | feared | to | mourn | or | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 青年 | , | 那 | 害怕 | 到 | 哀悼 | 或者 | 爱 | , |

悲伤的青年，害怕哀悼，也害怕去爱。

[bɪ'həʊld] [haʊ] ['sædə(r)][fɑː(r)][ɪz] [ðɪs] ,

| Behold | how | sadder | far | is | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 如何 | 更悲伤 | 远的 | 是 | 这 | , |

看看这有多么令人悲哀，

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [rest] [ɪz]['nəʊˌwaɪz] [blɪs] ,

| To | know | that | rest | is | nowise | bliss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 那 | 休息 | 是 | 现在 | 极乐 | , |

要知道，休息并非真正的幸福。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɪz][ðə; ði][end] [ˌðeər'ɒv] .

| And | darkness | is | the | end | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗 | 是 | 这 | 结尾 | 其中 | . |

而黑暗便是终结。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['helən] .

| THE | SHADE | OF | HELEN | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 海伦 | . |

海伦的阴影。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['helən] [went] ['nevə(r)][tuː; tə] [trɔɪ] , [bʌt; bət][ə'bəʊd][ɪn]

| Some | say | that | Helen | went | never | to | Troy | , | but | abode | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 那 | 海伦 | 去 | 绝不 | 到 | 特洛伊 | , | 但 | 住所 | 在 |

有人说海伦从未去过特洛伊，而是住在.....

['iːdʒɪpt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sembləns] [ə; eɪ]

| Egypt | ; | for | the | Gods | , | having | made | in | her | semblance | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃及 | ; | 为了 | 这 | 神 | , | 拥有 | 制成 | 在 | 她 | 外表 | 一个 |

埃及；因为众神以她的形象创造了一个

['wʊmən] [aʊt][ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] , [sent] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi]

| woman | out | of | clouds | and | shadows | , | sent | the | same | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 出去 | 的 | 云 | 和 | 阴影 | , | 发送 | 这 | 相同的 | 到 | 是 |

一个女人从云雾和阴影中走出，也把同样的东西送了出去。

[waɪf][tuː; tə]['pærɪs] .
**wife** **to** **Paris** **.**
妻子 到 巴黎 .

巴黎的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʃædəʊ] [ðen] [ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd]
**For** **this** **shadow** **then** **the** **Greeks** **and**
为了 这 阴影 然后 这 希腊人 和

那么，希腊人就是为了这片阴影而存在的。

['trəudʒənz] [sluː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**Trojans** **slew** **each** **other** **.**
特洛伊木马 一万 每个 其他 .

特洛伊人自相残杀。

( ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz] . )
**( Written in the Pyrenees . )**
( 书面 在 这 比利牛斯山脉 . )

（写于比利牛斯山脉。）

[waɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
**Why** **from** **the** **quiet** **hollows** **of** **the** **hills** **,**
为什么 从 这 安静的 空心 的 这 丘陵 ,

为什么从宁静的山丘山谷中，

[ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
**And** **extreme** **meeting** **place** **of** **light** **and** **shade** **,**
和 极端 会议 地方 的 光 和 阴影 ,

光与影交汇的极致之地

[weər'ɪn] [sɒft] [reɪnz] [fel] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
**Wherein** **soft** **rains** **fell** **slowly** **,** **and** **became**
其中 柔软的 雨 跌倒 缓慢地 , 和 成为

细雨缓缓落下，渐渐变成了

[klaʊdz] [ə'mʌŋ] ['sɪstə(r)] [klaʊdz] , [weə(r)] [feə(r)] [spent] [biːmz]
**Clouds** **among** **sister** **clouds** **,** **where** **fair** **spent** **beams**
云 之中 姐姐 云 , 在哪里 公平的 花费 光束

云朵在姐妹云之间，那里有美丽的余晖

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [dwel] , -
**And** **dying** **glories** **of** **the** **sun** **would** **dwell** **,** **'**
和 垂死 荣耀 的 这 太阳 会 住 , -

而垂死的太阳的荣光也将在此停留，'

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [huːm] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [nɔː(r)] [meɪ] [nəʊ] ,
**Why** **have** **they** **whom** **I** **know** **not** **,** **nor** **may** **know** **,**
为什么 有 他们 谁 我 知道 不是 , 也不 可能 知道 ,

为什么会有我不认识、也可能不认识的人？

[streɪndʒ] [hændz] , [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] ['ruːθləs] , ['fæʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] ,
**Strange** **hands** **,** **unseen** **and** **ruthless** **,** **fashioned** **me** **,**
奇怪的 双手 , 看不见 和 无情 , 造型 我 ,

一双陌生、无形而冷酷的手塑造了我，

[ænd; ənd] [bɔːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃædəʊi] [hɪlz] ,
**And** **borne** **me** **from** **the** **silent** **shadowy** **hills** **,**
和 出生 我 从 这 沉默的 阴暗的 丘陵 ,

并将我从寂静幽暗的山丘中带走，

['hɪðə(r)] , [tuː; tə] [nɔɪz] [ænd; ənd] [gləʊ] [ɒv; əv]['eɪliən][laɪf] ,
**Hither** **,** **to** **noise** **and** **glow** **of** **alien** **life** **,**
这里 , 到 噪音 和 辉光 的 外星人 生活 ,

来到这里，伴着外星生命的喧嚣与光芒，

[tuː; tə] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ?

| To | harsh | and | clamorous | swords | , | and | sound | of | war | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 残酷的 | 和 | 喧闹的 | 剑 | , | 和 | 声音 | 的 | 战争 | ? |

是刀剑碰撞的刺耳声响，还是战争的喧嚣?

[wʌn] [spiːks] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] ,

| One | speaks | unto | me | words | that | would | be | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 说话 | 到 | 我 | 字 | 那 | 会 | 是 | 甜的 | , |

有人对我说了一些甜言蜜语，

[meɪd] [hɑːʃ] , [meɪd] [kiːn] [wɪð] [lʌv] [ðæt] [nəʊz] [ˌem 'iː] [nɒt] ,

| Made | harsh | , | made | keen | with | love | that | knows | me | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 残酷的 | , | 制成 | 敏锐的 | 和 | 爱 | 那 | 知道 | 我 | 不是 | , |

变得冷酷，变得敏锐，那是因不了解我的爱而生的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [fɔːs] , [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [ə'raʊnd] ,

| And | some | strange | force | , | within | me | or | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 奇怪的 | 力量 | , | 之内 | 我 | 或者 | 大约 | , |

某种奇怪的力量，在我体内或周围

[meɪks] ['ɑːnsə(r)] , [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kɪs] , [ænd; ənd] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪ] ,

| Makes | answer | , | kiss | for | kiss | , | and | sigh | for | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 回答 | , | 吻 | 为了 | 吻 | , | 和 | 叹 | 为了 | 叹 | , |

以吻回应，以叹息回应。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['fiːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] ,

| And | somewhere | there | is | fever | in | the | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某处 | 那里 | 是 | 发烧 | 在 | 这 | 大厅 | , |

走廊某处似乎传来发烧的气息。

[ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [keɪm]

| That | troubles | me | , | for | no | such | trouble | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 麻烦 | 我 | , | 为了 | 不 | 这样的 | 麻烦 | 来了 |

这让我很困扰，因为并没有出现这样的麻烦。

[tuː; tə] [veks] [ðə; ði] [kuːl] [fɑː(r)] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .

| To | vex | the | cool | far | hollows | of | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 烦恼 | 这 | 凉爽的 | 远的 | 空心 | 的 | 这 | 丘陵 | . |

扰乱远处山丘的凉爽洼地。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [fəʊk] [kraʊd] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪ] ,

| The | foolish | folk | crowd | round | me | , | and | they | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚蠢 | 民间 | 人群 | 圆形的 | 我 | , | 和 | 他们 | 哭 | , |

愚昧的人们围着我，他们喊道：

[ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] [lændz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [trɔɪ] [taʊn] ,

| That | house | , | and | wife | , | and | lands | , | and | all | Troy | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 房子 | , | 和 | 妻子 | , | 和 | 土地 | , | 和 | 全部 | 特洛伊 | 镇 | , |

那栋房子，妻子，土地，以及整个特洛伊镇，

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [luːz] , [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [həʊld] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ,

| Are | little | to | lose | , | if | they | may | hold | me | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小的 | 到 | 失去 | , | 如果 | 他们 | 可能 | 抓住 | 我 | 这里 | , |

如果他们能把我留在这里，我就没什么可失去的了。

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [flɪt] , [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ʃeɪd] ,

| And | see | me | flit | , | a | pale | and | silent | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 我 | 掠过 | , | 一个 | 苍白 | 和 | 沉默的 | 阴影 | , |

看我飘忽不定，像一道苍白而寂静的影子。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'reft] , [ænd; ənd] ['helpləs] [ʃraɪnz] .

| Among | the | streets | bereft | , | and | helpless | shrines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 街道 | 失去 | , | 和 | 无助 | 神社 | . |

街道空无一人，神龛孤零零地矗立着。

[æt; ət]['ʌðə(r)] ['aʊəz] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] [ siːm ] [maɪn] ,

| At | other | hours | another | life | seems | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 小时 | 其他 | 生活 | 似乎 | 矿 | , |

有时，我感觉自己仿佛过着另一种生活。

[weə(r)] [wʌn] [greɪt] ['rɪvə(r)] [rʌnz] [ʌn'swoʊlən] [ɒv; əv] [reɪn] ,

| Where | one | great | river | runs | unswollen | of | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 伟大的 | 河 | 跑步 | 未肿胀 | 的 | 雨 | , |

一条大河奔流不息，却未因雨水而水位上涨。

[baɪ] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] [ˌʌnri'membəd] [kɪŋz] ,

| By | pyramids | of | unremembered | kings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 金字塔 | 的 | 被遗忘的 | 国王 | , |

在被遗忘的国王们的金字塔旁，

[ænd; ənd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [men] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .

| And | homes | of | men | obedient | to | the | Dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 房屋 | 的 | 男人 | 听话 | 到 | 这 | 死的 | . |

还有那些顺从死者的人的家。

[ðeə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['feɪsɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ]

| There | dark | and | quiet | faces | come | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 黑暗的 | 和 | 安静的 | 面孔 | 来 | 和 | 去 |

那些阴沉而安静的面孔来来往往。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

| Around | me | , | then | again | the | shriek | of | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 我 | , | 然后 | 再次 | 这 | 尖叫 | 的 | 武器 | , |

我周围又传来手臂挥舞的尖啸声，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iliən] [men] .

| And | all | the | turmoil | of | the | Ilian | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 动荡 | 的 | 这 | 伊利安 | 男人 | . |

还有伊利亚男人的所有动荡。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

| What | are | they | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们 | ? |

这些是什么?

['iːv(ə)n] ['ʃædəʊz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] .

| even | shadows | such | as | I | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 阴影 | 这样的 | 作为 | 我 | . |

甚至像我这样的影子。

[wɒt] [meɪk] [ðeɪ] ?

| What | make | they | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 他们 | ? |

它们是什么品牌?

['iːv(ə)n] [ðɪs] — [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [gɒdz] —

| Even | this | — | the | sport | of | Gods | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | — | 这 | 运动 | 的 | 神 | — |

就连这——众神的运动——

[ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [gɒdz] , [haʊ'evə(r)] [friː] [ðeɪ] [siːm] .

| The | sport | of | Gods | , | however | free | they | seem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 神 | , | 然而 | 自由的 | 他们 | 似乎 | . |

这是众神的运动，无论他们看起来多么自由自在。

[ɑː] [wʊd] [ðə; ði] [geɪm] [wɜː(r); wə(r)] [endid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] ,

| Ah | would | the | game | were | ended | , | and | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 会 | 这 | 游戏 | 是 | 结束 | , | 和 | 这 | 光 | , |

啊，但愿游戏结束，光芒消逝。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː] ['maɪti] [sʌnz] ,

| The | blinding | light | , | and | all | too | mighty | suns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失明 | 光 | , | 和 | 全部 | 也 | 强大的 | 太阳 | , |

刺眼的强光，以及过于耀眼的太阳，

[wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] [ai] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] ['sɪstə(r)] [ʃeɪdz] ,

| Withdrawn | , | and | I | once | more | with | sister | shades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤回 | , | 和 | 我 | 一次 | 更多的 | 和 | 姐姐 | 色调 | , |

退缩了，我又一次戴上了姐妹款墨镜，

[ˌʌn'lʌvd] , [fə'gɒtn] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [mɪst] ,

| Unloved | , | forgotten | , | mingled | with | the | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不被爱的 | , | 被遗忘的 | , | 混合 | 和 | 这 | 薄雾 | , |

无人问津，被人遗忘，与迷雾融为一体。

[dwelt] [ɪn] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [hɪlz] .

| Dwelt | in | the | hollows | of | the | shadowy | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 这 | 空心 | 的 | 这 | 阴暗的 | 丘陵 | . |

居住在阴暗山丘的洼地里。

- .

| PISIDICÊ | . |
|---|---|

- .

皮西迪克。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [pɑːr'θiːniəs] ,

| The | incident | is | from | the | Love | Stories | of | Parthenius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 是 | 从 | 这 | 爱 | 故事 | 的 | 帕提尼乌斯 | , |

这个故事出自帕提尼乌斯的《爱情故事集》。

[huː] [prɪ'zɜːvd] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] ['epɪk] [ɒn] [ðə; ði]

| who | preserved | fragments | of | a | lost | epic | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 保存完好 | 片段 | 的 | 一个 | 丢失的 | 史诗 | 在 | 这 |

谁保存了一部失落史诗的片段?

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [ə'genst] ['lezbɒs] , [æn; ən] ['aɪlənd]

| expedition | of | Achilles | against | Lesbos | , | an | island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远征 | 的 | 阿喀琉斯 | 反对 | 莱斯博斯 | , | 一个 | 岛 |

阿喀琉斯远征莱斯博斯岛

['ælaɪd] [wɪð] [trɔɪ] .

| allied | with | Troy | . |
|---|---|---|---|
| 盟军 | 和 | 特洛伊 | . |

与特洛伊结盟。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lezbiən] [kɪŋ]

| The | daughter | of | the | Lesbian | king |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 这 | 女同性恋 | 国王 |

女同性恋国王的女儿

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['baʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

| Within | her | bower | she | watched | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 她 | 凉亭 | 她 | 观看 | 这 | 战争 | , |

她躲在自己的凉亭里观看战争，

[fɑː(r)] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ærəus] [rɪŋ] ,

| Far | off | she | heard | the | arrows | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 她 | 听到 | 这 | 箭头 | 戒指 | , |

她听见远处箭矢划破夜空的叮当声。

[ðə; ði] ['smɪtn] ['hɑːnɪs] [rɪŋ] [ə'fɑː(r)] ;

| The | smitten | harness | ring | afar | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷恋 | 马具 | 戒指 | 远方 | ; |

远处的迷恋者们;

[ænd; ənd] , ['faɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɔːməʊst] [kɑː(r)] ,

| **And** | **,** | **fighting** | **from** | **the** | **foremost** | **car** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 斗争 | 从 | 这 | 首先 | 车 | , |

而且，从最前面的车上开始战斗，

[sɔː] [wʌn] [ðæt] [smət] [weə(r)] [ɔːl][mʌst; məst] [fliː] ;

| **Saw** | **one** | **that** | **smote** | **where** | **all** | **must** | **flee** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 一 | 那 | 猛击 | 在哪里 | 全部 | 必须 | 逃跑 | ; |

看见一只巨兽袭击了所有人必须逃离的地方;

[mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrtlz] [ɑː(r); ə(r)]

| **More** | **fair** | **than** | **the** | **Immortals** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 公平的 | 比 | 这 | 不朽者 | 是 |

比不朽者更公平

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][feə(r)] - !

| **He** | **seemed** | **to** | **fair** | **Pisidicê** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 公平的 | - | ! |

他似乎对皮西迪克特很公平!

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

| **She** | **saw** | **,** | **she** | **loved** | **him** | **,** | **and** | **her** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | , | 她 | 喜爱 | 他 | , | 和 | 她 | 心 |

她看见了他，她爱上了他，她的心也随之颤抖。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'kɪliːz] , ['piːljus] - [sʌn] ,

| **Before** | **Achilles** | **,** | **Peleus** | **'** | **son** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 阿喀琉斯 | , | 珀琉斯 | - | 儿子 | , |

在阿喀琉斯（珀琉斯的儿子）之前

[θruː] [ɔːl][ɪts] ['gɑːdɪd] ['geɪts] [ə'pɑːt] ,

| **Threw** | **all** | **its** | **guarded** | **gates** | **apart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 全部 | 它是 | 守卫 | 大门 | 除 | , |

它推开了所有戒备森严的大门,

[ə; eɪ] ['meɪdn] ['fɔːtrəs] ['laɪtlɪ] [wʌn] !

| **A** | **maiden** | **fortress** | **lightly** | **won** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少女 | 堡垒 | 轻轻 | 韩元 | ! |

轻松攻克少女堡垒!

[ænd; ənd] , [eə(r)] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [faɪt] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

| **And** | **,** | **ere** | **that** | **day** | **of** | **fight** | **was** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 埃雷 | 那 | 天 | 的 | 斗争 | 曾是 | 完毕 | , |

而在那场战斗结束之前,

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][lænd][ɔː(r)] [feɪθ] [rek] [ʃiː; ʃi] ,

| **No** | **more** | **of** | **land** | **or** | **faith** | **recked** | **she** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 的 | 土地 | 或者 | 信仰 | 毁灭 | 她 | , |

她不再失去土地或信仰,

[bʌt; bət] [ dʒɔi ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] [bɪ'gʌn] , —

| **But** | **joyed** | **in** | **her** | **new** | **life** | **begun** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜悦 | 在 | 她 | 新的 | 生活 | 开始 | , | — |

但她为新生活的开始而感到欣喜——

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv] [lʌv] , - !

| **Her** | **life** | **of** | **love** | **,** | **Pisidicê** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 的 | 爱 | , | - | ! |

她的一生充满爱，Pisidicê!

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][gɪft]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| **She** | **took** | **a** | **gift** | **into** | **her** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 礼物 | 进入 | 她 | 手 | , |

她拿起一份礼物,

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [kreɪv] ;
**As one that had a boon to crave ;**
作为 一 那 有 一个 恩惠 到 渴望 ;

作为一个渴望得到恩赐的人;

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [lænd]
**She stole across the ruined land**
她 偷窃 穿过 这 毁坏 土地

她悄悄穿过这片废墟。

[weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [greɪv] ,
**Where lay the dead without a grave ,**
在哪里 躺 这 死的 没有 一个 严重 ,

无墓亡者长眠何处?

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈkɪliːz] - [hænd][ʃiː; ʃi] [geɪv]
**And to Achilles ' hand she gave**
和 到 阿喀琉斯 - 手 她 给予

她将手伸向了阿喀琉斯。

[hɜː(r); hə(r)][gɪft] , [ðə; ði]['siːkrət] - [kiː] .
**Her gift , the secret postern's key .**
她 礼物 , 这 秘密 - 钥匙 .

她送给她的礼物，是那把通往秘密后门的钥匙。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [let][ˌem 'iː][biː; bi][ðaɪ] [sleɪv] !
**" To - morrow let me be thy slave !**
" 到 - 明天 让 我 是 你的 奴隶 !

“明天让我做你的奴隶吧！”

" [məʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] - .
**" Moaned to her love Pisidicê .**
" 呻吟 到 她 爱 - .

“向她的爱人皮西迪克特呻吟。

[eə(r)] [dɔːn] [ðə; ði]['ɑːdʒaɪv] - ['klærɪən][kɔːl]
**Ere dawn the Argives ' clarion call**
埃雷 黎明 这 阿尔戈斯 - 号角 称呼

黎明前，阿尔戈斯人的号角声响起

[ræŋ] [daʊn] - ['bɜːnɪŋ] [striːt] ;
**Rang down Methymna's burning street ;**
响铃 向下 - 燃烧 街道 ;

沿着梅西姆纳燃烧的街道传来铃声;

[ðeɪ] [sluː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɒrɪəz] [ɔːl] ,
**They slew the sleeping warriors all ,**
他们 一万 这 睡眠 战士 全部 ,

他们屠杀了所有熟睡的战士。

[ðeɪ] [drəʊv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] ,
**They drove the women to the fleet ,**
他们 驾驶 这 女性 到 这 舰队 ,

他们开车把这些妇女送到舰队那里。

[seɪv] [wʌn] , [ðæt] [tuː; tə] [əˈkɪliːz] - [fiːt]
**Save one , that to Achilles ' feet**
节省 一 , 那 到 阿喀琉斯 - 脚

除了一个，那就是献给阿喀琉斯的脚

[klʌŋ] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɒθ] , [kraɪd][hiː; hi] :
**Clung , but , in sudden wrath , cried he :**
紧紧抓住 , 但 , 在 突然 愤怒 , 哭 他 :

他紧紧抓住不放，但突然间，他怒吼道:

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [duːm] [bʌt; bət] [deθ] [ɪz] [miːt] .
" For her no doom but death is meet .
" 为了 她 不 厄运 但 死亡 是 见面 .

“对她来说，除了死亡，没有比这更合适的结局了。”

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [men] [stəʊnd] - .
" And there men stoned Pisidicê .
" 和 那里 男人 吸食大麻 - .

“在那里，人们用石头砸死了皮西迪克。”

[ɪn] ['heivnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɔːntɪd] [kəʊst] ,
In havens of that haunted coast ,
在 避难所 的 那 闹鬼的 海岸 ,

在那片闹鬼海岸的避风港里，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['mɜːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Amid the myrtles of the shore ,
之中 这 桃金娘 的 这 支撑 ,

在海岸边的桃金娘树丛中，

[ðə; ði] [muːn] [siːz] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪdn] [gəʊst] , —
The moon sees many a maiden ghost , —
这 月亮 看到 许多 一个 少女 鬼 , —

月亮上看到了许多少女的鬼魂，——

['lʌvz] ['aʊtkɑːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] .
Love's outcast now and evermore .
爱的 被排斥者 现在 和 越来越 .

爱情如今已遭排斥，并将永远如此。

[ðə; ði] ['saɪləns] [h'iəz] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [dɪ'plɔː(r)]
The silence hears the shades deplore
这 沉默 听到 这 色调 遗憾

寂静中，亡灵发出哀叹。

[ðeə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv][dɪə(r)] - [bɔːt] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðiː]
Their hour of dear - bought love ; but thee
他们的 小时 的 亲爱的 - 买 爱 ; 但 你

他们付出代价换来的爱情时刻；但你

[ðə; ði] [weɪvz] [lʌl] , - [niːθ] [ðaɪn] ['ɒlɪvz] [hɔː(r)] ,
The waves lull , ' neath thine olives hoar ,
这 波浪 麻痹 , - 下方 你的 橄榄 白霜 ,

海浪轻柔地拍打着你苍白的橄榄树，

[tuː; tə] ['driːmləs] [rest] , - ! [ [wʌn] ]
To dreamless rest , Pisidicê ! [ 1 ]
到 无梦 休息 , - ! [ 1 ]

愿皮西迪克特安息，无梦！[1]

[frɒm; frəm][ðə; ði][rəu'meiik] .
From the Romaic .
从 这 罗马语 .

源自罗马语。

['sɒnɪts] .
SONNETS .
十四行诗 .

十四行诗。

[ðə; ði] ['ɒdəsi] .
THE ODYSSEY .
这 奥德赛 .

《奥德赛》。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [speɪs] [hæz; həz][leɪn]

| As | one | that | for | a | weary | space | has | lain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 那 | 为了 | 一个 | 厌倦 | 空间 | 有 | 莱恩 |

如同一个已经躺了很久的人

[ lʌl ] [baɪ][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ 'sə:si ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [waɪn]

| Lulled | by | the | song | of | Circe | and | her | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏昏欲睡 | 经过 | 这 | 歌曲 | 的 | 瑟茜 | 和 | 她 | 葡萄酒 |

被喀耳刻的歌声和她的美酒所催眠

[ɪn] ['ga:dnz] [nɪə(r)][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] ['prɔsəpain] ,

| In | gardens | near | the | pale | of | Proserpine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 花园 | 靠近 | 这 | 苍白 | 的 | 普罗塞平 | , |

在珀耳塞福涅山脚下的花园里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 徒劳的歌谣和诗篇(Ballades and Verses Vain)
# 第5/6页

[weə(r)] [ðæt] - [aɪl] [ fə'gɛt ] [ðə; ði][meɪn] ,
**Where that Ææan isle forgets the main ,**
在哪里 那 - 小岛 忘记了 这 主要的 ,

当那座Ææan岛屿忘记了主岛时，

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [ləʊ] [l'uːts] [ɒv; əv] [lʌv] [kəm'pleɪn] ,
**And only the low lutes of love complain ,**
和 仅有的 这 低的 鲁特琴 的 爱 抱怨 ,

只有低沉的爱情之琴才会发出哀鸣。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][wɒn] ['lʌvəz] [paɪn] ,
**And only shadows of wan lovers pine ,**
和 仅有的 阴影 的 万 恋人 松树 ,

只有憔悴恋人的影子在思念，

[æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][braɪn]
**As such an one were glad to know the brine**
作为 这样的 一个 一 是 高兴的 到 知道 这 盐水

因此，有人很高兴知道盐水

[sɔːlt][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [eə(r)] [ə'gen] , —
**Salt on his lips , and the large air again , —**
盐 在 他的 嘴唇 , 和 这 大的 空气 再次 , —

嘴唇上沾着盐，空气再次变得清新起来——

[səʊ]['glædli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [spiːtʃ]
**So gladly , from the songs of modern speech**
所以 乐意 , 从 这 歌曲 的 现代的 演讲

很高兴，从现代语言的歌曲中。

[men] [tɜːn] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [friː]
**Men turn , and see the stars , and feel the free**
男人 转动 , 和 看 这 明星 , 和 感觉 这 自由的

人们转身，看见星辰，感受到自由

[ʃrɪl] [wɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] ['hevi] ['flaʊəz] ,
**Shrill wind beyond the close of heavy flowers ,**
尖锐 风 超过 这 关闭 的 重的 花朵 ,

凛冽的风吹过繁茂的花丛，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['aʊəz] ,
**And through the music of the languid hours ,**
和 通过 这 音乐 的 这 慵懒的 小时 ,

透过慵懒时光的音乐，

[ðeɪ] [hɪə(r)][laɪk]['əʊʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['westən] [biːtʃ]
**They hear like ocean on a western beach**
他们 听到 喜欢 海洋 在 一个 西 海滩

它们听起来像西部海滩上的海浪声

[ðə; ði] [sɜːdʒ] [ænd; ənd]['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdəsi] .
**The surge and thunder of the Odyssey .**
这 涌 和 雷 的 这 奥德赛 .

《奥德赛》的恢弘气势和雷霆万钧。

[tuː] ['sɒnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['saiərinz] .
**TWO SONNETS OF THE SIRENS .**
二 十四行诗 的 这 警报器 .

两首关于塞壬的十四行诗。

" [lez] - - ['tænt][ɪn'taɪmz] [ɑː'miː] [et] -
**" Les Sirènes estoient tant intimes amies et fidelles**
" 莱斯 - - 坦特 时代 艾米斯 等 -

"Les Sirènes estoient tant intimes amies et fidelles

[kəmpeɪnz] [diː] ['prɔsəpain] , [kwɛlz] - [tuː'ʒʊr]
**compagnes de Proserpine , qu'elles estoient toujours**
公司 德 普罗塞平 , qu'elles - 总是

普罗瑟平公司，常见问题

[ɒn'sɒmb(ə)l] .
**ensemble .**
合奏 .

合奏。

- [ˌdiː'juː]['ʒuːst][də'juːl][diː][lɑː] [pɜːt] [diː] [lɜːr]
**Esmues du juste deuil de la perte de leur**
- 杜 恰好 德伊尔 德 拉 佩尔特 德 leur

正义之言

[ʃɛr] [kəmpeɪn] , [et] - - [ˌeɪ 'juː] - ,
**chère compagne , et enuyées jusques au desespoir ,**
亲爱的 公司 , 等 - - au - ,

chère compagne, et enuyées jusques au desespoir,

['ɛləs] - - [lɑː][mɜr] [siːˌsiː'liːɛn] , - [pɑː(r)] [lɜːrz]
**elles s'arrestèrent à la mer Sicilienne , où par leurs**
她们 - - 拉 梅尔 西西里 , - 帕 leurs

西西里岛海边的逮捕行动

[tʃɑːnts] ['ɛləs] - [lez] - , [meɪz] [luːniːk]
**chants elles attiroient les navigans , mais l'unique**
吟唱 她们 - 莱斯 - , 麦斯 独一无二的

航海者之歌，独一无二

[fɪn][diː][lɑː] - [diː] [lɜːr] [mjuː'ziːk] [ˌiː es 'tiː][lɑː] [mɔːt] .
**fin de la volupté de leur musique est la Mort .**
鳍 德 拉 - 德 leur 音乐 est 拉 莫特 .

音乐的乐趣终于结束了。

" — ['pɑːntəs][diː][tajɑːrd] — - .
**" — Pontus de Tyard — 1570 .**
" — 蓬图斯 德 院子 — - .

"——庞图斯·德·蒂亚德——1570年。

[ai] .
**I .**
我 .

我。

[ðə; ði]['saiərinz][wʌns][wɜː(r); wə(r)] ['meidnz] ['ɪnəs(ə)nt]
**The Sirens once were maidens innocent**
这 警报器 一次 是 少女们 清白的

塞壬女妖曾是纯洁无瑕的少女。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [miːdz] [wɪð] ['prɔsəpain]
**That through the water - meads with Proserpine**
那 通过 这 水 - 蜂蜜酒 和 普罗塞平

那次穿过水草丰美的河，与珀耳塞福涅相遇。

[plʌkt] [nəʊ]['faɪə(r)] - [hɑːtɪd] ['flaʊəz] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent ]

| Plucked | no | fire | - | hearted | flowers | , | but | were | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拨弦 | 不 | 火 | - | 心地 | 花朵 | , | 但 | 是 | 内容 |

没有采摘任何炽热的花朵，但却感到满足。

[kuːl] [frɪ'tɪləri] [ænd; ənd][flæg] - ['flaʊəz] [tuː; tə] [twaɪn] ,

| Cool | fritillaries | and | flag | - | flowers | to | twine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉爽的 | 贝母 | 和 | 旗帜 | - | 花朵 | 到 | 缠绕 | , |

凉爽的贝母花和旗花，可以用来编织。

[wɪð] ['lɪliz] ['wəʊv(ə)n][ænd; ənd] [wɪð] [wet] ['wuːdˌbaɪn] ;

| With | lilies | woven | and | with | wet | woodbine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 百合花 | 编织 | 和 | 和 | 湿的 | 伍登宾 | ; |

用百合花编织，用湿润的金银花编织；

[tɪl] [fɔːθ] [tuː; tə] [siːk] - [bʌdz] [ðeɪ] [went] ,

| Till | forth | to | seek | Ætnæan | buds | they | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 前进 | 到 | 寻找 | - | 花蕾 | 他们 | 去 | , |

他们一路前行，寻找埃特纳火山的花蕾。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kaɪnd]['leɪdi][frɒm; frəm][ðeə(r)]['kwaɪə(r)][wɒz; wəz][rent]

| And | their | kind | lady | from | their | choir | was | rent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 种类 | 女士 | 从 | 他们的 | 唱诗班 | 曾是 | 租 |

他们唱诗班里那位善良的女士租了房。

[baɪ]['heɪdiːz] , [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'riːmɪəbl] [dɪ'klaɪn] .

| By | Hades | , | down | the | irremeable | decline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哈迪斯 | , | 向下 | 这 | 不可挽回的 | 衰退 | . |

冥界啊，一路向下，无可挽回。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [θruː] ,

| And | they | have | sought | her | all | the | wide | world | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 寻求 | 她 | 全部 | 这 | 宽的 | 世界 | 通过 | , |

他们走遍世界各地寻找她，

[tɪl] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd]['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɒŋ] ,

| Till | many | years | , | and | wisdom | , | and | much | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 许多 | 年 | , | 和 | 智慧 | , | 和 | 很多 | 错误的 | , |

多年以后，积累了智慧，也犯了很多错误，

[hæv; həv] [fɪld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [spŋ] , [ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [bluː]

| Have | filled | and | changed | their | song | , | and | o'er | the | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已填 | 和 | 已更改 | 他们的 | 歌曲 | , | 和 | 超过 | 这 | 蓝色的 |

他们的歌声已经填满并改变，越过蓝色

[rɪŋz] ['dedli] [swiːt] [ðə; ði]['mædʒɪk][pv; əv][ðə; ði] [spŋ] ,

| Rings | deadly | sweet | the | magic | of | the | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 致命 | 甜的 | 这 | 魔法 | 的 | 这 | 歌曲 | , |

戒指甜美得令人窒息，歌声的魔力，

[ænd; ənd]['huːsəʊ] [h'iəz] [mʌst; məst]['lɪs(ə)n] [tɪl] [hiː; hi][daɪ]

| And | whoso | hears | must | listen | till | he | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 听到 | 必须 | 听 | 直到 | 他 | 死 |

凡听见者，须听至死。

[fɑː(r)][pn][ðə; ði] ['flaʊəri] [ʃɔːz] [pv; əv] ['sɪsəli] .

| Far | on | the | flowery | shores | of | Sicily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 在 | 这 | 如花 | 海岸 | 的 | 西西里岛 | . |

在遥远的西西里岛鲜花盛开的海岸边。

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɑːt][ɒv; əv]['aʊəz] ,

| So | is | it | with | this | singing | art | of | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 它 | 和 | 这 | 歌唱 | 艺术 | 的 | 我们的 | , |

我们的歌唱艺术也是如此。

[ðæt] [wʌns] [wɪð] [meɪdz] [went] , ['meɪdnlaɪk] , [ænd; ənd] [pleɪd]

| That | once | with | maids | went | , | maidenlike | , | and | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一次 | 和 | 女佣 | 去 | , | 少女般的 | , | 和 | 玩 |

那次和女仆们一起，像少女一样，玩耍

[wɪð] ['wəʊv(ə)n]['dɑːnsɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['pɒplə(r)] - [ʃeɪd] ,

| With | woven | dances | in | the | poplar | - | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 编织 | 舞蹈 | 在 | 这 | 白杨 | - | 阴影 | , |

在白杨树荫下翩翩起舞，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ɒv; əv] ['leɪdiz] ['baʊəz]

| And | all | her | song | was | but | of | lady's | bowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 歌曲 | 曾是 | 但 | 的 | 女士的 | 鲍尔斯 |

她所有的歌都不过是歌颂淑女的闺房罢了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['swɔləuz] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] - ['flaʊəz] ,

| And | the | returning | swallows | , | and | spring | - | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 返回 | 燕子 | , | 和 | 春天 | - | 花朵 | , |

还有归来的燕子和春天的花朵，

[tɪl] [fɔːθ] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] - [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [streɪd] ,

| Till | forth | to | seek | a | shadow | - | queen | she | strayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 前进 | 到 | 寻找 | 一个 | 阴影 | - | 女王 | 她 | 迷路了 | , |

她一路寻找着迷失的影子女王，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [lænd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hæθ] ['oʊvər'weɪd]

| A | shadowy | land | ; | and | now | hath | overweighed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴暗的 | 土地 | ; | 和 | 现在 | 有 | 超重 |

一片阴暗的土地；如今已不堪重负

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['tʃæplət] [wɪð] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] .

| Her | singing | chaplet | with | the | snow | and | showers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 歌唱 | 花冠 | 和 | 这 | 雪 | 和 | 淋浴 | . |

她伴着雪和雨声歌唱。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['rɪvəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)][braɪn]

| And | running | rivers | for | the | bitter | brine |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 河流 | 为了 | 这 | 苦的 | 盐水 |

以及奔流的河流，为了那苦涩的盐水。

[ʃiː; ʃi][left] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [laɪfs] [siː]

| She | left | , | and | by | the | margin | of | life's | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | , | 和 | 经过 | 这 | 利润 | 的 | 生活的 | 海 |

她离开了，来到了生命之海的边缘。

[sɪŋz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːz] [məʊn] ,

| Sings | , | and | her | song | is | full | of | the | sea's | moan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | , | 和 | 她 | 歌曲 | 是 | 满的 | 的 | 这 | 海域 | 呻吟 | , |

她歌唱着，她的歌声充满了大海的呻吟，

[ænd; ənd][waɪld] [wɪð] [dred] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['prɔsəpain] ;

| And | wild | with | dread | , | and | love | of | Proserpine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | 和 | 恐惧 | , | 和 | 爱 | 的 | 普罗塞平 | ; |

既恐惧又爱慕珀耳塞福涅；

[ænd; ənd]['huːsəʊ][wʌns][hæz; həz] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]

| And | whoso | once | has | listened | to | her | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 一次 | 有 | 听着 | 到 | 她 | , | 他 |

凡是听过她说话的人，他

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [lɒŋ] [ɪz] [sleɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .

| **His** | **whole** | **life** | **long** | **is** | **slave** | **to** | **her** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 生活 | 长的 | 是 | 奴隶 | 到 | 她 | 独自的 | . |

他一生都沦为她的奴隶。

['lʌvz] ['iːstə(r)] .

| **LOVE'S** | **EASTER** | **.** |
|---|---|---|
| 爱的 | 复活节 | . |

爱的复活节。

['sɒnɪt] .

| **SONNET** | **.** |
|---|---|
| 十四行诗 | . |

十四行诗。

[lʌv] [daɪd][hɪə(r)]

| **Love** | **died** | **here** |
|---|---|---|
| 爱 | 死亡 | 这里 |

爱在此消逝

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

| **Long** | **ago** | **;** |
|---|---|---|
| 长的 | 前 | ; |

很久以前;

['oʳ] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] ,

| **O'er** | **his** | **bier** | **,** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 柩 | , |

在他的灵柩上,

['laɪɪŋ] [ləʊ] ,

| **Lying** | **low** | **,** |
|---|---|---|
| 说谎 | 低的 | , |

低调行事,

['pɔpiːz] [θrəʊ] ;

| **Poppies** | **throw** | **;** |
|---|---|---|
| 罂粟花 | 扔 | ; |

罂粟花抛洒;

[ʃed] [nəʊ][teə(r); tɪə] ;

| **Shed** | **no** | **tear** | **;** |
|---|---|---|---|
| 棚 | 不 | 撕 | ; |

不要流泪;

[jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ,

| **Year** | **by** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|
| 年 | 经过 | 年 | , |

逐年,

['rəʊzɪz] [bləʊ] !

| **Roses** | **blow** | **!** |
|---|---|---|
| 玫瑰 | 吹 | ! |

玫瑰花凋谢了!

[jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ,

| **Year** | **by** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|
| 年 | 经过 | 年 | , |

逐年,

['eɪˌdɑːn] — [dɪə(r)]

| **Adon** | **—** | **dear** |
|---|---|---|
| 阿顿 | — | 亲爱的 |

阿顿——亲爱的

[tuː; tə] ['lʌvz] [kwiːn] —
**To Love's Queen —**
到 爱的 女王 —

致爱之女王——

[dʌz] [nɒt] [daɪ] !
**Does not die !**
做 不是 死 !

不会死!

[weiks] [wen] [griːn]
**Wakes when green**
醒来 什么时候 绿色的

绿色时醒来

[meɪ] [ɪz] [naɪ] !
**May is nigh !**
可能 是 夜 !

五月将至!

['twaɪlaɪt] .
**TWILIGHT .**
暮 .

暮。

['sɒnɪt] .
**SONNET .**
十四行诗 .

十四行诗。

( ['ɑːftə(r)] - . )
**( AFTER RICHEPIN . )**
( 后 - . )

（改编自 Richepin。）

[lait] [hæz; həz] [fləʊn] !
**Light has flown !**
光 有 飞行 !

光芒已逝!

[θruː] [ðə; ði] [greɪ]
**Through the grey**
通过 这 灰色的

透过灰色

[ðə; ði] [wɪndz] [wei]
**The wind's way**
这 风的 方式

风的路径

[ðə; ði] [siːz] [məʊn]
**The sea's moan**
这 海域 呻吟

大海的呻吟

[saʊnd] [ə'ləʊn] !
**Sound alone !**
声音 独自的 !

只有声音!

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ]
**For the day**
为了 这 天

当日

[ðiːz] [rɪˈpeɪ]
**These repay**
这些 偿还

这些偿还

[ænd; ənd][əˈtəʊn] !
**And atone !**
和 赎罪 !

赎罪!

[skeəs] [aɪ] [nəʊ] ,
**Scarce I know ,**
稀少 我 知道 ,

我知道这很稀少,

[ˈlɪsənɪŋ] [səʊ]
**Listening so**
聆听 所以

听着

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːmz]
**To the streams**
到 这 溪流

到溪流

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,
**Of the sea ,**
的 这 海 ,

海洋的,

[ɪf] [əʊld] [driːmz]
**If old dreams**
如果 老的 梦境

如果旧梦

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
**Sing to me !**
唱歌 到 我 !

唱给我听!

['baɪən] .
**BION .**
生物 .

生物。

[ðə; ðɪ][weɪl][ɒv; əv] ['mɒskəs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ['kraɪɪŋ]
**The wail of Moschus on the mountains crying**
这 哀号 的 麝香 在 这 山脉 哭泣

山上的麝猫发出哀鸣

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ;
**The Muses heard , and loved it long ago ;**
这 缪斯 听到 , 和 喜爱 它 长的 前 ;

缪斯女神们很久以前就听到了这首歌,并且非常喜欢它;

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [hˈɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ riˈplai ] ,
**They heard the hollows of the hills replying ,**
他们 听到 这 空心 的 这 丘陵 回复 ,

他们听见山丘的凹陷处在回应:

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɔːtərz] [ˌəʊvəˈfləʊ] ;
**They heard the weeping water's overflow ;**
他们 听到 这 哭泣 水的 溢出 ;

他们听见了哭泣的水溢出的声音;

[ðeɪ] [wɪŋd] [ðə; ði]['seɪkrɪd][streɪn] — [ðə; ði] [sɒŋ] [ʌn'daɪɪŋ] ,

| They | winged | the | sacred | strain | — | the | song | undying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有翅膀的 | 这 | 神圣 | 拉紧 | — | 这 | 歌曲 | 不朽 | , |

他们吟唱着神圣的旋律——那首永不消逝的歌谣，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜ:ld] [mʌst; məst][gəʊ] , —

| The | song | that | all | about | the | world | must | go | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 那 | 全部 | 关于 | 这 | 世界 | 必须 | 去 | , | — |

全世界都必须传唱的那首歌——

[wen] ['poʊəts][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] [ded] [ɑ:(r); ə(r)] ['saɪɪŋ] ,

| When | poets | for | a | poet | dead | are | sighing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 诗人 | 为了 | 一个 | 诗人 | 死的 | 是 | 叹息 | , |

当诗人为逝去的诗人叹息时，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnstrəl] [frend] [leɪd] [ləʊ] .

| The | minstrels | for | a | minstrel | friend | laid | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吟游诗人 | 为了 | 一个 | 吟游诗人 | 朋友 | 铺设 | 低的 | . |

吟游诗人为一位吟游诗人朋友而低调行事。

[ænd; ənd][dɜ:dʒ][tu:; tə][dɜ:dʒ] [ðæt] ['ɑ:nsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:pɪŋ]

| And | dirge | to | dirge | that | answers | , | and | the | weeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挽歌 | 到 | 挽歌 | 那 | 答案 | , | 和 | 这 | 哭泣 |

哀歌回荡在哀歌之间，回应着哭泣

[fɔ:(r); fə(r)]['ædə'neɪɪs][baɪ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [si:] ,

| For | Adonais | by | the | summer | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 阿多奈斯 | 经过 | 这 | 夏天 | 海 | , |

夏日海边的阿多尼斯

[ðə; ði] [ pleint ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪsɪdəs] , [ænd; ənd] ( ['sli:pɪŋ]

| The | plaints | for | Lycidas | , | and | Thyrsis | ( | sleeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 投诉 | 为了 | 利西达斯 | , | 和 | 蒂尔西斯 | ( | 睡眠 |

吕西达斯和提尔西斯（沉睡者）的哀歌

[fɑ:(r)][frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['fɒrɪst] [graʊnd] [kɔ:ld] ['θesəli] " ) , —

| Far | from | " | the | forest | ground | called | Thessaly | " | ) | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | " | 这 | 森林 | 地面 | 称为 | 色萨利 | " | ) | , | — |

远离"被称为帖撒利的森林地带"，——

[ði:z] [həʊld][ðaɪ] ['meməri] , ['baɪən] , [ɪn][ðeə(r)] ['ki:pɪŋ] ,

| These | hold | thy | memory | , | Bion | , | in | their | keeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 抓住 | 你的 | 记忆 | , | 比昂 | , | 在 | 他们的 | 保持 | , |

比昂，这些地方承载着你的记忆。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .

| And | are | but | echoes | of | the | moan | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 但 | 回声 | 的 | 这 | 呻吟 | 为了 | 你 | . |

而这不过是对你哀叹的回声。

[sæn; sɑ:n] [tɜ꞉ɛnzoʊ] .

| SAN | TERENZO | . |
|---|---|---|
| SAN | 特伦佐 | . |

圣特伦索。

( [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv]['spetsjɑ:] , [nɪə(r)] [wɪtʃ] ['ʃeli] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

| ( | The | village | in | the | bay | of | Spezia | , | near | which | Shelley | was | living | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 村庄 | 在 | 这 | 湾 | 的 | 斯佩齐亚 | , | 靠近 | 哪个 | 雪莱 | 曾是 | 活的 | 前 | 这 |

（雪莱之前居住的斯佩齐亚湾畔的那个村庄）

[rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] . )

| wreck | of | the | Don | Juan | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 的 | 这 | 大学教师 | 胡安 | . | ) |

唐璜号沉船残骸。）

[mɪd]['eɪprəl] [siːmd] [laɪk][sʌm; səm][nəʊ'vembə(r)][deɪ] ,

| Mid | April | seemed | like | some | November | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中 | 四月 | 似乎 | 喜欢 | 一些 | 十一月 | 天 | , |

四月中旬的感觉就像十一月的某一天。

[wen] [θruː] [ðə; ðɪ] ['glɑːsi] ['wɔːtəz] , [dʌl] [æz; əz] [liːd] ,

| When | through | the | glassy | waters | , | dull | as | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 通过 | 这 | 玻璃状 | 水 | , | 乏味的 | 作为 | 带领 | , |

当穿过如铅般黯淡无光的玻璃般水面时，

['aʊə(r)][bəʊt] , [laɪk] ['ʃædəʊi] [bɑːk] [ðæt] [beə(r)][ðə; ðɪ] [ded] ,

| Our | boat | , | like | shadowy | barques | that | bear | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 船 | , | 喜欢 | 阴暗的 | 帆船 | 那 | 熊 | 这 | 死的 | , |

我们的船，就像载着死者的阴影小船，

[slɪpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kɜːvd] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] ,

| Slipped | down | the | curved | shores | of | the | Spezian | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 向下 | 这 | 弯曲 | 海岸 | 的 | 这 | 斯佩齐安 | 湾 | , |

沿着斯佩齐亚湾弯曲的海岸线滑落，

['raʊndɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , — [ænd; ənd][sæn; sɑːn] [tɜ꞉ɛnzoʊ] [leɪ]

| Rounded | a | point | , | — | and | San | Terenzo | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆润 | 一个 | 观点 | , | — | 和 | 圣 | 特伦佐 | 躺 |

绕过一个点，——圣特伦索就在那里

[bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ðæt] [geɪ] ['vɪlɪdʒ] , ['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] ,

| Before | us | , | that | gay | village | , | yellow | and | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | , | 那 | 同性恋 | 村庄 | , | 黄色的 | 和 | 红色的 | , |

在我们眼前，那个黄色和红色交织的同性恋村庄，

[wɪð] [wɔːlz] [ðæt] ['kʌvəd] ['ʃɛliz] ['həʊmləs] [hed] , — [hɪz; ɪz]

| With | walls | that | covered | Shelley's | homeless | head | , | — | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 墙壁 | 那 | 涵盖 | 雪莱的 | 无家可归者 | 头 | , | — | 他的 |

墙壁遮住了雪莱无家可归的头颅——他的

[haʊs] , [ə; eɪ] [pleɪs] [dɪ'zɜːtɪd] , [bliːk] [ænd; ənd] [greɪ] .

| house | , | a | place | deserted | , | bleak | and | grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | , | 一个 | 地方 | 荒凉的 | , | 苍凉 | 和 | 灰色的 | . |

房子，一个荒凉、阴暗、灰暗的地方。

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [brəʊk] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] - [step] ; ['fɪʃəmən]

| The | waves | broke | on | the | door | - | step | ; | fishermen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 打破 | 在 | 这 | 门 | - | 步 | ; | 渔民 |

海浪拍打在门前；渔民

[kɑːst][ðeə(r)] [lɒŋ] [nets] , [ænd; ənd] [druː] , [ænd; ənd][kɑːst] [ə'gen] .

| Cast | their | long | nets | , | and | drew | , | and | cast | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他们的 | 长的 | 网 | , | 和 | 画 | , | 和 | 投掷 | 再次 | . |

他们撒下长网，收网，然后再次撒网。

[diːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['aɪleks] [wʊdz] [wiː; wi] [ 'wɔndə ] [friː] ,

| Deep | in | the | ilex | woods | we | wandered | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 这 | 冬青 | 树林 | 我们 | 漫步 | 自由的 | , |

我们在冬青树林深处自由漫步，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [gleɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd]

| When | suddenly | the | forest | glades | were | stirred |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 这 | 森林 | 林间空地 | 是 | 搅拌 |

突然，林间空地一片骚动。

[wɪð] ['weɪvɪŋ] [ 'pinjən ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [siː] [bɜːd]

| With | waving | pinions | , | and | a | great | sea | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 小齿轮 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 海 | 鸟 |

羽翼摇曳，一只巨大的海鸟

[fluː] [fɔːθ] , [laɪk] [ˈʃɛliz] [ˈspɪrɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [siː] !
**Flew forth , like Shelley's spirit , to the sea !**
飞翔 前进 , 喜欢 雪莱的 精神 , 到 这 海 !

像雪莱的灵魂一样，飞向大海!

[ˈnætʃ(ə)rəl] [θiˈɒlədʒi] .
**NATURAL THEOLOGY .**
自然的 神学 .

自然神学。

- - - - -
**ἐπει καὶ τοῦτον ὀΐομαι ἀθανατοισιν**
- - - - -

ἐπει καὶ τοῦτον ὀΐομαι ἀθανατοισιν

- .
**ἔυχεσται ·**
- ·

ἔυχεσται·

- - - - - - .
**Πάντες δὲ θεῶν χατέουσ ' ἄνθρωποι .**
- - - - - - .

Πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἄνθρωποι。

[ˌəʊ ˈdiː] . [θriː] . - .
**OD . III . 47 .**
OD . 三、 . - .

OD. III. 47.

" [wʌns] [kɑːn] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ,
**" Once Cagn was like a father , kind and good ,**
" 一次 卡根 曾是 喜欢 一个 父亲 , 种类 和 好的 ,

"卡格恩曾经就像父亲一样，善良又和蔼。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [spɔɪld] [baɪ] ['faɪtɪŋ] ['meni] [θɪŋz] ;
**But He was spoiled by fighting many things ;**
但 他 曾是 被宠坏了 经过 斗争 许多 事物 ;

但他因争斗太多而变得骄纵;

[hiː; hi] [wˈɔːz] [əˈpɒn][ðə; ði]['laɪənz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
**He wars upon the lions in the wood ,**
他 战争 之上 这 狮子 在 这 木头 ,

他与森林中的狮子作战，

[ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - ['bɜːrdz] [trəˈmendəs] [wɪŋz] ;
**And breaks the Thunder - bird's tremendous wings ;**
和 休息 这 雷 - 鸟类 巨大的 翅膀 ;

折断了雷鸟巨大的翅膀;

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][kraɪ][tuː; tə][hɪm] , — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] [bruːd] —
**But still we cry to Him , — We are thy brood —**
但 仍然 我们 哭 到 他 , — 我们 是 你的 幼虫 —

但我们仍然向祂呼求：——我们是你的儿女——

[əʊ] [kɑːn] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] !
**O Cagn , be merciful !**
哦 卡根 , 是 仁慈 !

哦，卡恩，请你发发慈悲!

[ænd; ənd][ˌjuː 'es][hiː; hi] [brɪŋz]
**and us He brings**
和 我们 他 带来

他带给我们

[tuː; tə][hɜːrdz][ɒv; əv][ ˈiːlənd ] , [ænd; ənd] [greɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv] [fuːd] ,

| To | herds | of | elands | , | and | great | store | of | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 畜群 | 的 | 埃兰兹 | , | 和 | 伟大的 | 店铺 | 的 | 食物 | , |

到处都是羚羊群，还有大量的食物储备，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdezət] [ˈəupənz][ˈwɔːtə(r)] - [sprɪŋz] .

| And | in | the | desert | opens | water | - | springs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 沙漠 | 打开 | 水 | - | 弹簧 | . |

沙漠中涌出清澈的泉水。

" [səʊ] [ tʃiŋ ] , [kɪŋ] - [ˈbʊʃmən] [ˈhʌntə(r)] , [spəʊk] ,

| " | So | Qing | , | King | Nqsha's | Bushman | hunter | , | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 青 | , | 国王 | - | 布须曼人 | 猎人 | , | 辐 | , |

于是，恩克沙王的布须曼猎人青开口说道：

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][feə(r)] ,

| Beside | the | camp | - | fire | , | by | the | fountain | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 营 | - | 火 | , | 经过 | 这 | 喷泉 | 公平的 | , |

在篝火旁，在喷泉集市旁，

[wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪəri] , [ænd; ənd] [sɒft] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk]

| When | all | were | weary | , | and | soft | clouds | of | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 是 | 厌倦 | , | 和 | 柔软的 | 云 | 的 | 抽烟 |

当大家都疲惫不堪时，缕缕轻柔的烟雾升腾而起。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfeɪdɪŋ] , [ˈfreɪgrənt] , [ɪn][ðə; ði][ˈtwaɪlɪt][eə(r)] :

| Were | fading | , | fragrant | , | in | the | twilit | air | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 褪色 | , | 香 | , | 在 | 这 | 黄昏 | 空气 | : |

在暮色渐浓的空气中，它们渐渐消散，带着淡淡的芬芳：

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [iːtʃ] [mænz] [hɑːt] [ðeə(r)] [wəʊk]

| And | suddenly | in | each | man's | heart | there | woke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 在 | 每个 | 男人的 | 心 | 那里 | 觉醒 |

突然间，每个人心中都苏醒了。

[ə; eɪ] [pæŋ] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['meməri] [ɒv; əv] [preə(r)] .

| A | pang | , | a | sacred | memory | of | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疼痛 | , | 一个 | 神圣 | 记忆 | 的 | 祷告 | . |

一阵刺痛，一段神圣的祈祷记忆。

[ˈhəʊmə(r)] .

| HOMER | . |
|---|---|
| 荷马 | . |

荷马。

[ˈhəʊmə(r)] , [ðaɪ] [sɒŋ] [men][ˈlaɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

| Homer | , | thy | song | men | liken | to | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荷马 | , | 你的 | 歌曲 | 男人 | 像 | 到 | 这 | 海 | , |

荷马啊，人们将你的歌比作大海，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][nəʊts][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ɪts][təʊn] ,

| With | all | the | notes | of | music | in | its | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 笔记 | 的 | 音乐 | 在 | 它是 | 语气 | , |

它的音调包含了所有音乐的音符，

[wɪð] [taɪdz] [ðæt] [wɒʃ] [ðə; ði][dɪm] [dəˈmɪnjən]

| With | tides | that | wash | the | dim | dominion |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潮汐 | 那 | 洗 | 这 | 暗淡 | 统治权 |

潮水冲刷着昏暗的领地

[ɒv; əv]['heɪdiːz] , [ænd; ənd] [laɪt] [weɪvz] [ðæt] [lɑːf] [ɪn] [gliː]

| Of | Hades | , | and | light | waves | that | laugh | in | glee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哈迪斯 | , | 和 | 光 | 波浪 | 那 | 笑 | 在 | 高兴 |

冥界，以及欢笑的光波

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪlz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ; [neɪ] , [tu:; tə][ˌem 'i:]
**Around** **the** **isles** **enchanted** **;** **nay** **,** **to** **me**
大约 这 岛屿 迷人的 ; 不 , 到 我

环绕着迷人的岛屿；不，对我来说。

[ðaɪ] [vɜ:s] [ si:m ] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [sɔ:s] [ˌʌn'nəʊn]
**Thy** **verse** **seems** **as** **the** **River** **of** **source** **unknown**
你的 诗 似乎 作为 这 河 的 来源 未知

你的诗句宛如源头不明的河流

[ðæt] ['glɑ:sɪz] ['i:dʒɪpts] ['templz] [ˌəʊvə'θrəʊn]
**That** **glasses** **Egypt's** **temples** **overthrown**
那 眼镜 埃及的 寺庙 被推翻

那副眼镜，埃及神庙被推翻了

[ɪn][hɪz; ɪz][skaɪ] - ['nə:tʃəd] [stri:m] , [ɪ'tɜ:nəli] .
**In** **his** **sky** **-** **nurtured** **stream** **,** **eternally** **.**
在 他的 天空 - 培育 溪流 , 永恒 .

在他那苍穹滋养的溪流中，永恒存在。

[nəʊ]['waɪzə(r)][wi:; wi][ðæn; ðən][men][ɒv; əv] [ˌhɪətu'fɔ:(r)]
**No** **wiser** **we** **than** **men** **of** **heretofore**
不 更明智 我们 比 男人 的 此前

我们并不比古人更明智。

[tu:; tə][faɪnd][ðaɪ]['seɪkrɪd] ['faʊntɪnz] ['gɑ:dɪd] [fɑ:st] ;
**To** **find** **thy** **sacred** **fountains** **guarded** **fast** **;**
到 寻找 你的 神圣 喷泉 守卫 快速地 ;

去寻找你那被严密守护的圣泉；

[ɪ'nʌf] , [ðaɪ] [flʌd] [meɪks] [gri:n] ['aʊə(r)]['hju:mən] [ʃɔ:(r)] ,
**Enough** **,** **thy** **flood** **makes** **green** **our** **human** **shore** **,**
足够的 , 你的 洪水 制作 绿色的 我们的 人类 支撑 ,

够了，你的洪水使我们人类的海岸变得翠绿，

[æz; əz]['naɪləs]['i:dʒɪpt] , ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][vɑ:st]
**As** **Nilus** **Egypt** **,** **rolling** **down** **his** **vast**
作为 尼罗河 埃及 , 滚动 向下 他的 广阔的

如同尼罗河，埃及滚滚而下，奔腾不息。

[hɪz; ɪz] ['fɜ:taɪl] [flʌd] , [ðæt] ['mə:məz] [ˌevə'mɔ:(r)]
**His** **fertile** **flood** **,** **that** **murmurs** **evermore**
他的 沃 洪水 , 那 低语 越来越

他那肥沃的洪流，永不停息地低语

[ɒv; əv][gɒdz] [ di'θrəun ] , [ænd; ənd]['ɛmpaɪəz][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] .
**Of** **gods** **dethroned** **,** **and** **empires** **in** **the** **past** **.**
的 神 被废黜 , 和 帝国 在 这 过去的 .

被废黜的神祇，以及昔日的帝国。

[rɒn'sɑ:rd] .
**RONSARD** **.**
龙萨德 .

龙萨尔。

['mɑ:stə(r)] , [aɪ] [si:] [ði:] [wɪð] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] [greɪ] ,
**Master** **,** **I** **see** **thee** **with** **the** **locks** **of** **grey** **,**
掌握 , 我 看 你 和 这 锁 的 灰色的 ,

主人，我看到您头发已经灰白了，

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪz] [wɪð] [ðə; ði][ 'lɔrəl, 'lɔ:- ] - [ri:θ] ;
**Crowned** **by** **the** **Muses** **with** **the** **laurel** **-** **wreath** **;**
加冕 经过 这 缪斯 和 这 月桂树 - 花圈 ;

缪斯女神为她戴上月桂花环；

[ai] [siː] [ðə; ði]['rəʊzɪz]['haɪdɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] ,
**I see the roses hiding underneath ,**
我 看 这 玫瑰 隐藏 下 ,

我看到玫瑰花藏在下面，

[kə'sændrəz] [gɪft] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [dɪə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
**Cassandra's gift ; she was less dear than they .**
卡桑德拉的 礼物 ; 她 曾是 较少的 亲爱的 比 他们 .

卡桑德拉的礼物；她不如他们珍贵。

[ðaʊ] , ['mɑːstə(r)] , [fɜːst][hæst] [raʊzd] [ðə; ði]['lɪrɪk] [leɪ] ,
**Thou , Master , first hast roused the lyric lay ,**
你 , 掌握 , 第一的 哈斯特 唤醒 这 歌词 躺 ,

师父啊，你首先唤起了抒情歌谣，

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [j'iəz] [bɪ'kwiːð] ,
**The sleeping song that the dead years bequeath ,**
这 睡眠 歌曲 那 这 死的 年 遗赠 ,

逝去岁月留下的沉睡之歌

[hæst] [sʌŋ] [ðaɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [briːð]
**Hast sung thine answer to the songs that breathe**
哈斯特 唱 你的 回答 到 这 歌曲 那 呼吸

你是否已用歌声回应了那些呼吸的歌谣?

[θruː] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [θruː] ['eɪdʒɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
**Through ages , and through ages far away .**
通过 年龄 , 和 通过 年龄 远的 离开 .

从古至今，从遥远的过去。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] ['pində] [biːt] ,
**And thou hast heard the pulse of Pindar beat ,**
和 你 哈斯特 听到 这 脉冲 的 品达 打 ,

你已听见品达的脉搏跳动，

[nəʊn] ['hɒrəs] [baɪ][ðə; ði] [faʊnt] - !
**Known Horace by the fount Bardusian !**
已知 贺拉斯 经过 这 喷泉 - !

因巴杜西恩泉而为人所知的贺拉斯!

[ðeə(r)] ['deθləs] [laɪn] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [streɪnz] [rɪ'piːt] ,
**Their deathless line thy living strains repeat ,**
他们的 永生 线 你的 活的 菌株 重复 ,

他们不朽的血脉，你鲜活的旋律，不断重复。

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz][sæd] , [ðaɪ] ['rəʊzɪz][wɒn] ,
**But ah , thy voice is sad , thy roses wan ,**
但 啊 , 你的 嗓音 是 伤心 , 你的 玫瑰 万 ,

但是，啊，你的声音是悲伤的，你的玫瑰是凋零的，

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðaɪ] ['hʌni] [ɪz][nɒt] ['klɔɪɪŋ] [swiːt] ,
**But ah , thy honey is not cloying sweet ,**
但 啊 , 你的 蜂蜜 是 不是 甜腻 甜的 ,

但是，啊，你的蜂蜜并不甜腻。

[ðaɪ] ['biːz] [hæv; həv] [fed] [ɒn] [juːz] [sɑː'dinjən] .
**Thy bees have fed on yews Sardinian .**
你的 蜜蜂 有 美联储 在 紫杉 撒丁岛 .

你的蜜蜂以撒丁岛的紫杉为食。

- ['juːnəti] .
**HOMEROC UNITY .**
- 统一 .

荷马团结。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ki:p] [ɒv; əv]['iliən] [ɪz] [rent]
**The sacred keep of Ilion is rent**
这 神圣 保持 的 伊利昂 是 租

伊利昂的圣殿被撕裂了

[wɪð] [trentʃ] [ænd; ənd] [ʃɑ:ft] ; ['fɔɪld] ['wɔ:təz] ['wɒndə(r)] [sləʊ]
**With trench and shaft ; foiled waters wander slow**
和 沟 和 轴 ; 挫败 水 漫步 慢的

有沟渠和竖井；被水流冲刷的水缓缓流淌

[θru:] [pleɪnz] [weə(r)] ['sɪməʊˌɪs] [ænd; ənd] [skə'mændər] [went]
**Through plains where Simois and Scamander went**
通过 平原 在哪里 西莫伊斯 和 斯卡曼德 去

穿过西莫伊斯和斯卡曼德走过的平原

[tu:; tə] [wɔ:(r)] [wɪð] [gɒdz] [ænd; ənd] ['hɪərəʊz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
**To war with Gods and heroes long ago .**
到 战争 和 神 和 英雄 长的 前 .

远古时期与神明和英雄作战。

[nɒt] [jet] [tu:; tə] ['taɪəd] [kə'sændrə] , ['laɪɪŋ] [ləʊ]
**Not yet to tired Cassandra , lying low**
不是 然而 到 疲劳的 卡桑德拉 , 说谎 低的

卡桑德拉还没累，她低调行事。

[ɪn] [rɪtʃ] [maɪ'si:ni] , [du:; də] [ðə; ði] [feɪts] [rɪ'lent] :
**In rich Mycenae , do the Fates relent :**
在 富有的 迈锡尼 , 做 这 命运 屈服 :

在富饶的迈锡尼，命运女神是否会心软呢?

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ˌægə'memnən] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ,
**The bones of Agamemnon are a show ,**
这 骨头 的 阿伽门农 是 一个 展示 ,

阿伽门农的骸骨只是一场展览。

[ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɒnjumənt] .
**And ruined is his royal monument .**
和 毁坏 是 他的 皇家 纪念碑 .

他的皇家陵墓已成废墟。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
**The dust and awful treasures of the Dead ,**
这 灰尘 和 可怕 宝藏 的 这 死的 ,

死者的尘埃和可怕的宝藏，

[hæθ] ['lɜ:nɪŋ] ['skætəd] [waɪd] , [bʌt; bət] ['veɪnli] [ði:] ,
**Hath Learning scattered wide , but vainly thee ,**
有 学习 疏散 宽的 , 但 徒劳地 你 ,

学问散布甚广，但你却徒劳无功。

['həʊmə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:l] [ɒv; əv] [li:d] ,
**Homer , she meteth with her tool of lead ,**
荷马 , 她 甲基 和 她 工具 的 带领 ,

她用铅制工具与荷马相遇，

[ænd; ənd] [straɪvz] [tu:; tə] [rend] [ðaɪ] [sɔ:ŋz] ; [tu:] [blaɪnd] [tu:; tə] [si:]
**And strives to rend thy songs ; too blind to see**
和 努力 到 撕裂 你的 歌曲 ; 也 瞎的 到 看

他竭力撕毁你的歌谣；却视而不见。

[ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [bɜ:nz] [ɒn] [ðaɪn] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [hed]
**The crown that burns on thine immortal head**
这 王冠 那 烧伤 在 你的 不朽 头

你不朽头顶上燃烧的王冠

[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [su:'preməsi; sju:'preməsi] !

| Of | indivisible | supremacy | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 不可分割的 | 霸权 | ! |

不可分割的至高无上!

[ɪn] ['ɪθəkə] .

| IN | ITHACA | . |
|---|---|---|
| 在 | 伊萨卡 | . |

在伊萨卡。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em][ai] ['greɪtli] [ ri'pent ] [ðæt] ['evə(r)][ai][left]

| " | And | now | am | I | greatly | repenting | that | ever | I | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 是 | 我 | 非常 | 忏悔 | 那 | 曾经 | 我 | 左边 |

"而现在我无比后悔当初离开。"

[maɪ][laɪf] [wɪð] [ði:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɔ:'tæləti] [ðaʊ] [dɪdst]

| my | life | with | thee | , | and | the | immortality | thou | didst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 和 | 你 | , | 和 | 这 | 不朽 | 你 | 迪斯特 |

我与你共度的一生，以及你所赐予的永生

['prɒmɪs] [ˌem 'i:] .

| promise | me | . |
|---|---|---|
| 承诺 | 我 | . |

答应我。

" — ['letə(r)] [ɒv; əv] [ə'dɪsju:s] [tu:; tə][kə'lɪpsəʊ] .

| " | — | Letter | of | Odysseus | to | Calypso | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 信 | 的 | 奥德修斯 | 到 | 卡吕普索 | . |

——奥德修斯写给卡吕普索的信。

[lʊ'tʃɑ:ni] ['vɪərə] [hɪ'stɔ:riə] .

| Luciani | Vera | Historia | . |
|---|---|---|---|
| 卢西亚尼 | 维拉 | 历史 | . |

Luciani Vera Historia.

- [tɪz] [θɔ:t] [ə'dɪsju:s] [wen] [ðə; ði] [straɪf] [wɒz; wəz] ['or]

| ' | Tis | thought | Odysseus | when | the | strife | was | o'er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 想法 | 奥德修斯 | 什么时候 | 这 | 冲突 | 曾是 | 超过 |

奥德修斯在战斗结束后这样想。

[wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [w'ɔ:z] , [ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl] ,

| With | all | the | waves | and | wars | , | a | weary | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 波浪 | 和 | 战争 | , | 一个 | 厌倦 | 尽管 | , |

经历了种种波涛汹涌和战争，一段疲惫不堪的时光，

[gru:] ['restləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃɑ:ntɪd] [aɪl] ,

| Grew | restless | in | his | disenchanted | isle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成长 | 不安 | 在 | 他的 | 失望的 | 小岛 | , |

他在这片失去魅力的岛屿上变得焦躁不安，

[ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

| And | still | would | watch | the | sunset | , | from | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 会 | 手表 | 这 | 日落 | , | 从 | 这 | 支撑 | , |

然后他仍然会站在岸边欣赏日落。

[gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] [ˌevə'mɔ:(r)]

| Go | down | the | ways | of | gold | , | and | evermore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 这 | 方式 | 的 | 金子 | , | 和 | 越来越 |

走上黄金之路，永无止境

[hɪz; ɪz][sæd] [hɑ:t] ['fɒləʊd] ['ɑ:ftə(r)] , [maɪl][ɒn][maɪl] ,

| His | sad | heart | followed | after | , | mile | on | mile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伤心 | 心 | 随后 | 后 | , | 英里 | 在 | 英里 | , |

他悲伤的心一路跟随，一英里又一英里。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][waɪl] ,

| Back | to | the | Goddess | of | the | magic | wile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 女神 | 的 | 这 | 魔法 | 诡计 | , |

回到魔法女神的话题，

[kə'lɪpsəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][jɔː(r)] .

| Calypso | , | and | the | love | that | was | of | yore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡吕普索 | , | 和 | 这 | 爱 | 那 | 曾是 | 的 | 昔时 | . |

卡吕普索，以及昔日的爱情。

[ðaʊ] [tuː] , [ðaɪ]['heɪv(ə)n] [geɪnd] , [mʌst; məst] [tɜːn] [ðiː] [jet]

| Thou | too | , | thy | haven | gained | , | must | turn | thee | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 也 | , | 你的 | 避风港 | 获得 | , | 必须 | 转动 | 你 | 然而 |

你，虽已获得避难所，却也必须回头。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['stɔːmi] [speɪs] ,

| To | look | across | the | sad | and | stormy | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 穿过 | 这 | 伤心 | 和 | 暴风雨 | 空间 | , |

眺望那片悲伤而风暴肆虐的空地，

[j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz]['bɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði] [siː] ,

| Years | of | a | youth | as | bitter | as | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 一个 | 青年 | 作为 | 苦的 | 作为 | 这 | 海 | , |

青春岁月如同大海般苦涩，

[ɑː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['aɪlɪdz] [wet] ,

| Ah | , | with | a | heavy | heart | , | and | eyelids | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 和 | 一个 | 重的 | 心 | , | 和 | 眼睑 | 湿的 | , |

啊，心情沉重，眼皮湿润，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][feə(r)] [fə'seɪkən] [pleɪs]

| Because | , | within | a | fair | forsaken | place |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 之内 | 一个 | 公平的 | 被遗弃的 | 地方 |

因为，在一个美丽的荒凉之地

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə] [ðiː] .

| The | life | that | might | have | been | is | lost | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 是 | 丢失的 | 到 | 你 | . |

你本可以拥有的人生，已经逝去。

[driːmz] .

| DREAMS | . |
|---|---|
| 梦境 | . |

梦想。

[hiː; hi] [speɪk] [nɒt] [truːθ] , [haʊ'evə(r)] [waɪz] , [ [wʌn] ] [huː] [sed]

| He | spake | not | truth | , | however | wise | , | [ | 1 | ] | who | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 不是 | 真相 | , | 然而 | 明智的 | , | [ | 1 | ] | WHO | 说 |

他说的并非真理，无论他多么睿智[1]，他说

" [ðæt] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hæpləs] [men] [ɪn] [sliːp]

| " | That | happy | , | and | that | hapless | men | in | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 快乐的 | , | 和 | 那 | 不幸的 | 男人 | 在 | 睡觉 |

"那些快乐的，以及那些不幸的睡梦中的人

[hæv; həv]['iːkwəl] ['fɔːtʃuːn] , ['fɔːlən][frɒm; frəm][keə(r)][æz; əz] [diːp]

| Have | equal | fortune | , | fallen | from | care | as | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 平等的 | 财富 | , | 倒下 | 从 | 关心 | 作为 | 深的 |

命运相同，同样深陷忧虑之中

[æz; əz] ['kaʊntləs] , ['keələs] , ['reɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

| As | countless | , | careless | , | races | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 无数 | , | 粗心 | , | 种族 | 的 | 这 | 死的 | . |

如同无数漫不经心的亡灵种族。

" [nɒt] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['eɪliən] [pɑːðz] [ɒv; əv] [driːmz] [wiː; wi] [tred] ,

| " | Not | so | , | for | alien | paths | of | dreams | we | tread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | , | 为了 | 外星人 | 路径 | 的 | 梦境 | 我们 | 踏 | , |

"并非如此，因为我们踏上的是陌生的梦想之路，

[ænd; ənd][wʌn][ biˈhəuld ][ðə; ðiˈfeɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [saɪz]

| And | one | beholds | the | faces | that | he | sighs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 凝视 | 这 | 面孔 | 那 | 他 | 叹息 |

而人们看到的，是他叹息的面孔。

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deɪ] [lɪt] [aɪz] ,

| In | vain | to | bring | before | his | day | lit | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 到 | 带来 | 前 | 他的 | 天 | 点燃 | 眼睛 | , |

徒劳地试图让他重见光明，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [ riˈmembə ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ;

| And | waking | , | he | remembers | on | his | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 醒来 | , | 他 | 记得 | 在 | 他的 | 床 | ; |

醒来后，他想起自己躺在床上；

[ænd; ənd][wʌn] [wɪð] ['feɪntɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l][hænd]

| And | one | with | fainting | heart | and | feeble | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 和 | 昏厥 | 心 | 和 | 微弱 | 手 |

还有一位心脏虚弱、双手无力的人。

[faɪts] [ə; eɪ][dɪm]['bæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lænd] ,

| Fights | a | dim | battle | in | a | doubtful | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 一个 | 暗淡 | 战斗 | 在 | 一个 | 疑 | 土地 | , |

在一片充满疑虑的土地上进行一场黯淡的战斗，

[weə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl] ;

| Where | strength | and | courage | were | of | no | avail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 力量 | 和 | 勇气 | 是 | 的 | 不 | 可用 | ; |

力量和勇气都无济于事；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [bɔːn] [ɒn]['feəri] ['briːzɪz] [fɑː(r)]

| And | one | is | borne | on | fairy | breezes | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 是 | 出生 | 在 | 仙女 | 微风 | 远的 |

而一人则乘着仙女般的微风远行。

[tuː; tə][ðə; ðiˈ] [braɪt] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən][stɑː(r)]

| To | the | bright | harbours | of | a | golden | star |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 明亮的 | 港口 | 的 | 一个 | 金的 | 星星 |

前往金色星辰的明亮港湾

[daʊn] ['freɪgrənt] ['fliːtɪŋ] ['wɔːtəz] ['rəʊzi] [peɪl] .

| Down | fragrant | fleeting | waters | rosy | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 香 | 转瞬即逝 | 水 | 红润 | 苍白 | . |

顺着芬芳的、转瞬即逝的、玫瑰色的溪流而下。

[ʒeˈʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] .

| GÉRARD | DE | NERVAL | . |
|---|---|---|---|
| 热拉尔 | 德语 | 神经 | . |

热拉尔·德·内瓦尔。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðaɪ] ['prizənz] — [ɑː] , [ˌʌnˈteɪmd] ,

| Of | all | that | were | thy | prisons | — | ah | , | untamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 那 | 是 | 你的 | 监狱 | — | 啊 | , | 未驯服的 | , |

在你所有曾经的牢笼中——啊，未驯服的，

[ɑː] , [lait] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [səʊl] ! — [nʌn] [həʊldz] [ðiː] [naʊ] ;

| Ah | , | light | and | sacred | soul | ! | — | none | holds | thee | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 光 | 和 | 神圣 | 灵魂 | ! | — | 没有任何 | 持有 | 你 | 现在 | ; |

啊，光明而神圣的灵魂！——如今无人能束缚你；

[nəʊ] [wɔːl] , [nəʊ] [bɑː(r)] , [nəʊ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ðaʊ]

| No | wall | , | no | bar | , | no | body | of | flesh | , | but | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 墙 | , | 不 | 酒吧 | , | 不 | 身体 | 的 | 肉 | , | 但 | 你 |

没有墙，没有栏杆，没有血肉之躯，只有你

[ɑːt] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ðiː] [lændz] [ˌʌn'neɪmd] ,

| Art | free | and | happy | in | the | lands | unnamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 自由的 | 和 | 快乐的 | 在 | 这 | 土地 | 无名氏 | , |

艺术在无名之地自由快乐地生长。

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['geɪts] , [wɪð] ['wɪəri] [wɪŋz] [ænd; ənd] [meɪmd] ,

| Within | whose | gates | , | with | weary | wings | and | maimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 谁 | 大门 | , | 和 | 厌倦 | 翅膀 | 和 | 残废 | , |

在祂的门内，带着疲惫的翅膀和残缺的.....

[ðaʊ] [stɪl] [beə(r)] [ðæt] ['mɪstɪk] ['gəʊldən] [baʊ]

| Thou | still | would'st | bear | that | mystic | golden | bough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仍然 | 会 | 熊 | 那 | 神秘 | 金的 | 买 |

你依然会扛起那神秘的金枝

[ðə; ðiː] ['sɪb(ə)l] [dʌθ] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [men] [ə'laʊ] ,

| The | Sibyl | doth | to | singing | men | allow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西比尔 | 确实 | 到 | 歌唱 | 男人 | 允许 | , |

女先知允许歌唱的男人们，

[jet] [ðaɪ] [rɪ'pɔːt] [fəʊk] [ hiːd ] [nɒt] , [bʌt; bət] [bleɪmd] .

| Yet | thy | report | folk | heeded | not | , | but | blamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你的 | 报告 | 民间 | 听从了 | 不是 | , | 但 | 被指责 | . |

然而，你的报告却无人理会，反而遭到指责。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] , ['siːɪŋ] [weə(r)]

| And | they | would | smile | and | wonder | , | seeing | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 微笑 | 和 | 想知道 | , | 看到 | 在哪里 |

他们会微笑，会心一笑，看着眼前的一切。

[ðaʊ] - , [tuː; tə] [wɒtʃ] [laɪt] [liːvz] , [ɔː(r)] [klaʊdz] , [ɔː(r)] [wɪnd] ,

| Thou | stood'st | , | to | watch | light | leaves | , | or | clouds | , | or | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | , | 到 | 手表 | 光 | 树叶 | , | 或者 | 云 | , | 或者 | 风 | , |

你伫立着，观赏轻盈的树叶、云彩或微风。

['driːmɪli] ['mɜːmərɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [eə(r)] ,

| Dreamily | murmuring | a | ballad | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 梦幻般地 | 淙淙 | 一个 | 民谣 | 空气 | , |

梦幻般地低吟着一首民谣小调，

[kɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['vælwɑː] ['peznts] ; [dʌst] [ðaʊ] [faɪnd]

| Caught | from | the | Valois | peasants | ; | dost | thou | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 从 | 这 | 瓦卢瓦 | 农民 | ; | 朋友 | 你 | 寻找 |

你从瓦卢瓦农民那里抓到的吗?

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [gl'ædɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ðiː] [əʊld] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ,

| A | new | life | gladder | than | the | old | times | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 生活 | 格拉德 | 比 | 这 | 老的 | 时代 | 是 | , |

新生活比过去更快乐，

[ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [feə(r)] [æz; əz] ['sɪlvi] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kaɪnd] ?

| A | love | as | fair | as | Sylvie | , | and | more | kind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱 | 作为 | 公平的 | 作为 | 西尔维 | , | 和 | 更多的 | 种类 | ? |

像西尔维一样美丽，却更加温柔的爱情?

[aɪ'diːəl] .

| IDEAL | . |
|---|---|
| 理想的 | . |

理想的。

[sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hed] [ɪn][wæks] , [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [deɪt] ,

| Suggested | by | a | female | head | in | wax | , | of | unknown | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 经过 | 一个 | 女性 | 头 | 在 | 蜡 | , | 的 | 未知 | 日期 | , |

灵感来自一尊年代不详的女性蜡像头像，

[bʌt; bət][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best] [gri:k] [eɪdʒ] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]

| but | supposed | to | be | either | of | the | best | Greek | age | , | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 据称 | 到 | 是 | 任何一个 | 的 | 这 | 最好的 | 希腊语 | 年龄 | , | 或者 | 一个 |

但据说这是希腊历史上最辉煌的时期之一，或者说是.....

[wɜ:k] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] [ɔ:(r)][ˌli:ə'nɑ:dəʊ] .

| work | of | Raphael | or | Leonardo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 的 | 拉斐尔 | 或者 | 莱昂纳多 | . |

拉斐尔或达芬奇的作品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [li:l]

| It | is | now | in | the | Lille |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 里尔 |

它现在在里尔

[mju'zi:əm] .

| Museum | . |
|---|---|
| 博物馆 | . |

博物馆。

[ɑ:] , ['mɪstɪk] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['bju:ti] , ['neɪmləs] [meɪd] ,

| Ah | , | mystic | child | of | Beauty | , | nameless | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 神秘 | 孩子 | 的 | 美丽 | , | 无名 | 女佣 | , |

啊，神秘的美丽之子，无名的少女，

['deɪtlɪs] [ænd; ənd] ['fɑ:ðələs] , [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| Dateless | and | fatherless | , | how | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无日期 | 和 | 无父 | , | 如何 | 长的 | 前 | , |

没有日期，也没有父亲，那是多久以前的事了？

[ə; eɪ] [gri:k] , [wɪð] [sʌm; səm][reə(r)] ['sædnəs] ['oʊvər'weɪd] ,

| A | Greek | , | with | some | rare | sadness | overweighed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 希腊语 | , | 和 | 一些 | 稀有的 | 悲伤 | 超重 | , |

一位希腊人，带着一丝罕见的悲伤，

[ʃeɪpt] [ði:] , [pə'tʃɑ:ns] , [ænd; ənd][kwaɪt] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][wəʊ] !

| Shaped | thee | , | perchance | , | and | quite | forgot | his | woe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | 你 | , | 或许 | , | 和 | 相当 | 忘了 | 他的 | 悲哀 | ! |

或许是他塑造了你，完全忘记了他的悲伤！

[ɔ:(r)] ['ræfeɪəl] [ðaɪ] ['swi:tnəs] [dɪd] [bɪ'stəʊ] ,

| Or | Raphael | thy | sweetness | did | bestow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拉斐尔 | 你的 | 甜味 | 做过 | 赐给 | , |

或许是拉斐尔赐予了你甜蜜，

[waɪl] ['mædʒɪk(ə)l][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['or] [ði:] [streɪd] ,

| While | magical | his | fingers | o'er | thee | strayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 神奇 | 他的 | 手指 | 超过 | 你 | 迷路了 | , |

当他神奇的手指在你身上游走时，

[ɔ:(r)] [ðæt] [greɪt] ['pju:p(ə)l][ɒv; əv] [vɛ'roʊkioʊ]

| Or | that | great | pupil | of | Verrocchio |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 伟大的 | 瞳孔 | 的 | 韦罗基奥 |

或者韦罗基奥的那位杰出学生

[rɪ'di:md] [ðaɪ] [stɪl] [pə'fekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd]

| Redeemed | thy | still | perfection | from | the | shade |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已赎回 | 你的 | 仍然 | 完美 | 从 | 这 | 阴影 |

从阴影中救赎了你那静谧的完美

[ðæt] [haɪdz] [ɔ:l] [feə(r)] [θɪŋz] [lɒst] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌʌn'bɔ:n] ,
**That hides all fair things lost , and things unborn ,**
那 隐藏 全部 公平的 事物 丢失的 , 和 事物 未出生的 ,

那掩盖了所有逝去的美好事物和未出生的事物。

[weə(r)] [wʌn] [hæz; həz] [fled] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] , [ðæt] [wɔ:(r)] [ðaɪ] [greɪs] ,
**Where one has fled from me , that wore thy grace ,**
在哪里 一 有 逃亡 从 我 , 那 穿着 你的 优雅 ,

曾身披你华服、如今却已逃离我的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪv] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ə'waɪl] ;
**And that grave tenderness of thine awhile ;**
和 那 严重 压痛 的 你的 一会儿 ;

还有你那份深沉的温柔；

[neɪ] , [stɪl] [ɪn] [dri:mz] [aɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
**Nay , still in dreams I see her , but her face**
不 , 仍然 在 梦境 我 看 她 , 但 她 脸

不，我依然在梦中见到她，但她的脸

[ɪz] [peɪl] , [ɪz] ['weɪstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [skɔ:n] ,
**Is pale , is wasted with a touch of scorn ,**
是 苍白 , 是 浪费 和 一个 触碰 的 轻蔑 ,

脸色苍白，面容憔悴，带着一丝轻蔑。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ɒn] [ðaɪ] [lɪps] [aɪ] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] . [ [wʌn] ]
**And only on thy lips I find her smile . [ 1 ]**
和 仅有的 在 你的 嘴唇 我 寻找 她 微笑 . [ 1 ]

唯有你的唇上，我才能找到她的微笑。[1]

['ærəstɒt(ə)l] .
**Aristotle .**
亚里士多德 .

亚里士多德。

[træns'leʃən] .
**TRANSLATIONS .**
翻译 .

译文。

[hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz]
**HYMN TO THE WINDS**
圣歌 到 这 风

风之颂歌

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪnv'əʊkt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪnəʊə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:n] .
**The winds are invoked by the winnowers of corn .**
这 风 是 调用 经过 这 扬谷机 的 玉米 .

扬谷者祈求风的到来。

[ˌdi:'ju:] [bɛ'leɪ] , - .
**Du Bellay , 1550 .**
杜 贝莱 , - .

杜贝莱，1550 年。

[tu:; tə] [ju:; jʊ] , [tru:p] [səʊ] [fli:t] ,
**To you , troop so fleet ,**
到 你 , 部队 所以 舰队 ,

致你们，如此迅捷的部队，

[ðæt] [wɪð] [wɪŋd] ['wɒndərɪŋ] [fi:t]
**That with winged wandering feet**
那 和 有翅膀的 漫游 脚

那双长着翅膀、四处游荡的脚

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [pɑːs] ,
**Through the wide world pass ,**
通过 这 宽的 世界 经过 ,

穿过广阔的世界通道，

[ænd; ənd] [wɪð] [sɒft] ['mɜːmərɪŋ]
**And with soft murmuring**
和 和 柔软的 淙淙

伴随着轻柔的低语

[tɒs] [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
**Toss the green shades of spring**
折腾 这 绿色的 色调 的 春天

抛开春天的绿色吧

[ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] [grɑːs] ,
**In woods and grass ,**
在 树林 和 草 ,

在树林和草地上，

['lɪli] [ænd; ənd] ['vaɪələt]
**Lily and violet**
百合 和 紫色

百合和紫罗兰

[aɪ] [gɪv] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [wet] ,
**I give , and blossoms wet ,**
我 给 , 和 花朵 湿的 ,

我给予，花朵湿润，

['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [djuː] ;
**Roses and dew ;**
玫瑰 和 露 ;

玫瑰与露水；

[ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['blʌʃɪŋ] ['rəʊzɪz] ,
**This branch of blushing roses ,**
这 分支 的 脸红 玫瑰 ,

这枝娇艳欲滴的玫瑰，

[huːz] [freʃ] [bʌd] [ʌn'kloʊzɪz] ,
**Whose fresh bud uncloses ,**
谁 新鲜的 芽 解开 ,

它的嫩芽绽放，

[wɪnd] - ['flaʊəz] [tuː] .
**Wind - flowers too .**
风 - 花朵 也 .

风铃草也是。

[ɑː] , ['wɪnəʊ] [wɪð] [swiːt] [breθ] ,
**Ah , winnow with sweet breath ,**
啊 , 簸 和 甜的 气息 ,

啊，带着甜美气息的扬谷者，

['wɪnəʊ] [ðə; ði] [həʊlt] [ænd; ənd] [hiːθ] ,
**Winnow the holt and heath ,**
簸 这 霍尔特 和 希思 ,

扬场，去除灌木丛和石楠丛。

[raʊnd] [ðɪs] [rɪ'triːt] ;
**Round this retreat ;**
圆形的 这 撤退 ;

围绕这个静修处；

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['gəʊldən][mɒm]
**Where all the golden mom**
在哪里 全部 这 金的 妈妈

所有的金妈都去哪儿了

[wiː; wi][fæn][ðə; ði][gəʊld][əʊ] - [ðə; ði] [kɔːn]
**We fan the gold o ' the corn**
我们 扇子 这 金子 o - 这 玉米

我们扇动玉米的金光

[ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [hiːt] .
**In the sun's heat .**
在 这 太阳的 热 .

在烈日下。

[ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['viːnəs] .
**A VOW TO HEAVENLY VENUS .**
一个 发誓 到 天上 金星 .

向天上的维纳斯许下的誓言。

[ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] , - .
**Du Bellay , 1550 .**
杜 贝莱 , - .

杜贝莱，1550 年。

[wiː; wi] [ðæt] [wɪð] [laɪk] [hɑːts] [lʌv] , [wiː; wi] ['lʌvəz] [tweɪn] ,
**We that with like hearts love , we lovers twain ,**
我们 那 和 喜欢 心 爱 , 我们 恋人 马克·吐温 ,

我们心意相通，我们是恋人，

[njuː] ['wedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðaɪ] [feɪn] ,
**New wedded in the village by thy fane ,**
新的 已婚 在 这 村庄 经过 你的 费恩 ,

在你的神龛旁的村庄里新婚夫妇，

['leɪdi][ɒv; əv][ɔːl] [tʃeɪst] [lʌv] , [tuː; tə] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**Lady of all chaste love , to thee it is**
女士 的 全部 贞洁 爱 , 到 你 它 是

纯洁之爱的女神，愿它归于你。

[wiː; wi] [brɪŋ] [ðiːz] ['æməˌrænθ] , [ðiːz] [waɪt] ['lɪliz] ,
**We bring these amaranths , these white lilies ,**
我们 带来 这些 苋菜 , 这些 白色的 百合花 ,

我们带来了这些苋菜，这些白百合，

[ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ; [meɪ] [lʌv] , [wiː; wi] [preɪ] ,
**A sign , and sacrifice ; may Love , we pray ,**
一个 符号 , 和 牺牲 ; 可能 爱 , 我们 祈祷 ,

一个象征，一份牺牲；愿爱，我们祈祷。

[laɪk] [ˌæmə'rænθaɪn] ['flaʊəz] , [fiːl] [nəʊ] [dɪ'keɪ] ;
**Like amaranthine flowers , feel no decay ;**
喜欢 苋菜 花朵 , 感觉 不 衰变 ;

像永生花一样，感觉不到腐朽；

[laɪk] [ðiːz] [kuːl] ['lɪliz] [meɪ] ['aʊə(r)] [lʌvz] [rɪ'meɪn] ,
**Like these cool lilies may our loves remain ,**
喜欢 这些 凉爽的 百合花 可能 我们的 爱 保持 ,

愿我们的爱像这些清凉的百合花一样永存。

['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] ['eni] [steɪn] ;
**Perfect and pure , and know not any stain ;**
完美的 和 纯的 , 和 知道 不是 任何 弄脏 ;

完美无瑕，纯洁无瑕；

[ænd; ənd][biː; bi]['aʊə(r)] [hɑːts] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðaɪ]['həʊli]['aʊə(r)] ,

| And | be | our | hearts | , | from | this | thy | holy | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 我们的 | 心 | , | 从 | 这 | 你的 | 圣 | 小时 | , |

从这神圣的时刻起，愿祢的心成为我们的心。

[baʊnd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [laɪk]['flaʊə(r)][tuː; tə] ['wedɪd] ['flaʊə(r)] .

| Bound | each | to | each | , | like | flower | to | wedded | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 每个 | 到 | 每个 | , | 喜欢 | 花 | 到 | 已婚 | 花 | . |

彼此相连，如同花朵与新娘的花朵。

['eɪprəl] .

| APRIL | . |
|---|---|
| 四月 | . |

四月。

['rɛmi] [bɛ'loʊ] , - .

| Remy | Belleau | , | 1560 | . |
|---|---|---|---|---|
| 雷米 | 贝洛 | , | - | . |

雷米·贝洛，1560 年。

['eɪprəl] , [praɪd][ɒv; əv] ['wʊdlənd] [weɪz] ,

| April | , | pride | of | woodland | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | , | 自豪 | 的 | 林地 | 方式 | , |

四月，林间道路的骄傲

[ɒv; əv][glæd] [deɪz] ,

| Of | glad | days | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 高兴的 | 天 | , |

快乐的日子，

['eɪprəl] ,

| April | , |
|---|---|
| 四月 | , |

四月，

['brɪŋɪŋ] [həʊp] [ɒv; əv] [praɪm]

| bringing | hope | of | prime |
|---|---|---|---|
| 带来 | 希望 | 的 | 主要的 |

带来黄金时代的希望

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['flaʊəz] [ðæt] [bɪ'niːθ]

| To | the | young | flowers | that | beneath |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 年轻的 | 花朵 | 那 | 下面 |

致下方的幼花

[ðeə(r)] [bʌd] [ʃiːθ]

| Their | bud | sheath |
|---|---|---|
| 他们的 | 芽 | 鞘 |

它们的芽鞘

[ɑː(r); ə(r)] ['gɑːdɪd] [ɪn][ðeə(r)]['tendə(r)][taɪm] ;

| Are | guarded | in | their | tender | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 守卫 | 在 | 他们的 | 投标 | 时间 | ; |

在他们年幼的时候要受到保护；

['eɪprəl] , [praɪd][ɒv; əv] ['fiːldz] [ðæt] [biː; bi]

| April | , | pride | of | fields | that | be |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | , | 自豪 | 的 | 字段 | 那 | 是 |

四月，田野的骄傲

[griːn] [ænd; ənd] [friː] ,

| Green | and | free | , |
|---|---|---|---|
| 绿色的 | 和 | 自由的 | , |

绿色且自由

[ðæt] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [glæd][ænd; ənd] [geɪ]
**That** **in** **fashion** **glad** **and** **gay**
那 在 时尚 高兴的 和 同性恋

那是一种时尚的快乐和喜悦

[stʌd] [wɪð] ['flaʊəz] [red] [ænd; ənd] [bluː] ,
**Stud** **with** **flowers** **red** **and** **blue** **,**
钉子 和 花朵 红色的 和 蓝色的 ,

红蓝花朵耳钉

['evri] [hjuː] ,
**Every** **hue** **,**
每一个 色调 ,

每一种色调,

[ðeə(r)] ['dʒuːəld] [sprɪŋ] [ə'reɪ] ;
**Their** **jewelled** **spring** **array** **;**
他们的 珠宝 春天 大批 ;

他们璀璨夺目的春季花环;

['eɪprəl] , [praɪd][ɒv; əv] ['mɜːmərɪŋ]
**April** **,** **pride** **of** **murmuring**
四月 , 自豪 的 淙淙

四月，低语的骄傲

[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
**Winds** **of** **spring** **,**
风 的 春天 ,

春风,

[ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪnoʊd] [eə(r)]
**That** **beneath** **the** **winnowed** **air**
那 下面 这 扬场 空气

在扬场空气之下

[træp] [wɪð] ['sʌt(ə)l] [nets][ænd; ənd] [swiːt]
**Trap** **with** **subtle** **nets** **and** **sweet**
陷阱 和 微妙的 网 和 甜的

用精巧的网和甜蜜的陷阱

['flɔːrəz] [fiːt] ,
**Flora's** **feet** **,**
植物群 脚 ,

芙萝拉的脚,

['flɔːrəz] [fiːt] , [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd][feə(r)] ;
**Flora's** **feet** **,** **the** **fleet** **and** **fair** **;**
植物群 脚 , 这 舰队 和 公平的 ;

芙罗拉的双脚，轻快而美丽;

['eɪprəl] , [baɪ][ðaɪ][hænd] [ kə'res ] ,
**April** **,** **by** **thy** **hand** **caressed** **,**
四月 , 经过 你的 手 被爱抚 ,

四月，被你温柔的手抚摸着,

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brest]
**From** **her** **breast**
从 她 胸部

从她的乳房

['neɪtʃə(r)] [ 'skætə ] ['evriweə(r)]
**Nature** **scatters** **everywhere**
自然 散布 到处

大自然无处不在

['hændfulz][ɒv; əv][ɔ:l] [swi:t] ['pə:fju:mz] ,
**Handfuls of all sweet perfumes ,**
一把 的 全部 甜的 香水 ,

一把把各种甜美的香水，

[bʌdz] [ænd; ənd] [blu:mz] ,
**Buds and blooms ,**
花蕾 和 花朵 ,

花蕾和花朵，

['meɪkɪŋ] [feɪnt][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][eə(r)] .
**Making faint the earth and air .**
制作 头晕的 这 地球 和 空气 .

使天地变得模糊。

['eɪprəl] , [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['aʊəz] ,
**April , joy of the green hours ,**
四月 , 喜悦 的 这 绿色的 小时 ,

四月，绿色时光的喜悦，

[kləʊðz] [wɪð] ['flaʊəz]
**Clothes with flowers**
衣服 和 花朵

带有花朵图案的衣服

['əʊvə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [lɒks] [ɒv; əv][gəʊld]
**Over all her locks of gold**
超过 全部 她 锁 的 金子

在她所有金色的头发之上

[maɪ] [swi:t] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [brest]
**My sweet Lady ; and her breast**
我的 甜的 女士 ; 和 她 胸部

我亲爱的女士；还有她的胸膛

[wɪð] [ðə; ði] [blest]
**With the blest**
和 这 祝福

带着祝福

[bʌdz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['mænɪfəʊld] .
**Buds of summer manifold .**
花蕾 的 夏天 歧管 .

夏日花蕾繁盛。

['eɪprəl] , [wɪð] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [waɪlz] ,
**April , with thy gracious wiles ,**
四月 , 和 你的 亲切 诡计 ,

四月，以你优雅的魅力，

[laɪk] [ðə; ði] [smaɪlz] ,
**Like the smiles ,**
喜欢 这 微笑 ,

就像这些笑容一样，

[smaɪlz] [ɒv; əv] ['vi:nəs] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] [breθ]
**Smiles of Venus ; and thy breath**
微笑 的 金星 ; 和 你的 气息

维纳斯的微笑；还有你的气息

[laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [ðə; ði] [gɒdz] - [dɪ'laɪt] ,
**Like her breath , the Gods ' delight ,**
喜欢 她 气息 , 这 神 - 喜 ,

如同她的气息，众神所喜悦，

( [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪt]
**( From their height**
( 从 他们的 高度

（从他们的高度）

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['hæpi] [eə(r)] [bɪ'ni:θ] ; )
**They take the happy air beneath ; )**
他们 拿 这 快乐的 空气 下面 ; )

他们呼吸着下面清新的空气;）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðaʊ] [ðæt] , [ɒv; əv][ðaɪ] [greɪs] ,
**It is thou that , of thy grace ,**
它 是 你 那 , 的 你的 优雅 ,

正是你，凭借你的恩典，

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪs]
**From their place**
从 他们的 地方

他们

[ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [aɪlz] [dʌst] [brɪŋ]
**In the far - off isles dost bring**
在 这 远的 - 离开 岛屿 朋友 带来

在遥远的岛屿上，带来

['swɔləuz] ['əʊvə(r)] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [si:] ,
**Swallows over earth and sea ,**
燕子 超过 地球 和 海 ,

燕子飞越陆地和海洋，

[glæd][tu:; tə][bi:; bi]
**Glad to be**
高兴的 到 是

很高兴能

['mesndʒər] [ɒv; əv] [ði:] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] .
**Messengers of thee , and Spring .**
信使 的 你 , 和 春天 .

你和春天的使者。

['dæfədɪl] [ænd; ənd] ['eglənteɪn] ,
**Daffodil and eglantine ,**
水仙花 和 野蔷薇 ,

水仙花和野蔷薇，

[ænd; ənd] ['wu:dˌbaɪn] ,
**And woodbine ,**
和 伍登宾 ,

还有金银花，

['lɪli] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd][rəʊz]
**Lily , violet , and rose**
百合 , 紫色 , 和 玫瑰

百合、紫罗兰和玫瑰

['plentɪf(ə)l][ɪn]['eɪprəl][feə(r)] ,
**Plentiful in April fair ,**
丰富 在 四月 公平的 ,

四月集市上有很多，

[tu:; tə][ðə; ði][eə(r)] ,
**To the air ,**
到 这 空气 ,

向空中，

[ðeə(r)] ['prɪti] [pet(ə)lz][du:; də] [ʌn'kləʊz] .
**Their pretty petals do unclose .**
他们的 漂亮的 花瓣 做 解开 .

它们美丽的花瓣会慢慢绽放。

['naɪtɪŋgeɪl] [ji:; ji] [naʊ] [meɪ] [hɪə(r)] ,
**Nightingales ye now may hear ,**
夜莺 是的 现在 可能 听到 ,

你们现在可以听到夜莺的歌声了，

['pɪəsɪŋ] [klɪə(r)] ,
**Piercing clear ,**
冲孔 清除 ,

清晰透亮

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ʃeɪd] ;
**Singing in the deepest shade ;**
歌唱 在 这 最深处 阴影 ;

在最深的树荫下歌唱；

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bæbəld] [nəʊt]
**Many and many a babbled note**
许多 和 许多 一个 胡言乱语 笔记

许多许多含糊不清的音符

[tʃaɪm] [ænd; ənd] [fləʊt] ,
**Chime and float ,**
钟声 和 漂浮 ,

鸣响并漂浮，

['wʊdlənd] ['mju:zɪk] [θru:] [ðə; ði] [gleɪd] .
**Woodland music through the glade .**
林地 音乐 通过 这 林间空地 .

林间空地传来森林音乐。

['eɪprəl] , [ɔ:l][tu:; tə] ['welkəm] [ði:] ,
**April , all to welcome thee ,**
四月 , 全部 到 欢迎 你 ,

四月，欢迎你的到来！

[sprɪŋ] [sets] [fri:]
**Spring sets free**
春天 套 自由的

春天来了

['eɪnʃənt] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ləʊ] [breθ]
**Ancient flames , and with low breath**
古老的 火焰 , 和 和 低的 气息

古老的火焰，伴着低沉的呼吸

[weiks] [ðə; ði] ['æʃɪz] [greɪ] [ænd; ənd][əʊld]
**Wakes the ashes grey and old**
醒来 这 灰烬 灰色的 和 老的

唤醒灰烬，苍老而古老

[ðæt] [ðə; ði][kəʊld]
**That the cold**
那 这 寒冷的

寒冷

[tʃɪld] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə] [deθ] .
**Chilled within our hearts to death .**
冷藏 之内 我们的 心 到 死亡 .

内心深处冰冷刺骨。

[ðaʊ] [bɪˈhəʊld] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm]
**Thou beholdest in the warm**
你 看哪 在 这 温暖的

你在温暖中凝视着

[ˈaʊəz] , [ðə; ði] [swɔːm]
**Hours , the swarm**
小时 , 这 蜂群

数小时，蜂群

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθiːvɪʃ] [ˈbiːz] , [ðæt] [flaɪz]
**Of the thievish bees , that flies**
的 这 鬼头鬼脑 蜜蜂 , 那 苍蝇

那些偷窃的蜜蜂，那只飞翔的

[ˌevəˈmɔː(r)] [frɒm; frəm] [bluːm] [tuː; tə] [bluːm]
**Evermore from bloom to bloom**
越来越 从 盛开 到 盛开

从盛开到凋零，永不停息

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpɜːfjuːm] ,
**For perfume ,**
为了 香水 ,

香水方面，

[hɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ˈtaɪni] [θaɪz] .
**Hid away in tiny thighs .**
隐藏 离开 在 微小的 大腿 .

藏在纤细的大腿里。

[hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [ˈʃædəʊz] [meɪ] [kæn; kən] [bəʊst] ,
**Her cool shadows May can boast ,**
她 凉爽的 阴影 可能 能 夸 ,

她那冷艳的影子或许可以称得上是亮点，

[fruːts] [ˈɔːlməʊst]
**Fruits almost**
水果 几乎

水果几乎

[raɪp] , [ænd; ənd] [gɪfts] [ɒv; əv] [ˈfɜːtaɪl] [djuː] ,
**Ripe , and gifts of fertile dew ,**
成熟 , 和 礼物 的 沃 露 ,

成熟，以及肥沃露水的馈赠，

[ˈmænə] - [swiːt] [ænd; ənd] [ˈhʌni] - [swiːt] ,
**Manna - sweet and honey - sweet ,**
吗哪 - 甜的 和 蜂蜜 - 甜的 ,

甘甜如甘露，如蜜般甜美

[ðæt] [kəmˈpliːt]
**That complete**
那 完全的

那全部

[hɜː(r); hə(r)] [ˈflaʊə(r)] [ˈgɑːlənd] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] .
**Her flower garland fresh and new .**
她 花 花环 新鲜的 和 新的 .

她的花环清新亮丽。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [preɪz]
**Nay , but I will give my praise**
不 , 但 我 将要 给 我的 称赞

不，但我仍要赞美他

[tuː; tə] [ðiːz] [deɪz] ,
**To these days ,**
到 这些 天 ,

时至今日，

[nemd] [wɪð] [ðə; ðɪ][glæd] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ [wʌn] ]
**Named with the glad name of her [ 1 ]**
命名 和 这 高兴的 姓名 的 她 [ 1 ]

以她的名字命名[1]

[ðæt] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ðɪ][fəʊm][əʊ] - [ðə; ðɪ] [siː]
**That from out the foam o ' the sea**
那 从 出去 这 泡沫 o - 这 海

那来自海浪泡沫之中

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
**Came to be**
来 到 是

最终成为

['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] .
**Sudden light on earth and air .**
突然 光 在 地球 和 空气 .

天地间突然出现光明。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [əʊld][eɪdʒ] .
**OF HIS LADY'S OLD AGE .**
的 他的 女士的 老的 年龄 .

他夫人年老了。

[rɒn'sɑːrd] , - .
**Ronsard , 1550 .**
龙萨尔 , - .

Ronsard，1550 年。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ]
**When you are very old , at evening**
什么时候 你 是 非常 老的 , 在 晚上

当你年纪很大的时候，在晚上

[juː; jʊ] - ['el'el][sɪt][ænd; ənd][spɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
**You ' ll sit and spin beside the fire , and say ,**
你 - 二 坐 和 旋转 旁 这 火 , 和 说 ,

你会坐在火堆旁转圈，然后说：

['hʌmɪŋ] [maɪ] [sɔːŋz] , " [ɑː] [wel] , [ɑː] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
**Humming my songs , " Ah well , ah well - a - day !**
哼唱 我的 歌曲 , " 啊 出色地 , 啊 出色地 - 一个 - 天 !

哼着我的歌，“啊，好吧，啊，好吧的一天！”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ɒv; əv][ˌem ˈiː][dɪd][rɒn'sɑːrd] [sɪŋ] .
**When I was young , of me did Ronsard sing .**
什么时候 我 曾是 年轻的 , 的 我 做过 龙萨尔 唱歌 .

我年轻的时候，龙萨曾歌颂过我。

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meidnz] [ðæt] [dʌθ] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,
**" None of your maidens that doth hear the thing ,**
" 没有任何 的 你的 少女们 那 确实 听到 这 事物 ,

“你们的侍女中，没有一个听到这件事的，

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [tɑːsk][fɔː(r)] [dʌn] ,
**Albeit with her weary task fore done ,**
尽管 和 她 厌倦 任务 前 完毕 ,

尽管她疲惫的任务已经完成，

[bʌt; bət][ ˈweikən ][æt; ət][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][kɔːlz][juː; jʊ][wʌn]

| But | wakens | at | my | name | , | and | calls | you | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 醒来 | 在 | 我的 | 姓名 | , | 和 | 呼叫 | 你 | 一 |

但他听到我的名字就醒了，并称呼你为“你”。

[blest] , [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn] [lɒŋ] [rɪˈembə(r)ɪŋ] .

| Blest | , | to | be | held | in | long | remembering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | , | 到 | 是 | 握住 | 在 | 长的 | 记住 | . |

蒙福，永存记忆。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ləʊ] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [ænd; ənd][leɪd]

| I | shall | be | low | beneath | the | earth | , | and | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 低的 | 下面 | 这 | 地球 | , | 和 | 铺设 |

我将沉入地下，长眠于此。

[ɒn] [sliːp] , [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɜːtl] [ʃeɪd] ,

| On | sleep | , | a | phantom | in | the | myrtle | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 睡觉 | , | 一个 | 幻影 | 在 | 这 | 桃金娘 | 阴影 | , |

睡梦中，桃金娘树荫下的幽灵，

[waɪl] [juː; jʊ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [ə; eɪ]['græn͵deɪm] [greɪ] ,

| While | you | beside | the | fire | , | a | grandame | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 旁 | 这 | 火 | , | 一个 | 奶奶 | 灰色的 | , |

当你在火炉旁时，一位灰发老奶奶，

[maɪ] [lʌv] , [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] , [rɪˈembə(r)][ænd; ənd] [rɪˈgret] ;

| My | love | , | your | pride | , | remember | and | regret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | , | 你的 | 自豪 | , | 记住 | 和 | 后悔 | ; |

我的爱，你的骄傲，铭记与遗憾；

[ɑː] , [lʌv] [ˌem ˈiː] , [lʌv] !

| Ah | , | love | me | , | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 爱 | 我 | , | 爱 | ! |

啊，爱我吧，爱我!

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [jet] ,

| we | may | be | happy | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 是 | 快乐的 | 然而 | , |

我们或许还会感到幸福，

[ænd; ənd]['gæðə(r)]['rəʊzɪz] , [waɪl] - [tiː][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] .

| And | gather | roses | , | while | ' | t | is | called | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收集 | 玫瑰 | , | 尽管 | - | t | 是 | 称为 | 到 | - | 天 | . |

趁着今天还活着，去采摘玫瑰吧。

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] .

| SHADOWS | OF | HIS | LADY | . |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 他的 | 女士 | . |

他夫人的影子。

[ʒɑːk,dʒeks] - , - - - .

| Jacques | Tahureau | , | 1527 | - | 1555 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅克 | - | , | - | - | - | . |

雅克·塔于罗，1527-1555 年。

[wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][sænd][ɒv; əv] [wɒt] [fɑː(r)]['rɪvə(r)][laɪz]

| Within | the | sand | of | what | far | river | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 沙 | 的 | 什么 | 远的 | 河 | 谎言 |

在遥远河流的沙海之中

[ðə; ðɪ][gəʊld] [ðæt] [gliːmz] [ɪn] ['tresɪz] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ?

| The | gold | that | gleams | in | tresses | of | my | Love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 那 | 闪光 | 在 | 头发 | 的 | 我的 | 爱 | ? |

我爱人秀发中闪耀的金光?

[wɒt] [haɪɪst] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv]
**What highest circle of the Heavens above**
什么 最高 圆圈 的 这 天 多于

天界的最高层是什么?

[ɪz] ['dʒuːəld] [wɪð] [sʌtʃ] [stɑːz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?
**Is jewelled with such stars as are her eyes ?**
是 珠宝 和 这样的 明星 作为 是 她 眼睛 ?

她的眼睛如同繁星般璀璨夺目吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [siː] [huːz] ['kɒrəl][vaɪz]
**And where is the rich sea whose coral vies**
和 在哪里 是 这 富有的 海 谁 珊瑚 维斯

那片珊瑚争奇斗艳的富饶海洋又在哪里呢?

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] , [ðæt] ['kænɒt] [kɪs] [ɪ'nʌf] ?
**With her red lips , that cannot kiss enough ?**
和 她 红色的 嘴唇 , 那 不能 吻 足够的 ?

她那红润的嘴唇，是不是永远都吻不够?

[wɒt] [dɔːn] - [lɪt] ['gɑːd(ə)n] [njuː] [ðə; ði][rəʊz] , [weər'ɒv]
**What dawn - lit garden knew the rose , whereof**
什么 黎明 - 点燃 花园 知道 这 玫瑰 , 其中

哪座黎明时分的花园知晓玫瑰，其中

[ðə; ði][fled] [səʊl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] - ['rəʊzi] [gaɪz] ?
**The fled soul lives in her cheeks ' rosy guise ?**
这 逃亡 灵魂 生活 在 她 脸颊 - 红润 伪装 ?

那逃亡的灵魂藏在她红润的脸颊里吗?

[wɒt] ['perɪən]['mɑːb(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['lʌvliɪst] ,
**What Parian marble that is loveliest ,**
什么 帕里安 大理石 那 是 最可爱的 ,

哪种帕罗斯大理石最漂亮?

[kæn; kən] [mætʃ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [brest] ?
**Can match the whiteness of her brow and breast ?**
能 匹配 这 白人 的 她 眉头 和 胸部 ?

能和她额头和胸部的白皙程度相匹配吗?

[wen] [druː] [ʃiː; ʃi] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gleɪd] ?
**When drew she breath from the Sabæan glade ?**
什么时候 画 她 气息 从 这 萨比安 林间空地 ?

她何时从萨巴安的林间空地中汲取了气息?

[əʊ] ['hæpi] [rɒk] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] , [skaɪ][ænd; ənd] [siː] ,
**Oh happy rock and river , sky and sea ,**
哦 快乐的 岩石 和 河 , 天空 和 海 ,

哦，快乐的岩石和河流，天空和海洋，

['gaːdnz] , [ænd; ənd] [gleɪdz] , [ɔːl] [ðæt] [biː; bi]
**Gardens , and glades Sabæan , all that be**
花园 , 和 林间空地 萨比安 , 全部 那 是

花园，以及萨巴安的林间空地，所有的一切

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['splendɪd] ['sembləns] [ɒv; əv][maɪ][meɪd] !
**The far - off splendid semblance of my maid !**
这 远的 - 离开 灿烂 外表 的 我的 女佣 !

远处我女仆那绝美的身影!

['muːnlaɪt] .
**MOONLIGHT .**
月光 .

月光。

[ʒɑ:k,dʒeks] - , - - - .
**Jacques Tahureau , 1527 - 1555 .**
雅克 - , - - - .

雅克·塔于罗，1527-1555 年。

[ðə; ði] [haɪ] ['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz] [ 'gɑ:lənd ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]
**The high Midnight was garlanding her head**
这 高的 午夜 曾是 花环 她 头

高悬的午夜光芒如同花环般洒落在她的头上。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:(r)][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [skaɪz] ,
**With many a shining star in shining skies ,**
和 许多 一个 灼灼 星星 在 灼灼 天空 ,

天空繁星闪烁，璀璨夺目。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] , [ə; eɪ]['slʌmbə(r)][ɒn] [maɪn] [aɪz] ,
**And , of her grace , a slumber on mine eyes ,**
和 , 的 她 优雅 , 一个 睡眠 在 矿 眼睛 ,

而她的优雅，让我双眼昏花。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['sɒrəʊ] , ['kwaɪətnəs] [wɒz; wəz] [ʃed] .
**And , after sorrow , quietness was shed .**
和 , 后 悲哀 , 寂静 曾是 棚 .

悲伤过后，寂静随之消散。

[fɑ:(r)][ɪn][dɪm] ['fi:ldz] [sɪ'kɑ:lə] [ 'dʒɑ:gən, -gɔn ]
**Far in dim fields cicalas jargoned**
远的 在 暗淡 字段 蝉花 行话

在昏暗的田野深处，蝉鸣声此起彼伏。

[ə; eɪ] [θɪn] [ʃrɪl] ['klæmə(r)][ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd][kraɪz] ;
**A thin shrill clamour of complaints and cries ;**
一个 薄的 尖锐 叫嚣 的 投诉 和 哭泣 ;

一阵尖锐刺耳的抱怨和哭喊声；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:(r); wə(r)]['pælɪd] , [ɪn][streɪndʒ] [waɪz] ,
**And all the woods were pallid , in strange wise ,**
和 全部 这 树林 是 苍白 , 在 奇怪的 明智的 ,

所有的树林都呈现出一种奇怪的苍白色调。

[wɪð] ['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [mu:n] [ˌəʊvə'spred] .
**With pallor of the sad moon overspread .**
和 苍白 的 这 伤心 月亮 蔓延 .

笼罩着一片凄凉的月光。

[ðen] [keɪm] [maɪ]['leɪdi][tu:; tə] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs] ,
**Then came my lady to that lonely place ,**
然后 来了 我的 女士 到 那 孤独 地方 ,

然后我的夫人来到了那个偏僻的地方，

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:lfri] ['stu:pɪŋ] , [dɪd] [ɪm'breɪs]
**And , from her palfrey stooping , did embrace**
和 , 从 她 帕尔弗雷 弯腰 , 做过 拥抱

她弯下腰，从她的坐骑上拥抱了它。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə'pɒn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)] ;
**And hang upon my neck , and kissed me over ;**
和 悬挂 之上 我的 脖子 , 和 亲吻 我 超过 ;

他搂住我的脖子，亲吻我的全身；

['weəfɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɑ:(r)] [les] [dɪə(r)][ðæn; ðən] [naɪt] ,
**Wherefore the day is far less dear than night ,**
因此 这 天 是 远的 较少的 亲爱的 比 夜晚 ,

因此，白昼远不如黑夜珍贵。

[ænd; ənd] [s'wi:tər] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lait] ,

| And | sweeter | is | the | shadow | than | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更甜 | 是 | 这 | 阴影 | 比 | 这 | 光 | , |

阴影比光明更甜美。

[sɪns] [naɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lʌvə(r)] .

| Since | night | has | made | me | such | a | happy | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 夜晚 | 有 | 制成 | 我 | 这样的 | 一个 | 快乐的 | 情人 | . |

自从夜晚来临，我就成了一个快乐的爱人。

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] .

| THE | GRAVE | AND | THE | ROSE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 和 | 这 | 玫瑰 | . |

坟墓与玫瑰。

['vɪktə(r)] ['hju:gəʊ] .

| VICTOR | HUGO | . |
|---|---|---|
| 胜利者 | 雨果 | . |

维克多·雨果。

[ðə; ði] [greɪv] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [rəʊz] ,

| The | Grave | said | to | the | Rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 说 | 到 | 这 | 玫瑰 | , |

坟墓对玫瑰说：

" [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:z] [ɒv; əv] [dɔ:n] ,

| " | What | of | the | dews | of | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 的 | 这 | 露水 | 的 | 黎明 | , |

“黎明的露水又如何呢？”

['lʌvz] ['flaʊə(r)] , [wɒt] [end][ɪz] [ðeəz] ? "

| Love's | flower | , | what | end | is | theirs | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 花 | , | 什么 | 结尾 | 是 | 他们的 | ? | " |

爱情之花，它们的终点在哪里？

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [fləʊn] ,

| " | And | what | of | spirits | flown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 的 | 烈酒 | 飞行 | , |

“那么，那些飞逝的灵魂又如何呢？”

[ðə; ði] [səʊlz] [weər'ɒn] [dʌθ] [kləʊz]

| The | souls | whereon | doth | close |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 其中 | 确实 | 关闭 |

那些关闭的灵魂

[ðə; ði] [tu:mz] [maʊθ] [ˌʌnə'weəz] ?

| The | tomb's | mouth | unawares | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 墓穴的 | 嘴 | 不知情 | ? |

墓穴的嘴巴毫无察觉？

" [ðə; ði] [rəʊz] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

| " | The | Rose | said | to | the | Grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 玫瑰 | 说 | 到 | 这 | 严重 | . |

玫瑰对坟墓说。

[ðə; ði] [rəʊz] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

| The | Rose | said | , | " | In | the | shade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 说 | , | " | 在 | 这 | 阴影 |

玫瑰说：“在树荫下。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔ:nz] [tɪəz] [ɪz] [meɪd]

| From | the | dawn's | tears | is | made |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 黎明 | 眼泪 | 是 | 制成 |

由黎明的泪水铸成

[ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [feɪnt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

| A | perfume | faint | and | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 香水 | 头晕的 | 和 | 奇怪的 | , |

一种淡淡的、奇异的香水味。

['æmbə(r)] [ænd; ənd] ['hʌni] [swiːt] . "

| Amber | and | honey | sweet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 琥珀色 | 和 | 蜂蜜 | 甜的 | . | " |

琥珀和蜂蜜般的甜美。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [fliːt]

| " | And | all | the | spirits | fleet |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 这 | 烈酒 | 舰队 |

"所有精灵都飞速前进

[duː; də] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [skaɪ] - [tʃeɪndʒ] ,

| Do | suffer | a | sky | - | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 遭受 | 一个 | 天空 | - | 改变 | , |

经历一场翻天覆地的变化吧，

[mɔː(r)] ['streɪndʒli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [djuː] ,

| More | strangely | than | the | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 奇怪的 | 比 | 这 | 露 | , |

比露水更奇怪的是，

[tuː; tə] [gɑːdz] [əʊn] ['eɪndʒəls] [njuː] ,

| To | God's | own | angels | new | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 神的 | 自己的 | 天使 | 新的 | , |

对上帝的天使们来说，

" [ðə; ði] [greɪv] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊz] .

| " | The | Grave | said | to | the | Rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 严重 | 说 | 到 | 这 | 玫瑰 | . |

坟墓对玫瑰说。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] .

| THE | BIRTH | OF | BUTTERFLIES | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 出生 | 的 | 蝴蝶 | . |

蝴蝶的诞生。

['vɪktə(r)] ['hjuːgəʊ] .

| VICTOR | HUGO | . |
|---|---|---|
| 胜利者 | 雨果 | . |

维克多·雨果。

[hiː; hi] [dɔːn] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [djuː] [ðæt] ['kʌvəz]

| He | dawn | is | smiling | on | the | dew | that | covers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 黎明 | 是 | 微笑 | 在 | 这 | 露 | 那 | 封面 |

黎明的微笑洒在覆盖着露水的晨曦上。

[ðə; ði] ['tɪəfl] ['rəʊzɪz] ; [ləʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvəz]

| The | tearful | roses | ; | lo | , | the | little | lovers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内牛满面 | 玫瑰 | ; | 洛 | , | 这 | 小的 | 恋人 |

含泪的玫瑰；瞧，小情人们

[ðæt] [kɪs] [ðə; ði] [bʌdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ 'flʌtəriŋ ]

| That | kiss | the | buds | , | and | all | the | flutterings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 吻 | 这 | 花蕾 | , | 和 | 全部 | 这 | 颤动 |

那吻轻抚花蕾，以及所有的轻柔颤动

[ɪn] ['dʒæzmɪn] [bluːm] , [ænd; ənd] ['prɪvɪt] , [ɒv; əv] [waɪt] [wɪŋz] ,

| In | jasmine | bloom | , | and | privet | , | of | white | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 茉莉花 | 盛开 | , | 和 | 私生子 | , | 的 | 白色的 | 翅膀 | , |

在茉莉花和女贞花中，长着白色的翅膀，

[ðæt] [gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] , [ænd; ənd][flai] , [ænd; ənd] [piːp] [ænd; ənd][haɪd] ,

| That | go | and | come | , | and | fly | , | and | peep | and | hide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 去 | 和 | 来 | , | 和 | 飞 | , | 和 | 窥视 | 和 | 隐藏 | , |

来来往往，飞翔，窥视，躲藏，

[wɪð] ['mʌfld] ['mjuːzɪk] , [mˈɜːməd] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] !

| With | muffled | music | , | murmured | far | and | wide | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闷音 | 音乐 | , | 低声说道 | 远的 | 和 | 宽的 | ! |

伴着低沉的音乐，四面八方传来呢喃声！

[ɑː] , [sprɪŋ] [taɪm] , [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [leɪz]

| Ah | , | Spring | time | , | when | we | think | of | all | the | lays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 春天 | 时间 | , | 什么时候 | 我们 | 思考 | 的 | 全部 | 这 | 躺下 |

啊，春天来了，我们想起了所有的躺椅。

[ðæt] ['driːmi] ['lʌvəz] [send][tuː; tə] ['driːmi] [meɪz] ,

| That | dreamy | lovers | send | to | dreamy | mays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 梦幻般的 | 恋人 | 发送 | 到 | 梦幻般的 | 五月 | , |

那对梦幻般的恋人送给梦幻般的五月花

[ɒv; əv][ðə; ði][fɒnd] [hɑːts] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [baʊnd] ,

| Of | the | fond | hearts | within | a | billet | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 喜爱 | 心 | 之内 | 一个 | 坯料 | 边界 | , |

在小屋里那些深情的人们，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][sɒft] [sɪlk]['peɪpə(r)] [ðæt] [penz] [wuːnd] ,

| Of | all | the | soft | silk | paper | that | pens | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 柔软的 | 丝绸 | 纸 | 那 | 钢笔 | 伤口 | , |

在所有用来缠绕钢笔的柔软丝纸中，

[ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] ['mɔːtəlz] [raɪt]

| The | messages | of | love | that | mortals | write |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 爱 | 那 | 凡人 | 写 |

凡人写下的爱情讯息

[fɪld] [wɪð] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

| Filled | with | intoxication | of | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 中毒 | 的 | 喜 | , |

沉浸在极度的喜悦之中，

['rɪt(ə)n] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [meɪ] [taɪm]

| Written | in | April | , | and | before | the | May | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 四月 | , | 和 | 前 | 这 | 可能 | 时间 |

写于四月，五月之前

['ʃredɪd] [ænd; ənd] [fləʊn] , [pleɪ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪndz] ['pleɪtaɪm] ,

| Shredded | and | flown | , | play | things | for | the | wind's | playtime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎 | 和 | 飞行 | , | 玩 | 事物 | 为了 | 这 | 风的 | 游戏时间 | , |

被撕碎、被吹散，成为风儿玩耍的玩具。

[wiː; wi] [driːm] [ðæt] [ɔːl] [waɪt] ['bʌtəflaɪz] [ə'bʌv] ,

| We | dream | that | all | white | butterflies | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 梦 | 那 | 全部 | 白色的 | 蝴蝶 | 多于 | , |

我们梦见天上所有的白蝴蝶，

[huː] [siːk] [θruː] [klaʊdz] [ɔː(r)] ['wɔːtəz] [səʊlz] [tuː; tə] [lʌv] ,

| Who | seek | through | clouds | or | waters | souls | to | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 寻找 | 通过 | 云 | 或者 | 水 | 灵魂 | 到 | 爱 | , |

谁能穿越云雾水面，寻找灵魂去爱？

[ænd; ənd] [liːv] [ðeə(r)]['leɪdi] ['mɪstrəs] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

| And | leave | their | lady | mistress | in | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们的 | 女士 | 情妇 | 在 | 绝望 | , |

留下他们的女主人陷入绝望之中，

[tuː; tə] [flɪt] [tuː; tə] ['flaʊəz] , [æz; əz] ['kɪndə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [feə(r)] ,

| To | flit | to | flowers | , | as | kinder | and | more | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 掠过 | 到 | 花朵 | , | 作为 | 幼儿园 | 和 | 更多的 | 公平的 | , |

轻盈地飞向花朵，就像更善良、更公平的人一样，

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [tɔːn] [lʌv] - ['lɛtəz] , [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz]

| Are | but | torn | love | - | letters | , | that | through | the | skies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 但 | 撕裂 | 爱 | - | 信件 | , | 那 | 通过 | 这 | 天空 |

只不过是撕碎的情书，穿过天空

['flʌtə(r)] , [ænd; ənd] [fləʊt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['bʌtəflaɪz] .

| Flutter | , | and | float | , | and | change | to | Butterflies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扑 | , | 和 | 漂浮 | , | 和 | 改变 | 到 | 蝴蝶 | . |

扑腾、飘浮，化作蝴蝶。

[æn; ən] [əʊld] [tjuːn] .

| AN | OLD | TUNE | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 调 | . |

一首老歌。

[ʒeˈʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] .

| GÉRARD | DE | NERVAL | . |
|---|---|---|---|
| 热拉尔 | 德语 | 神经 | . |

热拉尔·德·内瓦尔。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [dɪsˈəʊn]

| There | is | an | air | for | which | I | would | disown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 空气 | 为了 | 哪个 | 我 | 会 | 断绝关系 |

有一种空气，我宁愿与之断绝关系。

['moʊˌzɑːrts] , [rɑ'siniz] , ['wiːbərz] ['meləˌdiz] , —

| Mozart's | , | Rossini's | , | Weber's | melodies | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫扎特的 | , | 罗西尼的 | , | 韦伯氏 | 旋律 | , | — |

莫扎特、罗西尼、韦伯的旋律——

[ə; eɪ] [swiːt] [sæd] [eə(r)] [ðæt] [ 'læŋgwɪʃ ] [ænd; ənd] [saɪz] ,

| A | sweet | sad | air | that | languishes | and | sighs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甜的 | 伤心 | 空气 | 那 | 衰弱 | 和 | 叹息 | , |

一种甜蜜而忧伤的气息，萦绕不去，叹息不已。

[ænd; ənd] [kiːps] [ɪts] ['siːkrət] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

| And | keeps | its | secret | charm | for | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 它是 | 秘密 | 魅力 | 为了 | 我 | 独自的 | . |

它那神秘的魅力只属于我。

[hwənːˈer] [ai] [hɪə(r)] [ðæt] ['mjuːzɪk] [veɪg] [ænd; ənd] [əʊld] ,

| Whene'er | I | hear | that | music | vague | and | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论何时 | 我 | 听到 | 那 | 音乐 | 模糊的 | 和 | 老的 | , |

每当我听到那模糊而古老的音乐，

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [mɪst] [ðæt] [rəʊlz] [ə'weɪ] ;

| Two | hundred | years | are | mist | that | rolls | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 百 | 年 | 是 | 薄雾 | 那 | 卷 | 离开 | ; |

两百年如雾，转瞬即逝；

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['luːɪs] [reɪn] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'həʊld]

| The | thirteenth | Louis | reigns | , | and | I | behold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十三 | 路易斯 | 统治 | , | 和 | 我 | 看哪 |

第十三代路易统治着，我目睹

[ə; eɪ] [griːn] [lænd] ['gəʊldən] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] * [deɪ] .

| A | green | land | golden | in | the | dying | * | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绿色的 | 土地 | 金的 | 在 | 这 | 垂死 | * | 天 | . |

夕阳西下，绿意盎然，金光灿烂。

[æn; ən][əʊld] [red] ['kɑːs(ə)l] , [strɒŋ] [wɪð] ['stəʊni] ['taʊəz] ,

| An | old | red | castle | , | strong | with | stony | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 红色的 | 城堡 | , | 强的 | 和 | 石质的 | 塔楼 | , |

一座古老的红色城堡，坚固的石砌塔楼，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [geɪ] [wɪð] ['meni] ['kʌləd] [glɑːs] ,

| The | windows | gay | with | many | coloured | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 同性恋 | 和 | 许多 | 有色 | 玻璃 | , |

窗户色彩缤纷，镶嵌着许多彩色玻璃。

[weɪd] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['fləʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['flaʊəz] ,

| Wide | plains | , | and | rivers | flowing | among | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 平原 | , | 和 | 河流 | 流动 | 之中 | 花朵 | , |

广袤的平原，河流在鲜花间流淌。

[ðæt] [beɪð] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['beɪsmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] .

| That | bathe | the | castle | basement | as | they | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 洗澡 | 这 | 城堡 | 地下室 | 作为 | 他们 | 经过 | . |

他们经过时，会沐浴到城堡的地下室。

[ɪn] [æn'tiːk] [wiːd] , [wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][gəʊld][heə(r)] ,

| In | antique | weed | , | with | dark | eyes | and | gold | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 古董 | 杂草 | , | 和 | 黑暗的 | 眼睛 | 和 | 金子 | 头发 | , |

身着古董草装，有着黑色的眼睛和金色的头发

[ə; eɪ]['leɪdi] [lʊks] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [haɪ] ;

| A | lady | looks | forth | from | her | window | high | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 看起来 | 前进 | 从 | 她 | 窗户 | 高的 | ; |

一位女士从高高的窗户向外眺望;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ,

| It | may | be | that | I | knew | and | found | her | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 我 | 知道 | 和 | 成立 | 她 | 公平的 | , |

或许我认识她，也觉得她很漂亮。

[ɪn][sʌm; səm] [fə'gɒtn] [laɪf] , [lɒŋ] [taɪm] [gɒn] [baɪ] .

| In | some | forgotten | life | , | long | time | gone | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 被遗忘的 | 生活 | , | 长的 | 时间 | 已消失 | 经过 | . |

在一段被遗忘的人生中，很久以前。

[sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['kwɔːtə(r)] .

| SPRING | IN | THE | STUDENT'S | QUARTER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 在 | 这 | 学生 | 四分之一 | . |

学生宿舍的春天。

['henri] ['mɜːrgər] .

| HENRI | MURGER | . |
|---|---|---|
| 亨利 | 谋杀 | . |

亨利·穆格尔。

['wɪntə(r)][ɪz] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [belz]

| Winter | is | passing | , | and | the | bells |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 是 | 通过 | , | 和 | 这 | 铃铛 |

冬天即将过去，钟声响起。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['sɪlvə(r)] [leɪ]

| For | ever | with | their | silver | lay |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 和 | 他们的 | 银 | 躺 |

永远与他们银色的躺姿

['mɜːmə(r)][ə; eɪ] ['melədi] [ðæt] [telz]

| Murmur | a | melody | that | tells |
|---|---|---|---|---|
| 低语 | 一个 | 旋律 | 那 | 讲述 |

低声吟唱一首诉说的旋律

[ɒv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd][ɒv; əv]['iːstə(r)] [deɪ] .

| **Of** | **April** | **and** | **of** | **Easter** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 四月 | 和 | 的 | 复活节 | 天 | . |

四月和复活节。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [eə(r)][ðə; ði] [laɪt] [veɪn] [sets] ,

| **High** | **in** | **the** | **sweet** | **air** | **the** | **light** | **vane** | **sets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 在 | 这 | 甜的 | 空气 | 这 | 光 | 叶片 | 套 | , |

高高的甜美空气中，灯光迎风飘扬。

[ðə; ði] ['weðəkɒk] [ɔːl] ['saʊθwəd] [twɜːl] ;

| **The** | **weathercocks** | **all** | **southward** | **twirl** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风向标 | 全部 | 向南 | 捻 | ; |

风向标全都向南旋转；

[ə; eɪ] [sʌn] [wɪl] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]['vaiəlits]

| **A** | **son** | **will** | **buy** | **her** | **violets** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 儿子 | 将要 | 买 | 她 | 紫罗兰 |

儿子会给她买紫罗兰

[ænd; ənd] [meɪk] ['niːniː][ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːl] .

| **And** | **make** | **Nini** | **a** | **happy** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 妮妮 | 一个 | 快乐的 | 女孩 | . |

让妮妮成为一个快乐的女孩。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wɒz; wəz][sɔː(r)] ,

| **The** | **winter** | **to** | **the** | **poor** | **was** | **sore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 到 | 这 | 贫穷的 | 曾是 | 疮 | , |

对穷人来说，冬天格外难熬。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['wɪəri] ['wɪntə(r)] [deɪz] ,

| **Counting** | **the** | **weary** | **winter** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 这 | 厌倦 | 冬天 | 天 | , |

数着漫长而疲惫的冬日，

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] - [wʊd] [stɔː(r)] ,

| **Watching** | **his** | **little** | **fire** | **-** | **wood** | **store** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他的 | 小的 | 火 | - | 木头 | 店铺 | , |

他看着自己的小柴房，

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [snəʊ] - [fleɪks] [fel] ['ɔːlweɪz] ;

| **The** | **bitter** | **snow** | **-** | **flakes** | **fell** | **always** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦的 | 雪 | - | 薄片 | 跌倒 | 总是 | ; |

刺骨的雪花总是飘落；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][lɑːst][lɒg] ['dɪmli] [ gliːm ] ,

| **And** | **now** | **his** | **last** | **log** | **dimly** | **gleamed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他的 | 最后的 | 日志 | 依稀 | 闪闪发光 | , |

现在，他最后一根木柴隐隐闪烁着光芒。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['fiːb(ə)l][gleə(r)] ,

| **Lighting** | **the** | **room** | **with** | **feeble** | **glare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 这 | 房间 | 和 | 微弱 | 强光 | , |

房间被微弱的灯光照亮，

[hɑːf]['sɪndə(r)][ænd; ənd][hɑːf] [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| **Half** | **cinder** | **and** | **half** | **smoke** | **it** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 煤渣 | 和 | 一半 | 抽烟 | 它 | 似乎 |

一半是灰烬，一半是烟雾，看起来真像。

[ðæt] [ðə; ði][wɪnd][ wɑːft, wɔft, wæft ]['ɪntuː][eə(r)] .

| **That** | **the** | **wind** | **wafted** | **into** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 风 | 飘散 | 进入 | 空气 | . |

风飘散到空中。

['pɪlgrɪmz][frɒm; frəm]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][fɑː(r)] [aɪlz]

| **Pilgrims** | **from** | **ocean** | **and** | **far** | **isles** |
|---|---|---|---|---|---|
| 朝圣者 | 从 | 海洋 | 和 | 远的 | 岛屿 |

来自海洋和遥远岛屿的朝圣者

[siː] [weə(r)] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] ['rednɪŋ] ,

| **See** | **where** | **the** | **east** | **is** | **reddening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在哪里 | 这 | 东方 | 是 | 发红 | , |

看看东方哪里开始泛红了，

[ðə; ði] [fl'ɒks] [ðæt] [flai][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

| **The** | **flocks** | **that** | **fly** | **a** | **thousand** | **miles** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊群 | 那 | 飞 | 一个 | 千 | 英里 |

飞越千里的鸟群

[frɒm; frəm] ['sʌnsetɪŋ] [tuː; tə] ['sʌnsetɪŋ] ;

| **From** | **sunsetting** | **to** | **sunsetting** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 日落 | 到 | 日落 | ; |

从日落到日落;

[lʊk] [ʌp] , [lʊk] [aʊt] , [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['swɔləuz] ,

| **Look** | **up** | **,** | **look** | **out** | **,** | **behold** | **the** | **swallows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 向上 | , | 看 | 出去 | , | 看哪 | 这 | 燕子 | , |

抬头看看，向外看，瞧！燕子！

[ðə; ði] [θrəʊt] [ðæt] ['twɪtə(r)] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [biːt] ;

| **The** | **throats** | **that** | **twitter** | **,** | **the** | **wings** | **that** | **beat** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喉咙 | 那 | 叽叽喳喳 | , | 这 | 翅膀 | 那 | 打 | ; |

啁啾的喉咙，拍打的翅膀;

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [sɒŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [f'ɒləʊz] ,

| **And** | **on** | **their** | **song** | **the** | **summer** | **follows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 歌曲 | 这 | 夏天 | 跟随 | , |

夏天就在他们的歌声中到来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [laɪf][ɪz] [swiːt] .

| **And** | **in** | **the** | **summer** | **life** | **is** | **sweet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 夏天 | 生活 | 是 | 甜的 | . |

夏天的生活很美好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 徒劳的歌谣和诗篇(Ballades and Verses Vain)
# 第6/6页

[wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['tendə(r)] [bʌdz] [ðæt] [nəʊ]
**With** **the** **green** **tender** **buds** **that** **know**
和 这 绿色的 投标 花蕾 那 知道

带着那青翠嫩芽，它知道

[ðə; ði] [ʃuːt] [ænd; ənd] [sæp] [ɒv; əv] ['lʌsti] [sprɪŋ]
**The** **shoot** **and** **sap** **of** **lusty** **spring**
这 射击 和 树液 的 好色的 春天

旺盛春天的嫩芽和汁液

[maɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ]
**My** **neighbour** **of** **a** **year** **ago**
我的 邻居 的 一个 年 前

我一年前的邻居

[hɜː(r); hə(r)] ['keɪsmənt] , [siː] , [ɪz] ['əʊpənɪŋ] ;
**Her** **casement** **,** **see** **,** **is** **opening** **;**
她 窗扇 , 看 , 是 开幕 ;

你看，她的窗户正在打开；

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [mʌnθs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ,
**Through** **all** **the** **bitter** **months** **that** **were** **,**
通过 全部 这 苦的 几个月 那 是 ,

经历了所有那些痛苦的月份，

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nest] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [fliː] ,
**Forth** **from** **her** **nest** **she** **dared** **not** **flee** **,**
第四 从 她 巢 她 敢于 不是 逃跑 ,

她不敢离开巢穴，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] ['buːʃər] ,
**She** **was** **a** **study** **for** **Boucher** **,**
她 曾是 一个 学习 为了 布歇 ,

她曾是布歇的研究对象。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [maɪt] [sɪt] [tuː; tə] - .
**She** **now** **might** **sit** **to** **Gavami** **.**
她 现在 可能 坐 到 - .

她现在可能会坐在加瓦米旁边。

[sprɪŋ] .
**SPRING** **.**
春天 .

春天。

( ['ɑːftə(r)] [ˌmelɪ'edʒər] . )
**(** **After** **Meleager** **.** **)**
( 后 墨勒阿革 . )

（仿墨勒阿革洛斯）

[naʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['krəʊkəs] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ]
**Now** **the** **bright** **crocus** **flames** **,** **and** **now**
现在 这 明亮的 番红花 火焰 , 和 现在

现在，鲜艳的番红花火焰，现在

[ðə; ði][slɪm] [nɑ:'sɪsəs] [teɪks] [ðə; ði][reɪn] ,
**The slim narcissus takes the rain ,**
这 苗条的 水仙花 需要 这 雨 ,

纤细的水仙花沐浴着雨水，

[ænd; ənd] , [ strei ] ['ɔr] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ,
**And , straying o'er the mountain's brow ,**
和 , 迷途 超过 这 山的 眉头 ,

于是，他漫步越过山巅，

[ðə; ði] - [bʌd] [ə'gen] .
**The daffodilies bud again .**
这 - 芽 再次 .

水仙花又发芽了。

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['blɔsəmz] [wæks][ænd; ənd] [weɪn]
**The thousand blossoms wax and wane**
这 千 花朵 蜡 和 衰落

千花盛开，凋零凋零。

[ɒn][wəʊld] , [ænd; ənd] [hi:θ] , [ænd; ənd]['freɪgrənt] [baʊ] ;
**On wold , and heath , and fragrant bough ;**
在 沃尔德 , 和 希思 , 和 香 买 ;

在山坡上，在荒地上，在芬芳的树枝上；

[bʌt; bət][f'eəɹe][ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑ:t] [ðaʊ] ,
**But fairer than the flowers art thou ,**
但 更公平 比 这 花朵 艺术 你 ,

但你比花儿更美，

[ðæn; ðən]['eni] [grəʊθ] [ɒv; əv] [hɪl] [ɔ:(r)][pleɪn] .
**Than any growth of hill or plain .**
比 任何 生长 的 爬坡道 或者 清楚的 .

比任何山丘或平原的生长都更甚。

[ji:; ji] ['ga:dnz] , [kɑ:st][jɔ:(r); jə(r)] ['li:fi] [kraʊn] ,
**Ye gardens , cast your leafy crown ,**
叶 花园 , 投掷 你的 绿叶 王冠 ,

花园啊，请披上你绿荫的冠冕

[ðæt] [maɪ] ['lʌvz] [fi:t] [meɪ] [tred] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,
**That my Love's feet may tread it down ,**
那 我的 爱的 脚 可能 踏 它 向下 ,

愿我爱人的双脚踏过这片土地，

[laɪk] ['lɪliz] [ɒn][ðə; ði] ['lɪliz] [set] ;
**Like lilies on the lilies set ;**
喜欢 百合花 在 这 百合花 放 ;

就像百合花布景上的百合花一样；

[maɪ] [lʌv] , [hu:z] [lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [s'ɒftɐ] [fɑ:(r)]
**My Love , whose lips are softer far**
我的 爱 , 谁 嘴唇 是 更柔和 远的

我的爱人，你的嘴唇柔软得令人心醉。

[ðæn; ðən] ['draʊzi] ['pɒpi] [pet(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)] ,
**Than drowsy poppy petals are ,**
比 昏昏欲睡 罂粟 花瓣 是 ,

比昏昏欲睡的罂粟花瓣还要，

[ænd; ənd] [s'wi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪələt] !
**And sweeter than the violet !**
和 更甜 比 这 紫色 !

比紫罗兰还要甜美!

[əʊld] [lʌvz] .
**OLD LOVES .**
老的 爱 .

旧爱。

['henri] ['mɜ:rgər] .
**HENRI MURGER .**
亨利 谋杀 .

亨利·穆格尔。

['lu:ɪs] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [jet]
**Louise , have you forgotten yet**
路易丝 , 有 你 被遗忘的 然而

路易丝，你忘了吗?

[ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] [lænd] ,
**The corner of the flowery land ,**
这 角落 的 这 如花 土地 ,

花之乡的一角，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [wi:; wi] [met] ,
**The ancient garden where we met ,**
这 古老的 花园 在哪里 我们 遇见 ,

我们相遇的那座古老花园，

[maɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hænd] ?
**My hand that trembled in your hand ?**
我的 手 那 颤抖 在 你的 手 ?

我那在你手中颤抖的手?

['aʊə(r)][lɪps] [faʊnd] [wɜ:dz] [skeəs] [swi:t] [ɪ'nʌf] ,
**Our lips found words scarce sweet enough ,**
我们的 嘴唇 成立 字 稀少 甜的 足够的 ,

我们嘴唇间找不到足够甜蜜的言语，

[æz; əz] [ləʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] - [tri:z]
**As low beneath the willow - trees**
作为 低的 下面 这 柳 - 树木

在柳树下低处

[wi:; wi][sæt] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] , [lʌv] ?
**We sat ; have you forgotten , love ?**
我们 卫星 ; 有 你 被遗忘的 , 爱 ?

我们曾并肩而坐；亲爱的，你难道忘记了吗?

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] , [lʌv] ['lu:ɪs] ?
**Do you remember , love Louise ?**
做 你 记住 , 爱 路易丝 ?

你还记得吗，亲爱的路易丝?

[mə'ri:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [jet]
**Marie , have you forgotten yet**
玛丽 , 有 你 被遗忘的 然而

玛丽，你忘了吗?

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['bɑ:tə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [meɪd] ?
**The loving barter that we made ?**
这 爱 物物交换 那 我们 制成 ?

我们之间进行的充满爱意的物物交换?

[ðə; ði] [rɪŋz] [wi:; wi] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [sʌnz] [ðæt] [set] ,
**The rings we changed , the suns that set ,**
这 戒指 我们 已更改 , 这 太阳 那 放 ,

我们改变的戒指，落下的太阳，

[ðə; ði] [wʊdz] [fʊl'fɪld] [wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ?
**The woods fulfilled with sun and shade ?**
这 树林 已完成 和 太阳 和 阴影 ?

阳光和树荫交错的树林?

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['mju:zɪk(ə)l]
**The fountains that were musical**
这 喷泉 那 是 音乐

那些会唱歌的喷泉

[baɪ] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['trɪstɪŋ] [tri:] —
**By many an ancient trysting tree —**
经过 许多 一个 古老的 幽会 树 —

许多古老的幽会之树——

[mə'ri:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [ɔ:l] ?
**Marie , have you forgotten all ?**
玛丽 , 有 你 被遗忘的 全部 ?

玛丽，你都忘了吗?

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] , [lʌv] [mə'ri:] ?
**Do you remember , love Marie ?**
做 你 记住 , 爱 玛丽 ?

你还记得吗，亲爱的玛丽?

[krɪ'sti:n] , [du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [jet]
**Christine , do you remember yet**
克里斯汀 , 做 你 记住 然而

克里斯汀，你还记得吗?

[jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [wɪð] [sents] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [geɪ] ?
**Your room with scents and roses gay ?**
你的 房间 和 气味 和 玫瑰 同性恋 ?

你的房间里弥漫着香气，摆满了玫瑰，是不是很欢乐?

[maɪ] ['gærət] — [nɪə(r)][ðə; ði] - [wɒz; wəz][set] —
**My garret — near the sky't was set —**
我的 阁楼 — 靠近 这 - 曾是 放 —

我的阁楼——靠近天空——

[ðə; ði]['eɪprəl] ['aʊəz] , [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [meɪ] ?
**The April hours , the nights of May ?**
这 四月 小时 , 这 夜晚 的 可能 ?

四月的时光，五月的夜晚?

[ðə; ði][klɪə(r)][kɑ:m] [naɪts] — [ðə; ði] [stɑ:z] [ə'bʌv]
**The clear calm nights — the stars above**
这 清除 冷静的 夜晚 — 这 明星 多于

晴朗平静的夜晚——繁星点点。

[ðæt] ['wɪspəd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][f'eəɹəst] [si:n]
**That whispered they were fairest seen**
那 低声说道 他们 是 最公平 已见

低语声中，他们是最美丽的。

[θru:] [nəʊ] [klaʊd] - [veɪl] ?
**Through no cloud - veil ?**
通过 不 云 - 面纱 ?

没有云层遮蔽?

[rɪ'membə(r)] , [lʌv] !
**Remember , love !**
记住 , 爱 !

记住，爱!

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [lʌv] [krɪ'stiːn] ?
**Do** **you** **remember** **,** **love** **Christine** **?**
做 你 记住 , 爱 克里斯汀 ?

你还记得吗，亲爱的克里斯汀?

['luːɪs] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
**Louise** **is** **dead** **,** **and** **,** **well** **-** **a** **-** **day** **!**
路易丝 是 死的 , 和 , 出色地 - 一个 - 天 !

路易丝死了，而且，唉!

[mə'riː] [ə; eɪ]['sædə(r)] [pɑːθ] [hæz; həz][t'æən] ;
**Marie** **a** **sadder** **path** **has** **ta'en** **;**
玛丽 一个 更悲伤 小路 有 塔恩 ;

玛丽走上了一条更悲伤的路;

[ænd; ənd] [peɪl] [krɪ'stiːn] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ]
**And** **pale** **Christine** **has** **passed** **away**
和 苍白 克里斯汀 有 通过了 离开

面色苍白的克里斯汀已经去世了。

[ɪn] ['sʌðən] [sʌnz] [tuː; tə] [bluːm] [ə'gen] .
**In** **southern** **suns** **to** **bloom** **again** **.**
在 南部 太阳 到 盛开 再次 .

在南方的阳光下再次绽放。

[ə'læs][ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] —
**Alas** **I** **for** **one** **and** **all** **of** **us** **—**
唉 我 为了 一 和 全部 的 我们 —

唉，我为我们所有人感到悲哀——

[mə'riː] , ['luːɪs] , [krɪ'stiːn] [fə'get] ;
**Marie** **,** **Louise** **,** **Christine** **forget** **;**
玛丽 , 路易丝 , 克里斯汀 忘记 ;

玛丽、路易丝、克里斯汀忘记了;

['aʊə(r)]['baʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] ['ruːɪnəs] ,
**Our** **bower** **of** **love** **is** **ruinous** **,**
我们的 凉亭 的 爱 是 毁灭性的 ,

我们爱情的花园已然毁灭，

[ænd; ənd][ai][ə'ləʊn][rɪ'membə(r)] [jet] .
**And** **I** **alone** **remember** **yet** **.**
和 我 独自的 记住 然而 .

只有我还记得。

- .
**IANNOULA** **.**
- .

伊安努拉。

[rəu'meiik] [fəʊk] - [sɒŋ] .
**ROMAIC** **FOLK** **-** **SONG** **.**
罗马语 民间 - 歌曲 .

罗曼民歌。

[ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] [ænd; ənd][wed]
**All** **the** **maidens** **were** **merry** **and** **wed**
全部 这 少女们 是 欢乐 和 结婚

所有的少女都兴高采烈地出嫁了。

[ɔːl][tuː; tə] ['lʌvəz] [səʊ][feə(r)][tuː; tə] [siː] ;
**All** **to** **lovers** **so** **fair** **to** **see** **;**
全部 到 恋人 所以 公平的 到 看 ;

一切对恋人来说都是如此美好的景象;

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ai] [tʊk] [tu:; tə][maɪ]['braɪdl][bed]

| The | lover | I | took | to | my | bridal | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情人 | 我 | 采取 | 到 | 我的 | 新娘 | 床 |

我带上我的情人到我的婚床上

[hi:; hi][ɪz][nɒt] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

| He | is | not | long | for | love | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 长的 | 为了 | 爱 | 和 | 我 | . |

他离我和爱人的日子不远了。

[ai] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] ['nʌθɪŋ] [sed] ,

| I | spoke | to | him | and | he | nothing | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 到 | 他 | 和 | 他 | 没有什么 | 说 | , |

我和他谈过了，但他什么也没说。

[ai] [geɪv] [hɪm] [bred] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:t] [səʊ][faɪn] ,

| I | gave | him | bread | of | the | wheat | so | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 面包 | 的 | 这 | 小麦 | 所以 | 美好的 | , |

我给了他用上等小麦做的面包，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [i:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [bred] ,

| He | did | not | eat | of | the | bridal | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 吃 | 的 | 这 | 新娘 | 面包 | , |

他没有吃婚宴上的饼。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [drɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [waɪn] .

| He | did | not | drink | of | the | bridal | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喝 | 的 | 这 | 新娘 | 葡萄酒 | . |

他没有喝婚宴上的酒。

[ai] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][bed][wɒz; wəz][sɒft] [ænd; ənd] [di:p] ,

| I | made | him | a | bed | was | soft | and | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 他 | 一个 | 床 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 深的 | , |

我给他做了一张又软又深的床。

[ai] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][bed][tu:; tə] [sli:p] [wɪð] [ˌem 'i:] ;

| I | made | him | a | bed | to | sleep | with | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 他 | 一个 | 床 | 到 | 睡觉 | 和 | 我 | ; |

我给他做了一张床，让他和我一起睡；

" [lʊk] [ɒn][ˌem 'i:][wʌns][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [sli:p] ,

| " | Look | on | me | once | before | you | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 我 | 一次 | 前 | 你 | 睡觉 | , |

睡前再看我一眼，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][feə(r)]['bɒdi] .

| And | look | on | the | flower | of | my | fair | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 在 | 这 | 花 | 的 | 我的 | 公平的 | 身体 | . |

看看我娇嫩的身体，宛如一朵盛开的花朵。

" ['flaʊəz] [ɒv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd] [freʃ] [meɪ] - [dju:] ,

| " | Flowers | of | April | , | and | fresh | May | - | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 花朵 | 的 | 四月 | , | 和 | 新鲜的 | 可能 | - | 露 | , |

"四月的花朵，还有五月的露珠，

[dju:] [ɒv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd] [bʌdz] [ɒv; əv] [meɪ] ;

| Dew | of | April | and | buds | of | May | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露 | 的 | 四月 | 和 | 花蕾 | 的 | 可能 | ; |

四月的露珠和五月的花蕾；

[tu:] [waɪt] ['blɔsəmz] [ðæt] [bʌd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

| Two | white | blossoms | that | bud | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 白色的 | 花朵 | 那 | 芽 | 为了 | 你 | , |

两朵为你含苞待放的白色花朵，

[bʌdz] [ðæt] ['blɒsəm] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [deɪ] .

| **Buds** | **that** | **blossom** | **before** | **the** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花蕾 | 那 | 开花 | 前 | 这 | 天 | . |

黎明前绽放的花蕾。

" [ðə; ði] [mɪlk] [waɪt] [dəʊ] .

| **"** | **THE** | **MILK** | **WHITE** | **DOE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牛奶 | 白色的 | 美国能源部 | . |

“乳白色的母鹿。”

[ frentʃ ] [vɔ:lks] - [laɪd; li:d] .

| **FRENCH** | **VOLKS** | **-** | **LIED** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 法语 | 人民 | - | 撒谎了 | . |

法国民歌。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd]

| **It** | **was** | **a** | **mother** | **and** | **a** | **maid** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 母亲 | 和 | 一个 | 女佣 |

那是位母亲和一位女佣。

[ðæt] [wɔ:kt] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'mʌŋ] ,

| **That** | **walked** | **the** | **woods** | **among** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 步行 | 这 | 树林 | 之中 | , |

那人曾在树林中漫步，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][meɪd] [went] [sləʊ] [ænd; ənd][sæd] ,

| **And** | **still** | **the** | **maid** | **went** | **slow** | **and** | **sad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 这 | 女佣 | 去 | 慢的 | 和 | 伤心 | , |

女仆依然走得很慢，很悲伤。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [sʌŋ] .

| **And** | **still** | **the** | **mother** | **sung** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 这 | 母亲 | 唱 | . |

母亲仍在歌唱。

" [wɒt] [eɪlz][ju:; jʊ] , ['dɔ:tə(r)] ['mɑ:grət] ?

| **"** | **What** | **ails** | **you** | **,** | **daughter** | **Margaret** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 疾病 | 你 | , | 女儿 | 玛格丽特 | ? |

“女儿玛格丽特，你有什么不舒服吗？”

[waɪ] [gəʊ][ju:; jʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɒn] ?

| **Why** | **go** | **you** | **pale** | **and** | **wan** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 去 | 你 | 苍白 | 和 | 万 | ? |

你为何面色苍白、精神萎靡?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑ:st][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [lʌv] ,

| **Is** | **it** | **for** | **a** | **cast** | **of** | **bitter** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 为了 | 一个 | 投掷 | 的 | 苦的 | 爱 | , |

是为了演绎一段苦涩的爱情吗?

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['lemən] ? "

| **Or** | **for** | **a** | **false** | **leman** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 一个 | 错误的 | 莱曼 | ? | " |

或者是为了一个虚假的莱曼?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['lʌvə(r)]

| **"** | **It** | **is** | **not** | **for** | **a** | **false** | **lover** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 一个 | 错误的 | 情人 |

“这不是给虚情假意的爱人的。”

[ðæt] [ai][gəʊ][sæd][tu:; tə] [si:] ;

| **That** | **I** | **go** | **sad** | **to** | **see** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 去 | 伤心 | 到 | 看 | ; |

看到这些我感到难过;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [laɪf]
**But** **it** **is** **for** **a** **weary** **life**
但 它 是 为了 一个 厌倦 生活

但这是为了疲惫的生活

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] .
**Beneath** **the** **greenwood** **tree** **.**
下面 这 格林伍德 树 .

在绿树下。

" [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['deɪlaɪt]
**"** **For** **ever** **in** **the** **good** **daylight**
" 为了 曾经 在 这 好的 日光

“永远沐浴在美好的日光中”

[ə; eɪ] ['meɪdn] [meɪ] [aɪ][gəʊ] ,
**A** **maiden** **may** **I** **go** **,**
一个 少女 可能 我 去 ,

少女，我可以去吗?

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði][naɪnθ] ['mɪdnaɪt]
**But** **always** **on** **the** **ninth** **midnight**
但 总是 在 这 第九 午夜

但总是在第九个午夜

[aɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪlk] [waɪt] [dəʊ] .
**I** **change** **to** **a** **milk** **white** **doe** **.**
我 改变 到 一个 牛奶 白色的 雌鹿 .

我换成了一只乳白色的母鹿。

" [ðeɪ] [hʌnt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['fɒrɪst]
**"** **They** **hunt** **me** **through** **the** **green** **forest**
" 他们 打猎 我 通过 这 绿色的 森林

他们穿过绿色的森林追捕我。

[wɪð] [haʊndz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [men] ;
**With** **hounds** **and** **hunting** **men** **;**
和 猎犬 和 打猎 男人 ;

带着猎犬和猎人;

[ænd; ənd]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][feə(r)]['brʌðə(r)]
**And** **ever** **it** **is** **my** **fair** **brother**
和 曾经 它 是 我的 公平的 兄弟

永远都是我美丽的兄弟

[ðæt] [ɪz][səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [kiːn] . "
**That** **is** **so** **fierce** **and** **keen** **.** **"**
那 是 所以 凶猛的 和 敏锐的 . "

“真是太凶猛、太敏锐了。”

" [gʊd] - ['mɒrəʊ] , ['mʌðə(r)] . "
**"** **Good** **-** **morrow** **,** **mother** **.** **"**
" 好的 - 明天 , 母亲 . "

“早上好，母亲。”

" [gʊd] - ['mɒrəʊ] , [sʌn] ;
**"** **Good** **-** **morrow** **,** **son** **;**
" 好的 - 明天 , 儿子 ;

“早上好，儿子;

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊndz] [səʊ] [gʊd] ? "
**Where** **are** **your** **hounds** **so** **good** **?** **"**
在哪里 是 你的 猎犬 所以 好的 ? "

你们的猎犬都去哪儿了?

" [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [dəʊ]
" Oh , they are hunting a white doe
" 哦 , 他们 是 打猎 一个 白色的 雌鹿

哦，他们在猎杀一只白鹿。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][glæd] ['griːnwʊd] .
Within the glad greenwood .
之内 这 高兴的 格林伍德 .

在郁郁葱葱的绿林中。

" [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz][hæv; həv] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" And three times have they hunted her ,
" 和 三 时代 有 他们 猎杀 她 ,

他们已经追捕过她三次了。

[ænd; ənd] [θraɪs] [ʃiːz] [wʌn] [ə'weɪ] ;
And thrice she's won away ;
和 三次 她是 韩元 离开 ;

她三次赢得比赛；

[ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]
The fourth time that they follow her
这 第四 时间 那 他们 跟随 她

他们第四次跟踪她

[ðæt] [waɪt] [dəʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sleɪ] .
That white doe they shall slay .
那 白色的 雌鹿 他们 将 杀戮 .

他们要猎杀那只白鹿。

" [ðen] [aʊt][ænd; ənd][spəʊk][ðə; ði]['fɒrɪstə(r)] ,
" Then out and spoke the forester ,
" 然后 出去 和 辐 这 林务员 ,

“然后护林员就走了出来，说道：”

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
As he came from the wood ,
作为 他 来了 从 这 木头 ,

他从树林里出来时，

" [naʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [ai] [meɪdz] [gəʊld][heə(r)]
" Now never saw I maid's gold hair
" 现在 绝不 锯 我 女佣 金子 头发

“现在再也没见过我女仆的金发了。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [dɪrz] [blʌd] .
Among the wild deer's blood .
之中 这 荒野 鹿的 血 .

在野生鹿的鲜血中。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ðə; ði][waɪld][dɪə(r)]
" And I have hunted the wild deer
" 和 我 有 猎杀 这 荒野 鹿

我曾猎杀过野鹿

[ɪn] [iːst] [lændz][ænd; ənd][ɪn] [west] ;
In east lands and in west ;
在 东方 土地 和 在 西方 ;

在东方和西方；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [ai] [waɪt] [dəʊ] [jet]
And never saw I white doe yet
和 绝不 锯 我 白色的 雌鹿 然而

我至今还没见过白鹿。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meɪdnz] [brest] .
**That had a maiden's breast .**
那 有 一个 少女的 胸部 .

那胸部像少女的乳房。

" [ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)]['brʌðə(r)] ,
**" Then up and spake her fair brother ,**
" 然后 向上 和 说 她 公平的 兄弟 ,

"然后她英俊的哥哥站起来说话了，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd] [bred] .
**Between the wine and bread .**
之间 这 葡萄酒 和 面包 .

在葡萄酒和面包之间。

" [bɪ'həʊld] , [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['sɪstə(r)] ,
**" Behold , I had but one sister ,**
" 看哪 , 我 有 但 一 姐姐 ,

"你看，我只有一个妹妹，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .
**And I have been her dead .**
和 我 有 到过 她 死的 .

而我，就是她的死者。

" [bʌt; bət][jiː; jɪ][mʌst; məst] ['beri] [maɪ] [swiːt] ['sɪstə(r)]
**" But ye must bury my sweet sister**
" 但 是的 必须 埋葬 我的 甜的 姐姐

但是你们必须埋葬我亲爱的妹妹

[wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
**With a stone at her foot and her head ,**
和 一个 石头 在 她 脚 和 她 头 ,

她脚下和头下都垫着一块石头，

[ænd; ənd][jiː; jɪ][mʌst; məst]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['bɒdi]
**And ye must cover her fair body**
和 是的 必须 覆盖 她 公平的 身体

你们必须遮盖她美丽的身体。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [red] .
**With the white roses and red .**
和 这 白色的 玫瑰 和 红色的 .

用白玫瑰和红玫瑰。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['griːnwʊd] ,
**" And I must out to the greenwood ,**
" 和 我 必须 出去 到 这 格林伍德 ,

我必须去绿林里去，

[ðə; ði] [ruːf] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] ;
**The roof shall never shelter me ;**
这 屋顶 将 绝不 庇护所 我 ;

屋顶永远无法庇护我；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz]
**And I shall lie for seven long years**
和 我 将 说谎 为了 七 长的 年

我将躺上七年之久

[ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [triː] .
**On the grass below the hawthorn tree .**
在 这 草 以下 这 山楂 树 .

在山楂树下的草地上。

" [ə; eɪ] [lɑː] [bel] [e'lɛn] .
**" A LA BELLE HÉLÈNE .**
" 一个 洛杉矶 美女 海伦 .

"致美丽的海伦。

( ['ɑːftə(r)][rɒn'sɑːrd] . )
**( After Ronsard . )**
( 后 龙萨尔 . )

（仿龙萨尔。）

[mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn]
**More closely than the clinging vine**
更多的 密切 比 这 依恋 藤

比攀援的藤蔓更紧密。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wedɪd] [triː] ,
**About the wedded tree ,**
关于 这 已婚 树 ,

关于已婚树，

[klɑːsp] [ðaʊ] [ðaɪn] [ɑːmz] , [ɑː] , ['mɪstrəs] [maɪn] !
**Clasp thou thine arms , ah , mistress mine !**
搭扣 你 你的 武器 , 啊 , 情妇 矿 !

紧紧抱住你的双臂，啊，我的女主人！

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**About the heart of me .**
关于 这 心 的 我 .

关于我的内心。

[ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [stuːp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
**Or seem to sleep , and stoop your face**
或者 似乎 到 睡觉 , 和 哈腰 你的 脸

或者装作睡着了，低下头

[sɒft] [ɒn][maɪ] ['sliːpɪŋ] [aɪz] ,
**Soft on my sleeping eyes ,**
柔软的 在 我的 睡眠 眼睛 ,

轻柔地呵护我熟睡的双眼，

[briːð] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
**Breathe in your life , your heart , your grace ,**
呼吸 在 你的 生活 , 你的 心 , 你的 优雅 ,

呼吸你的生命、你的心、你的恩典，

[θruː] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['kɪsɪŋ] [waɪz] .
**Through me , in kissing wise .**
通过 我 , 在 接吻 明智的 .

通过我，以接吻的方式。

[baʊ; bəʊ] [daʊn] , [baʊ; bəʊ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [aɪ] [preɪ] ,
**Bow down , bow down your face , I pray ,**
弓 向下 , 弓 向下 你的 脸 , 我 祈祷 ,

俯首，俯下你的脸，我祈求。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [swuːn] [tuː; tə] [deθ] ,
**To me , that swoon to death ,**
到 我 , 那 昏厥 到 死亡 ,

对我来说，那种昏厥致死，

[briːð] [bæk] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [kɪst] [ə'weɪ] ,
**Breathe back the life you kissed away ,**
呼吸 后退 这 生活 你 亲吻 离开 ,

把你吻去的生命重新呼吸回来。

[briːð] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪŋ] [breθ] .

| Breathe | back | your | kissing | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 后退 | 你的 | 接吻 | 气息 | . |

呼出你亲吻般的气息。

[səʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ai][sweə(r)][ænd; ənd] [seɪ] ,

| So | by | your | eyes | I | swear | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经过 | 你的 | 眼睛 | 我 | 发誓 | 和 | 说 | , |

所以，我以你的眼睛发誓，

[maɪ] ['maɪti] [əʊθ] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] ,

| My | mighty | oath | and | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 强大的 | 誓言 | 和 | 当然 | , |

我以我强大的誓言起誓，而且肯定，

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [ɑːmz] [nəʊ] ['meɪdn] [meɪ]

| From | your | kind | arms | no | maiden | may |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 种类 | 武器 | 不 | 少女 | 可能 |

没有少女能从你仁慈的怀抱中逃脱

[maɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ə'lʊə(r)] .

| My | loving | heart | allure | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 心 | 引诱 | . |

我深爱的心充满诱惑。

[aɪl] [beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [jəʊk] , [ðæts] [lait] [ɪ'nʌf] ,

| I'll | bear | your | yoke | , | that's | light | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 熊 | 你的 | 轭 | , | 那就是 | 光 | 足够的 | , |

我愿为你分担重担，这已经足够轻了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lɪziən] [pleɪn] ,

| And | to | the | Elysian | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 极乐世界 | 清楚的 | , |

前往极乐平原，

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] [ɒv; əv] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] ,

| When | we | are | dead | of | love | , | my | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 死的 | 的 | 爱 | , | 我的 | 爱 | , |

当我们因爱而死时，我的爱人，

[wʌn] [bəʊt] [ʃæl; ʃəl][beə(r)][juː 'es] [tweɪn] .

| One | boat | shall | bear | us | twain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 船 | 将 | 熊 | 我们 | 马克·吐温 | . |

一艘船，载我们两人。

[ðeɪ] - ['el'el] [flɒk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [fliːt] [ænd; ənd][feə(r)] ,

| They | ' | ll | flock | around | you | , | fleet | and | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 二 | 群 | 大约 | 你 | , | 舰队 | 和 | 公平的 | , |

它们会蜂拥而至，轻快而公正。

[ɔːl] [truː] [lʌvz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ,

| All | true | loves | that | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 真的 | 爱 | 那 | 有 | 到过 | , |

所有曾经拥有过的真爱，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðeə(r)] ,

| And | you | of | all | the | shadows | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 的 | 全部 | 这 | 阴影 | 那里 | , |

而你，在所有阴影之中，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kwiːn] .

| Shall | be | the | shadow | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 这 | 阴影 | 女王 | . |

将成为影子女王。

[ɑː] ['ʃædəʊ] - [lʌvz] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] - [lɪps] !
**Ah shadow - loves , and shadow - lips !**
啊 阴影 - 爱 , 和 阴影 - 嘴唇 !

啊，影子般的爱，还有影子般的嘴唇！

[ɑː] , [waɪl] - [tiː][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**Ah , while ' t is called to - day ,**
啊 , 尽管 - t 是 称为 到 - 天 ,

啊，虽然今天它被称为，

[lʌv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [slɪps] ,
**Love me , my love , for summer slips ,**
爱 我 , 我的 爱 , 为了 夏天 滑倒 ,

爱我吧，我的爱人，爱我夏日的吊带裙。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [ebz] [ə'weɪ] .
**And August ebbs away .**
和 八月 潮汐 离开 .

八月悄然逝去。

[ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] [ˌmoʊ'liːɛr] .
**THE BURIAL OF MOLIÈRE .**
这 葬礼 的 莫里哀 .

莫里哀的葬礼。

( ['ɑːftə(r)][dʒeɪ] . - . )
**( AFTER J . TRUFFIER . )**
( 后 J . - . )

（根据 J. Truffier 的作品改编。）

[ded] — [hiː; hi][ɪz] [ded] !
**Dead — he is dead !**
死的 — 他 是 死的 !

死了——他死了！

[ðə; ði] [ruːʒ] [hæz; həz][left][ə; eɪ] [treɪs]
**The rouge has left a trace**
这 胭脂 有 左边 一个 痕迹

胭脂留下了痕迹

[ɒn] [ðæt] [θɪn] [tʃiːk] [weə(r)] [ʃɒn] , [pə'tʃɑːns] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
**On that thin cheek where shone , perchance , a tear ,**
在 那 薄的 脸颊 在哪里 闪耀 , 或许 , 一个 撕 ,

在那纤细的脸颊上，或许闪烁着一滴泪光。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [lɑːft] [ðæt] [held] [hɪm][dɪə(r)]
**Even while the people laughed that held him dear**
甚至 尽管 这 人们 笑了 那 握住 他 亲爱的

即使人们嘲笑他，他们依然深爱着他。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] .
**But yesterday .**
但 昨天 .

但昨天。

[hiː; hi][daɪd] , — [ænd; ənd][nɒt][ɪn] [greɪs] ,
**He died , — and not in grace ,**
他 死亡 , — 和 不是 在 优雅 ,

他死了，——而且死得并不光荣。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [blæk] - [rəʊbd] ['keɪtɪf] [stɑːrts] [ə'peɪs]
**And many a black - robed caitiff starts apace**
和 许多 一个 黑色的 - 身着长袍破产管理人 开始 迅速

许多身穿黑袍的恶徒开始迅速行动。

[tuː; tə]['slɑːndə(r)][hɪm] [huːz] [tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf] [meɪd] [ðem; ðəm][fɪə(r)] ,

| To | slander | him | whose | Tartuffe | made | them | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诽谤 | 他 | 谁 | 伪君子 | 制成 | 他们 | 害怕 | , |

诽谤他，因为他的《伪君子》让他们感到恐惧。

[ænd; ənd][gəʊld][mʌst; məst][wɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bɪə(r)] ,

| And | gold | must | win | a | passage | for | his | bier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金子 | 必须 | 赢 | 一个 | 通道 | 为了 | 他的 | 柩 | , |

而黄金必须为他的灵柩赢得一条通道。

[ænd; ənd][braɪb][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [gɑːdz] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

| And | bribe | the | crowd | that | guards | his | resting | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贿赂 | 这 | 人群 | 那 | 守卫 | 他的 | 休息 | - | 地方 | . |

贿赂守卫他安息之地的民众。

[ɑː] , [ˌmoʊ'liːɛr] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːst] [taɪm] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| Ah | , | Molière | , | for | that | last | time | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 莫里哀 | , | 为了 | 那 | 最后的 | 时间 | 的 | 全部 | , |

啊，莫里哀，最后一次了。

[mænz] ['heɪtrɪd] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðiː] , [ænd; ənd] [went] [baɪ] ,

| Man's | hatred | broke | upon | thee | , | and | went | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 仇恨 | 打破 | 之上 | 你 | , | 和 | 去 | 经过 | , |

人类的仇恨降临在你身上，然后消散了。

[ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət] [meɪk] [mɔː(r)][feə(r)][ðaɪ]['fjuːnərəl] .

| And | did | but | make | more | fair | thy | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 但 | 制作 | 更多的 | 公平的 | 你的 | 葬礼 | . |

只可惜，你的葬礼变得更加体面了。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ðeɪ] [hɪd] [ðiː] ['stelθɪli] ,

| Though | in | the | dark | they | hid | thee | stealthily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 黑暗的 | 他们 | 隐藏 | 你 | 悄悄地 | , |

虽然他们把你悄悄地藏在了黑暗中，

[ðaɪ] ['kɒfɪn] [hæd; həd][ðə; ði][kəʊp][ɒv; əv] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][pɔːl] ,

| Thy | coffin | had | the | cope | of | night | for | pall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 棺材 | 有 | 这 | 应付 | 的 | 夜晚 | 为了 | 灵柩 | , |

你的棺材上盖着夜幕的帷幔，

[fɔː(r); fə(r)] [tɔːtʃ] , [ðə; ði] [stɑːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɪndi] [skaɪ] !

| For | torch | , | the | stars | along | the | windy | sky | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 火炬 | , | 这 | 明星 | 沿着 | 这 | 刮风 | 天空 | ! |

为火炬而立，点亮风中繁星！

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [snəʊ] .

| BEFORE | THE | SNOW | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 雪 | . |

下雪之前。

( ['ɑːftə(r)] ['ælbət] - . )

| ( | AFTER | ALBERT | GLATIGNY | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 后 | 阿尔伯特 | - | . | ) |

（根据阿尔伯特·格拉蒂尼的作品。）

[ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [nɒt][ðə; ði] [snəʊ] ,

| The | winter | is | upon | us | , | not | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 是 | 之上 | 我们 | , | 不是 | 这 | 雪 | , |

冬天已经来临，但雪还没下。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [etʃt] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][beə(r)] ,

| The | hills | are | etched | on | the | horizon | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 是 | 蚀刻 | 在 | 这 | 地平线 | 裸 | , |

地平线上，群山清晰可见，光秃秃的。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪən] [greɪ] , [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [eə(r)] ,

| The | skies | are | iron | grey | , | a | bitter | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 是 | 铁 | 灰色的 | , | 一个 | 苦的 | 空气 | , |

天空呈铁灰色，空气刺骨。

[ðə; ði] ['miːgə(r)] ['klaʊdlɪt] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

| The | meagre | cloudlets | shudder | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微薄 | 云朵 | 不寒而栗 | 到 | 和 | 弗 | . |

稀疏的云朵来回颤动。

[wʌn] ['jeləʊ] [liːf] [ðə; ði] ['lɪstləs] [wɪnd] [dʌθ] [bləʊ] ,

| One | yellow | leaf | the | listless | wind | doth | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 黄色的 | 叶子 | 这 | 蔫 | 风 | 确实 | 吹 | , |

一片黄叶，被无精打采的风吹落。

[laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['bʌtəflaɪ] , [ʌn'klæst] [ænd; ənd] [reə(r)] .

| Like | some | strange | butterfly | , | unclassed | and | rare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 奇怪的 | 蝴蝶 | , | 未分类 | 和 | 稀有的 | . |

就像某种奇特的蝴蝶，无法归类，十分罕见。

[jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] [rɪŋ] [ɪn] ['frəʊz(ə)n] ['æliz] , [weə(r)]

| Your | footsteps | ring | in | frozen | alleys | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脚步声 | 戒指 | 在 | 冷冻 | 小巷 | , | 在哪里 |

你的脚步声在冰封的小巷中回荡，那里

[ðə; ði] [blæk] [triːz] [siːm] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [gəʊ] .

| The | black | trees | seem | to | shiver | as | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 树木 | 似乎 | 到 | 颤抖 | 作为 | 你 | 去 | . |

当你走过时，那些黑色的树木似乎都在颤抖。

[bɪ'jɒnd] [laɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['stiːpl] , [wɪð] [ðeə(r)] [əʊld]

| Beyond | lie | church | and | steeple | , | with | their | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 说谎 | 教会 | 和 | 尖顶 | , | 和 | 他们的 | 老的 |

远处是教堂和尖顶，以及它们古老的

[ænd; ənd] ['rʌsti] [veɪnz] [ðæt] ['ræt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [vɪə(r)] ,

| And | rusty | vanes | that | rattle | as | they | veer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生锈的 | 叶片 | 那 | 嘎嘎作响 | 作为 | 他们 | 转向 | , |

还有那些转向时发出嘎嘎声的生锈叶片，

[ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [gʌst] [wʊd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [həʊld] ,

| A | sharper | gust | would | shake | them | from | their | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更锐利 | 阵风 | 会 | 摇 | 他们 | 从 | 他们的 | 抓住 | , |

一阵更强的风就能把它们从手中吹落。

[jet] [ʌp] [ðæt] [pɑːθ] , [ɪn] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

| Yet | up | that | path | , | in | summer | of | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 向上 | 那 | 小路 | , | 在 | 夏天 | 的 | 这 | 年 | , |

然而，沿着那条小路，在一年中的夏天，

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðæt] ['meləŋkəli] [paɪl] [wiː; wi] [ strəul ]

| And | past | that | melancholy | pile | we | strolled |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 过去的 | 那 | 忧郁 | 桩 | 我们 | 漫步 |

我们漫步走过那堆令人伤感的废墟。

[tuː; tə] [plʌk] [waɪld] ['strɔːb(ə)riz] , [wɪð] ['meri] [tʃɪə(r)] .

| To | pluck | wild | strawberries | , | with | merry | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 采摘 | 荒野 | 草莓 | , | 和 | 欢乐 | 欢呼 | . |

兴高采烈地采摘野草莓。

[ðə; ði] [klaʊd] ['kɔːrəs] .

| THE | CLOUD | CHORUS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 合唱 | . |

云之合唱。

( [frɒm; frəm] [ˌærə'stɒfəniːz] . )
( **FROM** **ARISTOPHANES** **.** **)**
( 从 阿里斯托芬 . )

（出自阿里斯托芬）

['sɒkrətiːz] [spiːks] .
**Socrates** **speaks** **.**
苏格拉底 说话 .

苏格拉底发言。

['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] , [jiː; ji] [klaʊdz] [rɪ'naʊnd] , [ænd; ənd][ˌʌn'veɪl] [jɔː'selvz] [hɪə(r)] ;
**Hither** **,** **come** **hither** **,** **ye** **Clouds** **renowned** **,** **and** **unveil** **yourselves** **here** **;**
这里 , 来 这里 , 是的 云 著名 , 和 揭幕 你们自己 这里 ;

来吧，来吧，著名的云朵们，在这里揭开你们的面纱；

[kʌm] , [ðəʊ] [jiː; ji] [dwel] [ɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ krest ] [ɒv; əv] [ə'lɪmpiən] [snəʊ] ,
**Come** **,** **though** **ye** **dwell** **on** **the** **sacred** **crests** **of** **Olympian** **snow** **,**
来 , 尽管 是的 住 在 这 神圣 冠状物 的 奥运选手 雪 ,

来吧，即使你们居住在奥林匹亚雪山的圣洁之巅，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [jiː; ji] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði]['nɪərɪɪd]['kwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [klɪə(r)] ,
**Or** **whether** **ye** **dance** **with** **the** **Nereid** **choir** **in** **the** **gardens** **clear** **,**
或者 无论 是的 舞蹈 和 这 海仙女 唱诗班 在 这 花园 清除 ,

或者，你们是否与涅瑞伊得斯合唱团在清澈的花园中翩翩起舞？

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən][ɜːrnz][ɑː(r); ə(r)] [ dip ] [ɪn] [naɪlz] [ˌəʊvə'fləʊ] .
**Or** **whether** **your** **golden** **urns** **are** **dipped** **in** **Nile's** **overflow** **.**
或者 无论 你的 金的 骨灰瓮 是 浸入 在 尼罗河的 溢出 .

或者你的金瓮是否浸泡在尼罗河的溢流中。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [dwel] [baɪ] - [mɪə(r)]
**Or** **whether** **you** **dwell** **by** **Mæotis** **mere**
或者 无论 你 住 经过 - 仅仅

或者你是否居住在Mæotis mere附近

[ɔː(r)][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv]['maɪməs] , [ə'raɪz] !
**Or** **the** **snows** **of** **Mimas** **,** **arise** **!**
或者 这 雪 的 米马斯 , 出现 !

或者弥玛斯的雪，升起吧！

[ə'pɪə(r)] !
**appear** **!**
出现 !

出现！

[ænd; ənd] ['hɑːkən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ək'sept]['aʊə(r)][gɪfts][eə(r)][jiː; ji][raɪz][ænd; ənd][gəʊ] .
**And** **hearken** **to** **us** **,** **and** **accept** **our** **gifts** **ere** **ye** **rise** **and** **go** **.**
和 倾听 到 我们 , 和 接受 我们的 礼物 埃雷 是的 上升 和 去 .

请听我们说完，收下我们的礼物，然后起身离开。

[ðə; ði] [klaʊdz] [sɪŋ] .
**The** **Clouds** **sing** **.**
这 云 唱歌 .

云朵在歌唱。

[ɪ'mɔːt(ə)l] [klaʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [ʃɔː(r)]
**Immortal** **Clouds** **from** **the** **echoing** **shore**
不朽 云 从 这 回声 支撑

来自回响海岸的不朽云朵

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [striːmz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] .
**Of** **the** **father** **of** **streams** **,** **from** **the** **sounding** **sea** **.**
的 这 父亲 的 溪流 , 从 这 听起来 海 .

来自奔流之父，来自波涛汹涌的大海。

['djuːi] [ænd; ənd] [fliːt] , [let][ˌjuː 'es][raɪz][ænd; ənd][sɔː(r)] .

| Dewy | and | fleet | , | let | us | rise | and | soar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露水 | 和 | 舰队 | , | 让 | 我们 | 上升 | 和 | 翱翔 | . |

轻盈灵动，让我们腾飞翱翔。

['djuːi] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] , [ænd; ənd] [fliːt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] !

| Dewy | and | gleaming | , | and | fleet | are | we | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露水 | 和 | 闪闪发光 | , | 和 | 舰队 | 是 | 我们 | ! |

我们浑身晶莹剔透，闪闪发光，而且速度飞快!

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [triː] - [klæd] ['maʊntən] [krest] ,

| Let | us | look | on | the | tree | - | clad | mountain | crest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 看 | 在 | 这 | 树 | - | 覆膜 | 山 | 波峰 | , |

让我们看看绿树成荫的山脊，

[ɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːθ] [weə(r)] [ðə; ði][fruːts] [rɪ'dʒɔɪs] ,

| On | the | sacred | earth | where | the | fruits | rejoice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 神圣 | 地球 | 在哪里 | 这 | 水果 | 麾 | , |

在果实欢欣生长的神圣土地上，

[ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðæt] ['mɜːmə(r)] [iːst] [ænd; ənd][west] ,

| On | the | waters | that | murmur | east | and | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水 | 那 | 低语 | 东方 | 和 | 西方 | , |

在潺潺流淌东西的水面上，

[ɒn][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['məʊnɪŋ] [vɔɪs] ,

| On | the | tumbling | sea | with | his | moaning | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 翻滚 | 海 | 和 | 他的 | 呻吟 | 嗓音 | , |

在波涛汹涌的大海上，他发出呻吟声。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'wɪərɪd] ['glitəz] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

| For | unwearied | glitters | the | Eye | of | the | Air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不知疲倦 | 闪光 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 空气 | , |

空中之眼闪耀着永不疲倦的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [reɪz] [gliːm] ;

| And | the | bright | rays | gleam | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明亮的 | 射线 | 闪耀 | ; |

明亮的光芒闪耀;

[ðen] [kɑːst][wiː; wi]['aʊə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][mɪst] , [ænd; ənd][feə(r)]

| Then | cast | we | our | shadows | of | mist | , | and | fare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 投掷 | 我们 | 我们的 | 阴影 | 的 | 薄雾 | , | 和 | 票价 |

然后我们投下朦胧的影子，离去

[ɪn]['aʊə(r)] ['deθləs] [ʃeɪps] [tuː; tə] [glɑːns] ['evriweə(r)]

| In | our | deathless | shapes | to | glance | everywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 永生 | 形状 | 到 | 瞥一眼 | 到处 |

在我们永恒的形体中，目光所及之处

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n] , [ɒn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][eə(r)] ,

| From | the | height | of | the | heaven | , | on | the | land | and | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 天堂 | , | 在 | 这 | 土地 | 和 | 空气 | , |

从天际，到陆地和空中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [striːm] .

| And | the | Ocean | stream | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海洋 | 溪流 | . |

还有海洋的流。

[let] [ˌjuː 'es][ɒn] , [jiː; ji] ['meɪdnz] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] ,

| Let | us | on | , | ye | Maidens | that | bring | the | Rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 在 | , | 是的 | 少女们 | 那 | 带来 | 这 | 雨 | , |

让我们继续前行吧，带来雨水的少女们!

[let] [ˌjuː 'es] [geɪz] [ɒn] ['pæləs] - ['sɪtədəl] ,

| Let | us | gaze | on | Pallas | ' | citadel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 目光 | 在 | 帕拉斯 | - | 堡垒 | , |

让我们一起凝视帕拉斯的城堡，

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['siːkrɔps] , [feə(r)] [ænd; ənd] [dɪə(r)]

| In | the | country | of | Cecrops | , | fair | and | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国家 | 的 | 塞克罗普斯 | , | 公平的 | 和 | 亲爱的 |

在塞克洛普斯的国度里，美丽而亲切

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [sel] ,

| The | mystic | land | of | the | holy | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 土地 | 的 | 这 | 圣 | 细胞 | , |

圣室的神秘之地，

[weə(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ʌn'spəʊkən] [sɪ'kjʊəli] [dwel] ,

| Where | the | Rites | unspoken | securely | dwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 仪式 | 未说出口的 | 安全地 | 住 | , |

在那些未言明的仪式安然栖息之处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [ðæt] [nəʊ] [nɒt] [steɪn]

| And | the | gifts | of | the | Gods | that | know | not | stain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 礼物 | 的 | 这 | 神 | 那 | 知道 | 不是 | 弄脏 |

而那些不知玷污之神的恩赐，也无所遁形。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [ðæt] [nəʊ] [nɒt] [fɪə(r)] .

| And | a | people | of | mortals | that | know | not | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 人们 | 的 | 凡人 | 那 | 知道 | 不是 | 害怕 | . |

以及一群不知恐惧的凡人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['templz] [tɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [s'tætʃuːz] [feə(r)] ,

| For | the | temples | tall | , | and | the | statues | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 寺庙 | 高的 | , | 和 | 这 | 雕像 | 公平的 | , |

为了那些高耸的庙宇和精美的雕像，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ fiːst ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [h'əʊliəst] [ðeə(r)] ,

| And | the | feasts | of | the | Gods | are | holiest | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盛宴 | 的 | 这 | 神 | 是 | 最神圣的 | 那里 | , |

那里的诸神盛宴最为神圣。

[ðə; ði] [ fiːst ] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːrtlz] , [ðə; ði] [ 'tʃæplit ] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

| The | feasts | of | Immortals | , | the | chaplets | of | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛宴 | 的 | 不朽者 | , | 这 | 串珠 | 的 | 花朵 |

神仙的盛宴，花环

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['broʊmiən] [mɜːθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

| And | the | Bromian | mirth | at | the | coming | of | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 布罗米安 | 欢笑 | 在 | 这 | 未来 | 的 | 春天 | , |

还有布罗米对春天到来的喜悦，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['aʊəz] ,

| And | the | musical | voices | that | fill | the | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 音乐 | 声音 | 那 | 充满 | 这 | 小时 | , |

还有那些萦绕在耳畔的乐声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [ðæt] [sɪŋ] ! [ [wʌn] ]

| And | the | dancing | feet | of | the | Maids | that | sing | ! | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 跳舞 | 脚 | 的 | 这 | 女佣 | 那 | 唱歌 | ! | [ | 1 | ] |

还有歌唱的少女们的舞步！[1]

[ˌæfrə'daɪti] — ['ævrɪl] .

| Aphrodite | — | Avril | . |
|---|---|---|---|
| 阿芙洛狄忒 | — | 艾薇儿 | . |

阿芙罗狄蒂—艾薇儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神